

GIANFRANCO MOSCONI

THE ATHENIAN HISTORY ACCORDING TO PERICLES:  
ANCESTORS, FATHERS, AND PRESENT-DAY MEN  
IN THUC. II 36, 1-3

ABSTRACT

In Thuc. II 36, 1-3 Pericles structures the entire Athenian history into three phases, clearly distinguished through their respective merits: the age of the *progonoï*, that of the *pateres*, that of the present-day men. This is a great difference with the other *logoi epitaphioi*, where the Athenian past is an undifferentiated continuum; on the contrary, the tripartite *climax* in Thuc. II 36, 1-3 aims to give greater prominence to the last two phases, when Athens acquired and then developed the *arkhe*. Despite the overall clarity of the text, scholars have been puzzled by the exact identity of οἱ πατέρες ἡμῶν mentioned in 36, 2 (and therefore by the definition of the chronological boundaries between the three groups).

In this paper, strong arguments are given in favor of the thesis that the age of the *pateres* includes the Persian Wars: above all, the comparison with Thuc. I 144, 4 and the need for internal coherence between Thuc. 2, 36, 1 and Thuc. II 36, 4 (with its reference to the struggle against the “barbarian enemy”). Therefore, if the sixty years between 490 and the end of 431 are divided in half, the boundary between *pateres* and ‘present-day men’ can be placed around 461 BC: an actual turning point in the fifth-century Athenian history.

Anyhow, this question is not only merely exegetical: the attribution of the Persian Wars to the *pateres* is consistent with the viewpoint (widespread in fifth-century sources) according to which the Persian Wars were the first step in the acquisition of the *arkhe*; the absence of a minimal reference to the Persian Wars (a central theme in contemporary Athenian propaganda) seems to match the Periclean Athenian foreign policy, which put an end to the wars against the Persians, focusing on the hegemony over the allies and on the confrontation with Sparta and her allies.

1. THE TRIPARTITE *CLIMAX* OF THUC. II 36, 1-3<sup>1</sup>

The section devoted to the history of Athens in the Periclean *Epitaphios* (Thuc. II 36, 1-3) is much shorter than in the other *logoi epitaphioi*: this is a well-known

<sup>1</sup> All dates are BC. For the reader’s sake, in this footnote, we collect all the references to Thucydidean editions, traductions and comments which will be used in this paper: G.B. ALBERTI (ed.), *Thucydidis Historiae. I. Libri I-II*, Romae 1972; I. BEKKER (ed.), *Thucydidis De Bello Peloponnesiaco libri octo, ex recensione I. B. Accedunt scholia Graeca et Dukeri Wassique annotationes*, I, Oxonii 1821; L. CANFORA (a cura di), *Tucidide. La guerra del Peloponneso*, Torino 1996, Milano 2007<sup>2</sup>; J. CLASSEN, J. STEUP (hrsg. v.), *Thukydidés, erklärt von J. Classen, besorgt von J. Steup. Zweiter Band. Zwites Buch II*, Berlin 1889; H. DALE (ed.), *Thucydides. The History of the Peloponnesian War*, New York 1894; J.M. DENT (ed.), *Thucydides. The Peloponnesian War*, London-New York 1910; U. FANTASIA (a cura di),

fact<sup>2</sup>. However, there is another important difference between the ‘historical’ section of the Periclean *Epitaphios* and the corresponding passages in the other

*Tucidide. La guerra del Peloponneso. Libro II. Testo, traduzione e commento con saggio introduttivo*, Pisa 2003; A.W. GOMME, *A Historical Commentary on Thucydides. The Ten Years' War, II: Books II-III*, Oxford 1956; M. HAMMOND, P.J. RHODES, *Thucydides. The Peloponnesian War. Translated by M.H., With an Introduction and Notes by P.J.R.*, Oxford-New York 2009; TH. HOBBS (ed.), *Eight Bookes of the Peloponnesian Warre written by Thucydides*, London 1634<sup>2</sup> (1628<sup>1</sup>); S. HORNBLLOWER, *A Commentary on Thucydides. I (Books I-III)*, Oxford 1991; C. HUDE, *Scholias in Thucydides ad optimos codices collata*, edidit C.H., Lipsiae 1927 (rist. New York 1973); A. IZZO D'ACCINNI, C. MORESCHINI, F. FERRARI (a cura di), *Erodoto. Storie. Traduzione di Augusta Izzo D'Accinni. Tucidide. La guerra del Peloponneso. Traduzione di Claudio Moreschini, revisione di Franco Ferrari*, Milano 2008; B. JOWETT (ed.), *Thucydides, Translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes and Indices*, Oxford 1881; J.TH. KAKRIDIS, *Der Thukydeische Epitaphios. Ein stilistischer Kommentar*, München 1961; K.W. KRÜGER (hrsg. v.), *Θουκυδίδου Ἐπιγραφή, mit erklärenden Anmerkungen hrsg. von K.W.K.*, vol. I,1, Berlin 1860<sup>3</sup> (= Thuc. 1-2); voll. I,2-II, Berlin 1858-1861<sup>2</sup> (rist. Hildesheim-New York 1972); O. LONGO (a cura di), *Tucidide. Epitafio di Pericle per i caduti del primo anno di guerra (II, 34-47)*, Venezia 2000; O. LUSCHNAT, *Thucydidis Historiae, post C. Hude edidit O.L.*, I: *Libri I-II*, Lipsiae 1960<sup>2</sup> (Bibliotheca Teubneriana); E.C. MARCHANT (ed.), *Thucydides. Book II*, London-New York 1961 (London 1891<sup>1</sup>); M. MOGGI (a cura di), *Tucidide. La guerra del Peloponneso*, Milano 1984; E.F. POPPO, J.M. STAHL (ed.), *Thucydidis de bello Peloponnesiaco libri octo, explanavit E.F. Poppo; editio altera (II-IV) et tertia (I), quam auxit et emendavit J.M. Stahl*, vol. I, 1, Lipsiae 1886; P.J. RHODES (ed.), *Thucydides. History II. Edited with translation and commentary by P.J.R.*, Warminster 1988; J. DE ROMILLY (éd. par), *Thucydide. La guerre du Péloponnèse. Livre II, texte établi et traduit par J.d.R.*, Paris 1962 (Collection Budé); J.S. RUSTEN (ed.), *Thucydides. The Peloponnesian War, Book II*, Cambridge 1989 (Cambridge Greek and Latin Classics); H. STEPHANUS, L. VALLA (ed.), *Thucydidis Olori filii De bello Peloponnesiaco libro octo. Iidem Latine, ex interpretatione Laurentii Vallae, ab Henrico Stephano recognita excudebat Henricus Stephanus, illustris viri Huldrici Fuggeri typographus*, [Genevae] 1564; H. STEPHANUS (ed.), *Thucydidis, Olori filii de bello Peloponnesiaco libri octo. Iidem Latine, ex Laurentii Vallae interpretatione, ab Henrico Stephano nuper recognita, quam Aemilius Portus... passim expolitam innovavit*, Francofurti 1594; H. STUART JONES (ed.), *Thucydidis Historiae, recognovit H.S.J., apparatus criticum correxit et auxit J.E. Powell*, I-II, Oxonii 1942 (Oxford Classical Texts); J.J. TORRES ESBARRANCH (ed. por), *Tucidides. Historia de la guerra del Peloponeso. Libros I-II. Introducción general de Julio Calonge Ruiz, traducción y notas de J.J.T.E.*, Madrid 1990.

<sup>2</sup> J.TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, pp. 11-12; J.E. ZIOLKOWSKI, *Thucydides and the Tradition of Funeral Speeches at Athens*, New York 1981, pp. 75-77, 181-182 and “Table 2” (p. 95), with a synopsis of the *topoi* of the *epainos* in the Athenian funeral speeches. Cf. A.B. BOSWORTH, *The historical context of Thucydides' Funeral Oration*, «JHS» 120 (2000), pp. 1-16 (2000), p. 4: in the Periclean *Epitaphios*, “the past is almost literally buried”. N. LORAUX, *L'invention d'Athènes. Histoire de l'oraison funèbre dans la «cité classique»*, Paris - La Haye - New York 1981, does not pay attention to this fundamental difference between the Periclean *Epitaphios* and the other *logoi epitaphioi*: see pp. 119-121. General overview on the memory of the past in the *logoi epitaphioi*: J.L. SHEAR, ‘Their Memories Will Never Grow Old’: *The Politics of Remembrance in the Athenian Funeral Orations*, «CQ» n.s. 63 (2013), pp. 511-536. As Shear (p. 513) observes, «the processes of remembering are integral to the dynamics of these orations, the purpose of which is to create memory»; therefore, the conciseness of the historical section of the Periclean *Epitaphios* is even more striking.

*logoi epitaphioi*: in Thuc. II 36, 1-3, the Athenian history is divided into three distinct phases: the *progonoi*, the *pateres*, and the present-day generation. This is the text:

[1] Ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρῶτον· δίκαιον γὰρ αὐτοῖς καὶ πρέπον δὲ ἅμα ἐν τῷ τοιῷδε τὴν τιμὴν ταύτην τῆς μνήμης δίδοσθαι. τὴν γὰρ χώραν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῆ τῶν ἐπιγιγνομένων μέχρι τοῦδε ἐλευθέραν δι' ἀρετὴν παρέδοσαν.

[2] καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαίνου καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες ἡμῶν· κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὅσῃν ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον.

[3] τὰ δὲ πλείω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυῖα ἡλικίᾳ ἐπηυξήσαμεν καὶ τὴν πόλιν τοῖς πᾶσι παρεσκευάσαμεν καὶ ἐς πόλεμον καὶ ἐς εἰρήνην ἀνταρκεστάτην<sup>3</sup> (Thuc. II 36, 1-3).

I shall begin with our ancestors first of all. It is right, and also appropriate on such an occasion, that this tribute should be paid to their memory. The same race has always occupied this land, passing it on from generation to generation until the present day, and it is to these brave men that we owe our inheritance of a land that is free. They deserve our praise. Yet more deserving are our own fathers, who added to what they themselves had received and by their pains left to us, the present generation, the further legacy of the great empire which we now possess. We ourselves, those of us still alive and now mainly in the settled age of life, have strengthened this empire yet further in most areas and furnished the city with every possible resource for self-sufficiency in war and peace (translation in HAMMOND, RHODES, *op. cit.*, p. 9).

This tripartite structure aims to two linked purposes: the first one is to cancel any reference, even indirect, to the *spatium mythicum* (because the phase of the *progonoi* includes historical events, since it extends up to the eve of the Persian Wars)<sup>4</sup>; the second one is to make very evident the presence of an ascending *climax*, in which each phase surpasses the previous one and in which the culmination is constituted by the Athenians of the generation to which Pericles

<sup>3</sup> For the Greek text we follow the edition of H. STUART JONES, *op. cit.*, *ad loc.* This passage does not suffer relevant textual problems: in addition to STUART JONES, see O. LUSCHNAT, *op. cit.*, p. 145 and the even richer critical apparatus of G.B. ALBERTI, *op. cit.*, pp. 187-188.

<sup>4</sup> On the chronology of the transition between the age of the *progonoi* and the age of the *pateres* see below, §§ 3.3-3.4.

himself belongs, the generation that made Athens ἐς πόλεμον καὶ ἐς εἰρήνην αὐταρκεστάτην<sup>5</sup>.

This clear distinction between these three phases of the Athenian history is particular to the Periclean *Epitaphios*: in the other *epitaphioi* known to us there is no distinction within the historical treatment of Athens' past exploits, or a distinction is made between *spatium mythicum* and *spatium historicum*<sup>6</sup>; in any case, this distinction does not imply any reference to a quantitative and/or qualitative progression, but only takes into consideration the dichotomy between 'deeds which celebrated in poetry' and 'deeds which have not (yet) celebrated in poetry' (see below, § 2).

Therefore, also in this specific aspect as in many others, the Periclean *Epitaphios* seems to move away from the rules of the literary genre to which it belongs, as we can reconstruct them through the other known *epitaphioi*, where we find «una rigida tradizionale e doverosa fissità di motivi e di *topoi*, che sfidava la capacità di ciascun oratore, anche il più grande o il più abile, di sviluppare concetti originali»<sup>7</sup>.

This peculiar feature of the Periclean *Epitaphios* (its attention to the chronological evolution in the Athenian history) is not always given due attention. E.g., Loraux acknowledges that «Périclès refuse délibérément toute collusion de la cité avec le temps mythique»<sup>8</sup>; however, when analyzing the «scansion du temps et devenir de la cité» in the *corpus* of the *logoi epitaphioi*<sup>9</sup>, she does not appear to

<sup>5</sup> Cf. N. LORAUX, *L'invention d'Athènes...*, cit., pp. 121-122: «tout se passe comme si depuis l'origine le passé avait été attendu du présent» (121).

<sup>6</sup> This distinction is already conceptualized in the fifth century: see Hdt. II 122, 2, who speaks of *anthropeie genee* to which Minos does not belong. However, just as Herodotus does not at all doubt the historicity of Minos (see Asheri 1988, pp. 37 ff.), so the distinction between the two periods in the exposition of the *logoi epitaphioi* (especially in the Lysian *Epitaphios* and in the *epitaphios* from the Platonic *Menexenos*) does not imply a different judgment on the historical reality of the characters of the heroic age: see below, § 2; L. PORCIANI, *Prime forme della storiografia greca. Prospettiva locale e generale nella narrazione storica*, Stuttgart 2001, p. 84 note 59. On the other hand, in the Periclean *Epitaphios*, this question does not even arise, because no enterprise of the *spatium mythicum* is recalled, and the 'progonoi age' might belong fully to the post-mythical age and extend within the *anthropeie genee* mentioned by Herodotus. Likewise, the only reference to a theme that can be seen as 'mythical', the Athenian autochthony in Thuc. II 36, 1, occurs in 'secular' and rationalistic forms: in the expression τὴν γὰρ χῶραν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῆ τῶν ἐπιτηγνομένων there is no reference to the 'birth from the earth' or to the 'mother earth' which the other epitaphs dwell in (Lys. II 17; Plat. *Menex.* 237e-238b + 238e-239a; Demosth. LX 4-6).

<sup>7</sup> L. CANFORA, *Il corpusculum degli epitafti ateniesi*, in G. URSO (a cura di), *Dicere laudes: elogio, comunicazione, creazione del consenso: atti del convegno internazionale, Cividale del Friuli, 23-25 settembre 2010*, Pisa, pp. 69-82 (also in «QS» 37, 2011, pp. 5-25): p. 70.

<sup>8</sup> N. LORAUX, *L'invention d'Athènes...*, cit., p. 119.

<sup>9</sup> *Ibid.*, pp. 119-131.

be aware that the «scansion du temps» in the Periclean *Épitaphios* is by far more pronounced than in the other *épitaphioi*. On the contrary, according to Loraux, «l'oraison funèbre semble hantée par un modèle d'intemporalité que tous [!] *épitaphios*, même le plus résolument novateur, présente, en dépit de efforts de l'orateur»<sup>10</sup>.

## 2. THE ATHENIAN PAST IN THE OTHER *LOGOI EPITAPHIOI*: AN UNDIFFERENTIATED *CONTINUUM*

Therefore, it is useful to see how the Athenian history is articulated in the other *logoi épitaphioi*.

2.1. In the *Épitaphios* attributed to Lysias<sup>11</sup> the only category of *progonoi* is mentioned again and again<sup>12</sup>. In one passage only (Lys. II 20), after the exposition

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 129. The same goes for J.L. SHEAR, *op. cit.*, *passim*, who pays no attention to this peculiar feature of the Periclean *Épitaphios*. There is only a hint in J.E. ZIOLKOWSKI, *Thucydides and the Tradition of Funeral Speeches...*, cit., p. 76, who just speaks of a «threefold division of a *topos*, which may conveniently be called *genos*».

<sup>11</sup> As is well known, as for, doubts have been raised about the authorship of both Lys. II and Demosth. LX, and about the fact that they were actual official speeches; such doubts are stronger as for the Lysian *Épitaphios*, because it appears problematic that a metic was called to deliver an official speech where the speaker presents himself as part of the community of citizens (see for example Lys. II 17 and 23). As for authorship and nature of Lys. II see K.J. DOVER, *Lysias and the corpus Lysiacum*, Berkeley 1968, p. 193 and L. CANFORA, *Il corpusculum...*, cit., p. 75; as for Demosth. 60 see I. WORTHINGTON, *The Authorship of the Demosthenic Épitaphios*, «MH» 60 (2003), pp. 152-157; L. PETRUZZIELLO, *Iperide. Epitafio per i caduti del primo anno della guerra lamiaca, Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Pisa-Roma 2005, pp. 213-215; J.S. HERRMAN, *The Authenticity of the Demosthenic Funeral Oration*, «AAntHung» 48 (2008), pp. 171-178 (in favor of the attribution to Demosthenes); L. CANFORA, *Il corpusculum...*, cit., pp. 77-82 («forse prodotto di scuola retorica meno probabilmente di provenienza storiografica»: p. 79). This problem is not relevant here: if we are dealing with discourses really pronounced on a specific occasion, they are in any case examples of the genre of the *logos épitaphios*, whatever their authorship; if instead they were fictitious texts (written by an orator as a display of his rhetorical skills), they are conceived to adapt to the genre to which they belong. See K.J. DOVER, *op. cit.*, p. 193: «A funeral speech, like any enkomion or panegyric, belongs to a genre naturally attractive to anyone interested and skilled in oratory, and a rhetorician must often have composed such a speech without even entertaining the possibility that he himself or anyone else would deliver it at a real state funeral [...]. Consequently, I see no reason why Lysias should not have composed the *Épitaphios*»; see L. CANFORA, *Il corpusculum...*, cit., p. 82, which denies Demosthenic authorship of Demosth. 60 precisely because it exhibits «formule [...] che trasmigrano dall'uno all'altro epitafio», which would make it unlikely that Demosthenes had felt the need to write a text of this kind.

<sup>12</sup> Lys. II 3, 6, 17, 20, 23, 26, 32, 61, 69. The *progonoi* mentioned in § 60 are those of the Great King Darius II.

of the mythical exploits and the establishment of democracy<sup>13</sup>, and before the start of the narrative of the Persian Wars, a vague distinction is made between the *progonoi* of the fallen and the descendants of the *progonoi* themselves (οἱ πρόγονοι τῶν ἐνθάδε κειμένων vs. οἱ ἐξ ἐκείνων γεγονότες)<sup>14</sup>. We could therefore infer that the author of the text uses πρόγονοι only for the Athenians who lived before the Persian Wars, but in reality, he attributes to the *progonoi*, indifferently, the mythical deeds narrated in §§ 4-16 (see §§ 3 and 6), the autochthony and the establishment of democracy narrated in 17-19 (see § 17), the Persian Wars and the subsequent ones up to the present time set forth in §§ 20-66 (see the mention of the *progonoi* in §§ 23 and 26 for the *Maratonomakhoi* and in § 32 for the Athenians in 480)<sup>15</sup>. The account of the mythical enterprises and that of the enterprises of the period between the Persian Wars, and the Corinthian War are separated by the mention of autochthony and the birth of the democratic regime (§§ 17-19); but there is by no means any progression in the development of Athenian power and/or valor. On the contrary, in his narrative about the battle of Salamis (§§ 32-44), Lysias creates an intentional “slide between the Athenians in 480 and the Athenian audience of the early fourth century”<sup>16</sup>.

The only hint to such a progression is given in § 20, where the *progonoi* are remembered as authors of πολλά μὲν καλὰ καὶ θαυμαστὰ, while their descendants, οἱ ἐξ ἐκείνων γεγονότες, are instead praised with a more precise wording, i.e., because ἀείμνηστα δὲ καὶ μεγάλα καὶ πανταχοῦ [...] τρόπαια διὰ τὴν αὐτῶν ἀρετὴν κατέλιπον. The mention of the τρόπαια makes it clear that we are talking about specific victories on the battlefield; the category of πανταχοῦ...τρόπαια encompasses the events of 490-480, but also the subsequent Athenian victories during the *Pentekontaetia*, which took place in a vast geographical area (unlike the mythical deeds, by which the Athenians win on their own territory or in areas immediately nearby, reacting to external aggressions: see Lys. II 4-16)<sup>17</sup>. The phrasing in Lys. II 20 could echo Thuc. II

<sup>13</sup> The collocation of the ‘constitution’ between the exploits of the mythical age and those of the historical age is a feature both of Lys. II and *Menexenos*. This position has a structural function: cf. L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 84 note 59.

<sup>14</sup> Lys. II 20: πολλά μὲν καλὰ καὶ θαυμαστὰ οἱ πρόγονοι τῶν ἐνθάδε κειμένων ἠργάσαντο, ἀείμνηστα δὲ καὶ μεγάλα καὶ πανταχοῦ οἱ ἐξ ἐκείνων γεγονότες τρόπαια διὰ τὴν αὐτῶν ἀρετὴν κατέλιπον.

<sup>15</sup> In the section 20-66, the category of the *Athenaioi* is used again and again (§§ 30, 31, 45, 46, 48-52, etc.), *et pour cause*: because events are narrated in which the Athenian behavior was different from that of other Greeks, or in which the Athenians were at war with other Greeks.

<sup>16</sup> J.L. SHEAR, *The politics of remembrance...*, cit., p. 525. She observes that ἡμέτεροι πρόγονοι in § 32 is «an isolated usage and the rest of the narrative will be carried out with verbs in the third person plural and pronouns».

<sup>17</sup> Relying on Lys. II 20, L. PORCIANI *op. cit.*, pp. 78-79, sees in the Lysian *Epitaphios* the

41, 4<sup>18</sup>, where Pericles alludes to the Athenian military enterprises in the *Pentekontaetia* and exalts the extension of the Athenian *tolme* on every land and on every sea.

2.2. In the dialogical introduction of the Platonic *Menexenos*<sup>19</sup>, Socrates takes into consideration only two categories as the object of *epainos* of a *logos epitaphios*, i.e., the men of the present (the men dead in war and the living ones) and their ancestors, considered as a unitary group (an aspect which Socrates himself underlines: see ἅπαντας τοὺς ἔμπροσθεν)<sup>20</sup>; it is noteworthy that Socrates is representing the *logos epitaphios* in its general characteristics, typical of the literary genre.

We may consider the actual epitaph attributed to Aspasia within the dialogue. In 236e the distinction between the *pateres* of the fallen and the *progonoi* of the fallen has no ideological significance (the *progonoi* are simply grandparents or great-grandparents)<sup>21</sup>; in 237b the *progonoi* are mentioned for their autochthony; in 238b οἱ τῶνδε πρόγονοι are the founders of the Athenian *politeia*, whose institution is placed in an indeterminate past (and projected in the *spatium mythicum*: see 237b-238b). The only criterion of distinction over time is the difference between deeds which have been celebrated by poets (events of the mythical time) and deeds which have not yet been the subject of poetic celebration (239c-d): the first of the latter is the battle of Marathon. In a way consistent with this approach, the category of *pateres* can assume a very generic meaning. In 239a οἱ τῶνδὲ γε πατέρες καὶ οἱ ἡμέτεροι καὶ αὐτοὶ οὗτοι are all grouped together as authors of “many noble enterprises to advantage of all human

same tripartition shown in Thuc. II 36, 1-3. However, the only reference in § 20 to the difference between *progonoi* and ‘descendants of the *progonoi*’ cannot counterbalance the generic use of *progonoi* in Lys. II. In short, unlike the Thucydidean Pericles, Lysias is much less interested in an exact division of three different phases: because, unlike the Thucydidean Pericles, he is not even interested in assigning a well-defined merit to each period.

<sup>18</sup> πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγκάσαντες γενέσθαι, πανταχοῦ δὲ μνημεῖα κακῶν τε κάγαθῶν αἰδία ζυγκατοικίσαντες.

<sup>19</sup> As is well known, the Platonic authorship of *Menexenos* has also been contested by some scholars: in favor of authorship see S. TSITSIRIDIS, *Platons Menexenos: Einleitung, Text und Kommentar*, Stuttgart-Leipzig 1998, pp. 34-41; against it see TH. KOENTGES, *The Un-Platonic Menexenus: A Stylometric Analysis with More Data*, «GRBS» 60 (2020), pp. 211-241. For a summary of the *status quaestionis* see TH. KOENTGES, *op. cit.*, pp. 225-229. As for Lys. II and Demosth. LX, this issue is not relevant to the investigation carried out here: see above, note 7.

<sup>20</sup> Plat. *Menex.* 235a: τοὺς τετελευτηκότας ἐν τῷ πολέμῳ καὶ τοὺς προγόνους ἡμῶν ἅπαντας τοὺς ἔμπροσθεν καὶ αὐτοὺς ἡμᾶς τοὺς ἔτι ζῶντας.

<sup>21</sup> In fact, the speaker is referring to the *progonoi* still alive at the time of the public funeral of the fallen: πατέρας δὲ καὶ μητέρας καὶ εἴ τινας τῶν ἄνωθεν ἔτι προγόνων λείπονται.

beings<sup>22</sup>, and the first mentioned deeds belong to the mythical age<sup>23</sup>; here the category of *pateres* has no precise chronological collocation and is equivalent to *progonoι*<sup>24</sup>. Conversely, in 246c-d, the *pateres* are not the generation prior to the current one, but precisely the fallen who are the object of praise, in relation to the children present in the audience.

The only hint of a tripartition of the history of Athens is given by the mention of the γονῆς δὲ ἡμέτεροι in 239d, distinct from the *progonoι* mentioned in 237b and 238b; however, this hint serves above all to show the difference between the distant past and the near past (which coincides with the distinction between events celebrated by poets and events not yet the subject of poetry, in 239b-c). Except for this passage, there is never an explicit reference to the current generation as a ‘historical subject’; the first-person plural refers generically to the Athenians and does not create a temporal opposition. Therefore, like the *Epitaphios* of Lysias also the ‘*epitaphios* of Aspasia’ distinguishes a distant past and a more recent one, but does not contrast it with the generation of the present; the eulogies to the fallen, in Lys. II 67-70 and in Plat. *Menex.* 246a-b, are not intended to highlight a distinct generation<sup>25</sup>.

2.3. The Demosthenic *Epitaphios* speaks generically of “*progonoι* of the current generation”, and this category includes “both their *pateres* and those before them who had names by which they are recognized by members of their family”<sup>26</sup> (i.e., grandparents, great-grandparents, great-great-grandparents, etc.). Both the

<sup>22</sup> *Menex.* 239a: οἱ τῶνδὲ γε πατέρες καὶ οἱ ἡμέτεροι καὶ αὐτοὶ οὗτοι [...] ἔργα ἀπεφάναντο εἰς πάντας ἀνθρώπους; τῶνδὲ are the fallen, as elsewhere (e.g., 237; 238b), and in the Periclean *Epitaphios* (e.g., Thuc. II 36, 4; 41, 5; 42, 2, etc.).

<sup>23</sup> *Menex.* 239b recalls the defense war against Eumolpus and against Amazons, the war in defense of Argives against Cadmeans and the war in defense of Heraclides against Argives.

<sup>24</sup> Likewise, other mentions of the *progonoι* are generic: 237e (τοὺς τῶνδὲ τε καὶ ἡμετέρους προγόνους); 246b; 247b.

<sup>25</sup> For the reasons explained in the text, I do not see the similarity highlighted by L. PORCIANI (*op. cit.*, pp. 78-79) between the (clear) temporal scansion in Thuc. II 36, 1-3 and the slight one in the Lysian and Platonic *epitaphioi*. In these two epitaphs the present has no real ‘historical’ role (in Thuc. II 36, 3 the present-day Athenians are part of the glorious history of Athens), and the occasional distinction between the remote past and the near past is devoid of ideological role; on the contrary, Thuc. II 36, 1-3 is fully built on the distinction between three different ages (not two), whose difference concerns their value, not the criterion of temporal distance and/or the form of transmission (in poetry *vs.* in prose or orally). On the distinction between the remote past and the recent past both in the fifth- and fourth-century rhetoric and historiography see L. PORCIANI, *op. cit.*, pp. 81-85.

<sup>26</sup> Demosth. LX 7: οἱ γὰρ τῆς κατὰ τὸν παρόντα χρόνον γενεᾶς πρόγονοι, καὶ πατέρες καὶ τούτων ἐπάνω τὰς προσηγορίας ἔχοντες, αἷς ὑπὸ τῶν ἐν γένει γνωρίζονται, κτλ.

mythical enterprises listed in § 8 and the more recent ones are attributed to them; among these latter deeds, only the Persian Wars are mentioned (§ 9) and then, generically, the wars against other Greeks in defense of justice up to the present time (§ 11). The only internal articulation is between mythical events and events of recent times (§ 9)<sup>27</sup>.

2.4. Finally, even in the *Epitaphios* of Hyperides, in which the space of past events is minimized by conscious choice (§§ 4-6), the *progonoi* are an all-encompassing category, used in an equivalent way to *polis* and *Athenaioi* when the speaker talks about the Athenian past<sup>28</sup>.

### 3. WHO ARE “OUR FATHERS” IN THUC. II 36, 2? A COMPARISON WITH THUC. I 144, 4 AND II 36, 4

3.1. After highlighting the peculiar nature of the triplet made up of *progonoi*, *pateres*, and ‘present-day men’, we can return to analysis of Thuc. II 36, 1-3. In fact, despite the overall clarity of the text, two major exegetical problems have been raised by scholars: the exact identity of οἱ πατέρες ἡμῶν mentioned in 36, 2 (and therefore the definition of the chronological boundaries between the three groups); the interpretation of τὰ δὲ πλείω αὐτῆς ... ἐπηυξήσαμεν, especially in relation to the previous ὄσσην ἔχομεν ἀρχὴν (but this second problem will be dealt with elsewhere)<sup>29</sup>. The present paper investigates the first of these two problems. However, the question is not only merely exegetical: as will be seen, the identity of the *pateres* of Thuc. II 36, 2 reflects an articulation of the Athenian fifth-century history which shows many points of contact with other sources of the fifth century, and this fact is even more interesting considering the different articulation of the history of Athens shown in the other *logoi epitaphioi*.

So: who are the *pateres*, exactly? And, therefore, which are the chronological boundaries of the three different groups (*progonoi*, *pateres*, ‘we, the present generation’)? Indeed, there are two different interpretations.

3.2. According to the first interpretation, already supported by Steup, then by Kakridis, Loraux, and other scholars<sup>30</sup>, «poiché l’età dei padri si segnala per

<sup>27</sup> Demosth. LX 9: τῶν μὲν οὖν εἰς μύθους ἀνενηνεγμένων ἔργων; τῶ δ’ ὑπογυώτερ’ εἶναι τοῖς χρόνοις οὕτω μεμυθολόγηται, οὐδ’ εἰς τὴν ἡρωϊκὴν ἐπανήκται τάξιιν.

<sup>28</sup> *Progonoi*: Hyper. VI 3; *polis*: VI 4-6; *Athenaioi*: VI 7.

<sup>29</sup> See G. MOSCONI, «We ourselves have conquered most of the empire»: A (Grammatical and Ideological) Interpretation of Thuc. 2, 36, 2-3, «RCCM» 66 (2024), c.s.

<sup>30</sup> See J. CLASSEN, J. STEUP, *op. cit.*, p. 62, note *ad loc.*; J. TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 11; N. LORAUX, *L’invention d’Athènes...*, cit., p. 121 («La première [generation] mène de la discrète

l'edificazione dell'impero, lo spazio coperto dagli antenati dovrebbe in teoria comprendere la storia di Atene dalle origini fino alle guerre persiane» (*scilicet*, to the end of the Persian Wars)<sup>31</sup>. The supporters of this interpretation observe that 'having kept the homeland free' seems to fit perfectly with the events of the Persian Wars: e.g., according to Kakridis, the boundary between *progonoï* and *pateres* must be placed around 478 precisely «als der defensive Krieg gegen die Perser zu Ende war und Athen die Führung des Delischen Bundes übernahm und somit den Grund für seine spätere Machtenfaltung legte»<sup>32</sup>. This reasoning may seem convincing, but overlooks the fact that, also after 478, the anti-Persian enterprises could be seen as part of a defensive fight against the Persian menace (this issue will be dealt with later). As a further element of proof, the passages of Thucydides are cited in which the expressions τὰ παλαιά or τὰ πρότερον ἔργα indicate events up to the 70s of the fifth century<sup>33</sup>.

Therefore, if the age of the *pateres* begins after 480 (ca. 478), the watershed moment between the fathers and the current generation would be around 446, i.e., in correspondence with the thirty-year peace with Sparta, «als Perikles mit der Organisierung der attischen ἀρχή fertig war»<sup>34</sup> or “bis etwa zur Schlacht von Koronea»<sup>35</sup>.

However, as Fantasia himself observes, this interpretation «provoca un indubbio schiacciamento temporale delle due generazioni più recenti», which are

évocation de l'autochtonie à celle, encore plus allusive, des guerres médiques») and p. 396 note 194 («La première époque semble bien comprendre les guerres médiques»: there is no argumentation about this statement); U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 371; L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 66 note 2.

<sup>31</sup> U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 371. Likewise, L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 66 note 2, writes: «I padri, come è chiaro da Th. II 36, 2-3, sono quelli che hanno fondato e portato a un certo livello l'impero: è la generazione degli Ateniesi attivi fra gli inizi degli anni settanta e grosso modo la metà degli anni quaranta», cioè «ca. 478 e 446 a.C.».

<sup>32</sup> J. TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 11. He follows J. CLASSEN, J. STEUP, *op. cit.*, p. 62: «Diese Worte [...] ohne Zweifel noch die Abwendung der Gefahr von der Persern einschliessen». Cf. L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 66 note 2: «i πατέρες non sono [...] la generazione delle guerre persiane; sono i πρόγονοι, dice Pericle, ad aver salvaguardato la libertà dell'Attica».

<sup>33</sup> See U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 371. He recalls three passages: Thuc. I 20, 1 (here τὰ παλαιά includes the birth and evolution of the Delian League, mentioned in I, 19); Thuc. I 73, 2 (here πάνυ παλαιά are the events prior to the Persian Wars; from the speech of the Athenians in Sparta); Thuc. I 23, 1 (here τὰ πρότερον ἔργα also includes the Persian Wars; in this case, however, the reference appears less pertinent, because τὰ πρότερον ἔργα are all the events prior to the war Thucydides deals with).

<sup>34</sup> J. TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 11.

<sup>35</sup> J. CLASSEN, J. STEUP, *op. cit.*, p. 62, *ad loc.* The reference to the battle of Coronea is perplexing: Pericles could hardly consider this serious Athenian defeat as a noteworthy turning point.

confined to the period after 480; moreover, only the last fifteen years of Athenian history (446–431 BC) are attributed to the last generation, in comparison with the nearly thirty-five years of the generation of the *pateres*<sup>36</sup>. Moreover, if we consider the territorial losses suffered by the Athenian *arkhe* precisely in 447<sup>37</sup> (the boundary between *pateres* and *hemeis* according to Classen, Steup, Kakridis and so on), the affirmation that the fathers acquired the *arkhe* and left it as an inheritance would be inopportune, recalling a moment of crisis and decrease for the Athenian *arkhe* (this is more striking if we consider the clarification ὄσην ἔχομεν ἀρχήν).

On the other hand, it is not even justified to apply the Thucydidean concept of τὰ παλαιά (and even less that of τὰ πρότερον ἔργα, which is totally generic) to the temporal articulation in Thuc. II 36, 1-3. Indeed, the expression τὰ παλαιά in Thuc. I 20, 1, it summarizes all the previous events (explained in I 2-19), ranging from the origins of the Greek world up to a significant part of the *Pentekontaetia*, i.e., up to the outbreak of the open conflict between Spartans and Athenians with their allies<sup>38</sup> and then it also includes events reaching at least about 460 BC. Therefore, a chronological equivalence between the category of *progonoi* in Thuc. II 36, 1 and *ta palaiia* in Thuc. I 20, 1 is impossible – in fact, no one would claim that the *progonoi* reach up to 460! It is worth noting that this circumstance shows us a Thucydidean Pericles whose ideas do not coincide with

<sup>36</sup> This was admitted by J.TH.KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 11.

<sup>37</sup> In 447, after the Athenian defeat at Coronea (which was the outcome of a military initiative which Pericles had opposed: Plut. *Per.* 18, 2), Athens lost control of Boeotia and the neighboring regions (cf. Thuc. I 108, 2 and 113, 2-3). In the following year Euboea rebelled; this revolt was repressed but allowed the defection of the strategic Megarid and therefore a further territorial reduction of the Athenian *arkhe*, perhaps compensated by the harsher submission of Euboea: cf. Thuc. I 114. On these events cf. M. BETTALLI, *Tra guerre persiane e guerra del Peloponneso: la Grecia durante la Pentecostetia*, in A. BARBERO (dir.), *Storia d'Europa e del Mediterraneo*, Parte I, Vol. IV, Roma 2008, pp. 249-288: pp. 270-271.

<sup>38</sup> Thuc. I 18, 3: καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαιχμία, ἔπειτα διενεχθέντες οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους. The phrase καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαιχμία means the period 478/477 (= birth of the Delian League, i.e., creation of an Athenian alliance, mentioned at the end of I 18, 2) to 461, when the alliance anti-Persian relationship between Sparta and Athens was broken (Thuc. I 102, 4). According to L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 66 and note 1, the concept of τὰ παλαιά in Thucydides' *Arkhaiologia* includes the events from Thuc. I 1 to I 18, 2 «fino alle guerre persiane incluse», excluding the events of the *Pentekontaetia*, because «nella *archaiologia*, la ricostruzione degli eventi politico-militari, pur scheletrica, finisce propriamente con le guerre persiane; invece del cinquantennio (18, 2-19) è data una sorta di sintesi strutturale». However, this difference seems irrelevant, because even in the *Arkhaiologia* there are numerous passages which are devoted to 'structural syntheses', not only for remote ages, but also for fully historical periods: e.g., 12, 4-13, 1; 15, 1-2; 17-18, 1.

those of the historian<sup>39</sup>: this element reinforces the idea that the concepts expressed in Thuc. II 36 go back to Pericles as historical figure<sup>40</sup>.

While keeping the 478 as the starting point of the second generation (cf. *supra*, note 26), Loraux proposed a different solution about the turning point between the second generation and the third one: according to her, the current generation begins «au plus tard avec la venue au pouvoir de Périclès» (ca. 462)<sup>41</sup>; hence the age of the *pateres* is given only “une quinzaine d’années” (i.e., ca. 478/477 to ca. 462)<sup>42</sup>. Loraux acknowledges that «la seconde période en serait singulièrement raccourcie» and «une quinzaine d’années ne suffit pas à faire une génération» (this problem is analogous to the «schiacciamento temporale» about which Fantasia speaks arguing for the chronological articulation 478-446-431), but she denies this problem simply stating that «Périclès se préoccupe peu de donner des dates précises»<sup>43</sup>. However, this last objection is a *petitio principii*: the vagueness of the chronological articulation proposed by Pericles in Thuc. II 36, 1-3 must be demonstrated, and must not be the logical basis of a hypothesis precisely about this chronological articulation. Furthermore, admittedly, the Thucydidean Pericles might not to give «des dates précises» for the transitions between one period and another, but it is a very different thing to maintain that Pericles can attribute a duration time to a generation (the *pateres*) so different from the duration of the

<sup>39</sup> Conversely, according to L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 66, the group of *progonoi* and the group made up of ‘*pateres* and present-day men’ «compongono una bipartizione cronologica del tutto parallela» to that created by Thucydides for “il racconto della storia greca fino alla guerra del Peloponneso» (divided between *Arkhaiologia* and *Pentekontaetia*, to which Thucydides dedicates two separate sections). However, as we will show, the *progonoi* do not reach 478 and therefore the parallel breaks down. Moreover, it should be remembered that the *Arkhaiologia* includes an essential synthesis of the ‘fifty years’ (Thuc. I 18, 2-19) and that the choice to narrate the *Pentekontaetia* as an autonomous section is motivated, by Thucydides, through contingent reasons (the absence of other accounts of the period; the need of showing how the Athenian *arkhe* arose for a better understanding of the Peloponnesian war): see Thuc. I 97, 2.

<sup>40</sup> On the relationship between Pericles’ ideas (as they can be seen through the speeches of Pericles in Thucydides) and those of Thucydides, and on the fact that the numerous common elements do not at all imply to consider Pericles’ speeches in Thucydides a substantial invention of the historian, cf. the persuasive arguments in L. PORCIANI, *op. cit.*, pp. 68-80 and U. FANTASIA, *op. cit.*, pp. 358-363, p. 360: the similarities can be interpreted as an effect of ideas circulating in Athens in the second half of the fifth century BC. For a similar methodological approach about the contacts between Thucydides and the Old Oligarch see G. MOSCONI, *Chi “pratica la musica” e chi “non sa suonare la lira”. A proposito di [Xen.] Ath. resp. 1, 13, «RFIC» 130 (2002)*, pp. 299-335: pp. 333-334.

<sup>41</sup> N. LORAUX, *op. cit.*, p. 121; however, Loraux gives no clear chronological reference point for that (she hints to a period between 462 and 454: *op. cit.*, p. 396 note 194).

<sup>42</sup> N. LORAUX, *op. cit.*, p. 396 note 194.

<sup>43</sup> N. LORAUX, *ibid.*

next generation (the present-day men), since Pericles needed to be understood by his audience (it is not a question of an abstract love of symmetry). Anyway, as will be shown (§ 4), even this problem can be solved by accepting a different chronological articulation, which is also ideologically meaningful.

3.3. A different articulation has been proposed by numerous other scholars (including Gomme)<sup>44</sup>: according to them, the age of the *progonoí* reaches up to the eve of the Persian Wars, the *pateres* fought in the Persian Wars and in the first period of the *Pentekontaetia*. Gomme has translated this articulation into chronology: the *pateres* were active between 490 and 465, and the current generation are Athenians who were fully active from 465 onwards. This partition is more convincing but still imperfect, as will later be explained. Anyhow, its strong point is the attribution of the decade of the Persian Wars, 490-480, to the *pateres*. Despite the doubts raised by some scholars ('since the *progonoí* are praised because they kept Attica free and the Persian Wars kept Athens free from Persians, then the Persian Wars were fought by the *progonoí*')<sup>45</sup>, the Persian Wars are a merit of the *pateres*, not of the *progonoí*.

3.4. This interpretation has often been presented as self-evident; however, since there are different interpretations (see *supra*, § 3.2), it is appropriate to provide the evidence in support of it, which has not been done. There are three pieces of evidence that have not yet been proposed: two are drawn from internal analysis of Thuc. II 36, 2-4; the third on a parallel passage.

The first proof is the fact that, in Thuc. II 36, 4, the clash with the "attacking

<sup>44</sup> A.W. GOMME, *op. cit.*, pp. 104-105. Likewise, E.C. MARCHANT, *op. cit.*, p. 169; M. MOGGI, *op. cit.*, p. 299, note 1; RUSTEN, *op. cit.*, p. 141 (*progonoí* = «the ancestors [...] who lived before the Persian war»; *pateres* = «the preceding generation [...] who won the Persian war and established the empire»); J.J. TORRES ESBARRANCH, *op. cit.*, p. 449 n. 277 (*pateres* = «generación de la época de las Guerras Médicas, del 490 al 465 a. C.») and n. 279 (*hemeis* = «generación de Pericles, que estaba en su madurez (de los 40 a los 60 ó 65 años) entre el 465 y el 440 a. C.»). See also H. FLASHAR, *Der Epitaphios des Perikles. Seine Funktion im Geschichtswerk des Thukydides*, in H. FLASHAR, *Eidola. Ausgewählte kleine Schriften*, hrsg. v. M. Kraus, Amsterdam 1989, pp. 435-481, p. 445 no. 23 (= «Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl.», Jg. 1969, n. 1, Heidelberg 1969, p. 15 note 23); K. PRINZ, *Epitaphios Logos. Struktur, Funktion und Bedeutung der Bestattungsreden im Athen des 5. und 4. Jahrhunderts*, Frankfurt a.M.-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien 1997, pp. 103ff.

No mention of this problem in P.J. RHODES, *op. cit.*, p. 218 (where the fathers are credited only with the foundation of the Delian League, without any reference to the Persian Wars) and in S. HORNBLLOWER, *op. cit.*, p. 297 *ad loc.*, who just observes that «the Greek word for 'fathers' can be used in the wider sense in this kind of context» (on this see below, in the text).

<sup>45</sup> See above, notes 25-26.

barbarian enemy” is linked to the generation of the *pateres* and to that of Pericles but not to the *progonoí*<sup>46</sup>: αὐτοὶ ἢ οἱ πατέρες ἡμῶν βάρβαρον ἢ Ἑλληνα πολέμιον ἐπιόντα προθύμως ἡμυνάμεθα. This is consistent with an interpretation according to which the time of the *progonoí* reaches 490 but does not include the Persian Wars: after all, in Thuc. II 36, 1-4, the *progonoí* are the only ones in which no ‘clash with the barbarian’ is explicitly mentioned!

At the same time, the same sentence in Thuc. II 36, 4 offers a strong argument against reducing the time space of the present-day men to the fifteen years 446-431: the reference to wars supported also by the ‘present-day men’ against the “barbarian aggressor” (βάρβαρον [...] πολέμιον ἐπιόντα προθύμως ἡμυνάμεθα) requires starting the age of the ‘present-day men’ before 449<sup>47</sup>. In fact, from 449 onward, every Athenian military activity against the Persians ends (no matter whether there was an actual agreement such as the debated ‘peace of Callias’ or an informal appeasement)<sup>48</sup>: therefore, the age of the ‘present-day men’ cannot begin after 449. On the contrary, if the age of ‘present-day men’ begins in about 460, it includes an intense anti-Persian activity. And if the campaign in Egypt may seem inconsistent with the image of the ‘barbarian aggressor’ (but until the reconstruction of the temples of the Acropolis, all the clashes with the Persians can be presented as a defense against possible Persian attacks), in the 50s some phases of the confrontation with the Persians could have appeared properly defensive: the transfer of the treasure of the League from Delos to Athens, “because of fear of barbarians” (Plut. *Per.* 12, 1); the campaign led by Cimon in 451/0 for the liberation of Cyprus, a partly Hellenized territory that had been trying to escape from Persian rule since the time of the Ionian revolt (Hdt. VI 104, 1 + 109, 3).

The third proof in favor of attributing the Persian wars to the generation of the *pateres* comes from the comparison with a passage that has been ignored or undervalued<sup>49</sup> so far when explaining Thuc. 2, 36, 2 (this is surprising, because

<sup>46</sup> Thuc. II 36, 4. On the historical events to which the expression βάρβαρον...πολέμιον ἐπιόντα refers cf. *infra*. H. FLASHAR, *op. cit.*, p. 445 note 23 (= «Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie»..., cit., p. 15 n. 23) observes that βάρβαρον...πολέμιον ἐπιόντα refers «ganz natürlich auf die Perserkriege» and is right; however, this expression can refer also to the following period and, *per se*, cannot be a decisive proof.

<sup>47</sup> J. TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 16 is aware of this problem in its analysis of 36, 4 (in particular, on the relative pronoun ὧν which opens § 4), but neglects it when he discusses the chronological scansion of the three groups of §§ 1-3.

<sup>48</sup> On that see below, note 51.

<sup>49</sup> There is no reference to Thuc. I 144, 4 in the comments on II 36, 2 of the various editions of the second book of Thucydides considered here, i.e., STEPHANUS, VALLA (1564); STEPHANUS (1594); KRÜGER; POPPO, STAHL; CLASSEN, STEUP; GOMME; KAKRIDIS; DE ROMILLY (which

it mentions the *πατέρες ἡμῶν* and comes from a speech by Pericles in Thucydides). This passage is Thuc. I 144, 4:

οἱ γοῦν πατέρες ἡμῶν ὑποστάντες Μήδους καὶ οὐκ ἀπὸ τοσῶνδε ὀρμώμενοι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑπάρχοντα ἐκλιπόντες, γνώμη τε πλεονίη ἢ τύχη καὶ τόλμη μείζονι ἢ δυνάμει τὸν τε βάρβαρον ἀπεώσαντο καὶ ἐς τὰδε προήγαγον αὐτά.

Did not our fathers resist the Medes not only with resources far different from ours, but even when those resources had been abandoned; and more by wisdom than by fortune, more by daring than by strength, did not they beat off the barbarian and advance their affairs to their present height?<sup>50</sup>

Without doubt, here the *pateres* are the generation that fought the two Persian Wars of 490-480: *ὑποστάντες Μήδους* could refer to either the events of 490 or 480/479, while *τὰ ὑπάρχοντα ἐκλιπόντες* refers exclusively to 480, when the Athenians abandoned their possessions<sup>51</sup>, i.e., the whole of Attica, in the face of the Persian invasion<sup>52</sup>.

Tellingly, Thuc. I 144, 4 attributes two distinct merits to the *pateres* (connected to each other: cf. *infra*)<sup>53</sup>: ‘having rejected the barbarian’ (*τὸν τε βάρβαρον ἀπεώσαντο*) and ‘having brought the resources of Athens to the present situation’

however does not deal with II 36); RHODES; RUSTEN; HORNBLLOWER; FANTASIA. The same goes for translations, when they have synthetic commentary notes (see above, note 1). I find a cursory mention of Thuc. I 144, 4 only in O. LONGO, *op. cit.*, p. 58, *ad loc.*, but only as an example of the *topos* of ‘not being inferior to the fathers’ (together with Thuc. I 71, 7; I 122, 3; II 11, 2; IV 92, 7, and, from the speeches of Pericles, I 144, 4 and II 62, 4). According to L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 80, in Thuc. I 144, 4 there is the same «linea di sviluppo storico dell’epitafio», but Porciani attributes the age of the Persian wars to the *progonoï* (as we have seen).

<sup>50</sup> Translation in J.M. DENT, *op. cit.*, *ad loc.*

<sup>51</sup> According to K.W. KRÜGER, *op. cit.*, p. 162, *τὰ ὑπάρχοντα* is «ihre Macht»; this is a wrong and unnecessary interpretation. See the use of *ἐκλιπεῖν* Thuc. I 18, 2: upon the arrival of the Persians the Athenians decided to *ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν*.

<sup>52</sup> This passage from the ‘first discourse’ aims to demonstrate that the strategy proposed by Pericles shortly before in I, 143, 5 (the abandonment of the *khora* outside the Long Walls to stake everything on the fleet) is not a betrayal of the Athenian tradition (as a large part of Athenian public opinion thought, according to the testimony of Thuc. II 21-22 and other sources) but it has an illustrious precedent, i.e., the Athenian strategy in 480: here the *pateres* are recalled as a model to get something new accepted! It matters little, for the purposes of argumentative effectiveness, that the parallel established by Pericles is unjustified: on this cf. G. MOSCONI, *Pericle, la guerra, la democrazia e il buon uso del corpo del cittadino*, «MediterrAnt» 17 (2014), pp. 51-86, pp. 53-54.

<sup>53</sup> See below, § 6.1.

(ἐς τὰδε προήγαγον αὐτά; αὐτά = τὰ ὑπάρχοντα). This second element corresponds perfectly to what the *pateres* did according to Thuc. II 36, 2: ἐς τὰδε is equivalent to the *arkhe* possessed by ‘men of the present’ but which they have received from the *pateres*. This further contact between Thuc. I 144, 4 and Thuc. II 36, 2 confirms that in this latter passage the *pateres* are those who fought in the Persian Wars.

Besides, comparison with Thuc. I 144, 4 allows to exclude, in II 36, 2 and in the conceptually analogous II 62, 3 (again from a Periclean discourse)<sup>54</sup>, that πατέρες may be interpreted *lato sensu* (= ‘ancestors’), as some translators and commentators do<sup>55</sup> (and as indeed occurs in Plat. *Menex.* 239a, where οἱ τῶνδὲ γε πατέρες καὶ οἱ ἡμέτεροι are all of the ancient Athenians *vs.* the generation of the fallen)<sup>56</sup>. The same goes for the expression οἱ πατέρες ἡμῶν in Thuc. II 36, 4; however, in this case, the expression βάρβαρον...πολέμιον ἐπιόντα (which presents the barbarian as an aggressor and not simply as an ‘enemy’)<sup>57</sup> does not refer only to the Persian Wars of 490-479, but to all those subsequent clashes with the Persians which could be seen and/or presented as an assault on the freedom of Athens, until the cessation of hostilities in 449<sup>58</sup>. This is consistent

<sup>54</sup> Thuc. II 62, 3: Athenians are exhorted not to appear inferior to the *pateres*, οἱ μετὰ πόνων καὶ οὐ παρ’ ἄλλων δεξάμενοι κατέσχον τε καὶ προσέτι διασώσαντες παρέδωσαν ὑμῖν αὐτά. As in Thuc. II 36, 2, the *pateres* acquired, “with hard work”, something they did not receive from previous generations, they preserved it and then transmitted it to the generation of men of the present (the relationship between the two passages was widely noted: see, e.g., O. LONGO, *op. cit.*, p. 58; U. FANTASIA, *op. cit.*, pp. 467-468). The pronoun αὐτά is very vague: it includes, in a generic way, the various elements mentioned in the previous sentences, i.e., the *dynamis* mentioned at the beginning of § 3 (see FANTASIA, *op. cit.*, p. 149, who translates “power”; cf. the translation “domain”, chosen by Mariella Cagnetta in L. CANFORA, *Tucidide...*, cit., p. 265), but also *eleutheria* (understood as “libertà assoluta’ [...] inclusiva del diritto al dominio”) and again material prosperity, mentioned during the § 3. About the “nesso tipicamente greco fra libertà ed autorità, fra indipendenza e dominio” see U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 474, hence the previous quotation; cf. J. DE ROMILLY, *op. cit.*, pp. 69-72 and Lanza 1977, pp. 236-239). Perhaps the best translation might be the generic “that”. An equally vague use of the pronoun is in the conceptually similar Thuc. 2, 36, 4: ἤλθομεν ἐπ’ αὐτά.

<sup>55</sup> B. JOWETT, *op. cit.*, p. 133, translates *pateres* with “ancestors” in II 62, 3; S. HORNBLOWER, *op. cit.*, p. 297, *ad* II 36, 2 (*pateres* is «opposed to the remote ancestors» of 36, 1 «though – as in English – the Greek word for ‘fathers’ can be used in the wider sense in this kind of context») and p. 336, *ad* II 62, 3 (here H. translates with «the more literally correct ‘fathers’» but adds that «‘ancestors’ is obviously the general sense»; see p. 297: προγόνων is connected to πατέρων of II 62, 3). Similarly, also in II 36, 4 οἱ πατέρες ἡμῶν cannot mean «die früheren Generationen in allgemeinen», as J.T.H. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 15 rightly observes.

<sup>56</sup> See above, § 2.2.

<sup>57</sup> See the *Greek English Lexicon* (GEL = Liddell-Scott-Jones), *s.v.* ἔπειμι: «mostly in hostile sense, come against, attack», with numerous examples from Thucydides.

<sup>58</sup> J.T.H. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 15, argues that βάρβαρον...πολέμιον ἐπιόντα...ἡμυνάμεθα

with the attribution of the wars against the barbarian aggressor both to the *pateres* and to the 'present-day men' (therefore much later than 478).

We are conditioned by the Thucydidean perspective (according to which the Persian Wars were resolved rapidly and the siege of Sestos in 479/478 is the breakthrough from the *Medika* to the *Pentekontaetia* marked by the Athens-Sparta competition)<sup>59</sup>; therefore, we run the risk of forgetting that the Persians was perceived as a real threat up to the actual turning point of 449 BC<sup>60</sup>. In short, Kakridis was wrong when he stated that «nach 478 keine Abwehrkriege gegen die Barbaren stattgefunden haben» (thus finding himself in difficulty in the face of Thuc. II 36, 4, where it speaks of wars of defense against the barbarian aggressor fought by the *pateres* and by the present-day men)<sup>61</sup>. Rather, we may say that after 478 and up to 449 the war of Athens against the Persians was strictly defensive only on some occasions: this could explain why in Thuc. II 36, 4, the Thucydidean Pericles uses a hypothetical formulation (εἴ τι ... ἤμυνάμεθα) for the defensive wars, and the peremptory ἕκαστα ἐκτίθη when speaking about the Athenian conquests.

A final remark should be made about the thesis according to which, since in Thuc. II 36, 1 it is said that the *progonoι* kept Attica free, the age of the *pateres*

hints «unmittelbar» at the Persian Wars: this hypothesis is contradicted by the fact that, in this passage, the wars against the Persian aggressors (ἐπιόντα) are attributed both to the *pateres* and to the 'present-day men'. Moreover, Kakridis himself must admit that this interpretation is in contrast with his idea that the *progonoι* of II 36, 1 include the combatants of 490 and 480/79. Unfortunately, both interpretations are wrong.

<sup>59</sup> Thuc. I 23, 1 (the war with the Medes ended in two land battles and two sea battles); I 89, 2-3 about the siege of Sestos seen as the beginning of the *Pentekontaetia*.

<sup>60</sup> See M. ZACCARINI, *The Lame Hegemony. Cimon of Athens and the Failure of Panhellenism, ca. 478-450 BC*, Bologna 2017, pp. 139-143: «A significant part of the tradition underscores the persistence of the menace posed by the Persians forces after the retreat from Greece» (142). Zaccarini attributes this tradition above all to the fourth century BC and finds its traces in Diodorus Siculus and in Plutarch's *Vita Cimonis* (*ibid.*, 142). But the mere fact that the reconstruction of the Acropolis was started only after the turning point of 449 BC (apart from the controversial question of the historicity of the 'peace of Callias' and the 'Panhellenic Congress' whose only source is Plut. *Per.* 17) shows that this conception was shared by Athenian public opinion at least until the 40s of the fifth century: on this cf. G. MOSCONI, *Il consigliere segreto di Pericle. Damone e i meccanismi della democrazia ateniese*, Pisa 2023, pp. 101-103 (*ibid.*, p. 101 n. 42 on the so-called 'Panhellenic Congress'; p. 102 n. 43 on the 'peace of Callias' and n. 45 for another Thucydidean passage which refers to a long perspective of the Persian Wars). Therefore, we may notice that the perspective of the Thucydidean Pericles in Thuc. II 36, 4 is different from that of the historian Thucydides: another case that adds to the one already seen (i.e., the discrepancy between the category of *progonoι* in Thuc. II 36, 1 and that of *ta palaia* in Thuc. I 20, 1: above, § 3.2).

<sup>61</sup> J.TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 17.

cannot include the Persian Wars (see above, § 3.2)<sup>62</sup>. On the contrary, even though the merit of having kept Attica free is certainly the specific merit of the *progonoi*, the statement in 2, 36, 1 does not exclude *pateres* and ‘present-day men’ from the task of keeping Attica free.

We may say this not only relying on factual logic (only by continuing to keep Attica free the *pateres* could found the *arkhe* and the present-day men could expand it), and on other affirmations of Thucydidean Pericles in the first and third discourse, which connect the possession of the *arkhe* to the defense of the freedom of Athens<sup>63</sup>, and above all finally on an element internal to the text under examination, namely the μέχρι τοῦδε in Thuc. II 36, 1. This clarification, apparently contradictory with the rest of the sentence (how may the *progonoi* have transmitted Attica free “until now”?)<sup>64</sup>, is valuable: μέχρι τοῦδε allows Pericles to attribute the defense of freedom and the *arete* assigned to the *progonoi* also to the generations of *pateres* and ‘present-day men’, albeit indirectly; in this way, attention is also drawn to the specific merits of the last two generations, compared to the generic virtue of the *arete*<sup>65</sup>.

In other words, the text itself of Thuc. II 36, 1 shows that the defense of the freedom of Attica is a merit of the *progonoi*, but not only theirs: the *pateres* (and the ‘present-day men’) also have this merit, and the absence of a reference to the Persian Wars does not matter, since there is no such specification even for the *progonoi* and the whole discourse is deliberately devoid of references to specific events. To the defense of Attica, however, *pateres* and present-day men add their specific merits: each generation, in fact, adds something to the received ‘heritage’ (see also the clarification πρὸς οἷς ἐδέξαντο in Thuc. II 36, 2). On the other

<sup>62</sup> See U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 372, *ad loc.*: «ciò che i padri avevano ereditato dagli antenati era un’Atene libera e vittoriosa contro i Persiani».

<sup>63</sup> Thuc. I 140, 3-141, 1: yielding even to the least Spartan demand (= partial or total renunciation of the *arkhe*) means *doulosis*; Thuc. II 63, 2: maintaining the *arkhe* against the Peloponnesians means «to fight for *eleutheria* instead of *doubleia*».

<sup>64</sup> See U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 372, *ad loc.*

<sup>65</sup> See J.TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 15. Cf. J. CLASSEN, J. STEUP, *op. cit.*, p. 61 note *ad loc.*: μέχρι τοῦδε gives more weight to ἐλευθέραν. On a strictly material level, no doubt Attica is what the *pateres* inherited from the *progonoi*: cf. K.W. KRÜGER, *op. cit.*, p. 194 (“fast nur Attika”), E.F. POPPO, J.M. STAHL, *op. cit.*, p. 73. However, the most precious good which has been transmitted intact by the *progonoi* to the *pateres* and from the *pateres* to the ‘present-day men’ is *eleutheria*. According to N. LORAUX, *op. cit.*, pp. 121-122, ‘μέχρι τοῦδε ἐλευθέραν...παρέδοσαν’ creates «une sorte de mise entre parenthèses de la génération des *patères*» because «c’est aux contemporains de Périclès de quel es ancêtres ont transmis la terre de l’Attique»: this seems to be a strained interpretation; Pericles wants to highlight that the freedom of Attica has been a common task of all the Athenian generations (in fact, the possession of the *arkhe* is useful to the defense of the freedom of Athens: see *supra*, note 59).

hand, the acquisition of the *arkhe* attributed to the *pateres* includes both Persian Wars: this issue will be examined later (see below, § 6).

When referring to the *eleutheria* the *progonoi* guaranteed to Attica, Pericles could allude to the many mythical episodes in which Attica appeared victorious against external aggressions (these episodes are a *topos* of the other *logoi epitaphioi*: see above, § 2), but we may think that, above all, his words refer to situations and events much closer in time, events extraneous to that mythical and poetic-literary tradition that Pericles condemns as unreliable in the course of the *logos epitaphios* itself<sup>66</sup>. When Pericles was delivering his speech, there were areas of the Greek world which had completely lost their freedom (Messenia; Cynuria) or which were subject to external conditioning, already before the Persian Wars (many members of the Peloponnesian League subordinated to the Spartan will). Athens herself had undergone an attempt at submission: the Spartans and the Peloponnesians had tried to control Athens with two military interventions (Hdt. V 70-74) and, in the same context, Boeotians and Chalcidians had occupied parts of her *khora* (Hdt. V 74-77); in both cases the Athenians had kept Attica free, forcing the Spartans and Peloponnesians to give up the fight and defeating Boeotians and Chalcidians (Hdt. V 74, 1; V 77, 1-2). In this case the specification δι' ἀρετήν applies in full<sup>67</sup>.

3.5. A further argument to attribute the Persian Wars to the *pateres* of Thuc. II 36, 2 can be drawn from the epitaph of the Platonic *Menexenos*. As is well known, Plato imagines the '*logos epitaphios* of Aspasia' as a text constructed from material prepared for "the *logos epitaphios* pronounced by Pericles" (*Menex.* 236b) and from elements improvised by Aspasia herself (who is said to be the actual author of the Periclean *logos epitaphios*): overall, Plato wants to suggest that the *epitaphios* by Aspasia, reported by Socrates, takes up Periclean themes and concepts. It is not known to what extent and with what intention this happens: these issues are the subject of a long debate, which cannot be addressed here<sup>68</sup>. In this alleged 'Periclean' text, the *Marathonomakhoi* are called *pateres*, and the wording underlines the proper 'biographic' meaning of this term (the use of goes in the same direction for the fighters of the Persian Wars, in *Menex* 239d, because this term emphasizes their nature of 'parents')<sup>69</sup>:

<sup>66</sup> Thuc. II 41, 4, with comm. *ad loc.* in U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 402.

<sup>67</sup> Cf. Hdt. V 78: the Athenian victory is proof of military valor born from political freedom.

<sup>68</sup> Extensive discussions in S. TSITSIRIDIS, *op. cit.*, pp. 63-92 and N. PAPPAS, M. ZELCER, *Politics and Philosophy in Plato's Menexenus: Education and Rhetoric, Myth and History*, London - New York 2015, pp. 77-93.

<sup>69</sup> Plat. *Menex.* 239d: Πέρσας [...] δουλουμένους τὴν Εὐρώπην ἔσχον οἱ τῆσδε τῆς χώρας

ἐγὼ μὲν οὖν ἐκείνους τοὺς ἄνδρας φημι οὐ μόνον τῶν σωμάτων τῶν ἡμετέρων πατέρας εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῆς ἐλευθερίας κτλ.

Therefore, I say that those men were fathers not only of our bodies, but also of freedom, etc. (*Menex.* 240e)

Plato insists on this equation between ‘Athenian fighters in the Persian Wars’ and ‘fathers of the generation of Pericles’; therefore, it can be supposed that this was perceived as a typical element of the way in which Pericles had portrayed the Athenian history during the Persian Wars, either in a *logos epitaphios* (the one pronounced in the autumn of 431 or also the *epitaphios* for the fallen of Samos<sup>70</sup>), or on other public occasions (see Thuc. I 144, 4, delivered before the outbreak of the Peloponnesian War). Anyhow, since the dialogic fiction places the drafting of the *epitaphios* in the period of the relationship between Pericles and Aspasia, the *Marathonomakhoi* are the actual fathers of Pericles’ generation (= ‘we,’ which is implied in ἡμετέρων).

3.6. This remark leads to a further argument for attributing the Persian Wars to the *pateres* Thuc. II 36, 2, keeping in mind that they are *pateres* in relation to Pericles’ coeval, i.e., individuals born around 490-480 BC above all (II 36, 3: αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυῖα ἡλικίᾳ; ἡμεῖς must be noticed: «Die Generationsfolge ist also aus der Sicht des Perikles, nicht seiner jungen Zuhörer dargestellt»<sup>71</sup>).

ἔκγονοι, γονῆς δὲ ἡμέτεροι. Although γονεύς can also have the generic value of ‘progenitor’, ‘ancestor’, this is a rare use, generally clarified by other elements (cf. *GEL*, s.v.); in any case, the comparison between *Menex.* 239d and 240e shows that γονῆς...ἡμέτεροι means ‘parents’; note also the conceptual and etymological interplay between ἔκγονοι and γονῆς.

<sup>70</sup> Some passages of the *logos epitaphios* delivered by Pericles in 439 BC for the fallen in the siege of Samos remained etched in the memory of the listeners: see Stesimbrotus of Thasos, *FGrHist* 107 F 9, *apud* Plut. *Per.* 8, 9; cf. E. FEDERICO, ΑΣΕΒΗΣ ΛΟΓΟΣ. *Spietata retorica di guerra nel discorso di Pericle per i morti di Samo*, «IncidAntico» 5 (2007), pp. 95-116, and G. MOSCONI, *Pericle e il buon uso del corpo del cittadino: l’assedio di Samo*, «MediterrAnt» 17 (2014), pp. 573-608.

<sup>71</sup> H. FLASHAR, *op. cit.*, p. 445 note 23 (= «Sitzungsberichte...», p. 15 note 23); cf. P.J. RHODES, *op. cit.*, p. 218 («his father’s generation»). As is known, the birth date of Pericles is around 494 BC: see *APF* 11811; *PAA* 772645 (*APF* = J.K. DAVIES, *Athenian Propertied Families 600-300 B.C.*, Oxford 1971; *PAA* = J.S. TRAILL, *Persons of Ancient Athens*, Toronto, voll. 1-20, 1994-2011). As for ἐν τῇ καθεστηκυῖα ἡλικίᾳ, cf. U. FANTASIA, *op. cit.*, p. 373 *ad loc.*, according to which the time span of the *kathestekyia helikia* could be 42 to 63 years (Fantasia recalls Solon, fr. 27 West<sup>2</sup>): therefore, ἐν τῇ καθεστηκυῖα ἡλικίᾳ could include also Pericles, albeit ca. 65 years old. Of course, we do not deny that ‘ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν’ includes younger Athenians, but we must think that Pericles is thinking of his actual coevals above all.

An elementary chronological calculation shows that the fathers of Pericles' generation were therefore the individuals who had reached or slightly exceeded the age of thirty between 490 and 480 at the latest, and who therefore had fought in the Persian Wars and then contributed to the building of the *arkhe*: individuals such as Cimon, Themistocles, and Aristides, all born between about ca. 520 and 510<sup>72</sup>, who had laid the foundations of the *arkhe* (like the *pateres* in Thuc. II 36, 2) but also fought in the Persian Wars or in any case in the second<sup>73</sup>. Very rarely<sup>74</sup> it has been noted that the father of Pericles himself, Xanthippos, belongs to this group: he was politically active already in 489, he played a leading role both in the second Persian War and in the initial phase of acquisition of the *arkhe*, which is attributed to the *pateres* of 36, 2<sup>75</sup>. In short, when the Thucydidean Pericles speaks of 'our fathers', how can he not refer to his own father too? And, therefore, to individuals active as early as around 490-480?

#### 4. TWO THIRTY-YEAR GENERATIONS: 490-461 AND 461-431

After proving that the age of the *pateres* begins around 490, it is possible to propose an improvement to the chronological partition proposed by Gomme

<sup>72</sup> Themistocles was born 525 (*APF* 6669; *PAA* 502610), Aristides around 520 (*APF* 1695; *PAA* 165170). On the presence of an erroneous 'low' dating for the two statesmen see L. PICCIRILLI, *Efiakte*, Genova 1988, p. 56. Cimon was a little younger, since he was born around 510 BC (cf. M. ZACCARINI, *Lame Hegemony...*, cit., p. 27; *APF* 8429; *PAA* 569795). For an overall catalog of Athenian officials belonging to the *pateres* generation (490 to ca. 460) see R. DEVELIN, *Athenian Officials 684-321 B.C.*, Cambridge 1989, pp. 55-60 (490 to 480) and 63-73 (480 to 460): among them the main names are those indicated in the text, to which Myronides may perhaps be added, if the *strategos* of 479/8 engaged in the battle of Plataea he is the same *strategos* of the Athenian victories against the Corinthians in 458/7 and in Boeotia in 457/6 (see *PAA* 663260 and 663265; cf. DEVELIN, *Athenian Officials...*, cit., pp. 65 and 75).

<sup>73</sup> Even the youngest among them, Cimon, could fight at Salamis (Plut. *Cim.* 5, 4); later, he was a *strategos* already in 478/477 (Plut. *Cim.* 6, 1).

<sup>74</sup> Among the comments considered in this paper, cf. only O. LONGO, *op. cit.*, p. 58, *ad loc.*

<sup>75</sup> Xanthippos was born probably around 520, «though a date ten or even fifteen years earlier is perfectly possible»: Davies in *APF*, nr. 11811 (I) p. 456. Xanthippos is the accuser of Miltiades after the failure of the campaign against Paros (Hdt. VI 136, 1); he commands the Athenian fleet in 479 BC (Hdt. VIII 131, 3) and leads the siege of Sestos (Hdt. IX 114-120) which is the first step in the Athenians' hegemony and is accomplished without the Peloponnesians (Hdt. IX 114, 2): summary of our data in *APF* 18111 (I) and *PAA* 730505. Precisely the siege of Sestos is at the beginning of the Thucydidean account of *Pentekontaetia* (i.e., the account of «those enterprises by which the Athenians became powerful»): Thuc. I 89, 1-2. The story of Xanthippos' dog (narrated in Plut. *Them.* 10, 10), may have been remembered or invented as evidence of Xanthippos' support for the Themistoclean strategy of evacuating Attica.

(*pateres*: 490 to 465; ‘present-day men’: 465 to 431), by simply dividing the sixty years between 490 and the end of 431 in half, and thus placing the boundary between *pateres* and ‘present-day men’ around 461 BC. This solution allows us to attribute to the *pateres* and the ‘generation of Pericles’ an equal time span of thirty years for both of them; and this is almost a third of a century, i.e., the ‘canonical’ duration of a generation<sup>76</sup>. Thus, even the «inextricables difficultés» seen by Loraux «si l’on recherche un découpage arithmétique rigoureux»<sup>77</sup> are solved (without resorting to a ‘fifteen-years generation’ as Loraux did as for the *pateres*: see *supra*, § 3.2 *sub fine*). Of course, there is no need of «un découpage arithmétique rigoureux», but there is also no obligation to deny its possibility.

However, note that the question is not trivially numerical: differently from ca. 465 BC (a year devoid of particular importance)<sup>78</sup>, the year 461 BC marks a real turning point in the evolution of Athens, both in the internal and international politics: in the second part of 462/1 Cimon was ostracized by Cimon; in the same year Ephialtes’s reforms were approved; in the same period (461?) the alliance between Athens and Sparta, born at the time of the expedition of Xerxes, officially ended, an event which was followed by the start of the first conflict against Peloponnesians. The turning point around 461 was significant, for Pericles, also on a strictly personal level<sup>79</sup>: probably in 461 Ephialtes is assassinated (a few

<sup>76</sup> Thirty years for one generation constitutes an obvious rounding of 33 1/3 years (a third of a century), which is the span of generation according to a contemporary of Pericles, namely Herodotus (II 142, 3). An example of similar rounding is given by Herodotus himself, who also uses generations of 40 years for the list of the Spartan kings, probably following Hecataeus: see D.W. PRAKKEN, *Herodotus and the Spartan King Lists*, «TAPhA» 71 (1940), pp. 460-472, pp. 460-461 and 469-470.

<sup>77</sup> N. LORAUX, *op. cit.*, p. 396 note 194. Of course, a chronological equivalence can involve only the *pateres* and the present-day men.

<sup>78</sup> The only significant event (known to us) was the outbreak of the conflict between Athens and Thasos (which ended only in 463); in the following year, there was the great revolt of the Helots and Messenians against the Spartans, after the earthquake that struck Sparta in 464 BC (here we follow the ‘orthodox’ chronology: see M. BETTALLI, *Tra guerre persiane e guerra del Peloponneso...*, cit., pp. 285-286; for the dating of these events, within the tormented chronology of *Pentekontaetia*, see M. ZACCARINI, *Lame Hegemony...*, cit., pp. 158-159 and 191-13). Both of these events, *per se*, did not constitute turning points. Even if some scholars place the battle of Eurymedon in 465 (see M. ZACCARINI, *ivi*, pp. 119-120), this victory was certainly important, but did not put an end to the Persian-Athenian hostilities and did not change the Athenian foreign or internal policy.

<sup>79</sup> Cf. H. FLASHAR, *op. cit.*, p. 445 note 23 (= «Sitzungsberichte...», p. 15 note 23): «Die gegenwärtige Generation beginnt dann folgerichtig mit dem Eintritt des Perikles in die Politik»; however, Flashar follows Gomme and places the boundary between *pateres* and ‘present-day men’ in 465.

months after the approval of his reforms) and this event allowed Pericles to acquire a prominent role on the Athenian political scene<sup>80</sup>.

As is known, the dating of all these events is subject to discordant reconstructions: here we follow the most widespread chronology (summary of the scientific debate in M. BETTALLI, *Tra guerre persiane e guerra del Peloponneso...*, cit., pp. 285-286). For the dating of Ephialtes's reforms see Arist. *Ath. resp.* 25, 1, which leads to 462/461; Cimon's ostracism took place immediately before or immediately after these reforms (as is known, the sources provide conflicting reconstructions but, in any case, they closely connect the two events: see L. PICCIRILLI, *Efialte*, cit., pp. 35-37; cf. M. ZACCARINI, *Lame Hegemony...*, cit., p. 197); the breaking of the alliance with Sparta is a consequence of the choice of the Spartans to send away the Athenian troops led by Cimon to help the Spartans (Thuc. I 101), and Cimon's expedition must take place after the end of the Thasos campaign, therefore after 463/2 (the traditionally accepted date is 462: see M. BETTALLI, *ibid.*); the breaking of the alliance with Sparta, on the other hand, can be well explained in close connection with the ostracism of the philo-Spartan Cimon. The assassination of Ephialtes took place in the same year of the reforms (see L. PICCIRILLI, *Efialte*, cit., p. 71), but after the ostracism of Cimon and therefore probably in the first part of 461.

##### 5. "NOT WITHOUT EFFORT": A THEME OF ATHENIAN PROPAGANDA, FROM THE PERSIAN WARS ONWARD

A remark should be dedicated to οὐκ ἀπόνως, "not without effort", in which the litote put *ponos* in evidence<sup>81</sup>. The emphasis of the *ponos* through which the Athenian *arkhe* was acquired<sup>82</sup> is a typical theme of the fifth-century Athenian

<sup>80</sup> On the relationship between Pericles and Ephialtes cf. L. PICCIRILLI, *Efialte*, cit., pp. 72-73. The fact that the elimination of Ephialtes gave more space political to Pericles may underlie the tradition according to which Pericles commissioned the murder of Ephialtes (Idomeneus of Lampsacus *FGrHist* 338 F 8, *apud* Plut. *Per.* 10, 7).

<sup>81</sup> Cf. J. TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 12, who also draws attention to the position of οὐκ ἀπόνως and κτησάμενοι at the end and the beginning of the sentence. See J. RUSTEN, *op. cit.*, p. 141: "with great effort".

<sup>82</sup> οὐκ ἀπόνως must be connected to κτησάμενοι: cf. K.W. KRÜGER, *op. cit.*, p. 194. According to Krüger himself (*ibid.*), punctuation in I. BEKKER, *op. cit.*, p. 269, shows that Bekker interpreted κτησάμενοι in an absolute sense, and linked οὐκ ἀπόνως to προσκατέλιπον, on which he made depend ὅσῃν ἔχομεν ἀρχὴν; but it seems likely that *ponos* is associated with the stage of acquiring the *arkhe*, not of bequeathing it. A confirmation comes from Eur. *suppl.* 323, which states that Athens «grows [αὔξεται] thanks to the *ponoi*» (obviously, the *auxesis* is a

propaganda<sup>83</sup> and recurs in other passages in which Thucydidean Pericles recalls the creation or conservation of the Athenian *arkhe* (in Thuc. II 62, 3, precisely in association with the *pateres*)<sup>84</sup>: in these passages, the insistence on *ponos* highlights the merit of the Athenians, and the fact that, conversely, the Spartans and most of the members of the Delian League did not take on the fatigue of the anti-Persian struggle, and preferred to delegate these *ponoi* to the Athenians. Thus, the mention of the Athenian *ponoi* in Thuc. II 36, 2 is not trivially laudatory: these *ponoi* explain and justify the *arkhe* and the exploitation of the empire<sup>85</sup>. Thucydides expresses the same viewpoint in one of his famous authorial comments: the Athenian allies had to submit to the Athenians, one after the other, because they did not want to face those *ponoi* which the Athenians took on instead<sup>86</sup>.

But οὐκ ἀπόνως is even more significant if the Persian Wars are considered part of the process of acquiring the *arkhe*, as they are indeed. The words οὐκ ἀπόνως can allude to all phases of the Athenian behavior in the decade 490-480<sup>87</sup>: the decision to face the Persians at Marathon (Aristophanes states this explicitly)<sup>88</sup>; then the choice to allocate the resources of the Laurion to the construction of triremes instead of the distribution among the citizens; finally, the abandonment of the *khora* in the face of the invasion of Xerxes and the transfer of women, elderly, and children to Salamis and elsewhere<sup>89</sup>.

consequence of the *ktesis*: this idea is implicit in Thuc. II 36, 3). On προσκατέλιπον see K.W. KRÜGER, *op. cit.*, p. 194: «sie haben sie uns in dieser Erweiterung hinterlassen». E.F. POPPO, J.M. STAHL, *op. cit.*, p. 73 make οὐκ ἀπόνως and ὄσπην ἔχομεν ἀρχὴν depend on both κτησάμενοι and προσκατέλιπον.

<sup>83</sup> See Eur. *suppl.* 323 cited in the previous note, and the other passages cited in the following notes. If we give credit to Thuc. I 70, 8 (where the Corinthian ambassadors address the assembly of the Peloponnesian League), this representation of the Athenians, willing to struggle for their own power, was also shared by external observers. On the link between *ponos* and *doxa*, Eur. *suppl.* 576-577 (in Theseus' Athens).

<sup>84</sup> In addition to Thuc. II 62, 3, see II 63, 1; 64, 3 and 6, generically referring to the Athenians. On the *ponos* in the Athenian political debate, a typical element of Periclean propaganda and later the object of dispute in 424-421 BC (Aristophanes, Nicias), see A.L. BOEGEHOLD, *A Dissent in Athens, ca 424-421 B.C.*, «GRBS» 23 (1982), pp. 147-156.

<sup>85</sup> See Aristoph. *vesp.* 684-685 and Plut. *Per.* 12, 3; cf. G. MOSCONI, *Il consigliere segreto di Pericle...*, *cit.*, pp. 76-80 and 96-99, respectively.

<sup>86</sup> Thuc. I 99, 1 and 3: the allies are «people neither accustomed nor eager to ταλαιπωρεῖν»; they prefer to pay the *phoros* διὰ γὰρ τὴν ἀπόκνησιν ταύτην τῶν στρατειῶν. And the *phoros* is the basis of the Athenian power (cf. below, note 90): therefore, the Athenians' *ponos* is the basis of their *arkhe*.

<sup>87</sup> H. FLASHAR, *op. cit.*, 445 note 23 (= «Sitzungsberichte...», p. 15 note 23) hints at this fact.

<sup>88</sup> In Aristoph. *Ach.* 694-696 the *Maratonomachoi* are remembered for their *xymponlein* and 'hot sweat' while fighting.

<sup>89</sup> See Thuc. I 74, 1-2: the Athenian ambassadors define προθυμίαν ἀοκνοτάτην the abandonment of Attica and the choice to fight by using only the fleet.

Moreover, the Athenian *ponoi* include the hard naval training that had allowed the Athenian victory at Salamis, i.e., the victory that had saved Greece and from which the foundation of the *arkhe* had started<sup>90</sup>. The idea that the defense of freedom, and particularly the clash with the Persians, implies the acceptance of *ponos* is central to the episode narrated in Hdt. VI 12: Ionians gathered at Lade to face the Persian fleet but, after only seven days of hard training under the command of Dionysius of Phocaea, refused to continue in *ponein*, explicitly declaring that they preferred “future slavery, whatever it may be” (VI 12, 3); before starting the training, Dionysius himself had warned that the only means of obtaining freedom would be the acceptance of the *ponos* (VI 11, 2)<sup>91</sup>. In short, the *pateres* of Thuc. II 36, 2 have fully accepted the *ponoi* which the Ionians rejected, and this acceptance justifies their every *ktesis*.

## 6. WHY DOES THE THUCYDIDEAN PERICLES NOT MENTION THE PERSIAN WARS?

One problem apparently remains: when speaking of the merits of the *pateres* in II 36, 2, Pericles mentions only the acquisition of the *arkhe* and fails to mention the Persian Wars at all<sup>92</sup>. Why? Since the mention of the *pateres* undoubtedly includes the period of the Persian Wars (above, § 3.4), we must think that what Pericles says of the *pateres* implicitly also includes their behavior in 490- 479 BC. For some scholars, this has been a problem, in the belief that until 479/8 BC we may not speak of any Athenian *ktesis* (this idea is linked to the chronological collocation of the *pateres* in the period after 479/8)<sup>93</sup>.

**6.1. Because the Persian Wars are part of the acquisition of the *arkhe*.** On the contrary, Pericles’ words about the “fathers who acquired the *arkhe* not without difficulty” can and must also include the period of the Persian Wars, without exegetical problems but rather in agreement with other coeval sources.

<sup>90</sup> The battle of Salamis seen as salvation for Greece: Hdt. VII 139; seen as the basis of the construction of the *arkhe*: VIII 111-112.

<sup>91</sup> On Hdt. VI 11-12 cf. K.A. RAAFLAUB, *Herodotus, political thought, and the meaning of history*, «*Arethusa*» 20 (1987), pp. 221-248: pp. 226-227.

<sup>92</sup> N. LORAUX, *op. cit.*, p. 121, sees an “évocation [...] allusive des guerres médiques” in Thuc. II 36, 1-2, since she ascribes *ta Medika* to the *progonoi* (see *supra*, § 3.1). However, if *ta Medika* belong to the age of the *pateres*, one could say that there is no actual ‘évocation’ at all.

<sup>93</sup> See J.TH. KAKRIDIS, *op. cit.*, p. 16, while discussing at the beginning of § 4: the work of the *progonoi* (which lasts until to ca. 478), can have nothing to do deal with the wars of acquisition mentioned in 36, 4 (= τὰ μὲν κατὰ πολέμους ἔργα, οἷς ἕκαστα ἐκτίθη). Therefore, according to him, the age of the Persian wars cannot be considered part of the *ktesis*: which is not true.

Actually, the acquisition of the *arkhe* does not begin after the foundation of the League of Delos and not even after 479/8, but is a process which starts precisely in the period of the Persian Wars<sup>94</sup>: with the creation of the great Athenian fleet in 483/2, and indeed already with the new ‘international’ prestige gained by Athens after the victory at Marathon (while the intervention alongside the Ionian rebels was reduced in terms of commitment and time and had less weight, also because the Athenian contribution did not avoid their final defeat in 494)<sup>95</sup>.

This long-term perspective of the development of the Athenian *arkhe* is not only the point of view of a 21st century historian, but is well-attested in fifth-century sources. The words attributed to Miltiades by Herodotus on the eve of the battle of Marathon are explicit: ἦν δὲ περιγένηται αὕτη ἡ πόλις, οἷη τέ ἐστι πρώτη τῶν Ἑλληνίδων πολλῶν γενέσθαι<sup>96</sup>; these words are even more significant because, just nine years earlier, in 499, Aristagoras of Miletus considered the Spartans and not the Athenians (who were also the *metropolis* of his Miletus)<sup>97</sup> ‘*prostatai* of Greece’<sup>98</sup>. The same view is implicit in various passages of the Herodotean account: the expedition against Paros (a first Athenian imperialistic attempt) is described as an immediate consequence of the exaltation of the victorious Athenians at Marathon<sup>99</sup>; the immediate consequence of the victory of Salamis is that Themistocles begins to demand monetary contributions for the Athenian fleet<sup>100</sup>, and this is the first draft of the *phoros* system on which the Athenian *arkhe* will be based from then on (of the *phoros-arkhe* nexus Pericles is fully aware)<sup>101</sup>.

<sup>94</sup> A hint at this fact also in M. MOGGI, *op. cit.*, p. 299, note 1.

<sup>95</sup> Athens gave only twenty ships, only for a few months: see Hdt. V 99, 1 and 103, 1.

<sup>96</sup> Hdt. VI 109, 109: Miltiades is trying to persuade the *polemarkhos* Kallimachos of Aphidna to support his proposal to attack the Persian army.

<sup>97</sup> Hdt. V 49, 1. Athenagoras himself, after arriving at Athens, does not fail to recall that the Milesii were *apoikoi* of the Athenians (Hdt. V 97); notwithstanding, he goes to Sparta first (V 38).

<sup>98</sup> Hdt. V 49, 2.

<sup>99</sup> Hdt. VI 132-133, 1. According to Herodotus, the expedition against Paros was justified as aimed to punish its *medismos*, but the actual motivation would have been the desire to seize its riches. Even if that were not true, nonetheless Herodotus’ statement reveals us a widespread point of view (in the same historical context of the Periclean *Epitaphios*): around 431 BC, the battle of Marathon was seen as the (chronological and genetic) starting point of Athenian imperialism. Again, the Aristotelian *Constitution of the Athenians* (22, 1) considers the victory at Marathon as the beginning of a new phase of the Athenian history (in internal politics): νικήσαντες τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην, ἐπὶ Φαινίππου ἄρχοντος, [...], θαρροῦντος ἤδη τοῦ δήμου, κτλ. That *tharrein* is the same psychological feature Corinthians attributed to the Athenian imperialistic frenzy in foreign policy: see Thuc. I 70, 3 on Athenians *tolmetai* and *kindyneutai*.

<sup>100</sup> Hdt. VIII 111, 2-112.

<sup>101</sup> See Thuc. I 143, 5 (τὰ τῶν ζυμμάχων, ὅθεν ἰσχύομεν, προσαπόλλυται) and II 13, 2.

An identical viewpoint is shared by Thucydides: the retreat of the Persian army from Greece and the battle of Cape Mycale are the immediate antecedent of the narration of the *auxesis* of Athens (Thuc. I 89, 1-2); Sparta's allies begin to fear the Athenian power immediately after the capture of Sestos but even before the reconstruction of the walls of Athens, because they fear the "strength of the fleet, which did not exist before, and the audacity shown in the Persian war"<sup>102</sup>; the Thucydidean Pericles states that the Athenians acquired seafaring skills "starting from the wars against the Medes"<sup>103</sup>, and since he considers the dominion of the sea to be the basis of the Athenian *arkhe*<sup>104</sup>, this shows that, in the statesman's view, the deeds accomplished *during* the Persian Wars are the starting point of the Athenian *arkhe*; Thucydides himself connects the birth of the Athenian fleet to the events of 490-480<sup>105</sup>. Similarly, according to the Athenian ambassadors to the assembly of the Peloponnesian League, the behavior of the Athenians in 480 (due to *prothymia* and to *xynesis*) is the actual origin (and moral justification) of the *arkhe* later acquired by Athens<sup>106</sup>.

Also in Thuc. I 144, 4 (§ 3.4) the Athenian victories against Persians in 480/479 appear to be the grounds of the Athenian *arkhe*: thanks to the construction of the sentence itself, the two participles with causal value describing the Athenian behavior during the Persian Wars (ὑποστάντες Μήδους; τὰ ὑπάρχοντα ἐκλιπόντες) are connected to both main verbs (ἀπεώσαντο; προήγαγον); indeed, the link ... gives greater evidence to the second element (precisely because it is the least obvious). In other words: thanks to the victory in the Persian Wars, Athenians not only rejected the barbarian, but also gained the power they enjoyed in 431.

**6.2. Because the Persian Wars are unimportant or... too important.** There is a further aspect to consider: the absence of a minimal reference to the Persian wars in Thuc. II 36, 1-4 contrasts with the centrality that the Persian Wars had in contemporary Athenian propaganda (precisely in 431!), as a moral justification of the *arkhe* exalted by Pericles<sup>107</sup>. What is more, "la lutte contro le Perse est, dans

<sup>102</sup> Thuc. I 90, 1: τοῦ τε ναυτικοῦ αὐτῶν τὸ πλῆθος, ὃ πρὶν οὐχ ὑπῆρχε, καὶ τὴν ἐς τὸν Μηδικὸν πόλεμον τόλμαν γενομένην.

<sup>103</sup> Thuc. I 142, 7: εὐθὺς ἀπὸ τῶν Μηδικῶν.

<sup>104</sup> Thuc. I 143, 5.

<sup>105</sup> Thuc. I 14, 3 and above all 18, 2 (Athenians ἐπιόντων τῶν Μήδων διανοηθέντες ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευάμενοι ἐς τὰς ναῦς ἐσβάντες ναυτικοὶ ἐγένοντο).

<sup>106</sup> Thuc. I 74-75; 1, 75, 1: ἀρχῆς γε ἧς ἔχομεν.

<sup>107</sup> In addition to Thuc. I 74-75, cited in the previous note, see Thuc. V 89 (416 BC). As is known from Paus. I 15, 1-3, the battle of Marathon had been already celebrated in the *Stoa Poikile*, in the 460s-450s (cf. F. DE ANGELIS, *La battaglia di Maratona nella Stoa Poikile*, «ASNSP» s. IV, 1 (1996), pp. 119-171: pp. 134-141 about the dating).

son ensemble, un thème essentiel de l'oraison funèbre"<sup>108</sup>, as it can be seen in the extant *logoi epitaphioi* and in other fourth-century sources<sup>109</sup>. In fact, the absence of any explicit mention of the Persian Wars is another peculiar feature of the Periclean *Epitaphios* in comparison with the other *epitaphioi*; as will be shown, this absence can be seen as a conscious choice of politics of remembrance (and 'politics of remembrance' is an important feature of the genre of the *logoi epitaphioi*)<sup>110</sup>.

We may not explain this omission as a choice by Thucydides in order to avoid repeating arguments already treated by Herodotus<sup>111</sup> or by Thucydides himself<sup>112</sup>, because here we miss not only an extended narration, but any minimal hint: after all, this glorious period of Athenian history could have been recalled just using the word Μῆδοι in the text (e.g., writing a sentence like 'fighting against the Medes') as well as, in II 36, 4, there is the very generic mention of the "barbarian or Greek enemy". Of course, we may think that this absence is due to the extreme synthesis of the account of Athenian history in Thuc. II 36, 1-4, although a few words would allow a reference to this central theme in the fifth-century propaganda (and in the other *epitaphioi*)<sup>113</sup>.

However, could actual reasons advise against an explicit reference to the Persian Wars when Pericles was delivering his *logos epitaphios* in 431? Yes, they could.

The first is that the Periclean Athenian foreign policy (from the beginning of the 440s onward) put an end to the wars against the Persians, focusing on maintaining hegemony over the allies and in preparing for the clash with Sparta and her allies. This direction of the Periclean foreign policy had been made explicit

<sup>108</sup> N. LORAUX, *op. cit.*, 157-173: 157.

<sup>109</sup> See Isocr. *Phil.* 147; *paneg.* 74; Aristot. *rhet.* II 1396a12-14.

<sup>110</sup> About the "politics of remembrance" in the Athenian funeral orations see J.L. SHEAR, *The politics of remembrance...*, *cit.*; see *ibid.*, pp. 513-515, for a general overview of the scientific literature about the dynamics of the collective or social memory.

<sup>111</sup> See P.J. RHODES, *op. cit.*, pp. 218-219 («Whether or not Pericles did pass this topic over, the omission suits Thucydides»); L. PORCIANI, *op. cit.*, p. 68.

<sup>112</sup> See J.L. SHEAR, *op. cit.*, p. 529: "If we believe that the [Periclean] funeral oration is largely a literary creation of Thucydides, then the (expected) historical narrative may well have been truncated in order not to repeat material already presented in the previous book", i.e., Thuc. I 73,2-74,4 (Persian wars) and I 89, 1-117,3 (*Pentekontaetia*).

<sup>113</sup> According to LORAUX, *op. cit.*, p. 154, the Periclean *Epitaphios* omits the Athenian deeds because «tout acte n'est qu'une conséquence du caractère athénien, toute guerre une simple réalisation du principe fondamental» (cf. *epitedeusis* and *tropoi* in Thuc. II 36, 4 and 41, 2). This interpretation does not take into account a fondamentale fact: in Thuc. II 36, 1-3, even though Pericles does not recall specific events, he does list three different Athenian achievements, i.e., a) the defence of freedom, b) the *ktesis* of the Athenian *arkhe*, c) the accomplishment of the Athenian *autarkeia* through the completion of her *arkhe*.

by initiatives such as the so-called ‘Panhellenic Congress’ and the reconstruction of the Acropolis; contemporary and later sources appear fully aware of this trend<sup>114</sup>. In Pericles’ viewpoint, in short, the struggle against the Persians is a solved problem, unimportant compared with the supremacy within the Greek world, and for this reason Pericles insist on the *arkhe* and the *autarkeia* achieved by Athens in Thuc. II 36, 2-4 (see τὰ δὲ πλείω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες κτλ. in 36, 3, which emphasizes the exploits of the present-day men)<sup>115</sup>.

The second element to be considered is linked with the first: this Periclean foreign policy had also received violent criticism. A clear testimony is given by the words that Cimon’s sister, Elpinice, had pronounced in public once Pericles himself had concluded the *logos epitaphios* for the fallen in the siege of Samos: she accuses Pericles of sending Athenians to death “not in a war against Phoenicians and Medes, like my brother Cimon, but to subjugate a consanguineous and allied *polis*”<sup>116</sup>. It is a fact that the memory of the Persian Wars was important in Cimonian political propaganda, as shown by the presence of the battle of Marathon in the painting program of the *Stoa Poikile*<sup>117</sup>.

When, few years after Elpinice’s harsh words, Pericles was delivering his new *logos epitaphios* precisely for a war which he strongly had supported<sup>118</sup> against

<sup>114</sup> About the ‘Panhellenic Congress’ and the reconstruction of the temples of the Acropolis as sign of victory over the Persians see G. MOSCONI, *Il consigliere segreto di Pericle...*, cit., pp. 100-103. For contemporary testimonies on the foreign policy of the Periclean Athens see Thuc. III 10, 4 (the ambassadors of Mytilene explicitly link the reduction of hostilities against the Medes and the increased exploitation of the allies) and the sources cited below, note 116. For later sources, see Plut. *Per.* 20, 3 and 21, 1. In these passages, Plutarch provides the reasons for Pericles’ foreign policy, but we cannot know which sources he uses or whether this is «his own interpretation of Pericles’ policy», as Stadter claims: PH.A. STADTER, *A Commentary on Plutarch’s Pericles*, Chapel Hill - London 1989, p. 222.

<sup>115</sup> Cf. G. MOSCONI, «*We ourselves have conquered most of the empire*»: *A (Grammatical and Ideological) Interpretation of Thuc. 2, 36, 2-3*, cit.

<sup>116</sup> Plut. *Per.* 28, 6 (the whole episode in Plut. *Per.* 28, 4-7: cf. MOSCONI, *Pericle e il buon uso del corpo del cittadino: l’assedio di Samo*, cit., pp. 600-604). Its source is almost certainly Ion of Chios: see *FGrHist* 392 F 16. See also Plut. *Per.* 12, 1-2 (where statements attributed to contemporaries of Pericles are reported, probably drawn from fifth-century sources: cf. G. MOSCONI, *Il consigliere segreto di Pericle...*, cit., pp. 103-135). Conversely, the devaluation of the fathers’ accomplishments in Thuc. II 36, 3 could be a way to diminish the still cumbersome memory of Cimon: see MOSCONI, «*We ourselves have conquered most of the empire*»: *A (Grammatical and Ideological) Interpretation of Thuc. 2, 36, 2-3*, cit., § 6.

<sup>117</sup> Paus. I 15, 1-3. Cf. M.D. STANSBURY-O’DONNELL, *The painting program in the Stoa Poikile*, in J.M. Barringer and J.M. Hurwit (eds.), *Periclean Athens and its Legacy: Problems and Perspectives*, Austin 2005, pp. 73-87. About the relationship between the Stoa Poikile and Cimon see F. DE ANGELIS, *La battaglia di Maratona nella Stoa Poikile*, cit., pp. 130-134.

<sup>118</sup> See Thuc. I 140, 1; 141, 1; 144, 3.

Sparta and her allies, any minimal hint to the Persian wars (the period of maximum unity between Athens and Sparta) would certainly have created a striking contrast with the opposite foreign policy pursued by Pericles (appeasement with Persia + conflict with the rest of the Greek world). Tellingly, on the only occasion when the Thucydidean Pericles recalls the Persian wars as a model for present-day Athens (Thuc. I 144, 4), he merely wants to justify the highly controversial choice of abandoning the *khora* in the face of the Spartan invaders.

Of course, in light of the possibility to find these connections between the Periclean *Epitaphios* and some problems of the Athenian politics in the fifth century, the overall historical reliability of the Periclean *Epitaphios* in Thuc. II 36-46<sup>119</sup> comes stronger<sup>120</sup>.

Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale  
*gianfranco.mosconi@unicas.it*

<sup>119</sup> About this much-debated topic (and in support of the historical reliability of Pericles' speeches in Thucydides) see J.E. ZIOLKOWSKI, *Thucydides and the Tradition of Funeral Speeches...*, cit., pp. 1-12 and 174-207, especially 201-202; C.M.J. SICKING, *The general purport of Pericles' funeral oration and last speech*, «Hermes» 123 (1995), pp. 404-25; A.B. BOSWORTH, *The historical context of Thucydides' Funeral Oration*, cit., *passim*; U. FANTASIA, *op. cit.*, pp. 358-363. Cf. G. MOSCONI, *Periclean Buildings, Eternal Fame, and Well-being in the Present: the Pericles of Plutarch and the Pericles of Thucydides*, «SemRom» n.s. 12 (2023), pp. 239-282: pp. 276-277.

<sup>120</sup> I would like to thank the anonymous referees for their invaluable remarks and Tessa McClinton for promptly and carefully reviewing the English text of this paper before final publication.

CARLO DELLE DONNE

## CICERONE E L'OSCURITÀ DEI FILOSOFI<sup>1</sup>

### ABSTRACT

The paper explores Cicero's treatment of obscurity in philosophy. The analysis emphasizes his keen interest in this phenomenon, which he approaches from various perspectives. Notably, the rhetorical tradition, which frequently dealt with expressive obscurity and clarity, plays a crucial role in Cicero's account. Consequently, different types of obscurity come to impact philosophical discourse: at times, obscurity arises from the complexity of the subject matter; at other times, it is a result of the author's inadequate command of appropriate language; and occasionally, it stems from a deliberate choice, intended to select potentially unsuitable readers.

Nella triade di autori latini che occupano un posto di rilievo nella trattazione dell'oscurità vi è senz'altro Cicerone. Nella sua vasta produzione, il tema dell'oscurità testuale ed espressiva ricorre sia nelle opere filosofiche, sia in quelle retoriche: il che offre una prova immediata e tangibile della natura "liminare", per così dire, di questa nozione, che oscilla continuamente tra retorica e filosofia, senza che si riescano a sceverare sempre con nettezza i confini tra i due campi di applicazione. L'oscurità dei filosofi, infatti, che sarà investigata nelle pagine seguenti, può essere cagionata anche da scelte (o limiti) di ordine retorico-stilistico, che inficiano la perspicuità del contenuto anche là dove l'oggetto dell'esposizione – la realtà – fosse, di per sé, agevole da cogliere ed esprimere. Per tale ragione, si dovrà prestare attenzione, parimenti, alle intersezioni tra retorica e filosofia nei giudizi ciceroniani sul fenomeno dell'oscurità dei filosofi, rimandando, però, a un'altra sede una più accurata disamina dell'oscurità espressiva in ambito retorico<sup>1</sup>.

Sullo sfondo della trattazione ciceroniana resta sempre attiva una distinzione che, in forme e misure diverse, innerva gran parte della riflessione antica sull'oscurità testuale: la differenza tra "oscurità delle parole" e "oscurità delle cose", già for-

<sup>1</sup> Per una panoramica dell'oscurità nella produzione retorica ciceroniana, vd. J. STYKA, *The stylistic category of clarity* (σαφήνεια, explanatio, perspicuitas, claritas) *in the eyes of Greek and Roman writers*, «Classica Cracoviensia» 20 (2017), pp. 119-139.

mulata nella *Rhetorica ad Alexandrum*<sup>2</sup>. Essa è messa a frutto in un passo molto famoso e discusso, *De finibus* II 15, dove sono menzionati diversi filosofi ritenuti, a vario titolo, oscuri:

Satisne igitur videor vim verborum tenere, an sum etiam nunc vel Graece loqui vel Latine docendus? et tamen vide, ne, si ego non intellegam quid Epicurus loquatur, cum Graece, ut videor, luculenter sciam, sit aliqua culpa eius, qui ita loquatur, ut non intellegatur. quod duobus modis sine reprehensione fit, si aut de industria facias, ut Heraclitus, ‘cognomento qui σκοτεινός perhibetur, quia de natura nimis obscure memoravit’, aut cum rerum obscuritas, non verborum, facit ut non intellegatur oratio, qualis est in Timaeo Platonis. Epicurus autem, ut opinor, nec non vult, si possit, plane et aperte loqui, nec de re obscura, ut physici, aut artificiosa, ut mathematici, sed de illustri et facili et iam in vulgus pervagata loquitur. Quamquam non negatis nos intellegere quid sit voluptas, sed quid ille dicat. e quo efficitur, non ut nos non intellegamus quae vis sit istius verbi, sed ut ille suo more loquatur, nostrum neglegat.

Il contesto è fortemente polemico: Cicerone sottopone a dura critica la dottrina epicurea della *voluptas*<sup>3</sup>, a cui ha aderito il suo interlocutore Torquato. La scaturigine della ‘tirata’ ciceroniana sull’oscurità è rappresentata dall’accusa, mossagli dal seguace epicureo, di non comprendere cosa si intenda per ‘piacere’ nella dottrina del *Kepos*: Cicerone ne fa una questione linguistica, chiedendo – retoricamente – se egli non conosca, forse, a sufficienza il greco o il latino per poter comprendere appieno l’uso che, del termine, fanno Epicuro e i suoi (*egone non intellego, quid sit ἡδονή Graece, Latine voluptas? utram tandem linguam nescio? [... ] ergo illi intellegunt quid Epicurus dicat, ego non intellego?*). Eppure – come Cicerone non manca di rammentare, malignamente, al suo interlocutore – gli stessi Epicurei ritenevano superflua la formazione nelle *litterae* (*nihil opus esse eum, qui philosophus futurus sit, scire litteras*)<sup>4</sup>, e i loro allievi erano famigerati per rozzezza e incultura (*vos de pagis omnibus colligitis bonos illos quidem viros, sed certe non pereruditos*)<sup>5</sup>; inoltre, la resa latina del greco ἡδονή, cioè *voluptas*, è pienamente ido-

<sup>2</sup> *Rhetorica ad Alexandrum*, XXX 4-7, 1438a, p. 66 Fuhrmann, 22 ss. Vi è quindi una tematizzazione precedente a quella ciceroniana; è di diverso avviso C. BUONGIOVANNI, *Obscuritas nei Commentarii in Somnium Scipionis di Macrobio*, «IFilolClass» 16 (2016-2017), p. 146, secondo il quale la prima attestazione della polarizzazione sarebbe in età repubblicana, in Cic. *De fin.* II 15.

<sup>3</sup> Sulla ricezione dell’etica epicurea in Cicerone, vd. S. MASO, *Capire e dissentire. Cicerone e la filosofia di Epicuro*, Napoli 2008, pp. 205-240.

<sup>4</sup> Sulla *paideia* epicurea, vd. D. BLANK, *Philosophia and techn: Epicureans on the arts*, in *The Cambridge Companion to Epicureanism*, ed. by J. WARREN, Cambridge 2009, pp. 216-233.

<sup>5</sup> Sulla rappresentazione degli epicurei come ‘incolti’, e sulla difficile ricezione dell’epicureismo

nea: il traduttore non distorce, né oscura, la semantica dell'originale greco, ma ne rende perspicuo il significato<sup>6</sup>. Resta un'unica opzione da considerare per spiegare l'insipienza (fittizia) di Cicerone: l'oscurità di Epicuro, che renderebbe ragione della scarsa intelligibilità della sua proposta teorica. Secondo Cicerone, il suo stile è tale da risultare inintelligibile: *ita loquatur, ut non intellegatur*. Per dimostrare la viziosità di tale caratteristica epicurea, Cicerone impiega qui due diverse distinzioni, che mette in reciproca tensione: una, a cui si è fatto accenno sopra, relativa alla oscurità delle cose e delle parole; un'altra, che attiene alla natura 'viziosa', o non 'viziosa', dell'oscurità espressiva<sup>7</sup>. L'oscurità linguistica è giustificabile se è il correlato di un'oscurità delle cose: il *Timeo* di Platone è evocato quale paradigma di espressione non perspicua a causa dell'oggettiva oscurità della materia trattata (come preciserà poi Calcidio, il nodo problematico è costituito specialmente dalla *chora*, il ricettacolo spazio-materiale, che non è né un intelligibile, né un ente storico-empirico: il suo essere spurio, ibrido, è causa di scarsa intelligibilità ed espressività)<sup>8</sup>. Il giudizio su Platone, invece, certo implicito, ma chiaramente arguibile, è positivo: nessuna deficienza stilistica può essergli imputata<sup>9</sup>; i suoi limiti da comunicatore iniziano là dove iniziano i limiti strutturali

a Roma, vd. G. ROSKAM, *Sint Ista Graecorum: How to be an Epicurean in Late Republican Rome – Evidence from Cicero's On Ends 1–2*, in *Epicurus in Rome. Philosophical Perspectives in the Ciceronian age*, ed. by S. JONA – G. DAVIS, Cambridge 2022, pp. 11-36.

<sup>6</sup> *De fin.* II 13: *Ut scias me intellegere, primum idem esse dico voluptatem, quod ille ἡδονήν. et quidem saepe quaerimus verbum Latinum par Graeco et quod idem valeat; hic nihil fuit, quod quaereremus. nullum inveniri verbum potest quod magis idem declaret Latine, quod Graece, quam declarat voluptas. huic verbo omnes, qui ubique sunt, qui Latine sciunt, duas res subiciunt, laetitiam in animo, commotionem suavem iucunditatis in corpore*. Un buon traduttore è capace di *declarare*: è qui attivo (almeno implicitamente) il nesso traduzione/oscurità. Si noti inoltre come Cicerone descriva il rapporto tra segno e significato in termini di *subicere*: una chiara allusione al lessico epicureo, sul quale vd. F. VERDE, *Epicuro*, Roma 2013, pp. 136-146; un altro riferimento significativo, in ottica epicurea, è quello al *consensus omnium*, che si scorge in *omnes, qui ubique sunt, qui Latine sciunt*. Cicerone costruisce quindi la sua polemica rifunzionalizzando segmenti teorici epicurei, che vengono così impiegati contro gli stessi esponenti del Giardino.

<sup>7</sup> Per un'efficace quadro d'insieme delle matrici dell'oscurità, vd. I. SLUITER, *Obscurity*, in *Canonical Texts and Scholarly Practices. A Global Comparative Approach*, ed. by A. GRAFTON – G.W. MOST, Cambridge 2016, pp. 34-51.

<sup>8</sup> Vd. C. DELLE DONNE, *Calcidius on Plato's obscurity (again)*, «Florilib» 32 (2022), pp. 193-219.

<sup>9</sup> Vd. p.es. *De orat.* I 47: *sed ego neque illis adsentiebar neque harum disputationum inventori et principi longe omnium in dicendo gravissimo et eloquentissimo, Platoni, cuius tum Athenis cum Charmada diligentius legi Gorgiam; quo in libro in hoc maxime admirabar Platonem, quod mihi in oratoribus invidendis ipse esse orator summus videbatur. Verbi enim controversia iam diu torquet Graeculos homines contentionis cupidiores quam veritatis*. Vd. inoltre *Brut.* 121: *Quis enim uberior in dicendo Platone? Iovem sic aiunt philosophi, si Graece loquatur, loqui*. Vd. C. DELLE DONNE, Li-

degli oggetti a cui il suo discorso si applica, nella cornice di un'affinità tra linguaggio e realtà che è lo stesso *Timeo* (29b4-c2) a cristallizzare<sup>10</sup>.

Ma Cicerone articola ancora più accuratamente la sua riflessione, che non sembra avere, in questo rispetto, paralleli nelle testimonianze a noi disponibili. L'oscurità delle cose può essere quella dei *physica*, ma è anche quella dei *mathematica*; e, a ben vedere, nel *Timeo* paiono agire e interagire entrambe le forme. Ciò deriva dal fatto che, nel dialogo, Timeo (e, per suo tramite, Platone) parla da *physicus*, e ciò che afferisce ai *physica* è costitutivamente oscuro, come si legge in un altro passo ciceroniano<sup>11</sup>:

Sed si me audiet, quoniam philosophia in tris partis est tributa, in naturae obscuritatem, in disserendi subtilitatem, in vitam atque mores, duo illa relinquamus atque largiamur inertiae nostrae; tertium vero, quod semper oratoris fuit, nisi tenebimus, nihil oratori, in quo magnus esse possit, relinquemus. (*De orat.* I 68)<sup>12</sup>

Su questo giudizio influisce senz'altro la concezione complessivamente negativa della realtà sensibile che aveva espresso, in termini di "oscurità", l'Accademia, anche quella di orientamento più scetticcheggiante: ne è prova la rilettura ideologica del pensiero di alcuni filosofi preplatonici proprio per opera di Arcesilao<sup>13</sup>.

neas umbrasque facere ausi sumus. Gellio, *Calcidio e la traduzione di Platone*, «COL» 7/1 (2023), pp. 221-232, per l'analogo trattamento in Gellio.

<sup>10</sup> Su questo tema, vd. F. FRONTEROTTA, 'Principio' del cosmo e 'inizio' del discorso. Una nuova ipotesi intorno all'origine del mondo nel *Timeo* platonico, in Logon didonai. *La filosofia come esercizio del render ragione*. Studi in onore di Giovanni Casertano, a cura di L. PALUMBO, Napoli 2011, pp. 661-679.

<sup>11</sup> Vd. anche *De div.* II 132-133, dove il nesso *physicus obscurus* veicola subito la menzione di Eraclito: *quid? poeta nemo physicus obscurus? illi vero nimis etiam obscurus Euphorion; at non Homerus. uter igitur melior? valde Heraclitus obscurus, minime Democritus*. Il locutore è il personaggio di Cicerone. Si noti che, in questo caso, Eraclito non è un esempio positivo, ma un anti-modello di *physicus in deterioribus*: si può infatti scrivere di *physica* in maniera perspicua, come dimostrano Democrito e Omero.

<sup>12</sup> Il locutore è Crasso; sulla sua posizione nel *De oratore*, vd. E. NARDUCCI (a cura di), Cicerone, *Dell'oratore*, Milano 1994, pp. 27-41. Il nesso *naturae obscuritas* ricorre anche in *De div.* I 35 (*Latet [scil. causa] fortasse obscuritate involuta naturae*; sulla *obscuritas causarum*, vd. anche *Ac.* I 29), *Ac.* II 147, *De fin.* V 51.

<sup>13</sup> Vd. Ch. BRITAIN – J. PALMER, *The New Academy's Appeals to the Presocratics*, «Phronesis» 46/1 (2001), pp. 38-72 e *Ac.* I 44: *Tum ego "Cum Zenone" inquam "ut accepimus Arcesilas sibi omne certamen instituit, non pertinacia aut studio vincendi ut quidem mihi videtur, sed earum rerum obscuritate, quae ad confessionem ignorantiae adduxerant Socratem et vel ut iam ante Socratem Democritum Anaxagoram Empedoclem omnes paene veteres, qui nihil cognosci nihil percipi nihil sciri posse dixerunt, angustos sensus imbecillos animos brevia curricula vitae et ut Democritus in profundo*

La seconda forma di oscurità ‘oggettiva’ concerne i *mathematici*, e potrebbe essere legittimamente applicata anche all’esposizione timaica, in ragione del ruolo decisivo che, in essa, svolgono gli enti-matematico-geometrici<sup>14</sup>. I matematici sono oscuri perché si occupano di una *res* che è di per sé oscura, in quanto *artificiosa*. L’aggettivo è particolare, l’uso probabilmente tecnico. Curiosamente, esso ritorna anche nel commentario di Calcidio, a giustificazione dell’oscurità delle sezioni matematico-geometriche del *Timeo*, in cui è all’opera, appunto, una *artificiosa ratio*<sup>15</sup>. Ma perché gli oggetti teorici delle matematiche sono designati con l’aggettivo *artificiosus*? Anche se il testo di Cicerone non lo esplicita, l’intertestualità con il commento di Calcidio corrobora l’interpretazione ‘epistemologica’ della semantica del termine: *artificiosus* si riferisce, innanzitutto, all’alto grado di specializzazione e tecnicità dei saperi matematici; peraltro, l’accostamento tra oscurità degli oggetti (*in obscuritate rerum*) e natura “recondita” del sapere a essi relativo (*recondita in arte*) è attestata anche in un passo del *De oratore*:

Quis ignorat, ei, qui mathematici vocantur, quanta in obscuritate rerum et quam recondita in arte et multiplici subtilique versentur? Quo tamen in genere ita multi perfecti homines exstiterunt, ut nemo fere studuisse ei scientiae vehementius videatur, quin quod voluerit consecutus sit. (*De orat.* I 10)

Ma non pare di potersi escludere la possibilità che l’aggettivo alluda anche allo statuto degli enti-matematico geometrici: infatti, secondo una teoria piuttosto diffusa in età antica, gli enti matematici e quelli geometrici (piani e solidi) possono

*veritatem esse demersam, opinionibus et institutis omnia teneri, nihil veritati relinqui, deinceps omnia tenebris circumfusa esse dixerunt.*” Il riuso del campo semantico dell’oscurità è giustificato dall’inconoscibilità delle cose stesse, come testimonia il nesso, già evocato in precedenza, *rerum obscuritate*.

<sup>14</sup> Vd. ora A. GREGORY, *Mathematics and Cosmology in Plato’s Timaeus*, «Apeiron» 55/3 (2022), pp. 359-389.

<sup>15</sup> *Comm. 1.1: Timaeus Platonis et a veteribus difficilis habitus atque existimatus est ad intellegendum, non ex imbecillitate sermonis obscuritate nata – quid enim illo viro promptius? –, sed quia legentes artificiosae rationis, quae operatur in explicandis rerum quaestionibus, usum non habebant, stili genere sic instituto, ut non alienigenis sed propriis quaestionum probationibus id quod in tractatum venerat ostenderetur.* G. REYDAMS-SCHILS, *Calcidius on Plato’s Timaeus: Greek Philosophy, Latin Reception, and Christian Contexts*, Cambridge 2020, p. 11: «[...] in what he calls *artificiosa ratio*, that is, in arithmetic, geometry, music, and astronomy». Vd. anche 2, 18-21: *cunctis certarum disciplinarum artificialibus remediis occurrendum erat, arithmetiis astronomicis geometricis musicis, quo singulae res domesticis et consanguineis rationibus explicarentur.* Vd. anche CH. HOENIG, *Plato’s Timaeus and the Latin Tradition*, Cambridge 2018, pp. 165-166, n. 27.

essere considerati, rispettivamente, il frutto di operazioni di astrazione e di costruzione, venendosi quindi a configurare come entità, in qualche misura, “artigianali”<sup>16</sup> (in tal senso, non si deve trascurare il fatto che, nel passo, l’aggettivo qualifichi un sottinteso *res*). Comunque sia, anche in un altro passo ciceroniano (*Rep.* I 16) Platone sembra risentire della *obscuritas rerum* dei matematici, che è lì presentata come diretta conseguenza del pitagorismo di cui era imbevuto; il contesto è quello – piuttosto discusso – del dialogo tra Tuberone e Scipione, con il primo che rivendica anche per Socrate una forte compromissione con il matematicismo pitagorico (*Pythagorae more*)<sup>17</sup>:

Dein Tubero: Nescio, Africane, cur ita memoriae proditum sit, Socratem omnem istam disputationem reiecisce et tantum de vita et de moribus solitum esse quaerere. Quem enim auctorem de illo locupletiore Platone laudare possumus? cuius in libris multis locis ita loquitur Socrates, ut etiam, cum de moribus, de virtutibus, denique de re publica disputet, numeros tamen et geometriam et harmoniam studeat Pythagorae more coniungere. Tum Scipio: Sunt ista, ut dicis; sed audisse te credo, Tubero, Platonem Socrate mortuo primum in Aegyptum discendi causa, post in Italiam et in Siciliam contendisse, ut Pythagorae inventa perdisceret, eumque et cum Archyta Tarentino et cum Timaeo Locro multum fuisse et Philoleo commentarios esse nactum, cumque eo tempore in iis locis Pythagorae nomen vigeret, illum se et hominibus Pythagoreis et studiis illis dedisse. Itaque cum Socratem unice dilexisset eique omnia tribuere voluisset, leporem Socraticum subtilitatemque sermonis cum obscuritate Pythagorae et cum illa plurimarum artium gravitate contexit.

Come si vede, il quadro tracciato nel *De finibus* è sostanzialmente confermato: Platone è oscuro solo perché affronta temi, od oggetti, oscuri, come le discipline matematiche. Peraltro, anche se non è esplicitamente menzionato, è chiaramente il *Timeo* il dialogo in cui l’*obscuritas Pythagorae* si percepisce più distintamente: ancora una volta, quindi, l’*obscuritas* platonica è inscindibilmente legata al celebre εἰκὼς λόγος timaico. Con ogni probabilità, infatti, Scipione lo considera un testo pitagorico in ragione del robusto armamentario matematico-geometrico che ne

<sup>16</sup> Vd. M. ISNARDI PARENTE, *Platone e i metodi matematici*, «La Cultura» 5 (1967), pp. 19-39, che rappresenta uno studio, per certi versi, ancora molto attuale.

<sup>17</sup> Vd. J. GLUCKER, *Socrates in the Academic Books and other Ciceronian Works*, in *Assent and Argument. Studies in Cicero’s Academic Books*. Proceedings of the 7th Symposium Hellenisticum (Utrecht, August 21-25, 1995), ed. by B. INWOOD – J. MANSFELD, Leiden-Boston 1995, pp. 58-88.

rende meno perspicua l'esposizione (quanto meno a un lettore non adeguatamente istruito)<sup>18</sup>.

In ogni caso, l'oscurità di Epicuro non sembra ricadere in nessuno dei casi sopra menzionati: la sua non è una *obscuritas rerum*, perché, evidentemente, gli oggetti del suo discorso non sono né quelli di per sé oscuri della 'fisica' propriamente intesa, né quelli delle matematiche: egli parla *de (scil. re) illustri et facili et iam in vulgus pervagata*; insomma, come pare di potersi desumere anche da un passo tratto dal *Varro* (*Ac.* I 5), la 'fisica' di Epicuro non ha il crisma dell'oscurità 'oggettiva' proprio per le (modeste) caratteristiche dei suoi oggetti:

didicisti enim non posse nos Amafinii aut Rabirii similes esse, qui nulla arte adhibita de rebus ante oculos positis vulgari sermone disputant, nihil definiunt nihil partiuntur nihil apta interrogatione concludunt, nullam denique artem esse nec dicendi nec disserendi putant<sup>19</sup>; nos autem praeceptis dialecticorum et oratorum etiam, quoniam utramque vim virtutem esse nostri putant, sic parentes ut legibus verbis quoque novis cogimur uti, quae docti ut dixi a Graecis petere malent, indocti ne a nobis quidem accipient, ut frustra omnis suscipiatur labor.

Secondo Varrone, il *sermo* degli epicurei Amafinio e Rabirio è *vulgaris* perché è poco curato sotto il profilo retorico-dialettico<sup>20</sup>, e anche perché si occupa esclusivamente di oggetti empirici (*de rebus ante oculos positis*: il sapore platonico di questa notazione polemica anti-empirica è piuttosto evidente, e fa il paio con il sopra citato *illustri et facili et iam in vulgus pervagata*)<sup>21</sup>. Al contrario degli Epicurei, che trattano con stile volgare di contenuti modesti, perché empirici, la filosofia di Varrone si misura con sfide, anche stilistiche, di più ardua risoluzione, perché i *physica* di cui si occupa richiedono la geometria (sulla falsariga del *Timeo*: *nostra tu physica nosti; [...] adhibenda etiam geometria est*); lo stesso dicasi dell'etica, caratterizzata dalla *subtilitas*; ma, come insegna il passo di *De oratore* I 10 citato so-

<sup>18</sup> Sull'oscurità causata dall'inadeguatezza del lettore, vd. J. MANSFELD, Prolegomena. *Questions to be Settled Before the Study of na Author, or a Text*, Leiden-Boston 1994, pp. 161-168; vd. anche Calcidio, *Comm.* 322 W.: *nascitur quippe obscuritas [...] audientis vitio. [...] iuxta audientem vero, vel cum inaudita et insolita dicuntur vel cum is qui audit pigriore ingenio est ad intellegendum*. Calcidio esclude che sia questa la causa dell'oscurità del *Timeo* (specialmente della trattazione della *chora*).

<sup>19</sup> Vd. anche *Tusc.* II 7.

<sup>20</sup> Vd. la penetrante analisi di G. MILANESE, *Lucida carmina. Comunicazione e scrittura da Epicuro a Lucrezio*, Milano 1989, pp. 117-118.

<sup>21</sup> Su innatismo ed empirismo in Antioco (a partire dal *Varro* e dal *Lucullus*), vd. P. DONINI, *Commentary and Tradition. Aristotelianism, Platonism, and Post-Hellenistic Philosophy*, a cura di M. BONAZZI, Berlin-New York 2011, pp. 297-314.

pra, dove c'è *subtilitas*, il *plane scribere* (e, quindi, la perspicuità, la chiarezza espressiva) si fa un obiettivo più difficilmente attingibile<sup>22</sup>.

Comunque sia, come ha osservato Guido Milanese<sup>23</sup>, i due seguaci di Epicuro non sono tacciati di oscurità, a differenza del loro Maestro: lo dimostra un altro passo del *De finibus*, in cui agli Epicurei sono negati due vizi espressivi (*nec acutissime nec abscondite*) che inficiano la lingua degli Stoici (su questo tornerò tra poco), mentre a Torquato è riconosciuta, sia pur con una litote, una certa chiarezza espressiva (*nec [...] implicatum aut tortuosum*: di nuovo, a differenza degli Stoici)<sup>24</sup>. Ma anche nel *De natura deorum* l'eloquio di Velleio, il portavoce dell'epicureismo nel dialogo, è esplicitamente lodato per la sua chiarezza:

ego autem, etsi vereor laudare praesentem, iudico tamen de re obscura atque difficili a te dictum esse dilucide, neque sententiis solum copiose sed verbis etiam ornatius quam solent vestri. (I 58)

Il locutore, in questo caso, è Cotta, un personaggio decisamente molto 'ciceroniano'. Egli pare contrapporre all'Epicuro descritto nel *De finibus* un modello di perfetto epicureo, Velleio, che ricalca, con sorprendente precisione, i tratti dell'Epicuro lucreziano: la capacità di gettare luce su una materia di per sé oscura è ripetutamente ascritta al Maestro dal suo discepolo romano. L'omologia che accomuna i due autori è vistosa<sup>25</sup>, e potrebbe senz'altro spiegarsi alla luce della pro-

<sup>22</sup> Ac. I 6: *quid est enim magnum, cum causas rerum efficientium sustuleris, de corpusculorum (ita enim appellat atomos) concursione fortuita loqui? nostra tu physica nosti; quae cum contineantur ex effectione et ex materia ea quam fingit et format effectio, adhibenda etiam geometria est; quam quibusnam quisquam enuntiare verbis aut quem ad intellegendum poterit adducere? Haec ipsa de vita et moribus et de expetendis fugiendisque rebus illi simpliciter, pecudis enim et hominis idem bonum esse censent; apud nostros autem non ignoras quae sit et quanta subtilitas.*

<sup>23</sup> G. MILANESE, *op. cit.*, pp. 118-119.

<sup>24</sup> *De fin.* III 2-3: *quae enim de voluptate dicuntur, ea nec acutissime nec abscondite disseruntur; neque enim qui defendunt eam versuti in disserendo sunt nec qui contra dicunt causam difficilem repellunt. ipse etiam dicit Epicurus ne argumentandum quidem esse de voluptate, quod sit positum iudicium eius in sensibus, ut commoneri nos satis sit, nihil attineat doceri. quare illa nobis simplex fuit in utramque partem disputatio. nec enim in Torquati sermone quicquam implicatum aut tortuosum fuit, nostrarque, ut mihi videtur, dilucida oratio. Stoicorum autem non ignoras quam sit subtile vel spinosum potius disserendi genus, idque cum Graecis tum magis nobis, quibus etiam verba parienda sunt inponendaque nova rebus novis nomina. quod quidem nemo mediocriter doctus mirabitur cogitans in omni arte, cuius usus vulgaris communisque non sit, multam novitatem nominum esse, cum constituentur earum rerum vocabula, quae in quaque arte versentur.*

<sup>25</sup> Un altro esempio di omologia proviene dal *De finibus* I 71. Anche in questo caso, il primo dato rivendicato da Velleio è la chiarezza della propria esposizione, che viene iperbolicamente descritta come superiore a quella del sole (*sole ipso illustriora et clariora sunt*); proprio al sole è assimilato Epicuro da Lucrezio in III 1042-1044: *ipse Epicurus obit decurso lumine vitae, / qui genus*

fonda conoscenza che Cicerone ebbe del poema lucreziano, di cui fu, a quanto pare, 'emendatore'<sup>26</sup>: nel *De rerum natura* il nesso *de re obscura* e l'aggettivo *lucidus* giocano un ruolo decisivo non solo nella costruzione dell'immagine dell'eroe 'epico' Epicuro, ma anche nei luoghi in cui prende corpo la 'poetica' lucreziana.

Dal passo del *De finibus* citato in apertura, invece, si evince piuttosto facilmente come l'oscurità sia un vizio dell'*elocutio* in generale, e di quella epicurea in particolare: lo si ricava, e *silentio*, dal fatto che vengono segnalati come eccezionali i casi in cui l'oscurità *sine reprehensione fit*. Si tratta di un portato aristotelico, variamente recepito dalla riflessione retorica e filosofica successiva, che identifica nella chiarezza la virtù (o una delle virtù) dell'eloquio<sup>27</sup>: se il fine del linguaggio è comunicare, cioè insegnare, ciò che perturba la comunicazione, interferendo con la relazione 'didattica' tra destinante e destinatario, è un vizio biasimevole; e, poiché l'oscurità inquina l'espressione, essa è uno dei vizi più esecrabili<sup>28</sup>. Ma in questa cornice 'tradizionale' possono essere immessi altri fattori, che complicano il quadro: Cicerone, per esempio, considera anche l'eventualità che l'oscurità sia una scelta consapevole del filosofo, che se ne serve, evidentemente, per perseguire qualche scopo non meglio specificato. Anche questa schematizzazione non è in sé innovativa, ma è attestata, per esempio, in alcune colonne filodemee (Philod. *Rhet.* IV = *PHerc.* 1423, coll. XIII 15-XVI Sudhaus), là dove la 'viziosità' dell'oscurità è aggravata proprio dalla sua intenzionalità<sup>29</sup>.

*humanum ingenio superavit et omnis/ restinxit stellas exortus ut aetherius sol.* Vd. già P. BOYANCÉ, *Lucrezio e l'epicureismo*, Brescia 2000<sup>2</sup> (I ed. 1985), p. 298.

<sup>26</sup> Si tratta della celebre notizia ieronimiana in cui si legge *Qui postea amatorio poculo in furorem versus, cum aliquot libros per intervalla insaniae conscripsisset, quos postea Cicero emendavit, propria se manu interfecit anno aetatis XLIV*: vd. l'istruttivo bilancio in U. PIZZANI, *Il problema della presenza lucreziana in Cicerone*, «COL» 5 (1984), pp. 173-188. L'altro luogo in cui Cicerone esprime quello che pare un lusinghiero giudizio su Lucrezio è altrettanto celebre: Cic. *Q. fr.* II 9, 3, *Lucreti poemata, ut scribis, ita sunt, multis luminibus ingeni, inultae tamen artis. sed cum veneris, virum te putabo si Sallusti Empedoclea legeris, hominem non putabo*. Il nesso *lumina ingeni* è un omaggio all'impiego lucreziano dei *verba videndi* in contesto conoscitivo: vd. T. REINHARDT, *To See and to Be Seen: On Vision and Perception in Lucretius and Cicero*, in *Roman Reflections: Studies in Latin Philosophy*, ed. by G.D. WILLIAMS – K. VOLK, Oxford 2015, pp. 63-90 e C. DELLE DONNE, *Lucida carmina. Luce e oscurità nel DRN lucreziano*, in C. FORMICOLA (a cura di), *Fervet opus. Per i primi 60 anni di Vichiana*, Pisa-Roma, di prossima pubblicazione.

<sup>27</sup> Vd. J. STYKA, *art. cit.*, pp. 124-129 per una panoramica dei passi aristotelici relativi all'oscurità e alla chiarezza come proprietà del linguaggio; vd. G. MILANESE, *op. cit.*, per un quadro d'insieme.

<sup>28</sup> Questa è la posizione difesa, tra gli altri, da Galeno: vd. D. MANETTI, *Galeno, la lingua di Ippocrate e il tempo*, in *Entretiens sur l'antiquité classique: Galien et la philosophie*, éd. par J. BARNES – J. JOUANA, Genève 2003, pp. 171-228 e ora F. ROSCALLA, *La lingua tra medicina, linguistica e retorica in Galeno*, «Lexis» 39/2 (2021), pp. 441-488.

<sup>29</sup> Vd. A. ANGELI (a cura di), *Filodemo, Agli amici di scuola*, Napoli 1988, p. 316 ss.

Tale oscurità volontaria (*de industria*) ha in Eraclito la sua figura antonomastica<sup>30</sup>. Anche in questo caso, Cicerone riusa materiale preesistente, recependo un'immagine piuttosto stereotipata del linguaggio eracliteo. Quello che, però, è sottaciuto nel passo ciceroniano, e parrebbe più che lecito domandarsi, è perché la ricerca mirata, consapevole, deliberata, di un vizio, quale è l'oscurità, non sia biasimevole – o, almeno, non lo sia, se praticata alla maniera di Eraclito<sup>31</sup>. Un'ipotesi prende corpo dal confronto con il giudizio espresso sulla prosa epicurea: essa è oscura perché Epicuro si esprime *suo more*, e lo fa involontariamente, perché *nec non vult, si possit, plane et aperte loqui*; inoltre, l'oscurità del suo linguaggio non è il riverbero di una ben più nobile *obscuritas rerum*. Dietro a quel *suo more* si nasconde, con ogni probabilità, un riferimento alla natura, per così dire, 'idiosincrativa' del linguaggio filosofico epicureo: l'alto tasso di tecnicismi rende del tutto inintelligibile il contenuto a chi non condivide il medesimo codice linguistico dell'autore (*ille suo more loquatur, nostrum neglegat*). Questo tipo di critica richiama quella mossa, nel II secolo d.C., da Galeno allo sciagurato Archigene di Apamea, il quale aveva introdotto nella terminologia medica termini ed espressioni del tutto idiosincratici, e quindi oscuri agli altri medici (Galeno compreso), nonché ai pazienti<sup>32</sup>. Insomma, se è *sine reprehensione* (il che, si badi, non vuol dire virtuoso) praticare deliberatamente l'oscurità e servirsene come una strategia comunicativa volta a veicolare specifici contenuti, esprimersi in maniera non perspicua involontariamente, per di più occupandosi di oggetti banali e di per sé non complessi e oscuri, non può che essere vizioso<sup>33</sup>.

Oltre a Platone ed Epicuro, anche il nome di Aristotele<sup>34</sup> è legato al tema dell'oscurità espressiva, nella produzione ciceroniana. Un passo che è rimarchevole sotto questo profilo è il proemio dei *Topica*<sup>35</sup>, in cui Cicerone si rivolge direttamente a Caio Trebazio, evocando il problema dell'*obscuritas* aristotelica:

<sup>30</sup> Sull'oscurità di Eraclito, vd. A. IANNUCCI, *L'obscuritas della prosa eraclitea*, «Lexis» 12 (1994), pp. 47-66.

<sup>31</sup> Per esempio, anche l'oscurità degli oracoli e dei vaticini era percepita come volontaria, per suffragare, *ex post*, ogni esito possibile: *De div.* II 111, *Adhibuit etiam latebram obscuritatis, ut eidem versus alias in aliam rem posse accommodari viderentur*.

<sup>32</sup> Vd. il contributo di A. ROSELLI, *Come dire il dolore. Galeno e il linguaggio dei medici e dei malati*, «AntPhil» 9 (2015), pp. 55-68.

<sup>33</sup> In ciò diverge il giudizio ciceroniano da quello di Filodemo: per quest'ultimo, un'oscurità involontaria, che deriva dalla scarsa padronanza dei contenuti o dello strumento linguistico, è meno grave di un'oscurità intenzionale volta a nascondere la propria ignoranza; peraltro, su questa interpretazione dell'oscurità intenzionale come mezzo di dissimulazione dell'ignoranza, si registra l'importante precedente aristotelico di *Rhet.* III 5, 1407a 32 ss., da leggere con I. SLUITER, *art. cit.*

<sup>34</sup> Vd. J. BARNES, *Metacommentary*, «OSAPh» 10 (1992), pp. 267-281.

<sup>35</sup> Vd. il commento di T. REINHARDT (ed.), Marcus Tullius Cicero, *Topica*, Oxford 2003, pp. 177-188.

Maiores nos res scribere ingressos, C. Trebati, et his libris, quos brevi tempore satis multos edidimus, digniores e cursu ipso revocavit voluntas tua. Cum enim mecum in Tusculano esses et in bibliotheca separatim uterque nostrum ad suum studium libellos quos vellet evolveret, incidisti in Aristotelis Topica quaedam, quae sunt ab illo pluribus libris explicata. Qua inscriptione commotus continuo a me librorum eorum sententiam requisisti; quam cum tibi exposuissem, disciplinam inveniendorum argumentorum, ut sine ullo errore ad ea ratione et via perveniremus, ab Aristotele inventam illis libris contineri, verecunde tu quidem ut omnia, sed tamen facile ut cererem te ardere studio, mecum ut tibi illa traderem egisti. Cum autem ego te non tam vitandi laboris mei causa quam quia tua id interesse arbitrarer, vel ut eos per te ipse legeres vel ut totam rationem a doctissimo quodam rhetore acciperes, hortatus essem, utrumque, ut ex te audiebam, es expertus. Sed a libris te obscuritas reiecit; rhetor autem ille magnus haec, ut opinor, Aristotelia se ignorare respondit. Quod quidem minime sum admiratus eum philosophum rhetori non esse cognitum, qui ab ipsis philosophis praeter admodum paucos ignoretur; quibus eo minus ignoscendum est, quod non modo rebus eis quae ab illo dictae et inventae sunt adlici debuerunt, sed dicendi quoque incredibili quadam cum copia tum etiam suavitate. non potui igitur tibi saepius hoc roganti et tamen verenti ne mihi gravis esses—facile enim id cernebam—debere diutius, ne ipsi iuris interpreti fieri videretur iniuria. [...] ut autem a te discessi in Graeciam proficiscens, cum opera mea nec res publica nec amici uterentur nec honeste inter arma versari possem, ne si tuto quidem mihi id liceret, ut veni Veliam tuaque et tuos vidi, admonitus huius aeris alieni nolui deesse ne tacitae quidem flagitationi tuae. Itaque haec, cum mecum libros non haberem, memoria repetita in ipsa navigatione conscripsi tibi quoque ex itinere misi, ut mea diligentia mandatorum tuorum te quoque, etsi admonitore non eges, ad memoriam nostrarum rerum excitarem. Sed iam tempus est ad id quod instituimus accedere.

La rievocazione dell'incontro causale (*incidisti*) con “un certo” (*quaedam*) libro<sup>36</sup>, l'interesse suscitato dal titolo (*qua inscriptione commotus*)<sup>37</sup>, la necessità di

<sup>36</sup> Vd. p.es. Cic. *De orat.* II 61 (parla Antonio): *in philosophos vestros si quando incidi, deceptus indicibus librorum, qui sunt fere inscripti de rebus notis et inlustribus, de virtute, de iustitia, de honestate, de voluptate, verbum prorsus nullum intellego; ita sunt angustis et concisis disputationibus inligati; poetas omnino quasi alia quadam lingua locutos non conor attingere. Cum eis me, ut dixi, oblecto, qui res gestas aut orationes scripserunt suas aut qui ita loquuntur, ut videantur voluisse esse nobis, qui non sumus eruditissimi, familiares*. Il target della polemica è principalmente lo stoicismo (*angustis et concisis disputationibus inligati*): vd. G. MORETTI, *Acutum dicendi genus. Brevità, oscurità, sottigliezze e paradossi nelle tradizioni retoriche degli Stoici*, Bologna 1995, p. 114.

<sup>37</sup> Nel passo citato nella n. precedente, sono sempre i titoli a catturare l'attenzione del potenziale lettore: *deceptus indicibus librorum*.

“trasferire” (*traderem*) al pubblico latino contenuti altrimenti inaccessibili (perché in lingua greca), l’*otium* accettato malvolentieri (*nec ... nec ... nec*): il proemio, con il suo stile sorvegliato e impregnato di usi traslati del lessico giuridico (in omaggio al suo destinatario: cfr. *ius civile vestrum* di *Fam.* VII 19)<sup>38</sup>, riferisce quello che ha tutta l’aria di essere un caso paradigmatico (ma non per questo fittizio) di ricezione, in ambito latino, di un’opera tecnica in lingua greca. Nonostante l’introduzione generale fornita da Cicerone, il giurista Gaio Trebazio Testa<sup>39</sup> è respinto dall’oscurità del testo (*a libris te obscuritas reiecit*: si ricorderà il *retro abhorret* lucreziano, cagionato, tra le altre cose, anche dall’oscurità della filosofia epicurea)<sup>40</sup>, e il *rhetor* a cui si rivolge – che pure non doveva, né poteva, ignorare del tutto Aristotele – non ha nessuna cognizione dell’opera. Cicerone si ritaglia, quindi, il ruolo che, in una cornice dalle coordinate essenziali non troppo dissimili, si riservano Lucrezio prima, e Calcidio poi: fare da *interpres* del testo greco, facilitarne la ricezione, cercando di riprodurre, sia pure nella fissità della scrittura, quella interazione viva, diretta, che è propria del dialogo intorno a un testo tra maestro e allievo. Una conferma di questa lettura proviene dall’epistolario, in particolare da un lettera del 44 a.C. indirizzata proprio a Gaio Trebazio. In tale sede, Cicerone torna sul tema della *obscuritas* dei *Topica* – anche se, questa volta, si tratta dei suoi *Topica*, e non dell’originale aristotelico (*Fam.* VII 19)<sup>41</sup>:

Vide quanti apud me sis (etsi iure id quidem; non enim te amore vinco; verum tamen): quod praesenti tibi prope subnegaram, non tribueram certe, id absenti debere non potui. Itaque, ut primum Velia navigare coepi, institui Topica Aristotelea conscribere ab ipsa urbe commonitus amantissima tui. Eum librum tibi misi Regio, scriptum quam planissime res illa scribi potuit. Sin tibi quaedam videbuntur obscuriora, cogitare debebis nullam artem litteris sine interprete et sine aliqua exercitatione percipi posse. Non longe abieris: num ius civile vestrum ex libris cognosci potest? qui quamquam plurimi sunt, doctorem tamen usumque desiderant. Quamquam tu, si attente leges, si saepius, per te omnia consequere ut recte intellegas; ut vero etiam ipsi tibi loci proposita quaestione occurrant exercitatione consequere; in qua quidem nos te continebimus, si et salvi redierimus et salva ista offenderimus. V Kal. Sext. Regio.

Tutto il passo è imperniato sulla contrapposizione tra un apprendimento puramente libresco (*libri, litterae*) e uno che, pur non prescindendo dai libri, si vale

<sup>38</sup> T. REINHARDT, *op. cit.*, p. 184 e *passim*.

<sup>39</sup> Sul *cognomen Testa*, vd. T. REINHARDT, *op. cit.*, p. 182.

<sup>40</sup> Lucr. I 944-945.

<sup>41</sup> Per un commento, vd. T. REINHARDT, *op. cit.*, pp. 369-370.

di un *interpres* (o *doctor*) e si nutre di *exercitatio* (o *usus*). Il problema è rappresentato dalla potenziale oscurità (*obscuriora*) dell'opera che Cicerone ha composto sulla scorta dei suoi ricordi (*memoria repetita*), forse rifondendo insieme materiali già a sua disposizione: impiegando un termine tecnico del lessico della chiarezza/oscurità (*planissime*)<sup>42</sup>, l'autore fa presente al destinatario come la dose di oscurità che potrebbe comunque perturbare la lettura dell'opera sia, in un certo senso, ineliminabile: da un lato, è la *res* stessa che manca di perspicuità, il che configura una *obscuritas rerum* che, come insegna il luogo *De finibus* sopra citato, *sine reprehensione fit*; dall'altra, è decisiva anche l'assenza di un rapporto vivo di discepolato, che soccorra il lettore inesperto e dissipi l'oscurità *iuxta lectorem* scaturita da un rapporto diretto, non adeguatamente mediato, con il testo. Non a caso, anche Lucrezio, che fa della dimensione della *readership* uno dei perni della sua poetica, contempla la disintermediazione del rapporto tra allievo e natura (di cui la dottrina epicurea è una fedele trasposizione) solo gradualmente e, comunque, a uno stadio piuttosto avanzato dell'itinerario di indottrinamento a cui lui stesso sovrintende<sup>43</sup>. Per di più, la specifica materia trattata nei *Topica* – essenzialmente i *loci* retorici – richiede anche la pratica, l'esercitazione, per risultare pienamente perspicua e venire adeguatamente interiorizzata: una riprova del fatto che, come si legge in un celebre passo del *De oratore*, anch'esso ricco di reminiscenze lucreziane, l'*obscuritas rerum* più fitta è solo apparentemente impenetrabile, perché un maestro adeguato, grazie alla sua capacità di rendere visibile, evidente, l'oggetto del suo insegnamento (*nisi monstratas*), e l'esercizio della ragione, che è come uno sguardo penetrante sulla realtà (*penitus cernat, aspexerit*), possono sempre dissiparla (III 123-124)<sup>44</sup>:

Quae quoniam iam aliunde non possumus, sumenda sunt nobis ab eis ipsis, a quibus expilati sumus; dum modo illa ad hanc civilem scientiam, quo pertinent et quam intuentur, transferamus, neque, ut ante dixi, omnem teramus in his discendis rebus aetatem; sed cum fontis viderimus, quos nisi qui celeriter cognorit, numquam cognoscet omnino, tum, quotienscumque opus erit, ex eis tantum, quantum res petet, hauriemus; nam neque tam est acris acies in naturis hominum et ingeniis, ut res tantas quisquam nisi monstratas possit videre, neque tanta tamen in rebus obscuritas, ut eas non penitus acri vir ingenio cernat, si modo aspexerit.

<sup>42</sup> G. MILANESE, *op. cit.*, pp. 109-110.

<sup>43</sup> Vd. Lucr. I 1114-1118, da leggere con il commento di P.M. BROWN (ed.), Lucretius, *De rerum natura I*, London 1984, p. 216.

<sup>44</sup> Sul lessico della visione impiegato in ambito conoscitivo da Lucrezio, vd. T. REINHARDT, *art. cit.*

Ciò contribuisce a chiarire perché, nel proemio dei *Topica* ciceroniani, la prosa aristotelica sembri oscillare, senza contraddizione alcuna, tra i due estremi di una polarizzazione determinata dall'enfatizzazione, a un tempo, dell'oscurità della lingua dello Stagirita e della sua piacevolezza e abbondanza (*dicendi quoque incredibili quadam cum copia tum etiam suavitate*). Alla luce della lettera sopra citata, infatti, pare legittimo ipotizzare che l'oscurità dei *Topica* aristotelici, in prima istanza, rifletta l'oscurità della materia trattata, e che, in secondo luogo, parte della difficoltà derivi dalla lettura diretta dell'opera da parte di un lettore non ancora adeguatamente istruito, e privo della guida di un maestro. Si può finanche supporre che l'espressione *a libris te obscuritas reiecit* contenga parole pronunciate da Trebazio, che avrebbe espresso la sua percezione di oscurità suscitata dall'approccio al testo di Aristotele; peraltro, se ha ragione Reinhardt<sup>45</sup>, questo non sarebbe l'unico esempio di scrittura 'mimetica', per così dire, messa in opera da Cicerone in sede proemiale.

L'apprezzamento per la lingua di Aristotele e, in particolare, per la sua chiarezza, è esplicitamente formulato in un passo del *De finibus* (IV 1-2) che si intreccia, per più di una ragione, con il tema di questa indagine:

Quae cum dixisset, finem ille. ego autem: Ne tu, inquam, Cato, ista exposuisti, ut tam multa memoriter, ut tam obscura, dilucide. [...] Tum ego: Non mehercule, inquam, soleo temere contra Stoicos, non quo illis admodum assentiar, sed pudore impediō; ita multa dicunt, quae vix intellegam. Obscura, inquit, quaedam esse confiteor, nec tamen ab illis ita dicuntur de industria, sed inest in rebus ipsis obscuritas. Cur igitur easdem res, inquam, Peripateticis dicentibus verbum nullum est, quod non intellegatur? Easdemne res? inquit, an parum disserui non verbis Stoicos a Peripateticis, sed universa re et tota sententia dissidere?

Gli interlocutori sono Catone (lo Stoico) e Cicerone (il personaggio). Quest'ultimo prende la parola ammettendo, inizialmente, l'oggettiva difficoltà della materia trattata dallo Stoico nel libro precedente, che ha inficiato la chiarezza dell'esposizione di Catone: lo evidenzia, quasi *a contrario*, la chiusa di periodo molto sorvegliata, sigillata dall'accostamento ossimorico *obscura/dilucide*, e dominata dalla *concinntas*, con due membri costruiti con perfetta simmetria strutturale (*ut tam* + aggettivo neutro sostantivato + avverbio). Ma questa concessione lascia subito il posto a un'accusa che ricalca quella anti-epicurea di II 15: Cicerone considera non intelligibili molte delle affermazioni stoiche (*quae vix intellegam*; cfr.

<sup>45</sup> La 'voce' di Trebazio si avvertirebbe anche in *quaedam*: T. REINHARDT, *op. cit.*, pp. 182-183.

*ita loquatur, ut non intellegatur*, oppure *ut nos non intellegamus* del brano citato in apertura). A questo punto, si dischiude, evidentemente, uno scenario non dissimile da quello di *De fin.* II 15: un'oscurità che non sia *rerum* è, con ogni probabilità, viziosa. Catone cerca di neutralizzare la portata della mossa ciceroniana facendo valere, da un lato, la distinzione tra *obscuritas rerum* e *obscuritas verborum*, asserendo la pertinenza della prima forma alla dottrina stoica (peraltro, attuando una strategia di neutralizzazione assimilabile a quella lucreziana)<sup>46</sup>; dall'altro, il difensore della Stoa esclude anche l'eventualità che tale oscurità sia *de industria* – la stessa espressione impiegata da Cicerone in II 15 per designare l'oscurità intenzionale, lì associata al nome di Eraclito. Il dispositivo in gioco, quindi, è lo stesso, nei due passi; ma in IV 2 Catone conferisce un valore ben diverso alla intenzionalità come fattore genetico e tipologico dell'oscurità espressiva: se per Cicerone una oscurità *de industria*, a quanto pare, *sine reprehensione fit*, per Catone essa è biasimevole; è pertanto plausibile che egli assuma, sia pur implicitamente, l'esistenza di una ragione poco nobile dietro la scelta di perseguire l'oscurità testuale: e, se si pone mente a quanto scrive Filodemo (e, prima di lui, già Aristotele), un buon motivo per non farsi capire è che non si ha nulla di sensato da dire. La contro-replica di Cicerone evoca proprio la prosa del Peripato come modello di perspicuità: secondo lui, non ci sarebbe una differenza sostanziale tra la dottrina stoica e quella peripatetica – come afferma anche Varrone, il portavoce di Antioco di Ascalona, nel *Varro*<sup>47</sup>; eppure, la seconda, a differenza della prima, riuscirebbe perfettamente comprensibile. Si tratta di una conferma importante di come, secondo Cicerone, non solo Aristotele, ma anche la tradizione peripatetica, abbia perseverato nell'esercizio della *σαφήνεια*.

Dal passo, emerge come l'accusa di oscurità espressiva abbia colpito anche gli Stoici. Anzi, come ha dimostrato Gabriella Moretti in un libro del 1995<sup>48</sup>, l'oscurità degli Stoici è pervasiva nel *corpus* ciceroniano, essendo attestata sia negli scritti filosofici, sia in quelli retorici. Nel *De oratore*, per esempio, Crasso sostiene che *obscurus* è un aggettivo perfettamente confacente alla prosa della Stoa:

Accedit quod orationis etiam genus habent fortasse subtile et certe acutum, sed, ut in oratore, exile, inusitatum, abhorrens ab auribus vulgi, obscurum, inane, iciumum, ac tamen eius modi, quo uti ad vulgus nullo modo possit:

<sup>46</sup> C. DELLE DONNE, *Lucida carmina* ..., *cit.*

<sup>47</sup> I 35, là dove Zenone rientra tra gli autori di *immutationes* al patrimonio socratico-platonico (anche se *immutationes* non è lezione dei codd., che recano l'insostenibile *disputationes*, ma è congettura di Halm, accettata anche da Reid; un'altra lezione che ha goduto di una certa fortuna è *dissupationes*, proposta da Baiter e difesa, oltreché da Müller, Plasberg e Rackham, anche da P. DONINI, *op. cit.*, p. 299).

<sup>48</sup> G. MORETTI, *op. cit.*, pp. 107-129.

alia enim et bona et mala videntur Stoicis et ceteris civibus vel potius gentibus; alia vis honoris, ignominiae, praemi, supplicii; vere an secus nihil ad hoc tempus; sed ea si sequamur, nullam umquam rem dicendo expedire possimus. (*De orat.* III 66)

La Moretti ha messo in luce come si venga cristallizzando, in Cicerone, un repertorio terminologico, metaforico e concettuale, relativo all'oscurità della Stoa, che avrà poi molta fortuna (da Seneca fino a Girolamo). Sulla base dei passi ciceroniani pertinenti, i fattori genetici della *obscuritas* stoica paiono riconducibili a tre tratti dell'eloquio stoico: 1) la *brevitas*<sup>49</sup>, realizzata soprattutto attraverso *sententiae* "puntute" e *minutae interrogatiunculae*, che fanno del *dicendi genus* stoico un *acutum dicendi genus*<sup>50</sup>; 2) il lessico inusitato<sup>51</sup>, popolato di neologismi<sup>52</sup>, il cui corrispettivo sul piano logico è rappresentato dai celebri *paradoxa*; 3) la *subtilitas*<sup>53</sup>, che si estrinseca in continue e spesso farraginose partizioni e distinzioni concettuali e terminologiche, cui non corrisponde un'analoga articolazione della materia trattata (delle "cose")<sup>54</sup>. Tutte queste caratteristiche sono magistralmente rappresentate dal personaggio di Cicerone in *De finibus* IV 7:

Totum genus hoc Zeno et qui ab eo sunt aut non potuerunt tueri aut noluerunt, certe reliquerunt. quamquam scripsit artem rhetoricam Cleanthes, Chrysippus etiam, sed sic, ut, si quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat. itaque vides, quo modo loquantur. nova verba fingunt, de-

<sup>49</sup> Il nesso brevità-oscurità è del tutto banale: vd. il celeberrimo Hor. *ars* 25-26: *Breuis esse laboro, / obscurus fio*; *De orat.* I 187; sugli Stoici, vd. poi *De orat.* II 159 (*genus sermonis adfert non liquidum, non fusum ac profluens, sed exile, aridum, concisum ac minutum [...] haec enim nostra oratio multitudinis est auribus accommodanda [...] ad ea probanda, quae non aurificis statera, sed populari quadam trutina examinantur*; sull'immagine della bilancia, già stoica, vd. G. MORETTI, *op. cit.*, p. 117, n. 29 e *Rep.* III 12); *De fin.* III 26 e IV 52.

<sup>50</sup> *Brut.* 114 e 120; *De orat.* I 50; *Off.* III 51; *De fin.* IV 62 (*acutius disseruisse*).

<sup>51</sup> *De fin.* IV 7: *nova verba fingunt, deserunt usitata*.

<sup>52</sup> *Ac.* I 25 (*dialecticorum vero verba nulla sunt publica, suis utuntur*); *De fin.* III 15 (*Experiamur igitur, inquit, etsi habet haec Stoicorum ratio difficilius quiddam et obscurius. nam cum in Graeco sermone haec ipsa quondam rerum nomina novarum <nova erant, ferenda> non videbantur, quae nunc consuetudo diuturna trivit, quid censes in Latino fore?). Il secondo passo è particolarmente problematico sotto il profilo testuale: ho recepito una delle emendazioni proposte *exempli gratia* da Madvig; ma cfr. la discussione di J. GLUCKER, *Cicero, De finibus, III 15, «Elenchos»* 33/1 (2012), pp. 109-114, che propone di leggere *rerum nomina novarum inveniebantur quae* (proposta senz'altro plausibile sul piano paleografico ed economica dal punto di vista testuale).*

<sup>53</sup> *Ac.* I 35; *De fin.* IV 24.

<sup>54</sup> *Rep.* III 12: *Nam ab Chrysippo nihil magnum nec magnificentum desideravi, qui suo quodam more loquitur, ut omnia verborum momentis, non rerum ponderibus examinet*.

serunt usitata. At quanta conantur! mundum hunc omnem oppidum esse nostrum! incendi igitur eos, qui audiunt, vides. quantam rem agas, ut Circeiis qui habitet totum hunc mundum suum municipium esse existimet? Quid? ille incendat? restinguet citius, si ardentem acceperit. Ista ipsa, quae tu breviter: regem, dictatorem, divitem solum esse sapientem, a te quidem apte ac rotunde; quippe habes enim a rhetoribus; illorum vero ista ipsa quam exilia de virtutis vi! quam tantam volunt esse, ut beatum per se efficere possit. pungunt quasi aculeis interrogatiunculis angustis, quibus etiam qui assentiuntur nihil commutantur animo et idem abeunt, qui venerant. res enim fortasse verae, certe graves, non ita tractantur, ut debent, sed aliquanto minutius.

All'origine della miscela di vizi che sortisce l'oscurità stoica, vi è una robusta dialettizzazione della retorica, "un intellettualismo ad oltranza"<sup>55</sup> che si concreta in un eloquio compresso, lontano dall'uso abituale, a tratti del tutto idiosincratico e incapace di *movere*. Insomma, si tratta di una vera e propria anti-retorica, che "spegne", anziché infiammare, l'uditorio (*restinguet*), lasciandolo del tutto indifferente sul piano emotivo; che stupisce (vd. i *paradoxa*), restando di fatto incomprendibile; che "punge" l'intelletto di chi ascolta, senza riuscire a illustrare adeguatamente i contenuti dottrinali che veicola.

Le immagini ciceroniane che colgono questa peculiare forma di oscurità degli Stoici, in parte, sono già proprie della tradizione retorica, in parte, vengono ampliate e rimaneggiate dall'Arpinate. Tra le più produttive, si ricorderanno: 1) il campo semantico del "pungere", che costituisce uno scivolamento metaforico dall'aggettivo *acutus*<sup>56</sup> (un repertorio figurato già ben attestato nella tradizione letteraria)<sup>57</sup>; 2) l'idea della tortuosità<sup>58</sup> e l'immagine della rete<sup>59</sup> (già proprie del

<sup>55</sup> G. MORETTI, *op. cit.*, p. 116.

<sup>56</sup> *De orat.* I 128; II 158 (*ad extremum ipsi se compungunt suis acuminibus et multa quaerendo reperiunt non modo ea, quae iam non possint ipsi dissolvere, sed etiam quibus ante exorsa et potius de-texta prope retexantur*); *Tusc.* IV 9; *Orat.* 114; *De fin.* III 3 (*Stoicorum autem non ignoras quam sit subtile vel spinosum potius disserendi genus*); *Tusc.* I 16; *De fin.* IV 79 (*disserendi spinas probavit*); *De orat.* I 83 (*Sed haec erat spinosa quaedam et exilis oratio longeque a nostris sensibus abhorrebat*); *Ac.* II 112; *Ac.* II 98 (*Sed ut omnes istos aculeos et totum tortuosum genus disputandi relinquamus ostendamusque qui simus*); *Parad.* 2.

<sup>57</sup> Eupoli, fr. 94, I, 281 Kock = fr. 102 Kassel-Austin, evocato da Cicerone in *De orat.* III 138; *Brut.* 38.

<sup>58</sup> *Ac.* II 98 (*Sed ut omnes istos aculeos et totum tortuosum genus disputandi relinquamus ostendamusque qui simus*).

<sup>59</sup> *De orat.* I 43: *Stoici vero nostri disputationum suarum atque interrogationum laqueis te inretitum tenerent*.

dibattito filosofico e attestate anche nella scolastica greca)<sup>60</sup>; 3) la contrapposizione tra carne (la ‘polpa’ dei problemi) e ossa (vuote parole e vani concetti)<sup>61</sup>. A differenza di Epicuro, la cui oscurità deriva dall’impiego di un linguaggio idiosincratico e, con ogni probabilità, da una non piena padronanza dello strumento linguistico, secondo Cicerone gli Stoici sono oscuri *de industria*, senza che vi siano ragioni nobili a giustificare tale assenza di perspicuità (a differenza dell’Eraclito di *De fin.* II 15): i loro contenuti non sono originali, ma appartengono già alla tradizione o, comunque, sono espressi con maggiore chiarezza dalle scuole loro concorrenti. In tal senso, appare suggestiva, ancorché non verificabile<sup>62</sup>, la possibilità che l’oscurità stoica sia stata una sorta di paradigma *in deterioribus*, un monito per le altre ‘scuole’, di quali effetti possa sortire un’eccessiva dialettizzazione: a differenza degli Stoici, infatti, Accademici, Peripatetici, Epicurei sono tutti accomunati, nelle fonti ciceroniane e non solo ciceroniane, dalla ricerca costante della chiarezza espressiva. In tal senso, si può forse ipotizzare che, dietro il ripudio della dialettica da parte degli Epicurei<sup>63</sup>, vi sia proprio l’esigenza di evitare di incagliarsi nelle secche delle oscure distinzioni stoiche; in fondo, per gli Epicurei la chiarezza è *l’unica* virtù dell’eloquio<sup>64</sup>, che non può essere compromessa senza compromettere la funzione stessa del linguaggio. Che poi Epicuro abbia sostanzialmente fallito nel perseguimento della σαφήνεια, restando avviluppato, come

<sup>60</sup> Si pensi all’introduzione al commentario a Pindaro di Eustazio di Tessalonica: 9.3, con commento di M. NEGRI (a cura di), Eustazio di Tessalonica, *Introduzione al Commentario a Pindaro*, Brescia 2000, pp. 182-188.

<sup>61</sup> *De fin.* IV 6: *deinde ea, quae requirebant orationem ornata et gravem, quam magnifice sunt dicta ab illis, quam splendide! de iustitia, de temperantia, de fortitudine, de amicitia, de aetate degenda, de philosophia, de capessenda re publica, de temperantia de fortitudine hominum non spinas vellentium, ut Stoici, nec ossa nudantium, sed eorum, qui grandia ornate vellent, enucleate minora dicere.*

<sup>62</sup> Una testimonianza interessante è offerta anche da Luciano, *Bis acc.* 21.

<sup>63</sup> Cf. D.N. SEDLEY, *Epicurus on Dialectic*, in *Dialectic after Plato and Aristotle*, ed. by D. BÉ-NATOUÏL – K. IERODIAKONOU, Cambridge 2019, pp. 82-113, secondo il quale dietro la riflessione di Epicuro sulla dialettica non ci sarebbe il confronto con lo stoicismo, bensì con un variegato *milieu*; per questo, preferisco parlare di ‘Epicurei’.

<sup>64</sup> D.L. X 13. Cf. anche *Ep. Hdt.* 37-38; *PHerc.* 1479/1417 Sedley, fr. 12 col. III 11-12 (ma si vedano anche fr. 12 col. VI; fr. 13 col. VI *sup.* 8-12, con D.N. SEDLEY (ed.), *Epicurus, On Nature*, Book XXVIII, «CERC» 3 (1973), pp. 5-83 e D. DE SANCTIS, *Questioni di stile: osservazioni sul linguaggio e sulla comunicazione del sapere nelle lettere maggiori di Epicuro*, in *Questioni epicuree*, a cura di D. DE SANCTIS – E. SPINELLI – M. TULLI – F. VERDE, Sankt Augustin 2015, pp. 59-60); *Nat.* XIV, col. 43.6-14 Leone (con D. BLANK, *La philologie comme arme philosophique: la connaissance technique de la rhétorique dans l’épicurisme*, in *Cicéron et Philodème. La polémique en philosophie*, éd. par C. AUVRAY-ASSAYAS – D. DELATTRE, Paris 2001, p. 243). In generale, sul tema vd. G. ARRIGHETTI, *Forme della comunicazione in Epicuro*, in *Argument und literarische Form in antiker Philosophie*, ed. by M. ERLER – J.E. HESSLER, Berlin-Boston 2013, pp. 315-337.

i suoi avversari, nella rete della ἀσάφεια, è solo il giudizio, ancorché autorevole, dell'anti-epicureo Cicerone<sup>65</sup>.

Università degli Studi di Salerno  
carlodelledonne2@gmail.com

Un sentito ringraziamento alla prof.ssa Antonella Borgo e al prof. Nicola Lanzarone per i loro preziosi consigli.

<sup>65</sup> Peraltro, una certa dose di oscurità sembra sempre permanere anche nelle materie apparentemente più perspicue (come l'immortalità dell'anima): *Tusc. I 78, Laudo id (scil. l'essere incrollabilmente convinti dell'immortalità dell'anima) quidem, etsi nihil nimis oportet confidere; movemur enim saepe aliquo acute concluso, labamus mutamusque sententiam clarioribus etiam in rebus; in his est enim aliqua obscuritas. id igitur si acciderit, simus armati.* Qui, com'è evidente, l'accostamento antitetico tra *clarioribus* e *obscuritas* discende dall'adesione al probabilismo del *nihil nimis confidere*.

ANDREA LATTOCCO

*DISIECTA COLLIGERE: VARIANTI ADIAFORE  
E IPOTESI STEMMATICA  
DELL'ARS IULIANI TOLETANI*

ABSTRACT

The article addresses the history of the text of the *Ars grammatica* of the bishop of Toletano Giuliano, which amounts to 11 codices, distinguishing a double drafting between branches and in which the manuscript tradition of Spanish grammar can be divided, the diffusion of which began just after the bishop's death in 690 A.D. The *Ars* also stands out for the numerous quotes from pagan and Christian authors sedimented in the text as a test bed for future commentators on the Holy Scriptures. The authors of these interventions worked in a Visigothic school very close to Julian's own, since they used the same materials and followed the same writing style as the teacher from Toledo. Therefore, the two versions derive more or less directly from Julian's teachings.

I manoscritti medievali che consegnano per intera l'*ars Iuliani* o alcune sue sezioni ammontano ad undici<sup>1</sup>:

B = Berna, Burgherbibliothek, 123, s. IX<sup>med.</sup>, Fleury, ff. 117r-122v: *de nomine, de pronomine, de verbo* (59, 203);

E = Erfurt, Universitätsbibliothek, CA 2° 10, s. IX<sup>in.</sup>, regione dell'Austrasia, ff. 1v-44r, 60v-69v e 121r-122r, trasmette l'intera opera, tranne la *Conlatio de generibus metrorum* e il *De partibus orationis II*;

F = Berna, Burgherbibliothek, 207, s. VIII<sup>ex.</sup>, Fleury, ff. 18v-77v e 81v-101v, tramanda l'intera opera;

<sup>1</sup> Si omette per l'eccessiva recenziarietà il codice M, Monacensis Latinus Clm 807, ff. 71r-71v, che testimonia unicamente il carme 39 di Eugenio di Toledo nella sezione *De litteris inventis*. Cf. P.F. ALBERTO, *New evidence for Julian of Toledo's Ars grammatica*, «RHT» 13 (2018), pp. 165-183; A. LATTOCCO, *I 'nuovi' codici dell'ars Iuliani: per una riedizione del testo giuliano*, «BStudLat» 50 20/2 (2020), pp. 705-722; IDEM, *Un descriptus di F? A proposito della Conlatio de generibus metrorum Iuliani nel Valenciennes, Bibliothèque municipale 393 (376): rapporti con il ramo β*, «AR» 16 1/4 (2021), pp. 146-156 e IDEM, *Iuliani Toletani episcopi Conlatio de generibus metrorum: edizione critica e commento*, «AR» 16 1/4 (2022), pp. 79-104.

G = Gotha, Forschungsbibliothek, Memb. II 193, s. VIII<sup>ex</sup>, Fulda, ff. 1r-2v, recante la parte finale del *De tropis* (da 211, 240) e l'*incipit* della *Conlatio de generibus metrorum* (fino a 222, 10);

L = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Pal. Lat.* 1746, s. VIII<sup>ex</sup>, ff. 1r-10v e 72r-126r, per questa sezione nota come L<sub>1</sub>, e s. IX<sup>in</sup>, ff. 11r-71r e 126v-184v, per questa sezione nota come L<sub>2</sub>, Lorsch, ff. 72r-98v e 126v-152r, contenente l'intera *ars*, tranne il *De partibus orationis II*;

N = Napoli, Biblioteca Nazionale, IV.A.34, s. IX<sup>in</sup>, Luxeuil, ff. 266v-271r e 272v-273r, contenente la sezione *De uitiis et uirtutibus orationis*, mutila nella parte finale (205, 67);

P = Paris, Bibliothèque Nationale de France, *lat.* 18520, s. IX<sup>2/4</sup>, regione di Parigi, ff. 127v-135v, contenente *excerpta* del *De littera* (113, 1-126, 277), *De accentibus*, *De posituris* (170, 1-178, 35), *De barbarismo*, *De soloecismo* e *De ceteris uitiis* (179, 1-188, 40);

Q = Paris, Bibliothèque Nationale de France, *lat.* 7530, s. VIII, Montecassino, ff. 129r-132v, contenente il *De adverbio*, *De participio*, *De coniunctione* e *De praepositione*;

R = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Reg. Lat.* 1586, s. IX<sup>3/4</sup>, Reims, ff. 73r-77r, contenente la *Conlatio de generibus metrorum*;

T = Paris, Bibliothèque Nationale de France, *lat.* 7540, s. IX<sup>med</sup>, Lyon, ff. 49r-52v e 60r-60v, recante un estratto dal *De adverbio* (79, 1-87, 215);

V = Valenciennes, Médiathèque Simone Veil, 393 (376), s. IX<sup>1/3</sup>, regione della Loira, ff. 152r-155r, contenente soltanto la *Conlatio de generibus metrorum*.

Dal *conspectus codicum* fornito, risulta evidente che l'*ars* grammatica giuliana ebbe vasta diffusione, già appena dopo la morte del vescovo toletano nel marzo 690, e che circolò principalmente tra l'VIII ed il IX sec. d.C. negli *scriptoria* monastici e nelle scuole abbaziali della Gallia e dell'ovest della Germania, al cui interno operavano copisti irlandesi o anglosassoni, i quali trassero apografi da un archetipo in scrittura visigotica, come appare plausibile dalle confusioni tra le lettere *a-u*, *e-a*, *b-u*, *c-g*, *g-m*, *g-n*, *g-q*, *t-s* e *u-f*. Allo stesso motivo si assegnano le

<sup>2</sup> Cf. W.M. LINDSAY, *Early Irish Minuscule Script*, Oxford 1910, pp. 12-19; J.F. KENNEY, *The sources for the early history of Ireland. An Introduction and guide*, New York 1929, pp. 679-682; W. LAW, *The Insular Grammarians*, Woodbridge 1982, pp. 36-51; J.N. HILLGARTH, *Ireland and Spain in the Seventh Century*, «Peritia» 3 (1984), pp. 1-16; W. LAW, *Irish Symptoms and the Provenance of Sixth-Seventh-Century Latin Grammars*, «Matériaux pour une histoire des theories linguistiques», éd. Par S. AUROUX – M. GLATIGNY – A. NICOLAS – I. ROSIER, Lille 1984, pp. 77-85; J. CARRA-

frequenti banalizzazioni, come *vir quo* al posto del corretto *virgo* (2, 7, 39), *antrum* per *astrum* (5, 25, 101), *saluti* per *stulti* (5, 31, 140), *saxa* per *salsa* (6, 14, 68), *vermibus* per *vergilius* (6, 21, 101)<sup>3</sup>. Durante la lunga fase di formazione e consolidamento della tradizione testuale, è altamente probabile che l'*ars* abbia subito una doppia redazione, diretta conseguenza anche del riscoperto interesse per il latino nella Spagna visigota, dopo la conversione del re Ricaredo nel 589 al cattolicesimo, evento che favorì una florida convergenza d'intenti fra una chiesa fiorente, soprattutto per l'aspetto letterario, ed uno stato solidamente organizzato ed ispirato ai valori della romanità<sup>4</sup>.

Cospicue innovazioni testuali, di natura separativa, consentono di isolare due sub archetipi,  $\alpha$  e  $\beta$ : al primo ramo appartengono i codici F, G, L<sub>1</sub>, N, P, Q, R, T e V, mentre al secondo B, E, ed L<sup>5</sup>. Che la tradizione manoscritta dell'*ars* preveda

CEDO FRAGA, *El tratado De vitiis et virtutibus orationis de Julián de Toledo. Estudio, edición y traducción*, Santiago de Compostela 2015, pp. 10-14, p. 14 «Conduce igualmente con claridad a Hispania la tradición textual que podemos dibujar para el Ars grammatica. Errores de lectura presentes en todos los manuscritos de la obra que hoy conocemos son explicables a partir de una mala interpretación de abreviaturas o grafías propias del sistema de escritura visigótica»; L.D. REYNOLDS-N.G. WILSON, *Copisti e filologi. La tradizione dei classici dall'antichità ai tempi moderni*, Padova 2016, pp. 94-98 e J. CARRACEDO FRAGA, *Problemas y soluciones en la edición de un tratado gramatical de testimonio único: el De partibus orationis de Julián de Toledo*, «FilolMed» 25 (2018), pp. 87-110.

<sup>3</sup> Sul punto cf. S. GIANNINI, *Percorsi metalinguistici. Giuliano di Toledo e la teoria della grammatica*, Milano 1996, pp. 112-115. Le citazioni dei *loci* grammaticali, là dove non specificato diversamente, fanno riferimento all'edizione di M.A.H. MAESTRE YENES, *Ars Iuliani Toletani episcopi. Una gramática latina de la España visigoda. Estudio y edición crítica*, Toledo 1973.

<sup>4</sup> Cf. J.N. HILLGARTH, *St. Julian of Toledo in the Middle Ages*, «JWCI» 21 (1958), pp. 7-26; L.A. GARCÍA MORENO, *Prosopografía del reino visigodo de Toledo*, Salamanca 1974, pp. 54-66; G.H. GARCÍA, *Julián de Toledo y la realeza visigótica*, «AntCrist» 8 (1991), pp. 201-256; R. GONZÁLEZ, *San Julián de Toledo en el context de su tiempo*, «Anales Toledanos» 32 (1996), pp. 7-21; M.S. GROS PUJOL, *Liturgia y legislación en la Hispania visigótica*, «Phase» 41 (2001), pp. 29-45 e J.C. MARTÍN-IGLESIAS, *Relatos hagiográficos sobre algunos obispos de la España medieval en traducción: Ildefonso y Julián de Toledo (BHL 3917 y 4554), Isidoro de Sevilla (BHAL 4488) y Froilán de León (BHL 3180)*, «Veleia» 28, (2011), pp. 209-242; J.C. MARTÍN-IGLESIAS, *La cultura literaria en Hispania en el 700*, «Zona arqueológica» 15 (2011), pp. 51-77. Infine, M. SIMONETTI, *Romani e barbari. Le lettere latine alle origini dell'Europa (secoli V-VIII)*, a cura di G.M. VIVIAN, Roma 2018, p. 197, osserva: «Peculiarità della Spagna cristiana è la forte ostilità per i giudei che, a livello letterario, si riverbera negli scritti giuliane *Antikeimena Libri II e De compositione sextae aetatis libri III*. Nel VII secolo in nessuna regione d'Occidente era ipotizzabile una rinascita culturale, senza il fondamento di una buona formazione grammaticale. In Spagna questa base ebbe spiccata solidità e proprio nella grammatica si radicano l'immensa opera isidoriana delle *Etymologiae* e l'*ars grammatica* di Giuliano».

<sup>5</sup> Cf. P. DE PAOLIS, *I codici miscellanei grammaticali altomedievali. Caratteristiche, funzioni, destinazione*, «Segno e Testo» 2 (2004), pp. 183-211.

uno stemma bipartito si riscontra dai seguenti errori comuni a ciascuno dei due rami<sup>6</sup>:

- 10, 21 inchoauit a nomine  $\alpha$ : a nomine inchoauit  $\beta$
- 10, 25 hominem  $\alpha$ : hodie  $\beta$
- 11, 63 se non iunxit  $\alpha$ : non seiunxit  $\beta$
- 12, 88 aut quislibet  $\alpha$ : si qualislibet  $\beta$
- 13, 93 adnumerabit  $\alpha$ : denumerauit (dinum- EacL)  $\beta$
- 14, 135 qui – mihi om.  $\beta$  (saut du même au même)
- 16, 170 praepositio  $\alpha$ : positio  $\beta$  19, 258 quia – dicta om.  $\alpha$  (saut du même au même)
- 22, 337 da simile  $\alpha$ : passibile  $\beta$
- 23, 356 pluribus  $\alpha$ : plurimis  $\beta$

Altrettanto considerevoli sono le varianti testuali congiuntive che permettono di stabilire un antografo comune per i codici F, N e P, così come stemmaticamente rilevanti sono le omissioni comuni soltanto ad F e ad N, che escludono l'eventualità che P sia *descriptus*:

- 1, 5, 25-26 detractio-adspirationis om. FNP
- 1, 10, 37 post pavimentum *add.* et currum pro curru FNP
- 1, 15, 47 post interpella *add.* transmutatis enim litteris dicta sunt FNP
- 1, 22, 86 similiter P: om. FN
- 2, 4, 20 sed in duabus P: om. FN
- 2, 4, 24 orationis om. FNP
- 2, 4, 25 obtineat P: contineat FN
- 2, 8, 40 in P: om. FN
- 2, 11, 63 cum P: quam FN
- 3, 2, 11 dictis om. FNP
- 3, 6, 29 occubat P: occupabat FN
- 3, 7, 41 enim P: om. FN
- 4, 7, 28 nomine vocant: dicunt FNP
- 4, 10, 41 et-commoverat om. FNP
- 4, 19, 82 vivere pro bibere om. FNP

Nonostante G testimoni solo una parte del *De tropis* (211-240) e l'*incipit* della *Conlatio de generibus metrorum* (15-155), tuttavia è possibile postularne la derivazione, con L, dal medesimo archetipo  $\delta$ :

<sup>6</sup> Cf. J. CARRACEDO FRAGA, *La doble redacción en el Ars grammatica de Julián de Toledo*, «Emerita» 89 1 (2021), pp. 127-148.

- 4, 59, 272 *dederatque*: *deberatque* GL  
 6, 60, 218 *moriamur*: *moramur* GL  
 6, 60, 278 *videtis*: *videns* GL  
 6, 60, 279 *arisque*: *sacrisque* GL  
 6, 61, 284 *extrema*: *extra* GL  
 6, 64, 291 *brevis*: *breve* GL  
 6, 64, 293 *decidit om.* GL

Che G non sia *descriptus* di L tendono ad escluderlo alcune lezioni separative del solo G o del solo L:

- 6, 58, 268 *tris* G: *tres* L  
 6, 59, 271 *bonus* G: *bonos* L  
 6, 59, 271 *onerarat* G: *honere rata* L  
 6, 59, 272 *trinacrio* L: *crinacrio* G  
 6, 60, 277 *pectora* L: *pecora* G  
 6, 60, 278 *certa* G: *certe* L  
 6, 62, 286 *animus* G: *animos* L  
 6, 64, 292 *brevis* L: *brevi* G  
 6, 65, 296 *ante* G: *antea* L  
 6, 110, 501 *quum* G: *om.* L  
 6, 114, 514 *parem* L: *pare* G

Questi esempi di varianti isolate, distribuite nelle due famiglie di  $\alpha$  e  $\beta$ , che naturalmente non possono ascrivarsi, per loro natura, all'autore del trattato grammaticale, inducono a supporre l'esistenza dell'archetipo X, già contaminato da un errore distintivo sicuro e dalle innovazioni condivise dal resto della tradizione da esso derivante. Per la ricostruzione dello stemma, assumono parimenti rilievo alcuni errori, la cui diffusione poligenetica è facilmente intellegibile da collazioni con i testimoni della grammatica donatiana, tenuta presente da Giuliano:

72, 551-552 *Quae in 'o' desinunt et ex se accepta 'r' littera faciunt passiuā, ut 'lego, legor'.*

et ex se *coll. Don. min. 592, 16-17 correxi: ex se et codd.*

75, 633-634 *Ex pluribus, ut 'adoleo', 'do' uerbum est, 'leo' nomen est.*

*Quomodo — est suppleui*

97, 67-69 *'Aut' est coniunctio, est et aduerbium: quando pro 'non' fuerit positum ... pro non correxi: pronomen codd.*

104, 28 *In contrarium uertit, <ut 'felix', 'infelix', aut non significat>, ut 'nata', 'innata'.*

ut — significat *coll. Explan. in Don. 517, 9-10 suppleui*

184, 45-47 Sicut «Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto Dardanus»; <Dardanus> enim pro ‘

Dardanius’, proprium pro appellatio posuit.

Dardanus *suppl. Maestre*

187, 8-9 Et illud: «Tumida ex ira tum corda resident».

ira tum corda *coll. Verg., Aen. VI 407 correx:* iurato corde FN, iuratio corde P, irato corde EL

198, 87-88 «Ecce Dionaei processit Caesaris astrum, astrum quo segetes gauderent frugibus»

astrum astrum ... gauderent *coll. Verg., ecl. IX 47-48 correx:* antrum antrum ... gaudet et *codd.*

200, 139-140 «Eos reduci quam relinqui, deuehi quam deseri malui».

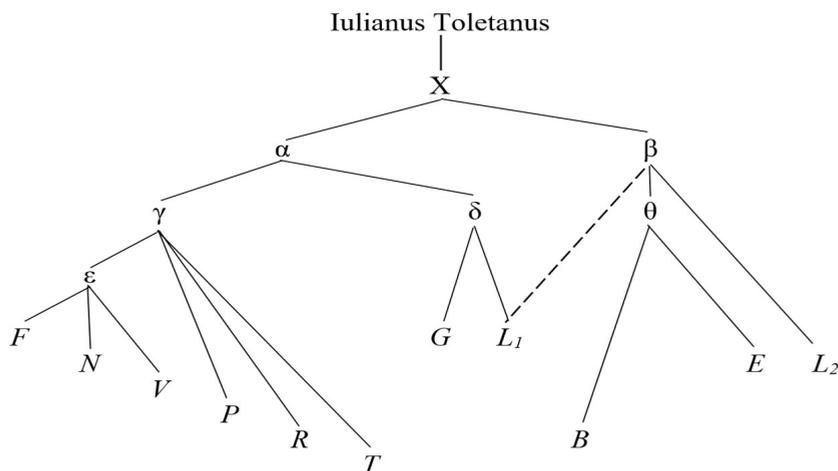
relinqui deuehi *coll. Enn., trag. 392-393 corr. Maestre:* relinquere uei F, relinquere uehi L<sub>1</sub> N, relinqui reu hei E

214, 292 Constituta tamen inter incommutabilem supra se ueritatem et mutabilia infra se cetera. se

ueritatem

*coll. Aug., doctr. Chr. II 38, 57 correx:* seruitutem *codd.*

Alla luce dei dati sinora raccolti e a titolo meramente orientativo, i rapporti genealogici intercorrenti tra i testimoni dell’*ars* grammatica possono così rappresentarsi:



La realizzazione dei codici BEFNV in area carolingia lascia supporre che essa abbia svolto un ruolo di primo piano nella propagazione e nella fortuna della grammatica toletana, come si deduce dai seguenti dati:

1. A Fleury furono copiati a breve distanza di tempo i codici B ed F, appartenenti al medesimo ramo  $\alpha$ ;

2. I copisti che lavorarono presso l'abbazia di Lorsch sulla parte più antica del codice L presero a modello una copia della famiglia  $\alpha$  per la parte che copiarono dall'*Ars grammatica* di Giuliano, anche se sembra che avessero a disposizione e consultassero in aggiunta una copia appartenente alla famiglia  $\beta$ , poiché a volte incorporavano varianti tipiche di quest'ultima famiglia. Dal canto loro, gli amanuensi che completarono qualche anno dopo la trascrizione del trattato grammaticale di Toledo utilizzarono esclusivamente come modello una copia della famiglia  $\beta$ ;

3. In qualche *scriptorium* afferente alla corte di Carlo Magno, in cui fu copiato il codice E da un antografo della famiglia  $\alpha$ , un copista o un maestro, che si serviva dell'*ars* per le consuete attività didattiche, aggiunse nel medesimo E, all'inizio dell'*ars*, alcune correzioni e glosse di commento tratte, però, da un codice del ramo  $\beta$ :

- 12, 73 ut — deus *sup. l. add. E<sup>2</sup> cum  $\alpha$ , om.  $\beta$*
- 12, 74 ut homines *sup. l. add. E<sup>2</sup> cum  $\alpha$ , om.  $\beta$*
- 12, 84 ipsud nomen *sup. l. add. E<sup>2</sup> cum  $\alpha$ , om.  $\beta$*
- 12, 88 aut quislibet *sup. l. add. E<sup>2</sup> cum  $\alpha$ : si quislibet  $\beta$*
- 12, 89 reprehenditur — donatus *marg. add. E<sup>2</sup> cum  $\alpha$ , om.  $\beta$*

Per tipologia e genesi, gli errori appena elencati difficilmente possono essere stati prodotti nell'abituale processo di copiatura da un antografo, bensì potrebbero imputarsi ad interpolazioni consapevoli e volontarie da parte di maestri e copisti con cognizioni abbastanza sicure della lingua latina<sup>7</sup>. Tra gli obiettivi dei discenti, a cui le grammatiche erano rivolte, erano fondamentali l'acquisizione e l'ampliamento di parole latine mediante l'uso di sinonimi e contrari, vieppiù nel VII d.C. sull'onda del rinverdito interesse per la cultura classica, i cui maggiori rappresen-

<sup>7</sup> Cf. V. LAW, *Grammar and grammarians in the Early Middle Ages*, London 1997, pp. 54-68; J.E.G. ZETZEL, *Critics, Compilers, and Commentators: an Introduction to Roman Philology, 200 BCE-800 CE*, Oxford 2018, pp. 104-106 e A. LATTOCCO, *L'esegesi grammaticale in Giuliano e in Pompeo vs Donato*, «AR» 3/4 (2017), pp. 140-147.

tanti ed autori sono abbondantemente presenti nell'*ars Iuliani*<sup>8</sup>. Era dunque naturale che il *magister* ricorresse all'impiego di sinonimi e di sintagmi affini in alcune parti dell'*ars*, e che se ne servisse soprattutto nelle formule di passaggio, di introduzione e di presentazione delle successive categorie grammaticali della lingua meritevoli di chiarimenti specifici per gli studenti<sup>9</sup>. Pur appartenendo l'*ars Iuliani* al gruppo delle grammatiche avanzate esegetiche, che, al pari dei corposi trattati di Servio e di Pompeo, commenta ed amplia l'*ars Donati*<sup>10</sup>, il suo autore, per esigenza di completezza e per offrire un manuale di studio il più completo e approfondito possibile, vi include cataloghi di flessioni, di coniugazioni e di analisi logico-morfologiche, tipiche di grammatiche elementari e prescrittive, note anche come *Declinationes nominum*<sup>11</sup>.

Aspetto caratterizzante della grammatica di Giuliano è la continuità; nelle opere, gli artigiani riprendono le parole dei predecessori, per confutarle con le proprie teorie o più di frequente per usarle a conforto delle prescrizioni sostenute; in età tardoantica, poi, alle opere originali si affiancarono i commenti, per loro stessa specie ancora più connessi alla tradizione. Fra le cause di questo inesausto riferimento a fonti precedenti, sono state indicate sia la diffidenza verso ogni insegnamento, che si discostasse da una tradizione ormai consolidata, sia la quasi religiosa

<sup>8</sup> Cf. P. DE PAOLIS, *Miscellanea grammaticali altomedievali*, «Grammatica e grammatici latini: teoria ed esegesi. Atti della I Giornata ghisleriana di Filologia classica», a cura di F. GASTI, Pavia 2003, pp. 29-74; IDEM, *L'insegnamento dell'ortografia latina fra Tardoantico e Alto Medioevo; teorie e manuali*, «Libri di scuola e pratiche didattiche: dall'antichità al Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi Cassino 7-10 maggio 2008», a cura di L. DEL CORSO – O. PECERE, Cassino 2010, pp. 229-292; P. CHIESA, *La letteratura latina del medioevo: un profilo storico*, Roma 2017, pp. 97-102; IDEM, *La trasmissione dei testi latini*, Roma 2019, pp. 56-70.

<sup>9</sup> Cf. W.M. LINDSAY, *The Latin Grammarians of Empire*, «AJPh» 37 (1916), pp. 31-41; R.A. KASTER, *Guardians of Language: the Grammarian and Society in Late Antiquity*, Berkeley 1988, pp. 122-138; V. LAW, *The Study of Grammar, Carolingian Culture: Emulation and Innovation*, ed. By R. MCKITTERICK, Cambridge 1994, pp. 88-110 e EADEM, *The Transmission of Early Medieval Elementary Grammars: A Case Study in Explanation, Formative Stages of Classical Traditions: Latin texts from Antiquity to the Renaissance. Proceedings of a Conference held at Erice, 16-22 October 1995*, a cura di O. PECERE-M.D. REEVE, Spoleto 1995, pp. 239-261.

<sup>10</sup> Cf. L. HOLTZ, *Tradition et diffusion de l'oeuvre grammaticale de Pompée, commentateur de Donat*, «RPh» 45 (1971), pp. 48-83; IDEM, *Sur trois commentaires iralndais de l'Art Majeur de Donat aut IX<sup>e</sup> siècle*, «RHT» 2 (1972), pp. 45-72 e IDEM, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Études sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup>) et édition critique*, Paris 1981, pp. 79-88.

<sup>11</sup> Cf. C. MERINO CODOÑER, *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*, Salamanca 2010, pp. 124-133 e nello specifico *Ars Ambianensis. Le tre redazioni delle Declinationes nominum*, a cura di C. GIAMMONA, Hildesheim-Zürich-New York 2016, pp. XXX-XXXIII.

riverenza nutrita verso gli antichi artigrafi<sup>12</sup>. La duratura vitalità dei testi artigrafi risalenti e tardo-antichi ha influenzato in larga misura le ricostruzioni della storia dell'educazione per l'epoca alto-medievale; si è sovente dato per scontato che la continuità supinamente osservata nei testi utilizzati corrispondesse ad una medesima pedissequa fiducia anche nelle pratiche didattiche: secondo queste ricostruzioni, i grammatici avrebbero applicato in ogni epoca la *scientia interpretandi*, recitazione di testi letterari canonici accompagnata dall'*enarratio* mitologica, storica e retorica, una modalità d'insegnamento mirante più ad una prospettiva critica che all'erudizione linguistica<sup>13</sup>. Tuttavia, il progressivo cambiamento delle condizioni politiche, sociali e culturali dell'area linguistica romana si accompagnò a nuove necessità pedagogiche: l'istruzione dovette puntare, prima ancora che alle capacità di comprendere pienamente le opere letterarie, all'acquisizione della morfologia e della sintassi latina più elementari, che i grammatici antichi davano naturalmente per assodate, per le quali non avevano predisposto strumenti didattici efficaci<sup>14</sup>. Per una descrizione completa della morfologia e della sintassi latina, i nuovi maestri utilizzarono dapprima contemporaneamente le *artes* '*Schulgrammatik-type*' e quelle '*regulae-type*', ma la soluzione più pratica fu di estrapolare dalle fonti quanto necessario, assemblare queste informazioni e arricchirle con ciò che sembrava maggiormente utile. La presente *ars* attua in pieno la mistione tra l'*Ars Minor* di Donato e i supplementi morfologici appena menzionati: Giuliano propone un testo cristianizzato della versione di Donato, aggiungendo liste di *nomina similia* all'esame dei tre generi principali e inserendo le forme escluse all'interno dello schema donatiano. Una simile grammatica presenta indubbi vantaggi pedagogici: in primo luogo, la raccolta delle *declinationes nominum* e delle *coniugationes verborum* era più pratica come strumento di referenza rispetto alle consuete *artes* tardoantiche; inoltre, la moltiplicazione degli ipotipi all'interno di ogni macrocategoria rende più immediata la memorizzazione delle peculiarità

<sup>12</sup> Cf. L. MUNZI, *Spigolature grammaticali in una silloge scolastica carolingia*, «BollClass» 14 (1993), pp. 103-132; P. SWIGGERS, *L'héritage grammatical gréco-latin et la grammaire au moyen âge, Medieval antiquity*, eds. by A. WELKENHUYSEN – H. BREAT – W. VERBEKE, Leuven 1995, pp. 159-195 e P. RICHÉ, *Éducation et culture dans l'Occident barbare (VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup>)*, Paris 1995<sup>2</sup>, pp. 32-50.

<sup>13</sup> Cf. L. MUNZI, *Custos latini sermonis. Testi grammaticali latini dell'alto medioevo*, Pisa-Roma 2011, pp. 35-42, p. 35 in cui lo studioso prosegue poi nel ricordare come – con l'aumentare della distanza cronologica – il rispetto verso gli artigrafi più antichi era divenuto tanto rigoroso da far proclamare con orgoglio la dipendenza dalle fonti, come si legge in Bonifat. 10, 64-66 *quia nec unius saltim ramus regulae in hoc libello insertus reperitur, qui non alicuius horum sit radice fortiter fundatus*.

<sup>14</sup> Cf. C. GIAMMONA, *Declinatione e Ars Ambianensis. Un trattato elementare approdato in età carolingia*, «RaRe» 3 (2013), pp. 157-189.

flessionali a detrimento dell'enunciazione di aride norme astratte; la serie dei *similia*, infine, fornisce ai discenti un repertorio lessicale di base, che grazie alla struttura paratattica e modulare del testo, si prestava ad essere modificato e integrato a seconda degli interessi particolari. D'altro canto, l'*ars Iuliani* adempie contemporaneamente a due scopi precipui: fornire conoscenze analitiche ed erudite, indispensabili alla formazione dei futuri commentatori ed esegeti dei testi patristici e scritturistici, ma anche raccogliere l'intera tradizione grammaticale disponibile da Donato a Servio<sup>15</sup>, per costruire un sussidio onnicomprensivo e polifunzionale, *specimen* adatto ad ulteriori approfondimenti. Al tentativo di rinfrescare le nozioni sulla morfologia verbale sono finalizzate le seguenti varianti:

- 10, 31 loquebatur  $\alpha$ : locuti fueramus  $\beta$   
 13, 105 dictum est  $\alpha$ : dixit (dicit L<sub>2</sub>)  $\beta$   
 27, 447 fecisti  $\alpha$ : facis  $\beta$   
 27, 439 uidebimur  $\alpha$ : uidemur  $\beta$   
 27, 457 terminatur  $\alpha$ : terminari (terminare B) debetur  $\beta$   
 34, 16 ac si dicam  $\alpha$ : sicut si dicas mihi  $\beta$

Una sinossi di esempi grammaticali alternativi e più completi sull'uso delle categorie grammaticali oggetto degli interessi dei *magistri* contribuisce ad ampliare la conoscenza delle parole latine, anche con l'apporto originale di innovazioni personali rispetto a quanto codificato dalle illustri tradizioni grammaticali precedenti (Donato e Pompeo), come in questo caso:

- 13, 103 sol luna Deus  $\alpha$ : sol  $\beta$  14, 117 Deus  $\alpha$ : Virgilius  $\beta$   
 14, 129 homo uir mulier  $\alpha$ : dies  $\beta$   
 15, 139 doctus est Careto doctior Fronto et doctissimus Seruandus  $\alpha$ : doctus est Cato doctior Virgilius et doctissimus Donatus  $\beta$   
 20, 267 petra terra lignum et cetera  $\alpha$ : petra terra paries  $\beta$   
 23, 355-357 'Onemundus' 'o' pronomen est 'ne' coniunctio est 'mundus' nomen est  $\alpha$ : 'Esidorus' 'e' praepositio est 'si' coniunctio est 'do' uerbum est 'rus' nomen est  $\beta$ .

A puntello delle sue lezioni, il maestro ricorreva soprattutto ad *exempla* di altri autori considerati particolarmente rappresentativi ed autorevoli dell'elevata qualità

<sup>15</sup> Cf. A. PELLIZZARI, *Servio. Storia, cultura e istituzioni nell'opera di un grammatico tardoantico*, Firenze 2003, pp. 87-93; G. MORELLI, *Tra Atilio Fortunaziano e Servio*, Amicitiae templa serena, «Studi in onore di Giuseppe Aricò», a cura di L. CASTAGNA-C. RIBOLDI, II, Milano 2008, pp. 1155-1157 e F. STOK, *Servio e le differentiae uerborum*, «Atti del Seminario internazionale di studi. Il testo e i suoi commenti: tradizione ed esegesi nella scoliastica greca e latina: Messina, 21-22 settembre 2000», a cura di A. ZUMBO, Messina 2012, pp. 97-105.

della lingua e dello stile, tanto che la nostra *ars* abbonda di citazioni d'autore, sia riprese dalle notissime *artes* che l'hanno preceduta sia frutto di aggiustamenti *ad hoc*.

L'*ars* giuliana accoglie in totale 713 *exempla*, di cui una buona parte tratta da poeti cristiani e visigoti, come Corippo, Draconzio, Eugenio di Toledo, Isidoro di Siviglia, Prudenzio e Sedulio, oltre alle fonti cristiane, costituite dagli *Atti degli Apostoli* e dalle *Sacre Scritture*<sup>16</sup>. Gli interventi dei *magistri* che si sono serviti dell'*ars* traspaiono anche in questo settore: i rami  $\alpha$  e  $\beta$  concordano nelle lezioni di 513 *exempla*, mentre divergono in 64 casi, di cui 9 presentano il medesimo *exemplum* con qualche variante, 9 riportano *exempla* differenti per spiegare lo stesso fenomeno linguistico e 46 ricorrono a citazioni diverse da quelle offerte dall'altro ramo. Nel primo gruppo si registrano 3 casi di varianti testuali: il primo pertiene ad un frammento del capitolo 7 della *Vita Pauli* di San Girolamo, per spiegare l'interiezione *heus* (83,111):

Heus tu, inquit, quanam in parte est hic homo Dei?  $\alpha$ : Heus tu, in quam parte est hic homo Dei?  $\beta$ .

Un esempio di interpolazione si potrebbe cogliere nella sezione *De coniunctione*, dedicata all'uso di *igitur* (102, 202): *Igitur quum uenisset Dominus*  $\alpha$ : *Igitur quum uenisset uir Dei*  $\beta$ .

Ad una contaminazione, invece, con la variante *eius* riportata nella *Vetus Latina*, si attribuisce la citazione dal *Vangelo di Luca*, che dà conto dell'ablativo *filiabus* (27, 441):

Et uxor illi de filiabus Aaron  $\alpha$ : Et uxor eius (ei L) de filiabus Aaron  $\beta$ .

In generale, i codici del ramo  $\beta$  si limitano a riportare solo l'esempio funzionale in determinati contesti allo scopo del grammatico, invece i manoscritti del ramo  $\alpha$  tendono ad usare citazioni più complete e analitiche, come nel caso dell'uso del pronome *ille* in prima persona (40, 443), per il quale  $\alpha$  riporta i primi quattro versi del *carmen* 3 di Isidoro di Siviglia, contrariamente a  $\beta$  che consegna solo il primo verso:

<sup>16</sup> Cf. J. CARRACEDO FRAGA, *Poesía y poetas en la escuela visigótica*, «Poesía Latina medieval (siglos V-XV). Actas del IV Congreso del Internationales Mittellateinerkomitee», por M.C. DÍAZ Y DÍAZ-D. DE BUSTAMANTE, Firenze 2005, pp. 93-107; IDEM, *Virgilio en la escuela visigótica*, «Actas IV Congreso Internacional de Latin Medieval Hispánico», por A.A. NASCIMENTO – P.F. ALBERTO, Lisboa 2006, pp. 283-292 e L. MUNZI, *Littera fundamentum sapientiae*, «Maia» 68 (2016), pp. 46-62.

ille Origines ego doctor verissimus olim / quem primum fidei Graecia clara  
dedit, / celsus eram meritis et clarus copia fandi / praeruptus subito lingua  
nocente rui  $\alpha$ : ille Origines ego doctor verissimus olim  $\beta$ .

La maggiore completezza ed analiticità del ramo  $\alpha$  nelle citazioni è palese nell'*incipit* dell'*ars*, in cui si discute del *nomen* e delle sue qualità:

$\alpha$

Qualitas nominum in quo est? Bipertita est. Quomodo bipertita? Bis partita, id est in duabus partibus divisa, in proprium et appellativum. Quid est proprium? Quod unius est, ut 'sol', 'luna', 'deus'. Quomodo dici 'solem' propriae qualitatis esse, quum dicat: 'Soles ire et redire possunt'? Pro diebus hoc dictum est. Quomodo dicis 'lunam' propriae qualitatis esse, quum dicat 'luna prima', 'secunda', 'tertia'? Feriarum numerus hic tenetur. 'Deus' quomodo dicis propriae qualitatis esse, quum dicat 'deus deorum' et cetera? Pro principiantibus hominibus dictum est. Da appellativae: 'vir', 'mulier', vel 'stellae'. Quomodo? Quia multi sunt viri, mulieres vel stellae.

$\beta$

Qualitas nominum in quo est? Bipertita est. Quomodo bipertita? Bis partita, id est in duabus partibus divisa, in proprium et appellativum. Da propriae qualitatis nomen: 'sol'. Et quia dicis: 'Soles ire et redire possunt'? Pro diebus hoc dixit.

Da appellativae: 'vir', 'mulier', vel 'stellae'. Quomodo? Quia multae sunt stellae, multi viri et multae mulieres.

Entrambe le tradizioni esordiscono con la pericope dell'*Ars Minor* di Donato, oggetto specifico del commento (585, 10), la spiegazione etimologica di *bipertita*, coincidente con quanto espresso anche nell'*ars* di Cledonio (10, 21), l'esempio di *sol* come nome proprio, accompagnato dal verso catulliano (5, 4) e tre esempi di nomi comuni. Il ramo  $\alpha$  aggiunge, dunque, la definizione di *proprium*, tratta dal grammatico Pompeo (137, 30) e due esempi in più di nomi proprii<sup>17</sup>.

Le due redazioni rappresentate da  $\alpha$  e  $\beta$  si formarono indipendentemente appena dopo il 690 d.C., allorquando si ipotizza che circolasse con discreto successo il manuale giuliano, che concede ampio spazio alla trattazione della metrica, della prosodia e delle figure retoriche, corredo nozionistico irrinunciabile per i

<sup>17</sup> Cf. L. MUNZI, *Tipologia degli exempla ficta nei testi grammaticali latini*, «L'insegnamento delle technai nelle culture antiche, Atti del Convegno Ercolano 23-24 marzo 2009», a cura di A. ROSELLI – R. VELARDI, Pisa-Roma 2011, pp. 125-149.

futuri esegeti dei testi biblici. È altamente probabile che l'*ars* abbia accolto varianti, glosse e note esplicative fin dalla sua prima circolazione, ovvero, secondo Carracedo Fraga, agli inizi dell'VIII sec., tra maestri e discepoli gravitanti nelle scuole iberiche. Proprio durante questo turno di tempo, contrassegnato dalla capillare diffusione della grammatica, sarebbero state apportate aggiunte e varianti negli *exempla* derivati da entrambe le *artes* donatiane, ma anche dagli altrettanto famosi manuali di Pompeo e Servio<sup>18</sup>. Considerando, quindi, l'eterogenea complessità dell'*ars*, le lezioni molto simili tradite dai codici, l'uso parallelo delle fonti d'autore, diventa assai difficile discernere e stabilire quale lezione di volta in volta corrisponda o si avvicini a quella originale, poiché, trattandosi di uno stemma bipartito, come noto, ogni volta che i due rami attestino innovazioni concorrenti, sarà onere dell'editore effettuare scelte che soprattutto di fronte a lezioni adiafore non possono basarsi sul criterio della maggioranza, bensì devono auspicabilmente essere suffragate con il ricorso ai criteri interni della *lectio difficilior*, dell'*usus scribendi* e dei *loci* paralleli, parametri oltremodo utili e irrinunciabili per edizioni di opere tecniche.

Università degli Studi di Macerata  
 lattoccoandrea@libero.it - a.lattocco@unimc.it

<sup>18</sup> Cf. L. NAVARRA, *Intertestualità classica e cristiana in Giuliano di Toledo*, «Augustinianum» 35 (1995), pp. 391-396; L. MUNZI, *Testi grammaticali e renovatio studiorum in età carolingia*, «Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance. Proceedings of a Conference held at Erice, 26-22 October 1995», a cura di M. DE NONNO – P. DE PAOLIS – L. HOLTZ, Cassino 2000, pp. 351-388 e IDEM, *Multiplex Latinitas. Testi grammaticali latini dell'Alto Medioevo*, Napoli 2004, pp. 25-33.

MANOEL MARONESE

COMPOSIZIONE E TRADUZIONE LATINA  
NELLA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA:  
UNA PANORAMICA PER L'UNIVERSITÀ DI PADOVA  
TRA LA FINE DEL XIX E LA PRIMA METÀ DEL XX SECOLO

ABSTRACT

This paper aims to focus on the importance that the Academic world, up to the so-called '68, gave to Latin written composition in order to verify students' acquaintance with the Latin language and its main structures. By analyzing samples taken from written tests kept in the historical archive of the University of Padua, we will demonstrate that, since the very first university regulations after the Italian process of unification, active competence in Latin, both through the expression of an original thought and through translation into Latin, has been considered the best way to assess the mastery of the language of those who would teach it.

Nei regolamenti della Facoltà di Lettere e filosofia, fin dall'immediato periodo postunitario, assieme ai diversi insegnamenti, figura una prassi che, nella tradizione degli studi umanistici italiani, ha goduto di ampia diffusione anche grazie all'enorme importanza conferitale dall'ordinamento scolastico gesuita: stiamo parlando della composizione in lingua latina su un determinato argomento di ambito storico o letterario, prevista già nella *ratio studiorum*<sup>1</sup> e diffusasi nel corso del XIX secolo anche nelle istituzioni universitarie laiche<sup>2</sup>.

In generale, la prassi della composizione latina si inserisce in una tradizione d'insegnamento ben consolidata all'interno di quello che è stato definito 'impero

<sup>1</sup> Cf. il canone 1 delle *Leges praemiorum*, dove si stabiliscono i premi, rispettivamente di prosa e poesia latina, per le varie esercitazioni nella classe di retorica: «*Rhetoricae octo praemia proponuntur: duo solutae orationis latinae, duo carminis; duo solutae orationis graecae, totidem graeci carminis*»; ancora il canone 30 delle *Regulae communes professoribus classium inferiorum*, nel prescrivere l'argomento della prova scritta, raccomanda l'imitazione dello stile ciceroniano: «*Scribendi argumentum non dictandum ex tempore, sed meditato et fere descripto, quod ad imitationem Ciceronis, quantum fieri potest, et ad normam cuiusdam narrationis, suasionis, gratulationis, admonitionis, aliarumque id genus rerum dirigatur*», etc.

<sup>2</sup> Come si legge in G. BALDO, *Gli studi di latino nell'Italia postunitaria. Dalla legge Casati alla scuola media unificata*, in *Disegnare il futuro con intelligenza antica. L'insegnamento del latino e del greco antico in Italia e nel mondo*, a cura di L. CANFORA – U. CARDINALE, Bologna 2012, p. 173, l'esercizio retorico del comporre in latino aveva in ambito accademico il suo massimo sostenitore in Tommaso Vallauri.

del latino<sup>3</sup>: ancora per tutto il XIX e gli inizi del XX secolo essa rimase infatti esercizio fondamentale nelle Università di tutta Europa. Si pensi per esempio alla Francia, i cui regolamenti mantennero fino al 1903 il latino per la tesi secondaria e per il tema del concorso all'*agrégation*; o ancora alla Germania, dove nel 1892 la composizione latina rimaneva obbligatoria per l'esame di ammissione all'università<sup>4</sup>. D'altra parte, non solo nelle università inglesi, ma anche nelle *public schools*, all'esercizio di 'Latin prose-composition' si aggiungeva quello di 'Latin verse-composition', ritenuto parte essenziale dell'educazione<sup>5</sup>, e l'elenco di altri paesi potrebbe continuare sulla stessa linea.

Per quanto riguarda l'Italia – dove faceva scuola il cosiddetto 'gandinismo'<sup>6</sup> – la composizione domina la scena accademica in maniera indiscussa a partire da uno dei primi regolamenti universitari approvati all'indomani dell'Unità; negli anni successivi tale pratica – tanto per l'indirizzo classico quanto per quello moderno – si è alternata con la più vincolata traduzione dall'italiano in latino, sulla cui utilità pedagogico-didattica si è acceso in seguito un intenso dibattito proseguito fino a quando la versione dall'italiano venne definitivamente abolita dai programmi scolastici e dalle prove d'esame<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> Cf. F. WAQUET, *Latino. L'impero di un segno (XVI-XX secolo)*, trad. it. di A. Serra, Milano 2004: in particolare pp. 16-63, dove viene descritto il monopolio del latino nel mondo della scuola, con ampia rassegna dei sistemi scolastici di paesi europei ed extra europei.

<sup>4</sup> *Ivi*, pp. 25, 44, 189.

<sup>5</sup> Cf. M.L. CLARKE, *Classical Education in Britain 1500-1900*, Cambridge 1959, pp. 91-93; 99, 113. Riflesso di questa tradizione si trova nell'abbondante produzione manualistica, proseguita anche negli anni successivi: volendo riportare soltanto qualche esempio, cf., per la prosa, J.Y. SARGENT – T.F. DALLIN, *Materials and Models for latin Prose Composition*, London-Oxford-Cambridge 1875; M.A. NORTH – A.E. HILLARD, *Latin Prose Composition for the Middle Forms of Schools*, London 1927; per la versificazione, W.H.D. ROUSE, *Demonstrations in Latin elegiac verse*, Oxford 1899.

<sup>6</sup> P. TREVES, *Ciceronianismo e anticiceronianismo nella cultura italiana del sec. XIX*, «Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Lettere, Scienze ed Arti» 92/2 (1958), pp. 457-61. Va detto inoltre che, nell'esercizio dello scrivere in latino, il modello del ciceronianismo proposto da Gandino si scontrava con quello che faceva capo a Vallauri, aperto ad uno spettro più ampio della latinità: cf. M. RAICICH, *Itinerari della scuola classica dell'Ottocento*, in *Fare gli Italiani. Scuola e cultura nell'Italia contemporanea*, a cura di S. SOLDANI – G. TURI, I, Bologna 1993, p. 136.

<sup>7</sup> Per fare solo qualche esempio, cf. A.G. AMATUCCI, *Il tradurre in latino e lo spirito classico*, «Annali della istruzione media» 1 (1930), pp. 42-51, dove lo studioso saluta la traduzione in latino come strumento utile per condurre il discente alla precisa comprensione del pensiero romano grazie all'acquisizione di un «senso della latinità» e di un costante tirocinio linguistico; ancora, D. BACCINI, *La versione dall'italiano al latino*, «Tempo di scuola» 5 (1939-40), pp. 349-350, in cui l'autore definisce invece «pedestre esercizio di grammatica» la prassi di «cambiar veste ad un passo del Castiglione, ad una lettera del Tasso, ad una pagina del Gioberti e del Leopardi», proponendo di sostituirla, per il triennio del liceo classico, con la composizione diretta in latino,

Non entreremo qui nel merito del dibattito relativo all'utilità o meno di tali esercizi, né discuteremo circa la loro positiva ricaduta sulla tradizionale traduzione dal latino<sup>8</sup>, ma ci limiteremo a delineare un quadro storico che, inserito all'interno della cornice normativa di riferimento, passi in rassegna le diverse tipologie di

al fine di abituare gli studenti a crearsi da sé il proprio stile, anziché obbligarli ad un falso rifacimento. Negli anni Cinquanta diverse autorevoli voci si pronunciarono in merito ad una possibile innovazione nella didattica del latino per la scuola media introdotta con la *Carta della scuola* dal ministro Bottai, avendo come principale bersaglio polemico proprio la versione in latino: tra le posizioni più significative, cf. U. TOMAZZONI, *Premesse per una didattica del latino*, in *Didattica del latino. Saggi e conferenze a cura del Movimento Circoli della Didattica*, Roma 1955: in uno dei suoi contributi all'interno della silloge, l'autore, nel teorizzare un metodo attivo-induttivo per l'apprendimento del latino, afferma che una didattica di tale lingua, orientata verso l'acquisizione dei mezzi per meglio capire i testi, non può ridursi ad uno «studio del modo come esprimere in latino il nostro mondo o ridurre ad espressione latina gli autori italiani». Curiosamente lo studioso, se da una parte invita all'abbandono della versione dall'italiano, dall'altra è fautore dell'introduzione di «piccole composizioni in latino», non finalizzate a se stesse, ma utili per controllare quanto l'alunno ha assimilato dal latino e fino a che punto si è impadronito di tale lingua. Celebri in merito anche le caustiche affermazioni di G. CALOGERO, *Il panlatinismo*, in IDEM, *Scuola sotto inchiesta. Saggi e polemiche sulla scuola italiana*, Torino 1965, pp. 41-42.

<sup>8</sup> Già verso la fine del XIX Giovanni Battista Gandino, maestro del Pascoli all'Università di Bologna e tra i maggiori latinisti dell'epoca, nella prefazione al suo *Lo stile latino*, celeberrimo manuale pensato e scritto proprio per abituare gli studenti alla resa latina secondo un impeccabile dettato ciceroniano, così scriveva: «D'altra parte, riesce più che dimezzata la conoscenza d'una lingua in chi si contenti di tradurre dall'idioma che vuole apprendere nel proprio, senza ch'egli sappia passare spontaneamente da questo a quello: nel primo caso è aiutato dal testo che fa quasi da rammentatore, sì che gli basta di riconoscere alla meglio le parole e la sintassi; nell'altro bisogna che con lungo e meditato uso si sia appropriate e connaturate l'una e le altre. Perciò non potrà pienamente intendere le singolarità e le finenze d'una lingua, nell'essenza sua così rimota dalla nostra com'è la latina, nè discernere le differenze degli stili negli scrittori, colui che non si è provato a conformare il proprio pensiero con quello del popolo cui quella lingua appartenne, ed a trovare del pensiero così atteggiato la genuina espressione». Le posizioni di Gandino si riflettono anche nel pensiero del filologo Giorgio Pasquali, il quale, pur criticando la modalità con cui la versione in latino viene somministrata da parte di alcuni insegnanti, non esita a riconoscere il valore intrinseco di tale esercizio: cf. *Coniunctivitis professoria*, in *Vecchie e nuove pagine stravaganti di un filosofo*, Firenze 1952, p. 187: «In primo luogo nessuna lingua, neppure una lingua morta, si conosce davvero se non si sa scrivere e in qualche misura parlare. Finché uno legge, può immaginarsi d'intendere; e può intender davvero il senso approssimativo delle parole, ma senza distinguere ciò che nell'espressione è normale, tradizionale, patrimonio comune dei parlanti da ciò che è poetico, creazione personale dell'artista»; ancora, intorno alla metà del XX secolo, nella prefazione alla prima edizione del manuale *La versione latina*, Fabio Cupaiuolo si inserisce su questa linea affermando: «Non occorre poi aggiungere che, se si vuole che, nelle nostre scuole, si leggano e commentino i classici, per intenderli pienamente e pienamente gustarli, bisogna trovare tutti i mezzi perché i giovani s'impossessino della lingua latina: uno dei mezzi più efficaci è (vorranno riconoscerlo i Colleghi nella loro illuminata esperienza della scuola) il tradurre dalla nostra lingua nella lingua straniera».

prova previste e somministrate dalla Facoltà di Lettere, con particolare riguardo all'Università di Padova, il cui archivio storico restituisce ricca documentazione di elaborati conservati a partire dalla fine del XIX secolo fino agli anni '50 del Novecento<sup>9</sup>.

Attraverso le prove scritte portate ad esempio, si cercherà di dimostrare come, durante l'arco cronologico preso in esame, nel mondo accademico, quello che è stato polemicamente definito da Guido Calogero 'panlatinismo'<sup>10</sup> si sia sempre sostanziato nella richiesta di una sufficiente consuetudine con la prosa romana, tanto nella forma della composizione quanto in quella della traduzione. In seguito, con le contestazioni del '68, la selettività di tale prova è divenuta bersaglio di punta dei movimenti studenteschi, tanto che l'esercizio di espressione diretta in latino è stato di lì a poco sostituito con quello della resa in italiano, evidentemente ritenuta più accessibile e meno selettiva<sup>11</sup>.

Procedendo cronologicamente, prendiamo in considerazione il primo regolamento della Facoltà di Lettere e filosofia, emanato con R.D. 11 ottobre 1875, n. 2743, il quale stabilisce che la facoltà conferisce due gradi, quello di licenza e quello di laurea, entrambi biennali. L'articolo 6, nel dettare le norme per l'esame di licenza, prescrive il superamento, oltre a uno scritto in italiano sopra un soggetto attinente alla lingua o alla letteratura italiana, di «una composizione su un soggetto designato dalla Commissione esaminatrice e scelto siffattamente da poter essere trattato dal candidato senza il sussidio di libri, e col solo aiuto degli studi compiuti» e aggiunge che la composizione, della durata di sei ore, «sarà scritta in latino, se il soggetto proposto avrà attinenza colla letteratura greca o latina o colla storia antica». Per quanto riguarda la laurea, invece, l'indicazione, contenuta nell'articolo 9, è alquanto sommaria e si limita a disporre che l'esame di laurea è sostenuto «negli stessi modi e forme prescritte per l'esame di licenza». Se in tal caso la scelta della lingua in cui redigere lo scritto risulta legata all'argomento scelto dalla commissione, nel successivo regolamento speciale per la Facoltà di Lettere e filosofia, emanato con R.D. 8 ottobre 1876, n. 3434, la situazione cambia a

<sup>9</sup> Il contributo si basa sull'analisi di un campione di casi e non presenta alcuna pretesa di esaustività, data l'ingente quantità di fonti archivistiche da analizzare: i fascicoli che compongono la serie archivistica degli immatricolati della Facoltà di Lettere e filosofia, infatti, non sono mai stati inventariati, ancorché ordinati per numero di matricola e facilmente rinvenibili per il tramite delle rubriche alfabetiche. Ringrazio il dottor Remigio Pegoraro per il prezioso aiuto nell'individuazione e nel reperimento di parte del vasto materiale archivistico.

<sup>10</sup> Per le tesi di Calogero, cf. G. CALOGERO, *L'equivoco del latino*, in IDEM, *Scuola sotto inchiesta*, cit., pp. 110-112, dove l'autore auspica la soppressione della versione in latino e il raddoppio di quella dal latino.

<sup>11</sup> Come si legge in F. WAQUET, *Latino*, cit., p. 48, gli anni Sessanta-Settanta del Novecento rappresentarono un momento di cesura anche per gli altri paesi europei.

vantaggio di una netta presa di posizione per la redazione in latino, indipendentemente dall'argomento. Leggiamo infatti nell'articolo 6 che l'esame di licenza (e, in seguito, quello di laurea) consiste nella presentazione di uno scritto in italiano sopra un soggetto critico o storico-grammaticale e in «una composizione scritta in latino sopra un soggetto designato dalla Commissione esaminatrice e scelto siffattamente da poter essere trattato dal candidato col solo sussidio dei dizionari», anch'essa della durata di almeno sei ore.

Risulta chiaro fin da subito che una competenza imprescindibile richiesta al laureato in Lettere che verosimilmente si sarebbe dedicato in seguito all'insegnamento era quella della produzione attiva in lingua latina, evidentemente considerata *conditio sine qua non* per un più sicuro possesso dei costrutti morfologici e sintattici peculiari del latino<sup>12</sup>.

A conferma delle norme dettate dal Regio Decreto preso in esame disponiamo di cospicua documentazione conservata dall'archivio storico dell'Università di Padova, in termini non solo di tracce assegnate, ma anche di elaborati: il vasto ed eterogeneo materiale ruota attorno alla figura di Ferdinando Gnesotto, incaricato di letteratura latina e, dal 1889, professore straordinario di lingua latina e greca nell'Ateneo patavino<sup>13</sup>. Nella serie 'elaborati' del subfondo 'Facoltà di lettere e filosofia' è conservata l'unità 5965 ('Compiti di latino 1897'), al cui interno si trovano, oltre ad alcune prove di italiano e temi sciolti di latino, anche tre buste del succitato Gnesotto sulle quali si legge, rispettivamente, 'temi latini per la licenza novembre 1897', 'Temi latini per la laurea novembre 1897' e 'Temi scritti di latino per la licenza e per la laurea 25 ottobre 1898'. Le buste, a loro volta, contengono dei biglietti di mano di Gnesotto, i quali ci restituiscono le tracce proposte per gli appositi esami di licenza e di laurea: esaminandoli attentamente, siamo in grado di ricostruire la modalità esatta adottata per l'espletamento di tali prove, le quali comprendevano sempre una traduzione dal latino, una dall'italiano e più tracce di composizione. Confrontando anche gli elaborati corrispondenti conservati all'interno delle medesime buste, capiamo che al candidato era data facoltà di svolgere due delle tre tipologie di esercizio proposte, senza quindi possibilità

<sup>12</sup> Tale idea sarà espressamente sostenuta ancora mezzo secolo più tardi dal latinista Nicola Terzaghi, impegnato a difendere la prova di composizione latina nei concorsi a cattedra. Cf. N. TERZAGHI – S. MARIOTTI, *Composizione latina ai concorsi*, «Belfagor» 3 (1948), p. 100: «Ora, quale altro mezzo abbiamo, per accertarci che un candidato all'insegnamento del latino non ignori, non dico forme elevate e disinvolute di stilistica e di facilità e correttezza di scrittura, ma almeno le più umili, ma pur necessarie, regolette di morfologia e di sintassi elementare, se non ricorriamo alla composizione latina?».

<sup>13</sup> P. ZUBLENA, *Gnesotto, Ferdinando*, DBI 57 (2001). Cf. anche G. BALDO – G. MONETTI, *Filologia classica*, in *La Facoltà di Lettere e Filosofia. Duecento anni di studi umanistici all'Università di Padova*, a cura di V. MILANESI, Padova 2022, p. 111.

di esimersi dallo scrivere in latino. I brani scelti per la traduzione dal latino erano generalmente tratti da poeti dell'età augustea<sup>14</sup>, mentre quelli dall'italiano consistevano in passi di prosa cinquecentesca<sup>15</sup> o, in particolar modo, manzoniana<sup>16</sup>. I temi veri e propri invece prevedevano o la trattazione di un determinato argomento attinente alla letteratura latina<sup>17</sup>, oppure il commento, sempre in latino, di un passo di prosa o di poesia<sup>18</sup>. Il voto assegnato era in decimi e, da un rapido sguardo, si evince che la maggior parte dei candidati, forse per imperizia del libero fraseggiare latino, optava per le due traduzioni.

Possiamo ipotizzare che tale modello di prova tripartito sia stato adottato successivamente al 1890: nell'unità 5969, infatti, ('Temi di latino e greco') è presente una busta ('Esami scritti di licenza giugno 1889') contenente altri due foglietti sparsi, sempre di mano di Ferdinando Gnesotto, che riportano delle tracce per gli esami scritti di licenza della sessione di giugno 1889. Esse, a differenza di quelle già esaminate per gli anni 1897 e 1898, prevedevano solamente la traduzione dall'italiano e dal latino, con un breve commento, in italiano, su quest'ultimo passo<sup>19</sup>. Ancora, nella busta 1/CPEL della serie 'Elaborati', subfondo 'Corso di perfezio-

<sup>14</sup> Per gli esami di licenza di novembre del 1897 troviamo 32 versi tratti dal quindicesimo libro delle *Metamorfosi* di Ovidio (vv. 75-107), per quelli di laurea dello stesso anno 23 versi (190-213) dell'*Epistola* a Floro di Orazio; nella sessione del 25 ottobre 1898 per la licenza figura sempre Ovidio (*Met.* XIII 123-147), mentre per la laurea il primo capitolo del quarto libro delle *Tusculanae* di Cicerone prende il posto della poesia.

<sup>15</sup> Per la licenza del 1897, per esempio, venne assegnato l'inizio del capitolo dodicesimo del libro terzo delle *Istorie fiorentine* di Niccolò Machiavelli.

<sup>16</sup> Una riflessione sul ruolo dei sovversivi all'interno dei tumulti popolari tratta dal tredicesimo capitolo dei *Promessi Sposi* venne proposta per l'esame di laurea nel 1897, per la licenza dell'anno successivo la scelta ricadde sull'*incipit* del capitolo ventinovesimo, mentre, per la laurea dello stesso anno, fu assegnato il celebre passo lirico dell'addio ai monti.

<sup>17</sup> Licenza 1897: *Quibus in difficultatibus Romani annalium scriptores versati sint*; laurea 1897: *Quam philosophiae partem Cicero pertentus sit in opere, quod de finibus bonorum et malorum pertentus sit* e *Quibus Plauto Terentio, quibus autem Plauto Terentio praestiterit*; licenza 1898: *Qui Romani annalium auctores ad rerum gestarum memoriam constituendam maxime contulerint*.

<sup>18</sup> Licenza 1897: commento di Hor. *Epist.* II 2 vv. 161-167, di Cic. *Arch.* VII 15 oppure Cic. *Tusc.* I 2; laurea 1897: Hor. *Ars* vv. 285-288; laurea 1898: Cic. *Tusc.* V 1.

<sup>19</sup> Per la licenza (19 giugno 1889): traduzione in latino dell'*incipit* del secondo libro dei *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio* e in italiano dell'*Ode* quinta del quarto libro di Orazio con risposta al quesito «L'ode fu scritta nel 13 a.C. Si dica se le condizioni politiche di Roma consigliano a considerare Orazio come poeta adulatore e non piuttosto come interprete dei sentimenti del popolo romano»; per la laurea (22 giugno 1889): traduzione in latino dell'*incipit* del capitolo secondo del *Principe* e in italiano dell'*Ode* quinta del terzo libro, sempre di Orazio, con risposta al quesito «L'ode fu scritta nel 27 a.C. Se in quell'anno Augusto stava preparando due spedizioni, una contro i popoli d'oriente, un'altra contro i Britanni, quale può essere stato l'intendimento di Orazio».

namento per i licenziati dalle scuole normali regie e pareggiate<sup>20</sup> troviamo un foglio datato 18 giugno 1890 recante solamente brani di versione dall'italiano<sup>20</sup> e dal latino<sup>21</sup>. Di converso, di pochi anni posteriore è il materiale contenuto della busta 6/ELAB-Lett. ('Temi di latino. Esami di licenza biennale'), dove sono presenti una decina di elaborati e un ulteriore biglietto di mano di Gnesotto che riporta la traccia *De Catulli carminibus disseratur; vel de Tibulli vita et carminibus*, assieme ad un brano per la traduzione dal latino<sup>22</sup> e uno per la traduzione dall'italiano<sup>23</sup>: dagli elaborati sembra comunque che la scelta fosse più libera di quanto non lo sarebbe stata in seguito, dal momento che il candidato Arturo De Villa, per esempio, svolse il tema e la traduzione dal latino, mentre Gino Pistorelli scelse solo il tema. Infine, un foglio sparso, in cui si riconosce la medesima grafia di Gnesotto, riporta ben undici tracce su Virgilio<sup>24</sup>, redatte in latino, da assegnare ai laureandi nel giugno del 1894 unitamente a due brani di versione, secondo il modello già visto in precedenza per le successive sessioni del 1897 e 1898.

Da una lettura degli elaborati emerge generalmente una buona padronanza della lingua, non solo in termini di conoscenze morfosintattiche, ma anche di stilistica, frutto evidentemente dei seminari e delle esercitazioni proposte durante il corso di studio. A tal proposito si segnala un'ampia e articolata composizione di Luigi Zenoni datata *a.d. XV Kal. Iul. anno MDCCCLXXXV* (18 giugno 1895) e conservata nel rispettivo fascicolo personale: a partire dalla traccia *De Metamorphoseon libris*, lo studente vergò il tema in un latino talmente corretto e stilisticamente impeccabile da meritare la valutazione di trenta trentesimi da parte di Ferdinando Gnesotto<sup>25</sup>.

Le disposizioni successive in materia ci portano al regolamento approvato con R.D. 13 marzo 1902, n. 70, dove, a distanza di più di 25 anni dal precedente, la situazione resta sostanzialmente immutata, tanto per la licenza quanto per la laurea: all'articolo 8, infatti, leggiamo che «per essere ammessi al secondo biennio i giovani dovranno aver superato un esame di licenza. Esso consiste in una com-

<sup>20</sup> Machiavelli, *Istorie fiorentine* VII 1.

<sup>21</sup> Cic. *de orat.* II 13.

<sup>22</sup> Cic. *Fin.* V 20.

<sup>23</sup> Machiavelli, *Istorie fiorentine*. III 25.

<sup>24</sup> Alcune tra le più significative: *Quibus Eclogis Virgilius Theocritum secutus sit quibusque suas ac temporum suorum conditiones [sic] attigerit?*, *Quid Virgilius in Georgicis conscribendis sibi proposuerit*, *De nonnullis Aeneidos personis breviter disseratur*, *Utrum eodem tempore quo Georgica Orphei fabulam Virgilius conscripserit, an post Cornelii Galli interitum carmini suo adiecerit*, *Qua ratione Virgilius Homeri carmina imitatus sit*, *De Virgilii doctrina ac diligentia disseratur*, etc.

<sup>25</sup> L'incipit del tema riflette sicuramente l'impiego di formule standard, che i bravi studenti assimilarono: *Ex omnibus Ovidii scriptis in primis enumerandi sunt Metamorphoseon libri, non perfectum opus, quo tamen nihil in eo genere sapientius poetae latini nobis prodiderunt.*

posizione italiana ed in una latina e per gli iscritti ai gruppi filologici in una versione dal greco. Per la promozione è necessario aver riportato i sei decimi in ciascuna prova», mentre «la prova scritta che lo studente dovrà aver superato per essere ammesso alla discussione di laurea consisterà in una composizione su una delle materie fondamentali del ramo scelto. Per il gruppo della filologia classica<sup>26</sup> la composizione dovrà essere scritta in latino». In relazione a tale arco temporale, il materiale in nostro possesso è di minor consistenza rispetto al precedente e si conserva nella già citata busta 5965, dove è possibile isolare degli elaborati sciolti e non ricompresi all'interno di una delle tre buste del professor Gnesotto di cui si è scritto in precedenza: di essi, due, datati marzo 1903, prevedono lo svolgimento della traccia *Poësis Homericae laudes*, mentre gli altri 16, datati 16 aprile 1902, sono svolti a partire dalla traccia *De fructu, quem ex antiquitatis studio percipere licet*. Come è possibile ipotizzare, a questo punto la pura composizione aveva preso il sopravvento, precludendo agli studenti la possibilità di evitare di esprimere il proprio pensiero in latino scegliendo le due traduzioni.

Un significativo cambiamento si ha a seguito del regolamento della Facoltà di Filosofia e lettere approvato con R.D. 17 maggio 1906, n. 409, dove si stabilisce che l'esame di licenza «consiste in una versione dall'italiano in latino, in una versione dal greco in italiano e nella discussione di un lavoro di ricerca relativo e proporzionato agli studi già fatti», mentre l'esame di laurea prevede esclusivamente la discussione di una dissertazione scritta o di tesi orali. Ci sembra questo un momento importante, poiché segna un passaggio, seppur temporaneo, dalla composizione libera alla sola versione 'vincolata' di un brano già esistente. Come si vedrà, è questo l'unico caso in cui viene espressamente specificato che la traduzione deve essere dall'italiano, esercizio votato per eccellenza a misurare la competenza di applicazione delle regole della sintassi normativa latina, condizione necessaria per certificare il possesso dei meccanismi profondi di tale lingua da parte di coloro che avrebbero voluto in seguito intraprenderne l'insegnamento.

Per quanto riguarda la situazione dell'Ateneo di Padova nell'arco di tempo in questione, a differenza di quanto si è visto per la fine del XIX secolo, non abbiamo serie archivistiche autonome appositamente dedicate alla conservazione degli elaborati scritti, i quali invece si possono trovare – non sempre e senza un evidente criterio – all'interno dei fascicoli dei singoli studenti. Nel fascicolo della studentessa Amalia Vago<sup>27</sup>, per esempio, è presente la prova di traduzione latina sostenuta

<sup>26</sup> Per la prima volta, nell'articolo 11, si distinguono i tre gruppi di «filologia classica», «lettere italiane» e «storia e geografia», con relativa specifica degli esami da superare per ottenere il certificato in ciascun gruppo.

<sup>27</sup> Segreteria studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 80/1 «Vago Amalia».

nella sessione del 15 giugno 1907, la quale consiste nella resa latina di una porzione del leopardiano *Dialogo di un fisico e di un matematico*.

A distanza di soli quattro anni, il regolamento speciale per la Facoltà di Filosofia e lettere, approvato con R.D. 9 agosto 1910, n. 808, abroga il precedente appena esaminato. Significativa è l'abolizione della distinzione tra licenza e laurea, e la ripresa, in base ai raggruppamenti delle materie, dei tre quadri di filologia classica, filologia moderna, storia e geografia già presenti nel regolamento del 1902. Per quanto attiene allo scritto, l'articolo 12 stabilisce che, per gli studenti che scelgono il quadro delle materie specifiche relative agli studi di filologia classica, «è obbligatoria anche una prova scritta di latino alla fine del terzo o del quarto anno di corso»: si noti che, non solo la prova è ora obbligatoria unicamente per quanti scelgono il gruppo di filologia classica, ma la sua natura presenta una formulazione generica, ben diversa rispetto a quanto avveniva nel precedente regolamento. Riteniamo che ciò possa aver dato ai Consigli di Facoltà dei singoli Atenei discreta libertà circa la modalità di predisposizione dello scritto, anche se l'abilità di scrivere in latino (tanto nella modalità 'composizione' quanto in quella 'traduzione') non venne mai messa in discussione. Per l'Ateneo di Pisa, per esempio, nel fascicolo personale del futuro latinista Ferdinando Bernini<sup>28</sup>, troviamo l'elaborato da lui vergato il 18 giugno 1912: si tratta, ancora una volta, di una composizione sul tema *De C. Lucilio saturae inventore*, scritta con quel periodare ampio e scorrevole teorizzato in seguito dallo studioso in un suo celebre manuale di composizione latina ad uso degli studenti<sup>29</sup>. Un esame a campione di alcuni fascicoli di studenti laureati a Padova tra il 1910 e il 1919 non ha restituito traccia di elaborati conservati per quest'arco temporale, durante parte del quale fu incaricato dell'insegnamento di letteratura latina Pietro Rasi<sup>30</sup>. Né tantomeno i verbali del Consiglio di Facoltà forniscono informazioni specifiche in merito: l'unico scarno riferimento si trova nel verbale della seduta tenutasi il 30 giugno 1911, durante la quale, discutendo in merito al regolamento del 9 agosto 1910, il Consiglio delibera genericamente «che la prova scritta di latino si darà contemporaneamente all'anno finale di quella materia».

Dopo quasi dieci anni, il R.D. 9 settembre 1919, n. 2251, modifica il regolamento speciale per la Facoltà di Lettere e filosofia approvato nel 1910: all'articolo 11 viene ora specificato che per tutti indistintamente gli studenti che aspirano

<sup>28</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 9324 «Bernini Ferdinando».

<sup>29</sup> F. BERNINI, *Latino vivente. Avviamento allo scrivere latino per uso degli studenti e dei candidati agli esami di abilitazione e di concorso*, Torino 1940.

<sup>30</sup> G. BALDO – G. MONETTI, *Filologia classica*, cit., p.112. Su Rasi in particolare, cf. A. MAGGILO, *I soci dell'Accademia patavina dalla sua fondazione (1559)*, Padova 1983, p. 265.

alla laurea in Lettere «è obbligatoria anche una prova scritta di latino, che dovrà essere superata per essere ammessi all'esame di laurea». Se la formulazione relativa alla prova, di fatto, non cambia rispetto alle precedenti disposizioni, è interessante notare che ora essa non è più limitata solamente a quanti scelgono il gruppo di filologia classica, ma viene estesa anche al gruppo di filologia moderna e a quello di storia e geografia<sup>31</sup>. Per quanto riguarda invece la sua natura, va rilevata una discrepanza tra i dati in nostro possesso, quantomeno per quel che riguarda l'Università di Padova: da una parte, infatti, nella seduta del Consiglio di Facoltà del 6 dicembre 1919, il professor Camillo Cessi, commentando le nuove disposizioni relative ai programmi liceali che prevedono l'abolizione della versione dall'italiano, fa notare come esse siano in aperto contrasto con le «disposizioni recentissime, per le quali la versione dall'italiano in latino è resa obbligatoria a tutti gli studenti della facoltà di lettere». Dall'altra parte invece, volendo esaminare gli elaborati conservati per questo periodo, assistiamo ad un netto ritorno alla composizione, come rileva polemicamente anche Santoni Rugiu in uno suo fondamentale studio<sup>32</sup>: nel fascicolo dello studente Aldo Pasoli<sup>33</sup> è conservato un tema latino sulle opere di Tacito svolto in data 18 giugno 1920 e in apice vi si leggono le quattro tracce tra le quali era possibile scegliere<sup>34</sup>. Ancora, il 19 ottobre 1921, il futuro accademico e poeta Giovanni Battista Pighi<sup>35</sup> svolgeva un tema sui debiti della letteratura latina nei confronti di quella greca, scegliendo tra due tracce proposte<sup>36</sup>. Per l'anno 1922 i fascicoli di tre studenti ci restituiscono le tracce assegnate rispettivamente nelle sessioni primaverile, estiva e autunnale: il 15 marzo Guido Pellegrini<sup>37</sup> vergò due intere pagine di foglio protocollo sul *corpus*

<sup>31</sup> Come si apprende tuttavia dal verbale della seduta del Consiglio di Facoltà tenutasi in data 25 maggio 1919, il Ministero dispensò dalla prova scritta di latino tutti gli studenti iscritti nelle sezioni di filologia moderna e di storia e geografia prima dell'anno accademico 1918-1919.

<sup>32</sup> A. SANTONI RUGIU, *Il professore nella scuola italiana dal 1700 alle soglie del 2000*, Firenze 1981, p. 317.

<sup>33</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 51/3 «Pasoli Aldo»; fu padre del latinista Elio Pasoli, docente di grammatica greca e latina e di letteratura latina all'Università di Bologna dal 1958 al 1979.

<sup>34</sup> Nell'ordine: *De Taciti operibus et fide*; *De Aeneae vergiliani ingenio et moribus*; *Cynthia Properti et Delia Tibulli comparantur*; *Ruris amator*.

<sup>35</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 180/2 «Pighi Giovanni Battista». Per la figura dello studioso, cf. G. BANTERLE, *Giovanni Battista Pighi*, in «Atti e Memorie dell'Accademia di Agricoltura Scienze e Lettere di Verona» CLV (1978-1979), pp. 7-19.

<sup>36</sup> La prima, scelta dal Pighi, *An verum sit quod vulgo adfirmant litteras latinas e graecis omnino effluxisse*, la seconda *Quid intersit inter dicendi genera Asianum et Atticum*.

<sup>37</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 52/3 «Pellegrini Guido».

*Tibullianum*<sup>38</sup>; il 18 giugno Maria Chelotti<sup>39</sup> discusse riguardo alla veridicità del racconto liviano<sup>40</sup> e il 21 ottobre Giovanni Ghiotto<sup>41</sup> fu alle prese con un confronto tra Svetonio e Tacito<sup>42</sup>.

Immutata rimane la situazione a seguito del R.D. 4 gennaio 1923, n. 58, l'ultimo prima del riordinamento voluto dalla riforma Gentile: scompaiono i tre raggruppamenti, ma rimane obbligatoria una generica prova scritta di latino da sostenersi prima della laurea. Ancora, sempre a Padova, viene proposta la composizione, come testimoniano tre elaborati conservati: il primo, della studentessa Carlotta Rigobon<sup>43</sup>, è datato 16 giugno 1923 e sviluppa, in un latino fluente<sup>44</sup>, un'organica trattazione a partire dalla traccia *Ingenium Romanorum quomodo persequendum sit vel in litteris artibusque quae penitus exemplaria Graeca redolent*. Gli altri due, relativi alla sessione autunnale del 15 ottobre 1923, furono vergati dagli studenti Aldo Traverso<sup>45</sup> e Antonietta Calore<sup>46</sup> sul tema *De vita atque scriptis Ovidii*. Nella minuta della seconda, inoltre, sono trascritte anche le altre tre tracce assegnate, le quali richiedevano, piuttosto genericamente, di esporre le peculiarità della letteratura latina, anche in rapporto a quella greca<sup>47</sup>. Se il tema della studentessa Calore, grazie ad un'espressione limpida e scorrevole, poté meritare l'eccezionale valutazione di ventinove trentesimi, lo svolgimento di Traverso si presenta invece come scarno ed essenziale, limitandosi quasi ad un elenco dei dati biografici e delle opere del poeta augusteo, non senza qualche qualche influsso

<sup>38</sup> *De sylloges quam dicunt Tibullianae compositione*.

<sup>39</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 199/3 «Chelotti Maria».

<sup>40</sup> *De Titi Livi candore et fide historica*.

<sup>41</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 24/5 «Ghiotto Giovanni».

<sup>42</sup> *Inter Tacitum et Svetonium historiarum scriptores quid intersit*.

<sup>43</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 39/4 «Rigobon Carlotta». Fu tra le prime studentesse laureate con Concetto Marchesi nel 1925, come si legge in M. LOSACCO, *Nel nostro Liviano, fervido di studi: profili di antichiste padovane (1900-1945)*, in *L'Università delle donne. Accademiche e studentesse dal Seicento ad oggi*, a cura di A. MARTINI – C. SORBA, Roma 2021, p. 167.

<sup>44</sup> Già nell'*incipit*, per esempio, traspare un sicuro possesso delle infinitive in funzione epesegetica e, dal punto di vista stilistico, l'impiego elegante della dittologia sinonimica: *In Romanorum doctrina ac eruditione hoc primum animadvertendum mihi videtur, eorum litteras non sponte sua exstitisse atque adolevisse, sed Graecarum maximo esse usus adiumento*.

<sup>45</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 31/5 «Traverso Aldo».

<sup>46</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 135/4 «Calore Antonietta».

<sup>47</sup> Nell'ordine: *Qua ratione litterae Romanae ab hominibus nostrae aetatis existimandae sint; Quid ingenii sit proprium litteris Romanis atque litteris Graecis; Quae sint nostris in vatis*.

della struttura sintattica italiana<sup>48</sup>. Tutti e tre gli elaborati riportano la firma del già citato Camillo Cessi, professore di letteratura greca a Padova dal 1919 al 1923<sup>49</sup>, sebbene dal 16 dicembre 1921 la cattedra di letteratura latina fosse ricoperta da Vincenzo Ussani, già ordinario di grammatica greca e latina a partire dal 1919<sup>50</sup>.

Arriviamo così al primo statuto della Regia Università di Padova per l'anno accademico 1924-25, approvato con ordinanza ministeriale del 25 ottobre 1924: all'articolo 74 viene sancito che, dopo la fine del biennio, sono obbligatorie per tutti gli studenti «una prova scritta di latino e una prova di traduzione a vista da due lingue straniere moderne», come verrà ribadito anche nel successivo statuto della medesima università, approvato con R.D. 14 ottobre 1926, n. 2133. Si aggiunge inoltre che la commissione giudicatrice per l'esame scritto di latino è composta da tre membri, dei quali uno libero docente, ed è presieduta dal professore ufficiale o incaricato di letteratura latina, mentre, quando esista il lettore di latino, la commissione può aggregarlo come quarto membro.

A partire dal 1923 a tenere l'insegnamento di letteratura latina a Padova fu Concetto Marchesi, che ivi rimarrà fino al pensionamento nel 1953<sup>51</sup>: nonostante la formulazione «prova scritta di latino» sia la medesima di quella del R.D. del 1919, per buona parte del magistero di Marchesi si assiste ad un ritorno alla versione in latino di brani italiani, tipologia che verrà proposta inalterata almeno fino al 1935.

Per questo periodo disponiamo di numerosi esempi di elaborati conservati all'interno dei fascicoli personali degli studenti: uno dei primi, in ordine cronologico, è quello di Vittorio De Zanche<sup>52</sup>, datato 17 novembre 1924: esso consiste nella traduzione dell'*incipit* del capitolo VII del *Principe*, laddove viene descritta la parabola di Cesare Borgia. Ancora, il 16 giugno 1926 Alvise Dal Negro<sup>53</sup> rese in latino un breve passo tratto dallo *Zibaldone* leopardiano in cui si invitano gli Italiani a non imitare ciecamente «le cose straniere», ma a considerare le proprie

<sup>48</sup> Cf. *Eius scripta in tres partes dividere possumus. Iuvenes sunt Amorum elegiae, quibus quandam feminam nomine non vero Corinnam dictam cecinit.*

<sup>49</sup> P. TREVES, *Cessi, Camillo*, DBI 24 (1980).

<sup>50</sup> G. BALDO – G. MONETTI, *Filologia classica*, cit., p. 113. Su Ussani, inoltre, cf. *I professori della R. Università di Padova nel MCMXXII*, Bologna 1922, p. 197.

<sup>51</sup> L. CANFORA, *Marchesi, Concetto*, DBI 69 (2007). Per un quadro completo e una bibliografia esaustiva su Marchesi, cf. da ultimo M. IODICE – R. SPATARO, *Dizionario dei latinisti italiani del XX secolo*, Roma 2021, pp. 110-117.

<sup>52</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 173/1 «De Zanche Vittorio».

<sup>53</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 141/5 «Dal Negro Alvise».

e servirsene in modo appropriato. A proposito della scelta dei brani, possiamo notare che essa ricadeva spesso sulla prosa leopardiana, la cui resa in latino, vuoi per l'articolazione dei concetti espressi, vuoi per la sintassi ricercata e ricca di subordinate, rappresentava evidentemente un'imprescindibile sfida per il laureando in Lettere: nella sessione di giugno dell'anno 1930, per esempio, la studentessa Gonerilla Capone<sup>54</sup> tradusse un passo dal *Cantico del gallo silvestre* e, nel 1933, ne venne assegnato un altro tratto dal *Dialogo di Timandro e di Eleandro*, mentre nel 1936 la scelta ricadde sui *Detti memorabili di Filippo Ottonieri*. Nonostante questa predilezione per il Leopardi delle *Operette morali*, va comunque rilevato che il novero degli autori e delle opere abbracciava un più ampio spettro temporale, spaziando da alcuni tra i più importanti umanisti fino a letterati del XIX secolo: il 18 giugno 1930, infatti, lo studente Antonio Maddalena<sup>55</sup>, divenuto in seguito rinomato studioso di letteratura greca nonché marito della già citata Gonerilla Capone, recò in latino un passo del proemio delle *Istorie fiorentine* di Poggio Bracciolini, riportando non solo la valutazione di ventisette trentesimi, ma anche il commento «assai buono» da parte del professore; ancora, in una sessione di giugno del 1933, la studentessa Nelly Sorbara<sup>56</sup> tradusse l'*incipit* del saggio *Intorno alla morte di Pandolfo Collenuccio*, dove l'autore Giulio Perticari si propone di tramandare ai posteri il ricordo degli infortuni dei sapienti incorsi in una morte ingiusta; nel 1935 invece Livia Giordano<sup>57</sup> si cimentò con un passo di critica letteraria di Giuseppe Baretta tratto dalla *Frusta letteraria*. Tutti i compiti, oltre che da Marchesi, sono firmati da Federico Ageno, direttore della Biblioteca universitaria, il quale tenne lettori di latino e, nell'anno 1932-1933, anche il corso di grammatica latina<sup>58</sup>: l'unico suo registro conservato, relativo alle lezioni di 'lettorato di latino' per l'anno accademico 1931-1932, riporta esercitazioni di traduzione dai *Discorsi* di Machiavelli<sup>59</sup>.

Un cambiamento significativo, dopo più di dieci anni, avviene con il R.D. 28

<sup>54</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 28/8 «Capone Gonerilla». Sulla figura di questa antichista e delle tre sorelle, tutte laureate lettere a Padova, cf. M. LOSACCO, *Nel nostro Liviano*, cit., pp. 167-169.

<sup>55</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 90/8 «Maddalena Antonio».

<sup>56</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 196/8 «Sorbara Nelly».

<sup>57</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 198/9 «Giordano Livia».

<sup>58</sup> G. BALDO – G. MONETTI, *Filologia classica*, cit., p. 116. Su Ageno cf. anche E. APOLLONI, *Federico Ageno*, «Accademie e Biblioteche d'Italia» 9 (1935), pp. 123-133.

<sup>59</sup> Archivio dell'Università degli Studi di Padova, Registri delle lezioni, 1931-1932, Registro delle lezioni di «Lettorato di latino» di Federico Ageno.

novembre 1935, n. 2044, in seguito modificato dall'882 del 7 maggio 1936, nel quale vengono sancite le norme relative agli insegnamenti che devono essere impartiti nelle Università e negli Istituti superiori: la prova scritta figura ora nuovamente sotto la veste della composizione latina, confermata anche dal successivo decreto di approvazione dello statuto della Regia Università di Padova contenuto nel R.D. 1° ottobre 1936, n. 2473.

È probabile che ad aver influito su tale ritorno ad una situazione ormai abbastanza obsoleta dati i tempi siano stati anche i programmi per le scuole medie d'istruzione classica, scientifica, magistrale e tecnica varati dal ministro Cesare De Vecchi ed approvati con R.D. 7 maggio 1936, n. 762: in conformità con la tradizionale retorica romaneggiante del fascismo<sup>60</sup>, infatti, nelle avvertenze generali ampio spazio è dato a cenni didattici relativi all'insegnamento della lingua latina. Un punto in particolare insiste sulla necessità di abituare gli alunni fin dalle prime classi all'uso diretto della lingua sia come espressione orale sia come espressione scritta. A tal proposito, viene espressamente specificato che la versione dall'italiano (curiosamente di quella dal latino non si fa cenno alcuno) è una delle forme di esercitazione, ma non la sola; vengono quindi suggeriti «spunti di conversazione, risposte a domande su letture fatte, piccoli riassunti e brevi composizioni». L'obiettivo finale, ovviamente, rimaneva quello di portare gli studenti, per mezzo dell'espressione diretta in latino, a quella padronanza linguistica indispensabile per la piena e consapevole conoscenza dei classici. Inutile dire che tali direttive ebbero un riflesso significativo anche sulla manualistica dell'epoca, visto e considerato lo straordinario fiorire, nell'arco di pochissimo tempo, di testi scolastici in cui, oltre ai tradizionali esercizi di grammatica e versione, venivano proposti spunti di conversazione in latino, dialoghetti, scene di vita quotidiana, composizioni e riassunti<sup>61</sup>.

Anche l'ambiente accademico, dove a ben vedere venivano preparati coloro che nelle scuole avrebbero prestato la loro opera, sembra aver fatto proprie le in-

<sup>60</sup> Per un'analisi del ruolo del latino e del suo insegnamento nella scuola fascista, cf. P. FEDELI, *Studio e uso del latino nella scuola fascista*, in *Matrici culturali del fascismo*, Bari 1977, pp. 209-224; E.M. BRUNI, *Greco e latino. Le lingue classiche nella scuola italiana (1860-2005)*, Roma 2005, pp. 77-99.

<sup>61</sup> Oltre ai puri manuali di conversazione e *colloquia*, tra i quali giova ricordare G. PASQUETTI, *Roma antica da vicino: dialoghi, scenette, spunti di conversazione latina*, Palermo-Milano 1936, O. TEMPINI, *Manuale di conversazione latina*, Torino 1936 o ancora C. PAPERINI, *Impara a parlare e a scrivere nella lingua latina (scene, quadretti, lettere, dialoghi in latino con spunti grammaticali)*, Roma 1938, anche alcune sintassi normative presentavano, tra gli esercizi di applicazione, domande con risposta in latino e tracce di brevi temi da svolgere (cf., per esempio, A. FINOCCHIARO, *Sintassi latina. Regole, esercizi, versioni, conversazione, composizione, prosodia e metrica*, Bologna 1938).

dicazioni ministeriali, reintroducendo una tipologia di prova che, come si vedrà, rispetto ad un ventennio prima, tradiva oramai la poca familiarità degli studenti non tanto con la grammatica *tout court* quanto con l'espressione e la stilistica latina.

L'archivio storico dell'Università di Padova, sempre grazie ai fascicoli degli studenti, ci restituisce una discreta quantità di elaborati assegnati durante gli anni accademici 1936-1937, 1937-1938 e 1938-1939: il primo in ordine di tempo è quello di Gessica Capone<sup>62</sup> – sorella della succitata Gonerilla – la quale il 14 ottobre 1936 svolse un tema dal titolo *De Ennii poëtae carminibus*, meritando la valutazione di ventiquattro trentesimi; durante la sessione estiva dell'anno successivo (10 giugno 1937) venne assegnata la traccia *De Valerii Catulli carminibus breviter distincteque dicatur*, come testimonia la prova della studentessa Bocciarelli Paola<sup>63</sup>, respinta nella precedente sessione autunnale del 1936. Per la sessione del 7 giugno 1938 invece le prove degli studenti Athos Sivieri<sup>64</sup>, Giulio Alessi<sup>65</sup>, Ferdinando del Re<sup>66</sup>, Federico Viscidi<sup>67</sup> e Paolo Tolentino<sup>68</sup> testimoniano l'assegnazione, con possibilità di scelta, di una traccia su Virgilio (*Qua fama iam inde a sua aetate per saecula postera Vergilius viguerit*) e di una sull'epica dell'età flavia (*De Papinio Statio et Silio Italico carminis epici scriptoribus*). Come già accennato, a giudicare dagli errori commessi dai candidati e dalle valutazioni riportate, esprimere autonomamente concetti propri di significato compiuto avvalendosi di una forma corretta e di uno stile rispettoso della veste latina era divenuto oramai un esercizio artificioso e forzato a cui gli studenti non erano più abituati: nella prova di Ferdinando del Re, per esempio, oltre alla non lusinghiera valutazione di dodici trentesimi, leggiamo anche il commento «lacrimevole!!» riportato dal correttore, cosicché lo studente dovette ripetere l'esame nella sessione del 15 ottobre svolgendo la traccia *De Persio et Iuvenale satirarum scriptoribus*, assegnata assieme ad

<sup>62</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 149/10 «Capone Gessica».

<sup>63</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 39/10 «Bocciarelli Paola».

<sup>64</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 73/14 «Sivieri Athos».

<sup>65</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 60/12 «Alessi Giulio».

<sup>66</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 84/14 «Del Re Ferdinando».

<sup>67</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 186/10 «Viscidi Federico».

<sup>68</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 60/12 «Tolentino Paolo».

un'altra su Virgilio (*Quo animo Vergilius res Romanas conceperit et qua ratione expresserit*). Ancora, per la sessione di giugno del 1939, abbiamo due elaborati, rispettivamente di Nazario Sauro Francescon<sup>69</sup> e di Cirillo Bertollo<sup>70</sup>, svolti a partire dalla traccia *De praecipuis Ciceronis orationibus*.

A ciò si aggiunga che, per questi anni, disponiamo anche dei registri delle lezioni di Ettore Bolisani, il quale tenne nell'Ateneo di Padova corsi di traduzione e composizione latina dal 1936 al 1949<sup>71</sup>. Da una lettura degli argomenti svolti, segnati nel registro delle esercitazioni per l'anno accademico 1937-1938<sup>72</sup>, apprendiamo che la lezione consisteva in una correzione da parte del docente di alcuni temi a campione e in una successiva assegnazione di ulteriore composizione da svolgere in classe o come esercizio domestico su argomenti di ampio respiro: nella lezione del 7 dicembre 1937, per esempio, venne assegnato il tema di composizione *Vergilii eclogae primae argumentum exponite*, seguito il 17 dicembre da una traccia su Tacito (*Quo consilio Tacitus Germaniam conscripserit*), mentre, per le lezioni dei mesi di febbraio e marzo del 1938, troviamo una traccia un po' più specifica sulla latinità argentea (*cuiuslibet epici poematis aetate argentea compositi argumentum, vitia, laudes complectimini*) e due su Virgilio, riprese quasi di pari passo da quelle assegnate durante la prova scritta di concorsi a cattedra per la scuola media e per il ginnasio superiore banditi rispettivamente nel 1932 e 1933 (*Camillae res pro patria gestas pulchramque mortem fusius enarrate* e *Georgicon materiam brevi exponite sed fabulam libro quarto insertam fusius enarrate*). Per l'assegnazione dei temi – e anche delle versioni dall'italiano – il professore si serviva del manuale *Latinitas Perennis*<sup>73</sup>, di cui era autore, nel quale venivano proposti brani italiani con note di ausilio alla traduzione e, nella seconda parte, duecento titoli per la composizione latina. Frutto di questa esperienza d'insegnamento, inoltre, fu *Latine exposita*, altro testo del Bolisani appositamente pensato per i candidati ai concorsi a cattedra per le materie letterarie, nel quale l'autore raccolse un cospicuo numero di lavori eseguiti sotto la sua guida durante i corsi di composizione latina universitari o extrauniversitari<sup>74</sup>.

<sup>69</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 148/12 «Francescon Nazario Sauro».

<sup>70</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 30/12 «Bertollo Cirillo».

<sup>71</sup> Cf. F. SARTORI, *Ettore Bolisani (18 giugno 1889-26 ottobre 1965)*, «Atti e memorie dell'Accademia patavina di scienze lettere ed arti già Accademia dei Ricovrati» 78/1 (1967), p. 92.

<sup>72</sup> Archivio dell'Università degli Studi di Padova, Registri delle lezioni, 1937-1938, Registro delle lezioni di «Latino esercitazioni» di Ettore Bolisani.

<sup>73</sup> E. BOLISANI, *Latinitas perennis. Dalla versione alla composizione*, Padova 1938.

<sup>74</sup> E. BOLISANI, *Latine exposita. Raccolta di composizioni latine di argomento letterario e storico*,

Nonostante questi sforzi tesi ad abituare i giovani studenti ad una pratica che, seppur poi prevista per il concorso a cattedra<sup>75</sup>, risultava ormai desueta in ambito scolastico, la composizione, almeno per quanto riguarda l'Università di Padova<sup>76</sup>, scomparve a seguito delle modifiche apportate allo statuto con R.D. 20 aprile 1939, n. 1058, per lasciare nuovamente il posto alla «prova scritta di traduzione

*preceduta da brevi cenni di stilistica latina, ad uso particolarmente dei candidati a concorsi di scuole medie*, Padova 1953.

<sup>75</sup> Già i programmi per i concorsi a cattedre e per le abilitazioni all'esercizio professionale dell'insegnamento medio, approvati con R.D. 27 ottobre 1932, n. 1489, stabilivano che, per l'insegnamento di italiano, latino, storia e geografia in qualunque scuola media di 1° grado e per quello di italiano, latino, greco, storia e geografia nei ginnasi superiori, la prova scritta consistesse nella narrazione di un fatto storico, nella biografia di un personaggio storico o nell'esposizione di un'opera letteraria da svolgersi interamente in lingua latina. Per le cattedre di lettere latine e greche nei licei, invece, lo scritto prevedeva lo svolgimento di un tema scelto dal candidato fra due proposti dalla commissione esaminatrice, relativi l'uno alla letteratura greca e l'altro alla letteratura latina. Infine, per le lettere italiane, latine e la storia nei licei scientifici e negli istituti magistrali era previsto un doppio scritto: il primo da svolgersi in lingua italiana su un tema scelto dal candidato tra due proposti, relativi alla letteratura italiana e alla storia, il secondo invece in latino su un tema di letteratura latina. Tale modalità continuò fino ai primi anni '70, quando la composizione venne sostituita con tre versioni: una dal latino e una dall'italiano per l'insegnamento nei licei scientifici ed istituti magistrali, una dal greco in latino per coloro che aspiravano alla cattedra nel liceo classico.

<sup>76</sup> Una situazione simile è testimoniata anche per la Regia Università degli Studi di Roma, nel cui archivio storico si conservano i registri delle lezioni di «esercitazioni di latino» relativi a questi anni: per il 1936-1937 e il 1938-1939 disponiamo dei registri di Primo Vannutelli, dai quali apprendiamo che, per esempio, il 12 gennaio 1937 venne assegnato un «tema di composizione latina sulla I satira del I libro di Orazio», unitamente a una breve favoletta da volgere in latino, mentre il 24 marzo 1939, alla correzione di alcuni lavori, seguì un «tema di libera composizione»; i temi di libera composizione si affiancavano comunque brani da volgere in latino, come si evince dalle lezioni del 19 gennaio, del 2 e del 18 febbraio, etc. Ancora più dettagliate le annotazioni di Nello Martinelli, il quale, nel suo registro relativo all'anno 1939-1940, riporta persino le tracce delle composizioni assegnate come esercizio: così vi si legge che, nella lezione del 5 dicembre 1939, oltre all'assegnazione di una versione dall'italiano in latino, vennero anche proposti due temi di composizione a scelta sulle tracce *De Q. Enni opere quod Annales inscriptum est et Horatianum carmen XXI et Catullianum XXIV comparate*. Allo stesso modo, ancora per il 1940-1941 Paolo Fabbri, oltre ai titoli dei brani di versione tratti dallo Schultz, riporta anche le tracce proposte per le composizioni: singolare, poiché non espressamente riferita a temi letterari, ma riecheggiante gli ideali propugnati dal regime, quella assegnata il 3 febbraio 1941: *Quibus praecipue laboribus iuventus Romana corpus exercuerit*. Per quanto riguarda infine l'anno 1941-1942, il già citato Martinelli riporta soltanto, sempre in modo molto meticoloso e preciso, esercizi di versione in latino di brani generalmente tratti da Leopardi. Per quanto riguarda invece l'Università degli Studi di Milano, ancora negli anni '50 la prova scritta consisteva nel commento in latino di alcune *sententiae* di Seneca o di Cicerone, come testimoniano gli elaborati conservati nei fascicoli delle studentesse Mercedes Garberi (matr. n. 33241, laureata nel 1951) e Ivana Mononi (matr. 41052, laureata nel 1955).

latina<sup>77</sup>» (art. 45), fatta eccezione per la sessione di giugno del 1939: in ogni caso l'ambiente accademico non rinunciò del tutto all'espressione diretta in latino – come si è visto particolarmente indicata a verificare l'applicazione delle conoscenze morfologico sintattiche – mantenendo, almeno fino ai primi anni '70, la traduzione dall'italiano.

A partire dall'anno accademico 1939-1940, non solo i registri di Ettore Bolisani non riportano l'assegnazione di temi, sostituiti invece con brani italiani contenuti in *Latinitas Perennis*, ma anche le prove scritte conservate nei fascicoli degli studenti confermano tale pratica: per la sessione del 3 giugno 1940 abbiamo gli elaborati degli studenti Bruno Simonetti<sup>78</sup>, Rina Nesi<sup>79</sup>, Clara Coletti<sup>80</sup> e del futuro scrittore trevigiano Giuseppe Berto<sup>81</sup>, i quali si cimentarono nella traduzione di una prosa dannunziana tratta dalla dedica alla *Contemplazione della Morte* in cui viene esaltata l'arte del Pascoli sopra quella di tutti i suoi contemporanei. Luoghi di critica letteraria dovevano essere particolarmente graditi a Concetto Marchesi, come possiamo constatare dalle prove assegnate per la sessione estiva e autunnale del 1942, consistenti in due estratti dalle *Lezioni di eloquenza* di Vincenzo Monti, uno sul quarto libro dell'*Eneide* e sulla figura di Didone, l'altro, tradotto il 23 ottobre 1942 da Norma Cossetto<sup>82</sup>, sullo stile di Virgilio, brano questo presente con ampio corredo di note anche in *Lo stile latino* del già citato Gandino<sup>83</sup>.

<sup>77</sup> Troviamo eco di questo cambiamento anche in una relazione di concorso a cattedra per italiano, latino, storia e geografia negli istituti medi datata 18 agosto 1940: in essa i commissari Emanuele Ciafardini, Ettore Paratore e Felice Tocci, dopo aver denunciato la poca padronanza della lingua e lo scarso senso stilistico di buona parte dei candidati, rilevano che a far vedere il possesso della sintassi, della grammatica e dello stile più che la composizione latina si presta la versione e si augurano che si modifichi il regolamento, ricordando a tal proposito che, da due anni, anche nelle Università la composizione è stata sostituita dal tema di versione.

<sup>78</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 107/15 «Simonetti Bruno».

<sup>79</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 174/14 «Nesi Rina».

<sup>80</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 65/16 «Coletti Clara».

<sup>81</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 100/11 «Berto Giuseppe». Per quanto riguarda l'autore, cf. G. PULLINI, *Berto, Giuseppe*, DBI 34 (1988).

<sup>82</sup> Lauree ad honorem studenti caduti nella prima e seconda guerra mondiale, busta 20, fascicolo 323 «Cossetto Norma». Su Norma Cossetto cf. F. SESSI, *Foibe rosse. Vita di Norma Cossetto uccisa in Istria nel '43*, Venezia 2007. A fare chiarezza sulla tradizionale, ma errata identificazione in Concetto Marchesi quale relatore della tesi di laurea della Cossetto, concorre P. LUCCHI VEDALDI, *Norma Cossetto. Studentessa istriana caduta per la libertà (Foiba di Villa Surani 4-5 ottobre 1943)*, Padova 2020.

<sup>83</sup> G.B. GANDINO, *Lo stile latino mostrato con temi di versione tratti da scrittori italiani del secolo XIX e corredati di regole e osservazioni ad uso delle scuole*, Torino 1907.

Negli ultimi anni del secondo conflitto mondiale, quando i bombardamenti spesso precludevano la frequenza delle lezioni e lo svolgimento degli esami, sembra che la prova scritta di latino sia stata sostituita con un esame orale, come testimonia la specifica nota riportata in alcune cartelle di studenti che la sostennero tra il 1944 e il 1945. Le cose ripresero regolarmente dopo la Liberazione, già a partire dall'anno 1946, quando vennero assegnati due brani che, evidentemente, risentivano particolarmente del clima politico seguito ai tragici sviluppi bellici: di essi, il primo, relativo alla sessione del 6 marzo, risulta particolarmente significativo in quanto tratto dal discorso con cui il 9 novembre 1943 Concetto Marchesi, in veste di rettore dell'Università di Padova, inaugurava l'anno accademico 1943/1944 esordendo con una riflessione sul ruolo del lavoro nella civiltà e sulla indissociabilità tra lavoro e libertà<sup>84</sup> ed invitando in seguito i giovani italiani a prendere le armi contro la RSI; il secondo, invece, è uno stralcio dai *Dialoghi della perfezione della vita politica* dello storico Paolo Paruta, dove si discute circa la convenienza dell'uguaglianza di beni tra gli uomini. L'anno successivo, placatisi forse gli ardori del professore che fu tra i fondatori del Comitato di liberazione nazionale Veneto, vide il ritorno di un passo di critica letteraria di Giuseppe Albini sulla figura di Didone, come testimonia l'elaborato della studentessa Emma Grosso<sup>85</sup>, la quale, riprovata, dovette ripetere la prova il 25 giugno 1948, cimentandosi con la traduzione di alcuni paragrafi tratti da un saggio di Giovanni Semprini su Giovanni Pico della Mirandola e sull'eccellenza degli studi filosofici<sup>86</sup>.

A partire da questo momento, forse per una revisione dei criteri archivistici e delle norme relative agli scarti, non è più possibile trovare traccia degli elaborati scritti all'interno dei fascicoli degli studenti; curiosamente tale *terminus post quem* coincide anche con la conclusione della carriera accademica di Concetto Marchesi, il quale verrà collocato fuori ruolo dal 1° novembre 1948 e, successivamente, a riposo il 31 ottobre 1953. Quello che possiamo desumere riguardo alle modalità di somministrazione della prova scritta negli anni successivi si ricava sia dai già citati registri delle lezioni del professor Bolisani, i quali, ancora per i primi anni Cinquanta, riportano l'assegnazione e lo svolgimento guidato di brani di versione dall'italiano, sia, indirettamente, dai verbali del consiglio della Facoltà di Lettere.

<sup>84</sup> La parte assegnata inizia proprio con una riflessione sull'università e sugli studi quali richiamo alla libertà dell'intelletto e al progresso umano: «Non sarà frase ambiziosa dire che l'Università è l'alta inespugnabile rocca dove ogni nazione e ogni gente raduna le sue più splendide e feconde energie perché l'umanità abbia nel suo cammino un sostegno e una luce; essa è la rocca che domina o alimenta il mondo tutto del lavoro».

<sup>85</sup> Segreterie studenti, Facoltà di Lettere e filosofia, Fascicoli studenti, matricola 168/21 «Grosso Emma».

<sup>86</sup> G. SEMPRINI, *Giovanni Pico della Mirandola: la fenice degli ingegni*, Todi 1921.

Dal verbale della seduta del 18 giugno 1953, infatti, si intende che, sebbene a quel tempo la prova scritta consistesse in una traduzione dall'italiano in latino, Pietro Ferrarino, titolare della cattedra di letteratura latina dal 1948 al 1977<sup>87</sup>, tra le proposte di modifica allo statuto, suggeriva, in conformità con quanto richiesto per i concorsi a cattedra, di integrare detta prova con una composizione in lingua latina<sup>88</sup>. Nel verbale di un'altra seduta datata 24 gennaio 1956 l'allegato statuto allora vigente reca ancora la dicitura «prova di traduzione latina», ma la proposta di Ferrarino cominciò a prendere piede nell'anno accademico 1957-1958, come testimonia il 'Bollettino degli Studi' della Facoltà: nelle avvertenze al programma di letteratura latina, infatti, si consiglia di presentare, verso la fine del primo anno, un «dialogo in latino» e di seguire, durante il secondo anno, le esercitazioni di composizione, concludendole con una prova di accertamento. A partire almeno dall'anno accademico 1964-1965, inoltre, sempre nei bollettini, alla voce 'obblighi degli studenti', viene specificato che, per essere ammesso all'esame di laurea, lo studente, sia nell'indirizzo moderno sia in quello classico, deve aver superato «una prova scritta di lingua latina (composizione e traduzione) con votazione complessiva autonoma».

Purtroppo, come già rilevato, nulla di tutto ciò si conserva, né in termini di elaborati né di tracce o brani assegnati. Sta di fatto che Pietro Ferrarino, dopo aver più volte denunciato la penosa preparazione degli studenti emersa dalla prova scritta<sup>89</sup>, ha in qualche modo ripristinato<sup>90</sup> durante il suo magistero una prassi ormai vetusta e abbandonata, ma a suo dire fondamentale per saggiare le competenze linguistiche dei futuri docenti, nell'ottica di un vivo interesse per la didattica

<sup>87</sup> Cf., oltre a G. BALDO – G. MONETTI, *Filologia classica*, cit., pp. 118-122, A. TRAINA, *Ricordo di Pietro Ferrarino*, «PDterr» 3 (1988), 11, pp. 36-37.

<sup>88</sup> «La terza [scil. proposta] del prof. Pietro Ferrarino che, facendo notare la grave contraddizione esistente nella condotta del Ministero, che richiede durante il corso universitario una versione dall'italiano in latino, e ai concorsi una composizione in latino, cosa che si risolve in grave danno dei laureati, suggerisce di aggiungere a pag. 22 dopo il quarto comma: la Facoltà può richiedere che la prova sia integrata da una composizione in lingua latina».

<sup>89</sup> Tanto nella seduta del Consiglio di Facoltà del 17 novembre 1951 quanto in quella del 3 dicembre 1952 il professor Ferrarino prende la parola per denunciare lo scaduto livello medio della conoscenza del latino, anche nella forma della più elementare correttezza, riportando come esempio i risultati della sessione autunnale della prova scritta (su 53 candidati promossi soltanto 8, e quasi tutti col minimo punteggio) e proponendo uno sdoppiamento e l'intensificazione del regolare corso di esercitazioni.

<sup>90</sup> Nella relazione presentata dal preside di Facoltà in occasione della proposta di nomina a ordinario del professor Ferrarino, integrata nel verbale dell'adunanza del Consiglio di Facoltà del 17 novembre 1951, si legge che «anche a parte i problemi di speculazione scientifica glottologica, il prof. Ferrarino, personalmente e attraverso i suoi assistenti, indirizza i giovani alla traduzione e composizione latina, con lavoro diurno e gravosissimo».

del latino<sup>91</sup>. Tale esperimento, tuttavia, dovette concludersi verosimilmente a seguito delle contestazioni del '68, come si apprende dal 'Bollettino degli Studi' relativo all'anno accademico 1969-1970, dove la precedente specifica 'composizione e traduzione' scompare per lasciare il posto ad un più generico 'prova scritta di traduzione latina'.

Volendo fare un bilancio provvisorio a partire dai dati fin qui brevemente esposti, possiamo affermare che, nella didattica universitaria del latino, la reale conoscenza della lingua nella sua essenza, presupposto fondamentale per la comprensione e l'assimilazione dei classici, è per lungo tempo stata intesa come espressione diretta del pensiero nell'idioma degli antichi romani. L'esercizio di composizione e di traduzione in latino, almeno fino alla liberalizzazione dell'università, ha infatti rappresentato il metodo principe per verificare l'acquisizione delle peculiarità di questa lingua e delle sue differenze rispetto a quella italiana. La legislazione in merito e la documentazione conservata ci dimostrano che, sia a Padova sia negli altri Atenei, entrambe le pratiche sono state sostituite con la traduzione dal latino verosimilmente all'altezza degli anni '70, in concomitanza anche con la riforma dell'esame di maturità voluta dal ministro Sullo<sup>92</sup>, la quale abolì la versione dall'italiano al liceo classico, mentre al liceo scientifico e all'istituto magistrale essa aveva già da qualche tempo lasciato spazio ad un esercizio forse meno impegnativo, ma sicuramente accolto con un respiro di sollievo dalla maggior parte degli studenti<sup>93</sup>.

Sapienza Università di Roma  
*manoel.maronese@uniroma1.it*

<sup>91</sup> Su Pietro Ferrarino e la scuola di 'didassi' a Padova, cf. G. BALDO – G. MONETTI, *Filologia classica*, cit., p. 119.

<sup>92</sup> D.L. 15 febbraio 1969 in G.U. n. 42 dello stesso giorno e successiva conversione in legge in G.U. 5 aprile 1969 n. 97: senza dirlo, nella maturità classica la versione in latino fu abolita, semplicemente non elencandola tra le prove scritte possibili.

<sup>93</sup> Per quanto riguarda l'istituto magistrale, la circolare 5 marzo 1946, n. 29 ('Programmi per gli istituti magistrali'), stabiliva che «Le esercitazioni scritte e le prove scritte di esame si effettuano in tutte le classi che portano gli insegnamenti di latino, di lingua straniera, di matematica, anche là dove i programmi non ne facciano espressa menzione. Ma poiché negli esami di abilitazione magistrale, come è stato già preannunziato, la prova scritta di latino sarà limitata alla sola versione dal latino in italiano, s'intende che nell'ultimo anno del corso tale versione rappresenterà la forma predominante di esercitazione scritta». Negli esami di maturità scientifica, invece, la versione in latino fu abolita con la legge 6 marzo 1958, n. 184, art. 3, secondo comma, e successivi 'Programmi degli esami di maturità classica e scientifica e di abilitazione magistrale e tecnica' pubblicati in G.U. 30 settembre 1959, n. 235, suppl. ord.

SERENA CITERNESI

VERSIONARI NEL DUEMILA?  
RIFLESSIONI SULLE PRATICHE TRADUTTIVE  
DALLE LINGUE CLASSICHE NEI TRIENNI LICEALI

ABSTRACT

This paper surveys the issue of translating from Ancient Greek and Latin to Italian as an educational practice employed in certain kinds of *curricula* within the Italian Secondary School system, with specific reference to the workbooks (*versionari*) involved in the learning process. After a brief excursus over the main issues and debates on the role of translation within Classical education, the paper examines the last workbooks adopted in the Humanistic High School (Liceo Classico) after the 2018 school reform (D.M. 769 – 26th November 2018) that changed procedures and topics of the translation test included in the Humanistic High School's final. The overview of this kind of workbooks intends to point out their most problematic aspects, which could have contributed to the increasing lack of interest and competence of students in ancient languages and literatures. Finally, the paper aims to suggest possible solutions to these issues and bring attention to the risk of losing the educational, political, and social value of the translation practice.

Di cosa parliamo quando parliamo di ‘traduzione’? La questione è di per sé spinosa, lo diventa ancor di più se declinata nel contesto della scuola e, in particolare, del liceo classico, che su questa pratica – almeno finora – ha fondato buona parte della propria ragion d’essere. Le *Indicazioni nazionali* per l’insegnamento della lingua e cultura greca e della lingua e cultura latina (queste ultime valide anche per il liceo scientifico e per quello delle scienze umane) definiscono la traduzione eseguita dallo studente «non come meccanico esercizio di applicazione di regole, ma come strumento di conoscenza di un testo e di un autore che gli consente di immedesimarsi in un mondo diverso dal proprio e di sentire la sfida del tentativo di riproporlo in lingua italiana»<sup>1</sup>. Sul piano teorico non c’è nulla da eccepire, ma nella pratica scolastica questa definizione sembra peccare di un certo ottimismo. Appare ad oggi sempre più difficile, infatti, che la traduzione a scuola non si limiti a una mera (per quanto non scontata) verifica di competenze linguistiche per approdare ad una ragionata comprensione e ricodifica di un testo letterario. Il primo livello di traduzione, costituito da meccanici traduttismi e rese di convenzione, è sempre più spesso l’unico raggiunto, anche alla fine del triennio liceale; il che provoca una distorsione del testo antico e della sua ricezione, lo spoglia della sua let-

<sup>1</sup> D.M. 7 ottobre 2010, n. 211 (2010, pp. 198, 201, 328, 387).

terarietà, riducendolo a creatura testuale poco attraente e ancor meno comunicativa<sup>2</sup>. In sostanza, uno strumento che vorrebbe creare immedesimazione finisce col generare rifiuto, quando il valore educativo della traduzione si dovrebbe inquadrare nell'essere il più rigoroso, paziente, efficace esercizio all'ascolto di un mondo diverso dal proprio, una ricerca che celebra la fatica necessaria a comprendere e accogliere l'alterità, la 'stranierità'<sup>3</sup> – lezioni irrinunciabili in questi tempi politici e sociali – mobilitando al tempo stesso un vastissimo ventaglio di competenze e abilità dello studente<sup>4</sup>. Senza questo, è una pratica alienante che perde di significato.

Una prima constatazione sembra ineludibile: il livello medio di competenza linguistica degli studenti italiani nella loro lingua madre si è abbassato in modo

<sup>2</sup> L'influenza del 'traduttese' sulla ricezione della cultura classica è stata messa in luce a più riprese da F. CONDELLO, *Su qualche caratteristica e qualche effetto del «traduttese» classico*, in *Disegnare il futuro con intelligenza antica. L'insegnamento del latino e del greco antico in Italia e nel mondo*, a cura di L. CANFORA – U. CARDINALE, Bologna 2012, pp. 423-441; IDEM, *Tragedia e «traduttese» (questione d'esegesi, non solo di stile)*, «SA» XX/3 (2014), pp. 29-46; IDEM, *Forme della fedeltà. Ancora su traduzione, «traduttese» e scuola*, in *Paradigmi d'identità. Tradurre e interpretare i classici*, a cura di M. BAMBOZZI, Ancona 2020, pp. 103-150. Quando si parla di 'traduttese' a scuola, è necessaria una precisazione: il 'traduttese' è non solo utile, ma inevitabile nelle prime fasi dell'apprendimento delle strutture morfosintattiche, laddove la traduzione si configura come traduzione 'di servizio', necessaria a esplicitare le costruzioni più complesse e a controllare che le stesse siano state recepite dal discente; il che giustifica una versione più aderente al testo di partenza, che si serva di rese di maniera, calchi sintattici e corrispondenze semantiche biunivoche (cf. anche B. PIERI, *La traduzione dalle lingue antiche fra prassi e riflessione: appunti da un esperimento didattico*, in *Hermeneuein. Tradurre il greco*, a cura di C. NERI – R. TOSI, Bologna 2009, pp. 211-241). Il problema sorge quando questo modello traduttivo, non sorvegliato, viene normalizzato, interiorizzato come più opportuno e, di conseguenza, perpetrato fino all'Esame di Stato, con ricadute importanti sul piano della comprensione stessa dei testi e anche su quello della costruzione della competenza linguistica. A questa deriva contribuisce il fatto che all'interno dei manuali scolastici le traduzioni professionali, additate come modello per gli studenti, ricorrono molto spesso alle stesse rese a calco e al medesimo linguaggio standardizzato.

<sup>3</sup> Sul ruolo di mediazione culturale che la traduzione ha da sempre avuto cf. da ultimo *Figure dell'altro. Identità, alterità, stranierità*, a cura di G. ALVONI – R. BATISTI – S. COLANGELO, «Studi di Eikasmós Online» III (2020) ([http://www2.classics.unibo.it/eikasmos/doc\\_pdf/studi\\_online/03\\_libro\\_figure-dell-altro.pdf](http://www2.classics.unibo.it/eikasmos/doc_pdf/studi_online/03_libro_figure-dell-altro.pdf)).

<sup>4</sup> Sulle competenze in gioco nella pratica traduttiva cf. L. PASETTI, *Quale traduzione a scuola? Riflessioni su un esercizio difficile*, Padova 24 settembre 2015 ([https://virtuale.unibo.it/pluginfile.php/688805/mod\\_resource/content/1/Quale%20traduzione%20copia.pdf](https://virtuale.unibo.it/pluginfile.php/688805/mod_resource/content/1/Quale%20traduzione%20copia.pdf)), intervento tenutosi durante il seminario di studio *Insegnare i classici – Apprendere per competenze* nell'ambito del progetto *Didattica delle Lingue e delle Letterature classiche*, organizzato daUSR del Veneto e AICC, in cui L. PASETTI ha ricordato come la traduzione mobiliti tanto «competenze passive, quali competenze logiche e di decodificazione dei testi complessi che sono sempre più spesso richieste nei test d'accesso all'università o alle professioni» quanto competenze attive, messe in campo nella produzione di un testo nella lingua di arrivo.

consistente. Secondo il rapporto SDGs 2022, nell'anno scolastico 2021/2022 la quota di ragazzi della V classe della scuola secondaria di secondo grado che non hanno raggiunto un livello di competenza alfabetica sufficiente è stata del 48,5%<sup>5</sup>. La prima perdita, la più immediatamente tangibile, si riscontra sul piano del lessico, con un vocabolario di base sempre più striminzito e denso di fraintendimenti: tibie confuse con fibbie, una 'donna grata' trasformata in un misero organismo ibridato con uno strumento di scolo idrico stradale, ignominia, ira e discordia cancellate dallo spettro delle emozioni umane; ma è la sintassi a preoccupare di più: la capacità di costruire proposizioni di senso compiuto, di articolare testi coerenti e coesi e, quindi, di organizzare e argomentare idee e nessi logici si trova sempre più raramente anche in studenti che si affacciano all'Esame di Stato, come per altro confermano i dati delle prove INVALSI<sup>6</sup>.

La mancanza di queste competenze di base si traduce in uno slittamento a cascata degli obiettivi specifici di apprendimento. Il primo biennio della scuola secondaria è ormai quasi esclusivamente dedicato al recupero – non di rado fallimentare – di competenze linguistiche in italiano, che gli studenti avrebbero dovuto acquisire nell'arco degli otto anni del primo ciclo d'istruzione; ne consegue un rallentamento nei 'programmi' del biennio stesso, che infatti vengono quasi

<sup>5</sup> ISTAT, *Rapporto SDGs 2022. Informazioni statistiche per l'agenda 2030 in Italia*, Roma 2022, p. 58.

<sup>6</sup> Nel 2022 le prove INVALSI hanno registrato che a raggiungere il livello 3 in Italiano (considerato adeguato) è stato il 61% degli studenti della III secondaria di primo grado (con un punto percentuale in meno rispetto al 2021) e il 52% degli studenti dell'ultimo anno della secondaria di secondo grado, con un divario territoriale crescente che interessa soprattutto le regioni del Mezzogiorno. Cf. *Rilevazioni nazionali degli apprendimenti 2021-22 – I risultati in breve delle prove INVALSI 2022* ([https://invalsi-areaprove.cineca.it/docs/2022/rilevazioni\\_nazionali/rapporto/Sintesi\\_Prove\\_INVALSI\\_2022.pdf](https://invalsi-areaprove.cineca.it/docs/2022/rilevazioni_nazionali/rapporto/Sintesi_Prove_INVALSI_2022.pdf)); E. BRUNO – C. TUCCI, *Prove invalsi: uno studente su due esce da scuola senza le competenze di base*, «Il Sole 24 ore», 6 luglio 2022 (<https://www.ilsole24ore.com/art/prove-invalsi-uno-studente-due-esce-scuola-senza-competenze-base-AEbyxbkB>); I. VENTURI, *Invalsi 2022: dopo la Dad il crollo delle competenze si ferma. Ma non torna ai livelli pre-pandemia: uno studente su due impreparato al diploma*, «La Repubblica», 6 luglio 2022 ([https://www.repubblica.it/cronaca/2022/07/06/news/invalsi\\_2022\\_italiano\\_matematica\\_inglese-356785107/](https://www.repubblica.it/cronaca/2022/07/06/news/invalsi_2022_italiano_matematica_inglese-356785107/)). Per quanto riguarda più specificamente i risultati dei licei classici, scientifici e linguistici, l'esito medio nazionale è superiore a quello della totalità degli studenti dell'ultimo anno della scuola secondaria di secondo grado; tuttavia, solo in alcune regioni (Valle d'Aosta, Piemonte, Lombardia, Provincia Autonoma di Trento, Veneto, Friuli-Venezia Giulia, Emilia-Romagna, Marche) l'esito medio raggiunge il livello 4, considerato un risultato solido, che attesta il pieno adempimento degli OSA delle *Indicazioni nazionali*, e anche l'esito medio degli studenti fragili, che in questo macro-indirizzo dovrebbe risultare comunque migliore della media nazionale, si aggira nella maggior parte del paese intorno a 1. Cf. *Rapporto INVALSI 2022* ([https://invalsi-areaprove.cineca.it/docs/2022/Rilevazioni\\_Nazionali/Rapporto/Rapporto\\_Prove\\_INVALSI\\_2022.pdf](https://invalsi-areaprove.cineca.it/docs/2022/Rilevazioni_Nazionali/Rapporto/Rapporto_Prove_INVALSI_2022.pdf)).

sempre lasciati in sospeso, ricadendo a loro volta sulle spalle del triennio. A completare il quadro si aggiungono problematiche annose come classi numerose di 25-30 studenti, un monte ore insufficiente – per altro tormentosamente interrotto da infinite attività extra-curricolari – e la frammentazione delle cattedre di materie classiche<sup>7</sup>. Negli ultimissimi anni a questo si sono sommati i danni della pandemia e della DAD, una didattica a singhiozzo, spesso indebitamente permissiva e mai pienamente funzionale, proprio perché è stata ed è rimasta – anche quando forse ci sarebbe stato il tempo di un ripensamento – una soluzione obbligata e d'emergenza<sup>8</sup>. Durante la DAD, per altro, proprio la traduzione è stata una delle pratiche più rapidamente abbandonate, data la totale impossibilità di arginare un fenomeno che fa ormai parte della quotidianità scolastica, e cioè il plagio delle traduzioni da Internet. Su siti e piattaforme arcinoti è possibile recuperare la traduzione di qualunque versione d'autore e persino dei testi artificiali contenuti negli eserciziari, al punto che una buona parte del corpo docenti, soprattutto al triennio, ha smesso di assegnare la traduzione come esercizio domestico<sup>9</sup>. Infine, nella maggior parte dei manuali di recente edizione, gli strumenti di accesso alla comprensione del testo hanno preso il sopravvento sul testo stesso: i manuali si sono progressivamente riempiti di schede, box di approfondimento e rubriche esplicative, nelle verifiche di fine unità sono comparsi test a scelta multipla e prove gui-

<sup>7</sup> Sulla frammentazione della cattedra delle materie d'indirizzo al Liceo Classico cf. A. MAZZARELLA, *La parcellizzazione dell'orario cattedra e l'insegnamento del latino e del greco nel triennio della scuola secondaria superiore*, «I Quaderni di Cultura del Galvani», XIX/II (2013/2014), pp.17-23. Parlando degli effetti della parcellizzazione dell'orario delle ex classi di concorso A051 e A052, attuali A11 e A13, A. MAZZARELLA palesa l'evidente paradosso per cui «[...] materie caratterizzate da un elevatissimo grado di interdisciplinarietà – e quindi più efficaci se affidate almeno parzialmente ad un unico docente o a due insegnanti che lavorino in team – sono assegnate invece a più docenti per motivazioni differenti da quelle didattiche, pedagogiche o curricolari in genere» (p. 18), prassi che inficia anche la percezione di queste materie da parte degli studenti, che faticano a ricostruirne continuità e interdipendenze.

<sup>8</sup> Per una riflessione sul processo di digitalizzazione della scuola cf. G. RONCAGLIA, *L'età della frammentazione. Cultura del libro e scuola digitale*, Bari 2020; l'ultima parte dello studio è dedicata proprio all'esperienza della DAD, alle letture distorte che ne sono state date e ai rischi di approcci ingenui e sommarî – che siano quelli dei detrattori o dei tecnofili – rispetto al ruolo che la didattica a distanza assumerà in futuro.

<sup>9</sup> Due sono i principali tentativi di aggirare il problema delle traduzioni scaricate da internet: la creazione del cosiddetto 'Frankenstein', *monstrum* anti-scopiazzature, che viene faticosamente ricavato dalla cucitura di diversi brandelli testuali, ma che resta uno strumento didatticamente problematico, poco o affatto utile all'incontro reale con il testo d'autore; oppure, la scelta di «richiedere sempre, sia nei compiti in classe che negli esercizi a casa, l'uso motivato e consapevole della traduzione letterale [...]» (A. MAZZARELLA, *art. cit.*, p. 24.), corredato, aggiungerei, da un esplicito commento morfo-sintattico (perché, purtroppo, molte traduzioni on-line sono già ingannevolmente 'letterali').

date, mentre gli autori, nudi e crudi, sono stati fortemente ridotti. Dunque, è diventato davvero difficile attendersi dagli studenti una preparazione e una propensione alla fatica ermeneutico-esegetica della pratica traduttiva, quando questi sono gli strumenti di studio e i banchi di prova a cui sono stati abituati<sup>10</sup>.

Le varie discussioni sull'insegnamento delle lingue e culture classiche a scuola<sup>11</sup>

<sup>10</sup> La difficoltà insita nelle lingue antiche è uno degli argomenti più frequentemente utilizzati in loro difesa: proprio il loro essere difficili le renderebbe un baluardo da preservare in una scuola – pubblica – sempre più pericolosamente facile, che «[...] aiuta soltanto le classi medio-alte, le quali trovano comunque un modo di sistemarsi. Il problema della disuguaglianza non lo si abolisce abolendo le conoscenze. Si è cercato di raggiungere le masse abbassando l'asticella dei saperi, semplificando e riducendo i programmi di studio. Ciò era necessario e doveroso per una nuova scuola di massa, ma non siamo stati in grado di tenere a bada gli sviluppi. [...] L'abbassamento della qualità dell'istruzione ha in questo mezzo secolo danneggiato i ceti popolari e ampliato il vantaggio dei ceti alti. La scuola senza qualità secerne sempre disuguaglianza, la scuola di qualità attenua invece lo svantaggio dei ceti popolari. L'istruzione risulta «democratica» se il livello resta elevato» (G.L. BECCARIA, *In contrattempo – Un elogio della lentezza*, Torino 2022, pp. 37-38). A tal proposito cf. anche P. MASTROCOLA, *Contro la scuola facile*, «Il Sole 24 ore» 29 maggio 2016.; M. VELADIANO, *Quella scelta al ribasso che alla lunga non paga*, «La Repubblica» 17 luglio 2016; L. RICOLFI, *Liceo classico: no, il problema non è il latino*, «Il Sole 24 ore» 16 ottobre 2016; F. SABATINI, *Il greco, il latino e il pensiero complesso*, «Corriere della sera» 23 ottobre 2016. Inoltre, cf. F. CONDELLO, *La scuola giusta. In difesa del liceo classico*, Milano 2018, che, oltre a ricordare Gramsci («occorrerà resistere», scriveva il recluso nel '32, «alla tendenza di render facile ciò che non può esserlo senza essere snaturato», p. 239), mette opportunamente in guardia sulle insidie annidate anche nell'elogio della scuola difficile, se astrattamente celebrata.

<sup>11</sup> Il dibattito sul ruolo educativo degli studi classici in Italia è questione di lunga data e ciclicamente ricorrente. La sua più recente ripresa è stata avviata nel 2010 dalla riforma Gelmini che ha, di nuovo, scopercchiato il vaso di Pandora; nel 2013 quella che era stata terra di specialisti è diventata materia di pubblico interesse, con interventi via via più numerosi sulle principali testate giornalistiche nazionali (cf. G. ISRAEL, *Perché se muore il liceo classico muore il paese*, «Il Mattino» e «Il Messaggero», 25 agosto 2013); nel 2014 a Torino andò in scena il *Processo al liceo classico* (cf. U. CARDINALE – A. SINIGAGLIA [a cura di], *Processo al liceo classico. Resoconto di un'azione teatrale*. Torino, Teatro Carignano, 14 novembre 2014, Bologna 2016), uno spettacolo teatrale organizzato dalla Fondazione per la Scuola della Compagnia di San Paolo e dal MIUR, al quale presero parte l'economista A. Ichino nel ruolo del Pubblico Ministero, U. Eco nei panni della Difesa, mentre come testimoni si presentarono, fra gli altri, M. Cacciari, T. De Mauro, L. Canfora e I. Dionigi; nel 2015 l'intervento di M. Bettini sulla necessità di riformare la seconda prova dell'Esame di Stato del liceo classico, indirizzandola verso una valorizzazione dei contenuti culturali oltre che linguistici (cf. M. BETTINI, *Quelle inutili anzi dannose traduzioni greche e latine*, «La Repubblica» 5 marzo 2015), infiammò un dibattito mai sopito e che, anzi, si rinvigorisce ogni primavera al momento del calcolo dei nuovi iscritti al liceo classico. Riporto alcune delle innumerevoli letture sul tema fiorite negli anni a seguire, fino alle più recenti; fra gli altri: F. ROSCALLA, *Greco, che farne? Ripensare il passato per progettare il futuro. Manuali e didattica tra sette e novecento*, Pisa 2016; R. LUZZI, *La cultura e la formazione classica nella società contemporanea. Rassegna di un dibattito culturale (aprile-ottobre 2016)*, «ClCont» II (2016), pp. 20-35 (<http://www.classico-contemporaneo.eu/PDF/269.pdf>), rassegna esaustiva dei più importanti contributi realizzati sul

sono confluite nella riforma ministeriale (D.Lgs. 13 aprile 2017, n. 62 e D.M. 769 del 26 novembre 2018) entrata in vigore nell'a.s. 2018/2019, che ha riguardato, fra gli altri aspetti, proprio la seconda prova dell'Esame di Stato del liceo classico. La prova prevede da allora due modalità: una monolingue e una bilingue o 'mista'. Nella prova monolingue lo studente è chiamato a tradurre un testo di lingua greca o latina di 10-12 righe e a rispondere a tre quesiti inerenti comprensione e interpretazione del brano, analisi linguistico-stilistica, e approfondimento e riflessione personale. Nella prova 'mista', invece, dopo aver tradotto un testo dal greco o dal latino, lo studente è chiamato a confrontarlo con un testo nell'altra lingua, di contenuto analogo, fornito con traduzione a fronte. Con lo scopo dichiarato di favorire l'inquadramento contestuale e la comprensione del testo da tradurre, il brano in lingua viene presentato corredato di alcuni elementi para-testuali in lingua italiana quali una breve introduzione, pre-testo e post-testo. Infine, la riforma ha rivisto anche la valutazione della prova, fornendo una nuova griglia con calcolo del voto in ventesimi, che presenta i seguenti indicatori: comprensione del significato globale e puntuale del testo (punti 6); individuazione delle strutture morfosintattiche (4); comprensione del lessico specifico (3); ricodificazione e resa nella lingua d'arrivo (3); pertinenza delle risposte alle domande in apparato (4). Ogni liceo ha poi elaborato una serie di descrittori che frazionano il punteggio massimo e ne definiscono in modo specifico (per quanto non sempre chiaramente intellegibile) i criteri di assegnazione<sup>12</sup>.

Alla luce di tali novità, l'editoria scolastica ha dovuto rivedere contenuti e struttura di uno degli strumenti didattici più iconici del liceo classico: il versionario. Le case editrici si sono orientate verso due modelli principali: il fascicolo con temi di lingua e cultura greca o latina e temi 'misti', presentati nelle nuove modalità della seconda prova dell'Esame di Stato; il versionario bilingue, con versioni greche e latine riunite in un singolo volume, tendenzialmente più diversificato nei contenuti.

All'interno dei fascicoli le prove sono presentate secondo due criteri principali: percorsi tematici, con argomenti che favoriscano il confronto fra le due lingue e culture (*Con parole alate*<sup>13</sup> propone, ad esempio, 'La donna in Grecia e a Roma',

tema fino all'autunno 2016; M. BETTINI, *A che servono i Greci e i Romani?*, Torino 2017; M. NAPOLITANO, *Il liceo classico: qualche idea per il futuro*, Roma 2017; F. CONDELLO, *La scuola giusta*, op. cit.; M. TULLI, *Lingua e formazione umanistica: riflessioni su greco e latino*, «A&R» XIII (2019), pp. 13-20; P. DE PAOLIS, *Il dibattito sull'insegnamento delle lingue e delle culture classiche in Italia*, «A&R» XIII (2019), pp. 21-40; G. L. BECCARIA, op. cit.

<sup>12</sup> Sul tema della riforma della seconda prova cf. P. ROSA, *Traduzione e seconda prova dell'esame di stato: a che punto siamo?*, in *Sei incontri di cultura classica*, a cura di M. CAPASSO, «I Quaderni di Atene e Roma» VII (2022), pp. 289-302.

<sup>13</sup> A. RODIGHIERO – S. MAZZOLDI – D. PIOVAN, *Con parole alate. Percorsi di traduzione – Testi greci e latini a confronto*, Bologna 2020.

‘La ricerca del sistema politico migliore’, etc.); oppure, presentazione di autori e generi per classe di competenza (*Palestra per l'esame di stato*<sup>14</sup> offre tredici-quindici prove per ciascuna classe del triennio). Nella sua configurazione e offerta, quindi, il fascicolo risulta essere più uno strumento di supporto che un esercizio di uso quotidiano, prezioso soprattutto nell'orientamento alla prova.

I versionari bilingui, invece, sono pensati per accompagnare lo studente nell'arco di tutto il triennio. Generalmente presentano una prima – corposa – sezione dedicata al ripasso morfologico-sintattico, in cui, alternate alle pagine di teoria, si trovano le versioni di verifica, di solito prive di contestualizzazione, se non addirittura di autore e opera di riferimento, selezionate e sottoposte allo studente solo in funzione dei costrutti grammaticali che contengono. Segue una seconda parte dedicata ai testi d'autore, presentati in quattro modalità principali<sup>15</sup>:

- per generi con autori in ordine cronologico: *GrecoLatino*<sup>16</sup> propone quattro generi letterari (‘Storiografia’, ‘Oratoria e retorica’, ‘Filosofia’, ‘Romanzo’) sia per gli autori greci che per quelli latini, trattati separatamente; ogni genere viene enucleato attraverso quattro autori, per ciascuno dei quali sono presentate 5 versioni, per un totale di 20 testi per genere; all'interno di ciascun genere gli autori selezionati sono disposti in ordine cronologico e introdotti da un inquadramento biografico e stilistico e accompagnati da approfondimenti linguistici dove necessario (ad es. tabella sul dialetto ionico per Erodoto); viene segnalata l'opera e il passo esatto da cui ogni versione è tratta;
- per generi con autori in ordine sparso: *GL*<sup>17</sup> presenta sette generi letterari (‘La favola’, ‘Storiografia e storia’, ‘La filosofia’, ‘L'oratoria’, ‘La scienza’, ‘Romanzo’, ‘Il messaggio cristiano’) e per ognuno di essi seleziona una media di 30 testi greci e latini fra loro alternati, disposti non secondo la cronologia d'autore, ma seguendo criteri non esplicitati; per esempio, per la storiografia, il criterio è – par di capire – la cronologia degli eventi narrati nei vari testi, ma per gli altri generi il *fil rouge* che collega le versioni, se c'è, è molto meno individuabile; gli autori sono per lo più decontestualizzati o presentati in modo sommario, le opere di provenienza dei brani non sono riportate;
- per percorsi tematici: *Quanto siamo classici*<sup>18</sup> articola i testi attraverso cinque

<sup>14</sup> C. BELLUCCI, *Palestra per l'esame di stato – Preparazione alla prova di indirizzo del liceo classico*, Firenze 2022.

<sup>15</sup> Ad ogni tipologia ho affiancato uno o più titoli di versionari bilingui che ne rappresentino un modello concreto.

<sup>16</sup> G. DE BERNARDIS – A. SORCI – A. COLELLA – G. VIZZARI, *GrecoLatino – Versionario bilingue, Secondo biennio e quinto anno*, Bologna 2019.

<sup>17</sup> A. CARDINALE – P.G. CONTE, *GL – Versionario bilingue di greco e latino per il secondo biennio e il quinto anno*, Milano 2021.

<sup>18</sup> M. LEPERA, *Quanto siamo classici – Versioni di latino e di greco*, Bologna 2021.

temi ('Amore', 'Religione', 'Scienza', 'Politica e diritto', 'Sport e spettacoli') e per ciascuno di essi presenta circa venti testi greci e altrettanti latini; in ciascuna sezione tematica gli autori non si succedono in ordine cronologico, ma ne viene fatta – non sempre – una stringatissima presentazione dopo la loro prima comparsa nelle versioni, di cui non è riportata l'opera d'origine; all'interno di ciascun tema non è possibile osservare criteri intellegibili che giustifichino la disposizione dei brani, il cui ordine di presentazione appare casuale (ad esempio, nella sezione 'Politica e diritto' si alternano, senza soluzione di continuità, versioni a tema storico e versioni incentrate sul tema dell'eloquenza e dell'oratoria, non collegate da alcun evidente filo narrativo né, come si è detto, cronologico). Anche *GrecoLatino* e *GL* presentano una sezione organizzata con questo criterio: il primo offre sei temi, quali 'Vivere con i miti', 'L'uomo e il divino', 'L'amore', 'Lo straniero', 'Eredità' e 'Modelli di società' (quest'ultimo reperibile solo nell'estensione on-line); il secondo seleziona come temi 'Ambientalismo', 'Teatro antico, circo e anfiteatro', 'Schiavitù', 'Viaggi e turismo' e 'Magia'; in entrambi i casi, l'articolazione dei testi interna a ciascun tema segue quella della sezione per generi;

- per autori in ordine cronologico: *Allos Idem*<sup>19</sup> presenta 24 autori per la sezione 'Voci della grecità' e 19 per 'Voci della latinità', tutti disposti in ordine cronologico, introdotti da una presentazione inerente alla vita e all'opera, corredati, dove necessario, da schede linguistiche e di approfondimento sul lessico specifico del genere di appartenenza (lessico dei tribunali, della filosofia, della politica...).

Infine, un'ultima parte è riservata a temi di lingua e cultura greca o latina e 'misti', strutturati secondo i criteri della seconda prova dell'Esame di Stato. Trattandosi di versionari bilingui, alcuni autori e editori hanno optato per un continuo alternarsi di testo greco e testo latino, generando spesso analogie forzate e producendo un effetto – bisogna ammettere – piuttosto disorientante; altri, invece, hanno tenuto separate le due discipline, accostando i testi solo in funzione di mirati lavori di confronto e simulazioni di prove 'miste'. Continuano ad esistere anche i versionari monolingui, strutturati secondo lo stesso schema tripartito.

Mi pare che questi strumenti didattici presentino alcune evidenti criticità. Innanzitutto, la prima parte, di ripasso morfo-sintattico, appare mediamente troppo estesa. Pur consapevoli che è necessario, soprattutto al primo anno di liceo, ripassare o addirittura affrontare *ex novo* argomenti tradizionalmente trattati nel primo biennio, pare meno necessario farlo su testi ancora decontestualizzati e sle-

<sup>19</sup> G. TURAZZA – M. REALI – L. FLORIDI, *Allos Idem – Versionario bilingue per il triennio*, Torino 2020.

gati dallo studio della letteratura; perché non ripassare la sintassi direttamente su testi d'autore inseriti nello studio di un genere letterario o nella disamina cronologica degli autori canonici? Sarà sufficiente scegliere oculatamente quali brani inserire nell'offerta e riportare per ognuno di essi l'indicazione dei costrutti notevoli. Se poi dovessero occorrere esercizi con un *focus* mirato su competenze prettamente linguistiche (elenchi di forme da analizzare, esercizi di manipolazione o trasformazione, frasari, etc.), sarà sufficiente recuperarli dall'eserciziario adottato dalla classe nel primo biennio. Si risparmierebbe un numero consistente di pagine (talvolta più della metà dell'intero volume)<sup>20</sup>, da reimpiegare per un utile scopo: riempirle con veri testi d'autore, cioè testi riconducibili a opere specifiche e ad autori che lo studente sia messo in condizione di inquadrare in un preciso tempo e contesto culturale. Nella maggior parte dei versionari che offrono una presentazione per generi troviamo una media di 20-25 testi per categoria; in alcuni di essi, però, un terzo di questi testi è reperibile solo nell'estensione *on-line* del manuale e un altro terzo è fortemente riadattato o guidato, cioè corredato di note che non solo sciolgono qualsiasi nodo di complessità, ma forniscono addirittura la traduzione secca di alcuni costrutti<sup>21</sup>: materiali insufficienti ad un esercizio traduttivo costante, che per essere definito tale dovrebbe constare di circa 4-6 versioni di greco e latino a settimana. In *GrecoLatino*, grazie a un utile indice delle versioni per autore, è possibile recuperare dalle altre sezioni del manuale tutti i testi degli autori incontrati nella trattazione per generi, il che lascia all'insegnante una certa libertà di movimento, anche se ovviamente l'effetto per uno studente è più dispersivo; in *GL* e in *Quanto siamo classici* invece è impossibile procedere allo stesso modo, a meno di non scorrere pazientemente l'intero sommario. *Allos Idem* presenta un numero di testi più adeguato, circa 15-20 per autore, che l'insegnante può decidere di riassemblare secondo altri criteri rispetto a quello puramente cronologico e affrontare, ad esempio, per generi.

Per quanto riguarda gli elementi para-testuali, che il co-testo sia uno strumento di supporto ai fini della risoluzione di certe inferenze e illogicità traduttive è un concetto condiviso; ma le stringate o incomplete informazioni extra-testuali che fornisce non incidono in modo rilevante sulla comprensione dei *realia* da parte

<sup>20</sup> È il caso di *GrecoLatino* e di *Quanto siamo classici*, in cui alla prima parte di ripasso morfosintattico, che in teoria è pensata per il solo primo anno del triennio, sono dedicate rispettivamente 484 pp. su 776 totali, e 414 pp. su 757.

<sup>21</sup> In *GL* questo tipo di operazioni avviene piuttosto spesso, ad es. cf. p. 394: in calce a una versione tucididea inserita nella sezione dedicata alla storiografia e pensata dunque, secondo le *Indicazioni nazionali*, per studenti del primo anno di liceo, viene tradotta in nota l'espressione τῶν παλαιῶν, 'degli antichi stati', un sottinteso facilmente deducibile dal testo, e viene inoltre esplicitata tutta la sequenza di reggenze che costituisce il principale nodo di complessità del brano, sul quale sarebbe stato auspicabile fornire un orientamento, ma non una completa risoluzione.

dello studente. Nominare in un'introduzione Diodoto e Cleone<sup>22</sup>, senza ulteriori dettagli biografici e con minimi rimandi storici, è sufficiente ad aprire nella mente di uno studente un chiaro scenario di riferimento? Inutile prendersi in giro: per gli studenti questi nomi restano una manciata di Signor Nessuno, non ne ricavano alcun concreto immaginario del mondo antico.

Nella realtà dipinta dai versionari, è accettabile che gli studenti del triennio necessitino del ripasso delle norme morfo-sintattiche ginnasiali, ma è dato per scontato che ricordino perfettamente la storia studiata due, tre, quattro anni prima<sup>23</sup>. Pochi sono i versionari che si preoccupano di riportare linee del tempo e cartine storiche, nessuno – almeno fra quelli che ho analizzato – presenta un in-

<sup>22</sup> «Nel corso di un'assemblea popolare, riunitasi nel 428 a.C. per deliberare sulla pena da infliggere ai Mitilenesi ribelli, Diodoto invita gli Ateniesi a rifiutare la proposta di Cleone di mettere a morte l'intero popolo di Mitilene; li esorta infatti a considerare quanto sarebbe imprevedibile punire tutti indiscriminatamente» (R. SCHEMBRA, *Notos – Versioni greche per il secondo biennio e quinto anno*, Torino 2023, p. 168). L'introduzione al testo tucidideo ha sicuramente il pregio di fornire una datazione precisa e il riferimento alla ribellione di Mitilene, ma ancora non basta: chi sono Diodoto e Cleone? Quale ruolo politico rivestono? Se il nome Cleone può forse da solo aprire la strada a qualche reminiscenza di storia greca, questo non vale certamente per Diodoto, il cui ruolo non viene chiarito neanche attraverso il testo in lingua. Riporto un ulteriore esempio da un altro versionario monolingue, R. CASOLARO – G. FERRARO, *Dià néa palaià – Versioni greche per il secondo biennio e il quinto anno del Liceo Classico e preparazione al nuovo Esame di Stato*, Napoli 2021, dove, nell'introduzione a una versione di Luciano, leggiamo: «L'autore dedica a Quintilio il suo scritto, perché, attraverso esempi di longevità di individui e di interi popoli, possa trarre speranza di avere anch'egli una vita lunga, attraverso la cura del corpo e dello spirito» (p. 141): se il contenuto del brano in lingua è ben presentato, resta però dubbia l'identità del suo destinatario, chi dovrebbe essere questo Quintilio? Per altro, dal momento che in calce alla versione è riportato solo il nome dell'autore, ma non l'opera da cui la versione è tratta, sorge un secondo enigma: di quale scritto luciano stiamo parlando?

<sup>23</sup> A proposito delle conoscenze di storia greca e romana, A. MAZZARELLA, per diretta esperienza di insegnamento al liceo classico, sottolinea la necessità al triennio di «rinverdire» o «recuperare» completamente quelle conoscenze e competenze indispensabili per la contestualizzazione storica degli autori. Infatti, presupposto per il lavoro sui testi al Liceo è la contestualizzazione storico-letteraria, contestualizzazione necessaria soprattutto in quegli ambiti del programma in cui è presente una «discrepanza» fra trattazione cronologica della letteratura e lettura dei testi in lingua originale» (*art. cit.*, pp. 21-22); il *gap* di cui l'autrice parla si realizza frequentemente, anche a causa del fatto che, per ovvie ragioni, l'esercizio quotidiano di traduzione si applica ai soli testi in prosa (cf. n. 30); all'inizio del primo anno di liceo, mentre in letteratura greca si affronta Omero, a casa si traduce Senofonte – il meno ostico fra gli storiografi –: due autori di mondi diversi, che senza contestualizzazione adeguata non possono essere compresi. Ovviamente questa contestualizzazione spetta *in primis* al docente, ma il versionario potrebbe costituire un valido supporto, soprattutto nei momenti di traduzione e studio autonomi. Va da sé che questo non significa travasare un manuale di storia greca e romana dentro un versionario, ma dotare quest'ultimo di strumenti essenziali per l'inquadramento di autori e testi, quali linee del tempo e mappe storiche.

dice dei nomi celebri contenuti nei testi che l'autore/editore ha scelto di presentare. E il questionario? Dovrebbe incentivare a riflettere sui contenuti, ma le domande sono spesso sproporzionate fra loro o inadeguate al livello supposto di preparazione degli studenti; ad esempio, in *GL*, in un brano di Esopo pensato per il passaggio da primo a secondo biennio, prima si chiede di sottolineare i sostantivi a seconda della declinazione di appartenenza e poi di confrontare la morale esopica con un passo del *Fedone* (non riportato) e di ricostruire «la diversa incidenza che il piacere ed il dolore assumono nei maggiori sistemi filosofici di età ellenistica»<sup>24</sup>, un compito ben al di là delle conoscenze e competenze di uno studente del terzo anno. E, infine, la questione del confronto. La prova mista, oltre a sottintendere analogie non scontate fra due sistemi linguistici e culturali diversi, impone una profonda revisione della programmazione didattica, che avrebbe bisogno di essere svolta su base interdisciplinare e comparativa, un'operazione complessa sul piano delle competenze e sfavorita da contingenze reali del mondo della scuola, come la prassi delle cattedre separate di greco e latino, che rende il coordinamento fra le materie tutt'altro che agevole. A fronte di questo, e davanti all'impossibilità di interventi sistemici, uno dei rimedi più immediati è stato l'incremento di schede di approfondimento dedicate ai contenuti di cultura e civiltà all'interno dei versionari. Tali schede sono certamente utili, ma possono funzionare soprattutto quando sono correlate in modo specifico alle versioni in lingua, in modo da favorirne realmente la comprensione dei contenuti e da compensarne almeno parzialmente la frammentarietà<sup>25</sup>; strumenti di arricchimento dunque, a patto che non incidano in modo massiccio sul numero di pagine occupate, sottraendo ancora una volta spazio al cuore della questione, i testi d'autore<sup>26</sup>; un ruolo a parte è rivestito dagli apparati dedicati al lessico essenziale,

<sup>24</sup> A. CARDINALE – P.G. CONTE, *op. cit.*, p. 16.

<sup>25</sup> Parlando del libro di testo 'ideale', A. TUGNOLI affronta anche la questione delle schede di approfondimento: «[...] alcuni manuali si aggiornano nel corso delle varie edizioni aggiungendo schede che restano come un allegato, non come una nuova prospettiva alla lettura dei testi; per esempio, è importante la storia antica che non può essere data per scontata dalle conoscenze acquisite nel ginnasio, ma non bastano inserti con sintesi di eventi storici, occorre una documentazione ricca e eterogenea sia per gli eventi, sia per il lessico specifico, sia per i reperti iconografici, in modo da rendere la ricostruzione del contesto storico come percezione anche dell'immaginario» (*L'insegnamento del latino e greco nel Liceo e i testi scolastici*, «I Quaderni di Cultura del Galvani», XIX/II, 2013/2014, pp. 49-52; p. 52), con la nota a margine, credo implicita, che alcuni di questi approfondimenti, per esempio quelli iconografici, potrebbero passare attraverso strumenti digitali impiegati in classe, in modo da alleggerire il carico del versionario, che non può trasformarsi in enciclopedia.

<sup>26</sup> *GrecoLatino* propone 37 schede di approfondimento lessicale e 6 sul 'parere degli antichi'; *Quanto siamo classici* presenta 26 approfondimenti tematici di cultura e civiltà; *Allos Idem* offre 18 schede di lessico (d'autore o d'opera) e 22 di 'intersezioni grecolatino' su lessico o generi

costruiti per radici o per temi, particolarmente utili allo sviluppo di una competenza che sappiamo essere uno dei maggiori punti deboli del metodo grammaticale-traduttivo, e cioè la comprensione complessiva di un testo in lingua senza l'ausilio del vocabolario<sup>27</sup>.

Tutta questa serie di problematiche incide non solo sulla qualità dell'offerta educativa in sé, ma su un altro fattore di primaria importanza: la motivazione. Leggo nell'introduzione di uno dei versionari: «[...] alla base di tutto occorre che ci sia una buona dose di motivazione da parte vostra, che potete trovare (più che nel buon voto) nell'intima soddisfazione di aver superato una sfida importante [...]»<sup>28</sup>. Gli interlocutori a cui ci si rivolge sono gli studenti, e anche qui, come nelle *Indicazioni* ministeriali, si parla di un sentimento di sfida che dovrebbe funzionare da spinta per il faticoso lavoro che li aspetta. Ed è vero, quella che deriva dal capire, finalmente, che cosa sta cercando di dirti una voce lontana migliaia di anni dalla mia, e dal trovare, magari, le parole giuste per poterne tramandare il messaggio e farla vibrare di nuovo, è un'emozione reale, commovente e, non da ultimo, molto soddisfacente. Ma è anche un'emozione piuttosto specifica, di chi ha già una propensione speciale per questo lavoro. A scuola ci sono persone che per lo più, nella vita, faranno tutt'altro, con altre spinte, altri richiami, ma che di questo lavoro pedante, forzatamente lento e preciso, hanno ugualmente bisogno: «chi negli anni di scuola ha letto poco o nulla, avrà disperso la possibilità di capire il mondo per il quale sarà poi chiamato a elaborare i propri disegni, a vendere i suoi prodotti, se è vero che la sua professione dovrà essere comunque una professione creativa, innovativa (faccia il designer, faccia il perito, faccia l'artigiano), che ha bisogno di un'educazione molto più ampia di quella semplicemente tecnica»<sup>29</sup>. Forse allora servono motivazioni più immediate, istintive; per esempio, leggere – e farlo, in questo caso, traducendo – per scoprire una storia che prima non si conosceva. Ma proprio su questo punto viene da chiedersi: anche quei pochi studenti che traducono per esercizio (c'è chi, nonostante tutto, lo fa), accedono davvero a un sapere?

letterari, specificamente orientate al confronto; *Nótos* (monolingue) articola gli approfondimenti in 6 schede di lessico, 7 sul mito, 7 di storia e 6 a tema vario. Parlando di spazio, una questione a parte andrebbe riservata ai questionari inerenti al testo, che in alcuni manuali ricorrono in calce a ogni versione e sono spesso più consistenti della versione stessa, finendo con l'occupare quasi il 50% delle pagine totali dedicate agli autori (accade, ad esempio, in *Quanto siamo classici*).

<sup>27</sup> Su questo piano si sta muovendo la certificazione linguistica di latino, un progetto avviato nel 2012 e recentemente seguito, seppur in via ancora sperimentale, dalla certificazione di greco. Entrambe utilizzano dei lessici essenziali, differenziati a seconda del livello linguistico, nel tentativo esplicito di rendere autonomi gli studenti dall'uso ossessivo del dizionario bilingue. Materiali e *specimina* sono reperibili sul sito <https://site.unibo.it/eulalia/it>.

<sup>28</sup> R. SCHEMBRA, *op. cit.*, p. 2.

<sup>29</sup> G. L. BECCARIA, *op. cit.*, p. 27.

Di fatto, gli studenti leggono e traducono per lo più proprio versioni, brani – in senso etimologico – di testo; entrano, cioè, in contatto con la letteratura classica attraverso la frammentazione delle sue opere. Anche le versioni dotate di co-testo restano comunque brandelli di estensione limitata, il loro contenuto contestuale non ha il tempo di acquisire né l'efficacia comunicativa né il fascino di una narrazione. In sostanza è difficile che gli studenti riescano a ricavarne delle conoscenze culturali, che riguardino storia, istituzioni o civiltà; i personaggi e gli eventi che vi incontrano restano per lo più disgregati, lontani, tessere di un mosaico che non si ricompone mai. La versione come verifica di competenze traduttive può essere un buon compromesso, ma come strumento di costruzione di queste stesse competenze e, più in generale, di studio degli autori, presenta delle complessità. È il suo ruolo nell'esercizio traduttivo quotidiano a porre qualche problema.

Per questo lavoro costante, che gli studenti dovrebbero svolgere in autonomia giorno per giorno, e su cui si fonda gran parte della loro competenza traduttiva finale, si potrebbe ipotizzare una strada alternativa. Anziché assegnare loro, nell'arco di un mese, la traduzione di una decina di versioni sparse di uno stesso autore, di 10-12 righe l'una, orientare il lavoro verso un unico estratto, contenente la medesima quantità di testo, ma che sia una narrazione unitaria e continuativa. Scegliere, cioè, dei 'testi guida', uno, due o tre per autore, a seconda dei casi, e orientare su quelli l'esercizio traduttivo autonomo. Un esempio pratico, per maggior chiarezza: in sostituzione delle 10-15 versioni canoniche di Erodoto, tratte da capitoli sparsi delle *Storie*, scegliere solo uno o due estratti, corrispondenti, per quantitativo di testo, alle 10-15 versioni, sufficientemente estesi (misurabili in pagine e non in righe) e di senso compiuto. La stessa modalità – ampliando o riducendo il numero di testi guida, secondo opportunità – si potrebbe seguire con tutti gli altri autori greci e latini<sup>30</sup>. L'eventuale perdita di una visione più ampia e

<sup>30</sup> Quando scrivo «tutti gli altri autori greci e latini», mi riferisco in realtà ai soli autori di prosa. E questo non perché non sarebbe possibile applicare la tipologia 'testo guida' anche ai poeti – con tutte le differenze del caso – ma perché la seconda prova dell'Esame di Stato prevede la traduzione di soli testi di prosa, fatto che influenza inevitabilmente il lavoro del triennio, durante il quale infatti l'esercizio e le verifiche di traduzione riguardano solo prosatori. Un'iniziativa che scalza questa tradizione sono le Olimpiadi Classiche – da cui l'ultima riforma ha evidentemente tratto ispirazione, sia per le modalità di presentazione del testo (con ante-testo e post-testo, alle Olimpiadi forniti in lingua con traduzione a fronte), sia per la parte dedicata ai tre quesiti – nelle cui prime edizioni sono state assegnate prove che prevedevano la traduzione di brani di prosa e/o poetici, cf. P. ROSA, *Qualche riflessione sull'esperienza delle Olimpiadi nazionali delle lingue e civiltà classiche*, «ClCont» II (2016), pp. 14-25 (<https://classicocontemporaneo.eu/PDF/231.pdf>). La possibilità di introdurre i testi poetici anche in seconda prova è stata più volte suggerita, dato l'evidente arricchimento didattico che ne deriverebbe, pur nella consapevolezza che questo richiederebbe degli adattamenti metodologici non trascurabili: «[...] anche ipotizzando la scelta di passi molto semplici, infatti, occorrerebbe abituare gli studenti, fin dagli anni del ginnasio, ad

diversificata dei molteplici lavori di uno stesso autore (penso, banalmente, agli oratori), potrebbe essere compensata con la lettura e analisi in classe di alcuni passi irrinunciabili e ormai canonici, come si fa già tradizionalmente nella trattazione del modulo 'autori'.

Questo esperimento potrebbe avere senso per due motivi principali. In primo luogo, quanto più un testo è esteso, tanto più risulta comprensibile, perché ogni passaggio narrativo chiarisce il precedente e introduce il successivo, il che favorisce l'apprendimento dei contenuti che quel testo comunica; questo, a sua volta, potrebbe aiutare uno studente a costruirsi una propria 'enciclopedia' del mondo antico, ricavando induttivamente dai testi, mentre li traduce, proprio quelle informazioni utili a concretizzare i *realia* di cui la letteratura parla. In secondo luogo, potrebbe funzionare da leva motivazionale: se la versione, per le varie ragioni prima esaminate, risulta oggi respingente, la letteratura conserva intatto il suo potere immaginifico e tutta l'attrattiva che ne deriva. Senza cedere al facile ruolo dell'intrattenitore, che nulla ha a che fare con quello dell'insegnante, diventa però indispensabile scegliere con attenzione quali storie affidare alla traduzione autonoma degli studenti, giocando anche sui loro gusti, se questo può favorire il primo avvicinamento. Ad esempio, se il 64% degli adolescenti oggi preferisce leggere libri fantasy e di avventura<sup>31</sup>, allora potrebbe apprezzare qualche pagina erodotea e un paio di racconti di Apuleio, se presentati nella giusta prospettiva, e quindi, traducendoli, dandosi il tempo, felicemente obbligato, di digerirli e assorbirli, potrebbe addirittura ricordarsene.

Ovviamente, anche questa proposta è problematica e densa di incognite: quali e quanti estratti scegliere, integrare o meno – e se sì in che misura – parti in traduzione a parti in lingua, decidere di inserire anche queste traduzioni fra gli argomenti di verifica (cosa che di solito non avviene con le versioni di esercitazione), immaginare una qualche modalità restitutiva alla fine della traduzione di ogni testo e, contemporaneamente, mantenere in parallelo la preparazione alla seconda prova d'esame secondo le sue modalità specifiche e, dunque, continuare a lavorare anche sul modello della versione e sul relativo questionario. Due strumenti, la versione e il 'testo guida', non auto-escludenti, ma che potrebbero anzi entrare in relazione, lavorando su obiettivi specifici diversi.

Tutto questo discorso ha senso se l'intento è quello di tenere in vita la pratica

un tipo di traduzione che attualmente non si insegna, un lavoro indubbiamente complesso e che esigerebbe molto tempo a disposizione, proprio quello che oggi non c'è [...]» (IDEM, *Traduzione e seconda prova...*, cit., p. 296).

<sup>31</sup> Cf. Redazione scuola, *Il 51% degli adolescenti italiani tra gli 11 e i 18 anni legge di più dalla pandemia*, «Il Sole 24 ore», 21 aprile 2022 (<https://www.ilsole24ore.com/art/il-51percento-adolescenti-italiani-gli-11-e-18-anni-legge-piu-pandemia-AEegnTTB>).

traduttiva, il che non è scontato. Molti docenti, come ho accennato, parteggiano per l'abolizione della traduzione autonoma da parte degli alunni, spostando il senso profondo degli studi classici sui contenuti di civiltà e lasciando allo studio linguistico solo il tempo di lavoro in classe, sotto la guida dell'insegnante. L'ostacolo contingente a questo tipo di approccio resta il fatto che la seconda prova scritta dell'Esame di Stato per il liceo classico prevede ancora proprio lei, la traduzione; in qualche modo bisogna procurarsi gli strumenti (le competenze, non lo smartphone) per affrontarla. E poi c'è un'altra questione, un sottinteso teorico, educativo, a cui non dovremmo rinunciare con troppa facilità:

È solo traducendo, filologicamente, con precisione e pazienza, consapevoli di essere nella storia e di fare opera storica, che è possibile [...] continuare a far parlare i classici. E a farli parlare per noi, oggi e qui, e non per qualcuno che ce li traduce e in tal modo ce li interpreta (se ci si nega quella fatica, ci si nega di entrare per guardare con i propri occhi, accettando di entrare bendati, con qualcuno di fianco che ci racconta quello che vede lui)<sup>32</sup>.

La traduzione può essere ancora uno strumento di educazione alla libertà e all'autonomia; forse, per effetto contrastivo, potrebbe esserlo oggi più che mai. Se fuori dalla scuola l'essere adulti e cittadini responsabili viene valutato unicamente in termini economici e produttivi, allora dentro la scuola è fondamentale coltivare l'alternativa, problematizzare il mito dell'efficienza, sviluppare la consapevolezza che ci sono stati e che, dunque, ci possono essere altri modi di guardare al mondo e di abitarlo come comunità umana. La società del consumo, del debito-credito, di cui abbiamo già preso a prestito il linguaggio mercantile, non può diventare un modello educativo; la scuola-azienda non può essere percepita come una prospettiva desiderabile di successo, a meno di non accettare deliberatamente la disuguaglianza e il classismo che questi sistemi comportano. E proprio nella decostruzione del presente storico, nell'eversione del costume e dell'unanimemente accettato, la letteratura è più efficace di qualunque saggio critico e raccolta dati.

Questa intera riflessione non nasce dalla nostalgia della scuola dei bei tempi passati, e non ha velleità reazionarie di restaurazione. La scuola che mi ha formato è esattamente quella di cui ho parlato, ed è l'unico modello di istruzione pubblica che abbia conosciuto, prima da studentessa e poi muovendo i primi passi nella

<sup>32</sup> C. NERI, *La traduzione come ascolto dell'altro*, in *Figure dell'altro. Identità, alterità, stranierità*, a cura di G. ALVONI – R. BATISTI – S. COLANGELO, «Studi di Eikasmós Online» III (2020), p. 34 ([http://www2.classics.unibo.it/eikasmos/doc\\_pdf/studi\\_online/03\\_libro\\_figure-dell-altro.pdf](http://www2.classics.unibo.it/eikasmos/doc_pdf/studi_online/03_libro_figure-dell-altro.pdf)).

formazione da insegnante. Ho avuto anch'io manuali di ben scarsa utilità, infarciti di schede e schemini colorati e poveri di letteratura, anch'io so a memoria i nomi dei siti internet in cui poter reperire traduzioni di ogni genere, e anch'io, triste constatazione, ho letto mediamente pochi testi classici a scuola, non solo di letteratura greca o latina, ma anche italiana; e se durante quegli stessi anni scolastici ho letto più di altri miei compagni è stato per una fortunata commistione di fattori personali e relazionali. E i versionari? I versionari mi parevano allora e mi paiono adesso lande di carta aridissima, la cui consacrazione a strumento prediletto dell'esercizio traduttivo e dell'incontro col testo d'autore resta per me un'occasione perduta. Comprendo la necessità della versione ai fini della prova dell'Esame di Stato, fintanto che questa rimarrà tale, ma non vedo il pregio di un testo che, parlando francamente, «non lo si legge mica per curiosità di saperne il contenuto, per discuterne il significato, per assimilarne l'essenza, no; questo passo lo si “traduce”, anzitutto per allenarsi a tradurre a suo tempo un altro “brano”, l'ultimo se Dio vuole, quello che giunge da Roma, avvolto nella stagnola come un cioccolatino, e assicurato dai “sette sigilli”»<sup>33</sup>. Il tentativo allora è evitare che l'insofferenza per la versione si trasformi in insoddisfazione per la traduzione, un lavoro sempre faticoso, certo, ma tutt'altro che arido, un'opportunità politica e sociale a cui non dobbiamo rinunciare.

*serena.citernesesi@studio.unibo.it*

<sup>33</sup> A. MONTI, *Scuola classica e vita moderna*, Pinerolo 1923, p. 114, una profezia centenaria, o, piuttosto, la conferma che i tempi cambiano, ma i versionari, gli *Italice vertenda*, restano un problema irrisolto.

GIANLUCA DEL MASTRO, FEDERICA NICOLARDI

## UNA NUOVA STAGIONE PER LA PAPIROLOGIA ERCOLANESE: LA *VESUVIUS CHALLENGE* E LO SVOLGIMENTO VIRTUALE DEI ROTOLI DELLA VILLA DEI PAPIRI

### ABSTRACT

Since their discovery in the *Villa dei Papiri*, the Herculaneum papyri, compressed and carbonized by the eruption of Mount Vesuvius in 79 AD, have always proven to be a big challenge to unroll. After centuries of efforts for mechanical unrolling, the still-rolled scrolls were long left untouched to preserve them and avoid the irreparable damage caused by invasive procedures. The virtual unwrapping of a Herculaneum papyrus stored at the *Académie des Inscriptions et Belles Lettres* opens up new prospects to unlock the texts that still remain hidden within the wraps of closed scrolls. Starting from the previous context and preliminary achievements, this paper provides an account of the virtual unwrapping of *PHercParis 4* in the framework of the Vesuvius Challenge, an international competition to read the unopened Herculaneum Papyri using machine learning and computer vision techniques.

### PRIMA DELLO SVOLGIMENTO VIRTUALE: BREVE *EXCURSUS* SUL SECOLO SCORSO

All'inizio del XX secolo, quando l'Officina dei papiri era sotto la guida di Domenico Bassi, si decise di interrompere, o meglio, di rinviare a data da destinarsi<sup>1</sup>, lo svolgimento dei papiri con la prodigiosa macchina di Piaggio che, dal 1754 e, in maniera praticamente ininterrotta fino a quel momento, aveva segnato la storia della riscoperta della biblioteca ercolanese. Solo per citare i due metodi più comuni di apertura dei rotoli, accanto a questo sistema, la scellerata «scorzatura» delle porzioni più esterne dei rotoli (le cui parti interne, i cosiddetti «midolli» venivano poi srotolate con la macchina) aveva portato alla realizzazione di molti disegni di colonne dei papiri di cui, però, venivano distrutti gli originali per ottenere

Il lavoro è stato concepito in pieno accordo dai due autori, che ne condividono la responsabilità. Nella stesura presente, i paragrafi *Prima dello svolgimento virtuale: breve excursus sul secolo scorso* e *Dai sistemi invasivi alla tomografia* sono stati curati da Gianluca Del Mastro, mentre i paragrafi *Le fasi dello svolgimento virtuale* e *Dai risultati preliminari al Grand Prize e oltre* sono stati curati da Federica Nicolardi.

<sup>1</sup> Cf. M. CAPASSO, *Domenico Bassi e i Papiri Ercolanesi. I: la vicenda della nomina a direttore dell'Officina e l'esordio alla guida dell'istituto (1906)*, in *Contributi alla Storia della Officina dei Papiri*, 3, a cura di M. CAPASSO, Napoli 2003, pp. 241-295.

nuovi strati da disegnare, fino al più esterno, detto, appunto «ultimo foglio» della «scorza»<sup>2</sup>.

Da quel momento, molti tentativi furono fatti per cercare di rivelare la scrittura negli oltre 600 tra rotoli e pezzi di rotoli, refrattari allo svolgimento con i metodi tradizionali, che restano ancora da svolgere nei cassetti dell'Officina presso la Biblioteca Nazionale di Napoli. Alcuni papiri furono inviati a istituzioni italiane e straniere per tentarne lo svolgimento<sup>3</sup>. Alcuni campioni e papiri interi furono dati, a più riprese, all'Istituto Centrale per la Patologia del Libro, fondato nel 1938 da Alfonso Gallo<sup>4</sup>. Anche al chimico Arnaldo Piutti e al restauratore tedesco Hugo Ibscher, che lavorava presso gli *Staatliche Museen* di Berlino, furono dati alcuni pezzi di papiri ercolanesi negli anni precedenti la Grande Guerra. Nel 1958 un'azienda *leader* della chimica italiana ed europea, la Montecatini, provò ad aprire alcuni pezzi di papiro, ma un forte impulso fu dato, subito dopo la creazione del Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi nel 1969, dalla visita a Napoli del bibliotecario viennese Anton Fackelmann, che aveva aperto con successo il papiro carbonizzato di Derveni. A Napoli, Fackelmann lavorò all'apertura di 24 papiri e al restauro di altri 15<sup>5</sup>, ma il suo sistema, a base di colle poliviniliche e sostanze estratte dalla stessa pianta del papiro, si è mostrato inefficace sui papiri ancora chiusi e più compatti. Dopo varie visite, sostenute e favorite dal CISPE, il norvegese Knut Kleve comunicò i primi risultati delle sue analisi sui papiri nel 1983 durante il XVII Congresso Internazionale di Papirologia di Napoli<sup>6</sup> e dal 1986 e, in maniera praticamente ininterrotta fino al 2001, con una *équipe* formata da tecnici e papirologi, svolse, parzialmente o completamente, circa 100 papiri con il sistema detto, comunemente, osloense<sup>7</sup>.

Alla base di questa tecnica era una soluzione di gelatina e acido acetico che ve-

<sup>2</sup> Cf. F. LONGO AURICCHIO – G. INDELLI – G. LEONE – G. DEL MASTRO, *La Villa dei Papiri. Una residenza antica e la sua biblioteca*, Roma 2020, pp. 59-66.

<sup>3</sup> Tutti i papiri usciti dall'Officina per essere svolti sono stati registrati in G. DEL MASTRO, *Il Catalogo descrittivo dei Papiri Ercolanesi*, «CERc» 40 (2010), pp. 215-222, part. pp. 220-222.

<sup>4</sup> Già nel 1937 due papiri erano stati inviati al laboratorio di restauro del libro di Grottaferrata, creato dallo stesso Alfonso Gallo. L'Istituto ha successivamente ottenuto alcuni pezzi di due papiri e due rotoli interi nel 1978 (cf. DEL MASTRO, cit.).

<sup>5</sup> A. FACKELMANN, *The Restoration of Herculeanum Papyri and Other Recent Finds*, «BICS» 17 (1970), pp. 144-147. F. SBORDONE, *Recenti tentativi di svolgimento dei papiri ercolanesi*, «CERc» 1 (1971), pp. 23-39.

<sup>6</sup> K. KLEVE, *A Possible Method of Unrolling Carbonized Scroll*, in Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia (Napoli 19-26 maggio 1983), Napoli 1984, pp. 379-380.

<sup>7</sup> K. KLEVE – A. ANGELI – M. CAPASSO – B. FOSSE – R. JENSEN – F.C. STÖRMER, *Three technical guides to the Papyri of Herculeanum. How to unroll. How to remove Sovrapposti. How to take Pictures*, «CERc» 21 (1991), pp. 111-124; si vedano anche i report pubblicati in «CERc» 19 (1989), 22 (1992), 24 (1994), 30 (2000).

niva applicata sul *verso* del pezzo di papiro che doveva essere aperto. Alla fine del lavoro di svolgimento con la tecnica osloense, ogni papiro era frammentato in una miriade di pezzi la cui posizione originaria poteva essere ricostruita, con difficoltà e con poche garanzie di successo, grazie alle istantanee Polaroid che venivano scattate per ogni pezzo oggetto delle operazioni di «distacco». In una seconda fase del sistema, i diversi strati sovrapposti venivano staccati dai pezzi già aperti, mediante l'utilizzo di soluzioni alcoliche che erano applicate direttamente sulla parte scritta, ovvero sul *recto*. I risultati ottenuti con la tecnica osloense sono considerevoli: su più di tre quarti del materiale trattato appaiono tracce di scrittura e in più di sessanta casi su cento è possibile leggere sequenze di parole più o meno complete. Nel caso del *PHercParis 2*, uno dei sei papiri donati a Napoleone Bonaparte, trasportato e svolto a Napoli per iniziativa di Marcello Gigante, è stato letto per la prima volta il nome di Virgilio<sup>8</sup>. Il papiro contiene un testo *Sulla calunnia* (del complesso *Sui vizi e le virtù contrapposte*) in cui Filodemo si rivolgeva direttamente ai suoi amici Plozio Tucca, Quintilio Varo, Vario Rufo e, come si è detto, Virgilio.

All'inizio del secolo, in accordo con il Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi e la Biblioteca Nazionale di Napoli, il sistema di svolgimento osloense non fu più applicato: i papiri ancora chiusi erano molto refrattari ad ogni sistema meccanico e, in quelli sottoposti ad apertura, i sistemi invasivi creavano, per ogni papiro, un numero enorme di piccoli pezzi che non restituivano un testo continuo<sup>9</sup>. D'altra parte, il diffondersi delle nuove tecnologie e, soprattutto, delle nuove norme di tutela e conservazione non-invasiva dei beni culturali indicavano una nuova strada da seguire per la lettura dei rotoli ercolanesi non ancora svolti.

Il primo a parlare dell'utilizzo del computer per lo studio dei papiri ercolanesi era stato proprio Knut Kleve, già nel 1974<sup>10</sup>. Lo studioso, all'epoca, non pensava alla possibilità di aprire i rotoli chiusi, ma a quella di colmare le lacune dei papiri

<sup>8</sup> Cf. M. GIGANTE – M. CAPASSO, *Il ritorno di Virgilio a Ercolano*, «SIFC» terza serie, 7 (1989), pp. 3-6, e, più recentemente D. DELATTRE, *Le retour du PHerc. Paris 2 à l'Institut de France: un rouleau épicurien inédit en 279 fragments*, in *Comptes Rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 2004, pp. 1351-1391.

<sup>9</sup> Le attuali condizioni di conservazione di questi frammenti, fissati su piccoli fogli di carta giapponese, spesso ammassati in cornici metalliche frequentemente sovraffollate, non ne favoriscono una consultazione né una digitalizzazione sicure. Attività di restauro e fissaggio su supporti rigidi sono previste nell'ambito del progetto *The Digital Restoration of the Herculaneum Papyri*, diretto da W.B. Seales, in collaborazione con la Biblioteca Nazionale di Napoli "Vittorio Emanuele III" e sulla base delle indicazioni fornite dall'Istituto Centrale per la Patologia degli Archivi e del Libro (ICPAL): cf. W.B. SEALES – C. CHAPMAN – F. NICOLARDI – C.S. PARKER, *The Digital Restoration of the Herculaneum Papyri*, «CERC» 53 (2023), pp. 201-211, part. p. 206.

<sup>10</sup> K. KLEVE, *New Methods in the Study of Greek Papyri from Herculaneum*, in *Proceedings of XIV International Congress of Papyrologists*, Oxford 1975, pp. 201-203.

già aperti con i sistemi tradizionali, con l'aiuto di un *Lexicon Philodemeum*<sup>11</sup>, una raccolta dei testi su computer che doveva servire a rendere immediatamente accessibili agli studiosi i termini, propri del linguaggio filodemeo e, in generale, epico, che dovevano aiutare a restaurare le parti più lacunose dei papiri.

## DAI SISTEMI INVASIVI ALLA TOMOGRAFIA

In epoche recenti, le tecnologie più avanzate sono state utilizzate, innanzitutto, per realizzare immagini sempre più dettagliate dei papiri già aperti e per favorire la ricostruzione dei rotoli a partire dai *disiecta membra* presenti nell'Officina, sotto forma di originali oppure solo nei disegni sette-ottocenteschi<sup>12</sup>. Ma, fino al primo decennio del secolo, non erano stati intrapresi esperimenti concreti per leggere i papiri non ancora aperti. Marcello Gigante aveva più volte affermato che questa rivoluzione sarebbe avvenuta, prima o poi. Lo diceva da sognatore, ma anche sulla base concreta dell'esperienza, che lo aveva visto promotore e protagonista di tutti i successi della papirologia ercolanese nell'ultimo cinquantennio. È stato naturale, per il *team* della *Vesuvius Challenge* dedicare a lui il primo lavoro papirologico con le prime letture risultate dal papiro chiuso, oggetto della nuova scoperta<sup>13</sup>.

Fin dall'inizio del secolo, Brent Seales, professore di informatica presso l'Uni-

<sup>11</sup> Già VOOYS e VAN KREVELEN (C.J. VOOYS, *Lexicon Philodemeum. Pars Prior*, Purmerend 1934; C.J. VOOYS – D.A. VAN KREVELEN, *Lexicon Philodemeum. Pars Altera*, Amsterdam 1941) avevano stampato un lessico filodemeo. Il nuovo lessico si proponeva la creazione di un vero e proprio *database* capace di raccogliere dati testuali e offrire la possibilità di ricercare i termini contenuti nei papiri ercolanesi. Per la ricerca testuale, successivamente, è nato il *THV* (*Thesaurus Herculanensium Voluminum*) mentre, più recentemente, i testi ercolanesi sono confluiti nella piattaforma *papyri.info*. Cf. G. DEL MASTRO, *Il Thesaurus Herculanensium Voluminum* ([www.thvproject.it](http://www.thvproject.it)), in *Actes du XXVI Congrès International de Papyrologie*, a c. di P. SCHUBERT (Genève 2012), pp. 175-182.

<sup>12</sup> Cf. G. DEL MASTRO, *I papiri ercolanesi: tecnologie e prospettive della ricerca*, in *Segni, Studi in memoria di Riccardo De Biase*, Napoli 2023, pp. 113-130. Sulle tecniche di riproduzione si rimanda anche a F. NICOLARDI, *Le immagini digitali come strumento di conservazione e di valorizzazione: dai papiri ercolanesi agli archivi di documenti*, «Quaderni dell'Archivio Storico – Fondazione Banco di Napoli», n.s. 4 (2021), fasc. 1, pp. 33-49. Sulla più recente campagna di fotografia digitale dei papiri ercolanesi aperti, cf. SEALES – CHAPMAN – NICOLARDI – PARKER, cit. Sulla ricostruzione dei rotoli cf. M. D'ANGELO – F. NICOLARDI, *Dalla ricostruzione all'edizione dei papiri ercolanesi: problemi e proposte di presentazione e rappresentazione*, in *Tracing the Same Path, Tradizione e innovazione nella papirologia ercolanese/Tradition und Fortschritt der herkulanischen Papyrologie zwischen Deutschland und Italien*, a c. di M. D'ANGELO – H. ESSLER – F. NICOLARDI, settimo suppl. a «Cronache Ercolanesi», Napoli 2021, pp. 121– 138.

<sup>13</sup> F. NICOLARDI – S. PARSONS – D. DELATTRE – G. DEL MASTRO ET ALII, *Revealing Text from a Still-rolled Herculanum Papyrus Scroll* (PHerc.Paris. 4), «ZPE» 229 (2024), pp. 1-13, disponibile su <https://www.habelt.de/openaccess>.

versità del Kentucky, ha studiato le possibilità di restauro digitale dei manoscritti antichi attraverso tecnologie innovative<sup>14</sup>. In particolare, Seales ha esplorato e poi applicato con successo le possibilità offerte dalla scansione attraverso tomografia dei manoscritti chiusi, in cui la scrittura è nascosta a causa del deterioramento del materiale scrittoria. In questa direzione, egli ha applicato con successo la micro-CT (microtomografia computerizzata a raggi-X) a un rotolo chiuso trovato a En Gedi in Israele nel 1970 e contenente passi biblici del *Levitico*<sup>15</sup>. Fin dal 2007, Seales era entrato anche in contatto con Daniel Delattre (CNRS – IRHT, Parigi) e con il Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi ‘Marcello Gigante’ di Napoli. In particolare, lo studioso aveva lavorato con Daniel Delattre a Parigi per sperimentare la tecnica di micro scansione sui rotoli che erano stati donati a Napoleone nel 1802. I primi risultati di questi esperimenti furono pubblicati nella rivista *Cronache Ercolanesi* nel 2013<sup>16</sup>. L’analisi spettroscopica e altre tipologie di analisi correlate, condotte prevalentemente in America su alcuni frammenti aperti dei *PHercParis* 1 e 2, stabilì le caratteristiche fisiche del materiale papiraceo e determinò alcuni elementi che componevano l’inchiostro. Su altri due papiri chiusi (il *PHercParis* 3 e il *PHercParis* 4, quest’ultimo oggetto della recente lettura virtuale), furono realizzate nel 2019, presso il sincrotrone di Diamond Light Source, in Inghilterra, le vere e proprie scansioni tomografiche che evidenziarono, in primo luogo, la struttura interna del rotolo e permisero di ipotizzarne la lunghezza, tra 11 e 15 metri (confermata dalle più recenti indagini); la presenza nel rotolo di sabbia e altri materiali a base di silice; la presenza, tra gli strati del rotolo, di vere e proprie bolle d’aria. Le maggiori difficoltà, oggi finalmente in via di superamento, erano quelle legate alla «segmentazione», vale a dire alla individuazione e alla separazione degli strati, così come vengono identificati nell’immagine che risulta dalla scansione e, soprattutto, alla possibilità di far emergere l’inchiostro (la cosiddetta *ink detection*) che ha costituito il vero obiettivo della *Vesuvius Challenge*. Già in questa fase, come sembra evidente, si poteva intravedere il risultato straordinario che è stato raggiunto oggi.

<sup>14</sup> W.B. SEALES – Y. LIN, *Digital restoration using volumetric scanning*, in «JCDL» 2004 (*Proceedings of the 4th ACM/IEEE–CS joint conference on Digital Libraries*, June 2004), pp. 117-124.

<sup>15</sup> W.B. SEALES – C. S. PARKER – M. SEGAL – E. TOV – P. SHOR – Y. PORATH, *From damage to discovery via virtual unwrapping: Reading the scroll from En-Gedi*, «Science Advances» 2/9 (2016).

<sup>16</sup> W.B. SEALES – D. DELATTRE, *Virtual Unrolling of Carbonized Herculaneum Scrolls: Research Status (2007-2012)*, «CERc» 43 (2013), pp. 191-208. Già nel 2009, dopo aver analizzato alcuni pezzi dei papiri parigini in America, Seales aveva letto con Delattre una comunicazione all’Institut de France di Parigi dal titolo *Lire sans détruire les papyrus carbonisés d’Herculaneum* (apparsa nei «Cahiers de l’Académie», Aprile-Giugno 2009). Altri gruppi di studiosi, nello stesso periodo, condussero parallelamente diversi esperimenti di scansione dei rotoli in acceleratori di particelle, arrivando a risultati preliminari simili, ma senza ulteriori sviluppi.

## LE FASI DELLO SVOLGIMENTO VIRTUALE

La fase di scansione del rotolo non è sufficiente a leggerne il contenuto, ma si impone come condizione preliminare e necessaria per consentire l'avvio delle operazioni di svolgimento virtuale. Questo complesso procedimento include una serie di azioni digitali che nulla più hanno a che fare con l'oggetto materiale. Esso, infatti, una volta realizzata la scansione presso il sincrotrone, è pronto a tornare, esattamente nello stesso stato in cui si trovava prima dell'indagine a raggi X, nel suo luogo di conservazione. Tutto ciò che segue avviene esclusivamente sui dati di scansione acquisiti, che riproducono, in altissima risoluzione e in tre dimensioni, l'intera struttura esterna e interna del rotolo e registrano informazioni sulla densità dei diversi materiali presenti, come l'aria che, nonostante l'estrema coesione tra le spire, è presente tra uno strato e l'altro, ma anche la fibra di papiro, la polvere e i materiali derivanti dall'eruzione, l'inchiostro. Tutte queste informazioni, tuttavia, benché registrate, non sono visibili all'occhio umano.

Lo svolgimento virtuale può essere sostanzialmente suddiviso in tre differenti fasi.

La fase di *segmentation* ha l'obiettivo di individuare e isolare, a partire dalla scansione tridimensionale del rotolo, porzioni di papiro contigue appartenenti allo stesso strato. Le enormi difficoltà che questo procedimento comporta, a causa della condizione dei rotoli, richiedono che esso sia ancora in buona parte effettuato manualmente, benché supportato da alcune azioni automatizzate. Il prodotto di questa fase è una struttura tridimensionale che registra in dettaglio la forma della porzione di rotolo isolata.

Partendo da questo modello tridimensionale, le operazioni di *flattening* e *texturing* producono, poi, un'immagine 'appiattita', bidimensionale, sulla quale vengono trasferite le informazioni sulle diverse densità registrate dalla scansione, ottenendo così una rappresentazione estremamente accurata della struttura del papiro, delle fibre e persino di piccole irregolarità della superficie. Resta, però, ancora invisibile l'inchiostro.

Per rivelare le tracce di inchiostro presenti è necessario addestrare un sistema di *machine learning* che impari a riconoscere le minime variazioni di densità riscontrabili tra l'inchiostro e il substrato papiraceo e, quindi, a distinguere tra aree inchiostrate e aree non inchiostrate. Questo processo di intelligenza artificiale, detto *ink detection*, produce un'immagine sulla quale l'inchiostro è finalmente visibile.

## DAI RISULTATI PRELIMINARI AL *GRAND PRIZE* E OLTRE

Il primo svolgimento virtuale, praticato, come si è detto, su un rotolo di En Gedi, non aveva richiesto uno specifico processo di riconoscimento dell'inchiostro: l'in-

chiestro metallico con cui è vergato il testo in questo manoscritto, infatti, si distingueva notevolmente dal substrato già dopo le operazioni di *flattening* e *texturing*, in cui i punti inchiostrati apparivano più luminosi della superficie su cui si trovano. Lo stesso non si può dire per i papiri ercolanesi, scritti con inchiostri a base prevalente di carbonio<sup>17</sup>, elemento principale anche del materiale organico di cui sono costituiti i fogli che compongono i *volumina*. In questo caso, la sola differenza di densità non è immediatamente sufficiente a rendere l'inchiostro visibile. Uno studio, condotto nel 2019 dall'*équipe* EduceLab di Seales<sup>18</sup>, ha dimostrato per la prima volta la fattibilità del riconoscimento dell'inchiostro a base di carbonio a partire dai dati di micro-tomografia computerizzata di frammenti di papiri ercolanesi. In questa fase di sperimentazione metodologica, le attività hanno avuto come oggetto dei piccoli frammenti che mostravano scrittura sulla superficie visibile. Di tali frammenti sono state realizzate riproduzioni con due metodi differenti: fotografia a infrarossi, che, particolarmente efficace sull'inchiostro a base di carbonio, migliora notevolmente la leggibilità delle lettere; micro-CT, il cui prodotto tridimensionale, come si è detto, non rivela direttamente l'inchiostro. Le lettere visibili sulle fotografie a infrarossi hanno costituito la *ground truth*, ossia i dati noti su cui il modello di intelligenza artificiale è stato allenato, con lo scopo di addestrarlo a comprendere la differenza, in termini di densità, tra i punti che presentano inchiostro da quelli che ne sono privi. Lavorando su piccolissime regioni di un'immagine e basandosi su ciò che ha appreso dai dati noti, il sistema impara a fornire una risposta affermativa o negativa alla domanda se in un dato punto ci sia inchiostro. Il successo della sperimentazione, che ha ottenuto con l'intelligenza artificiale immagini compatibili con le fotografie a infrarossi, ha rappresentato un importante punto di svolta.

Dimostrata la fattibilità delle singole fasi dello svolgimento virtuale, tuttavia, rimaneva ancora da compiere il passo più grande: riuscire a compiere l'intero pro-

<sup>17</sup> Non mancano, però, i metalli negli inchiostri ercolanesi, come dimostrato da diversi studi, tra cui segnaliamo W.B. SEALES, *Lire sans détruire les papyrus carbonisés d'Herculaneum*, «Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», 153, 2/2009, pp. 907-923; E. BRUN – M. COTTE – J. WRIGHT ET ALII, *Revealing Metallic Ink in Herculaneum Papyri*, in *Proceedings of the National Academy of Sciences* 14.113, 2016, pp. 3751-3754; P. TACK – M. COTTE – S. BAUTERS ET ALII, *Tracking Ink Composition on Herculaneum Papyrus Scrolls: Quantification and Speciation of Lead by X-ray Based Techniques and Monte Carlo Simulations*, «Scientific Reports» 6 (2016), 20763; O. BONNEROT – G. DEL MASTRO – J. HAMMERSTAEDT ET ALII, *XRF Ink Analysis of Some Herculaneum Papyri*, «ZPE» 216 (2020), pp. 50 – 52.

<sup>18</sup> C. PARKER – S. PARSONS – J. BANDY ET ALII, *From Invisibility to Readability: Recovering the Ink of Herculaneum*, «PLOS ONE» 14.5 (2019), pp. 1–17 (10.1371/journal.pone.0215775); S. PARSONS, *Hard-Hearted Scrolls: A Noninvasive Method for Reading the Herculaneum Papyri*, Tesi di dottorato, Theses and Dissertation. Computer Science 138 (2023). [https://uknowledge.uky.edu/cs\\_etds/138](https://uknowledge.uky.edu/cs_etds/138).

cedimento su un rotolo ercolanese chiuso. Con quest'obiettivo, lo svolgimento virtuale si è spostato nella Silicon Valley, dove, da un'idea di Nat Friedman, è nata la *Vesuvius Challenge*, una competizione internazionale lanciata nel marzo 2023 dallo stesso Friedman con Brent Seales e Daniel Gross, basata su un sistema di premi di varia entità e su una comunità di partecipanti collaborativa e sostenuta da un ampio *team* tecnico e dall'*équipe* di EduceLab. Fin dal primo momento, le attività hanno richiesto la costituzione di un *team* papirologico di cui fanno parte, oltre agli autori di questo articolo, Daniel Delattre, Robert L. Fowler, Richard Janko e Tobias Reinhardt, e hanno comportato una stretta collaborazione con il Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi 'Marcello Gigante', di cui quattro dei sei esperti coinvolti sono membri. I risultati preliminari e i dati acquisiti dal gruppo del Kentucky sono stati messi a disposizione dell'intera comunità scientifica, stimolando la partecipazione di giovanissimi informatici di tutto il mondo. Alle scansioni dei rotoli inclusi nella *Challenge* fin dal primo momento, i *PHercParis* 3 e 4 dell'*Académie des Inscriptions et Belles Lettres* di Parigi, si sono poi aggiunte quelle di due piccole porzioni di rotoli conservate presso la Biblioteca Nazionale di Napoli "Vittorio Emanuele III", i *PHerc* 332 e 1667, sottoposti a micro-CT presso il sincrotrone di Diamond nel settembre del 2023.

La prima notizia che ha avuto ampia risonanza mediatica è stata l'assegnazione del *First Letters Prize* a Luke Farritor, uno dei partecipanti alla *Challenge*, nel mese di ottobre 2023<sup>19</sup>, per l'individuazione delle prime lettere dall'interno di *PHercParis* 4. Grande effetto faceva sul pubblico generale la lettura della parola greca *πορφύρα*, benché nulla ancora si potesse dire sul contesto in cui quel termine era utilizzato. Pochi giorni dopo aver ricevuto l'immagine di Farritor, il *team* tecnico e quello papirologico ricevevano una nuova immagine, elaborata da Youssef Nader, che mostrava porzioni di ben cinque colonne, ognuna della quali presentava circa 5-6 linee di testo greco<sup>20</sup>. Gli eventi concitati di quei giorni e il succedersi rapido di immagini di crescente leggibilità coincidevano con la conferenza *The Digital Restoration of Herculaneum Papyri*, tenutasi presso l'Università del Kentucky nei giorni 11 e 12 ottobre 2023 e divenuta occasione di lettura e discussione seminariale del nuovo testo rivelato.

I risultati del *First Letters Prize* erano stati preceduti da importanti acquisizioni preliminari da parte di altri partecipanti alla competizione, a cui erano stati assegnati premi intermedi. Tra questi si segnala la scoperta che ha dato luogo alla metodologia con cui sono state prodotte non solo le immagini di ottobre 2023, anche

<sup>19</sup> <https://scrollprize.org/firstletters>.

<sup>20</sup> I risultati di ottobre 2023 sono discussi in F. NICOLARDI – S. PARSONS – D. DELATTRE – G. DEL MASTRO ET ALII, cit. Nel contributo è fornita anche una trascrizione delle porzioni di testo rivelate da Youssef Nader.

quelle che lo scorso febbraio sono state annunciate vincitrici del *Grand Prize*. A uno dei *contestants*, Casey Handmer, dobbiamo la scoperta che in alcune porzioni del rotolo l'inchiostro risulta parzialmente e imprevedibilmente visibile, mostrandosi simile a un'incrostazione<sup>21</sup>. Questa importante acquisizione, a cui spesso si è fatto in seguito riferimento con l'espressione *crackle pattern*, ha consentito di addestrare l'algoritmo di identificazione dell'inchiostro direttamente all'interno del rotolo chiuso, utilizzando le tracce visibili come *ground truth*.

Alla fine di dicembre 2023 scadevano i termini del premio principale della *Vesuvius Challenge*, il *Grand Prize*, che richiedeva di rivelare il testo di quattro passi consecutivi del rotolo, ciascuno contenente almeno 140 caratteri con incertezza non superiore al 15%. Dopo le verifiche del *team* tecnico della *Vesuvius Challenge*, è iniziata la valutazione papirologica, svoltasi nel corso di due settimane. In primo luogo, a ciascun membro del *team* papirologico è stato chiesto di lavorare indipendentemente alla classificazione delle immagini inviate dai diversi partecipanti, sulla base di criteri generali tra i quali il grado di leggibilità generale, la nitidezza o al contrario la presenza di 'rumore' nell'immagine. Conclusa questa fase di valutazione comparativa, ciascun papirologo ha prodotto una trascrizione preliminare di tutto il testo rivelato, per consentire il conteggio dei caratteri e l'assegnazione del premio. Il gruppo risultato vincitore, costituito da Luke Farritor, Youssef Nader e Julian Schilliger, ha rivelato quindici colonne nella loro totale ampiezza, per un'altezza pari a un massimo di diciotto linee ciascuna, e l'estremità destra di una sedicesima colonna, per un totale di oltre duemila caratteri<sup>22</sup>.

Le colonne portate alla luce grazie all'intelligenza artificiale provengono dalla porzione finale del rotolo, includendo anche le ultime linee dell'opera. Il testo, vergato in una maiuscola databile tra il I secolo a.C. e il I secolo d.C., rivela un'opera non nota precedentemente, come tutte le altre opere ritrovate finora nei papiri ercolanesi svolti. Si tratta certamente di un testo filosofico, da riferire alla scuola epicurea, che si inserisce perfettamente, dunque, nel contesto noto della Biblioteca della Villa dei Papiri. I temi affrontati sono il piacere e i sensi e il testo non è privo di polemica contro filosofi avversari. Considerando il dato oggettivo secondo cui Filodemo di Gadara è l'autore più rappresentato nella Biblioteca della Villa e alcune caratteristiche linguistiche e formali<sup>23</sup>, è probabile che il Gadarese

<sup>21</sup> <https://scrollprize.org/grandprize#how-does-the-unrolling-work>.

<sup>22</sup> Una pubblicazione comprendente tutte le colonne rivelate nell'ambito del Grand Prize, a cura del gruppo papirologico della *Vesuvius Challenge*, sarà pubblicata nel prossimo numero della rivista «Cronache Ercolanesi».

<sup>23</sup> Sembra essere presente, però, un caso di iato, evitato di norma da Filodemo di Gadara. Il recupero di ulteriori porzioni di testo darà modo di verificare e approfondire le osservazioni di carattere linguistico e stilistico.

sia l'autore anche di questo testo, ma per il momento non ci sono elementi sufficienti per escludere altri filosofi epicurei. La porzione svolta virtualmente, che arriva fino all'ultima colonna del testo, non dovrebbe trovarsi distante dal titolo finale dell'opera, di cui si attende la scoperta. Del *PHercParis* 4 restano ancora da rivelare circa 12 metri, per ulteriori 145 colonne circa.

La possibilità di leggere i rotoli senza aprirli mette di fronte a prospettive del tutto nuove: non soltanto il potenziale recupero di centinaia di opere greche e latine finora perdute, ma anche la necessità di lavorare esclusivamente su oggetti digitali, che non possono essere verificati su un originale. Questo dato ha spinto e spinge a mettere in atto dei meccanismi di tutela dell'autenticità dei risultati acquisiti. In primo luogo, gli algoritmi di intelligenza artificiale applicati nella fase di individuazione dell'inchiostro non hanno lo scopo di leggere la scrittura, riconoscendo le forme di specifici caratteri, ma quello, come si è visto, di riconoscere le differenze di densità tra componenti diversi all'interno delle scansioni, basandosi, dunque, su un dato oggettivo e misurabile, piuttosto che su un'informazione soggetta a interpretazione ed errore. Un'altra garanzia di autenticità è stata fornita dal fatto che i partecipanti abbiano lavorato sulle stesse porzioni di rotolo e che i loro risultati, benché differenti in termini di qualità e leggibilità, siano risultati del tutto compatibili e non abbiano lasciato alcun dubbio sul fatto che riproducessero esattamente lo stesso testo. In fase di valutazione, inoltre, l'autenticità dei risultati è stata messa alla prova sia dal *team* tecnico, che ha verificato l'algoritmo ideato da ciascun gruppo riproducendone personalmente i risultati, sia dal *team* papirologico, che ha verificato la plausibilità delle forme e l'assenza di *pattern* ricorrenti, che sarebbero stati spia di irregolarità. Un'ulteriore conferma di accuratezza è stata fornita anche dal fatto che l'algoritmo non abbia rivelato solo caratteri alfabetici, ma anche segni, come la *paragraphos*, la *diplé* e l'*asteriskos*.

Per il 2024 la *Vesuvius Challenge* si pone l'obiettivo di rivelare il 90% del testo di tutti e quattro i rotoli sottoposti a scansione e di avanzare nell'automatizzazione della fase di segmentazione, in modo da rendere più agevole e spedito lo svolgimento virtuale.

Università della Campania "L. Vanvitelli"  
*gianluca.delmastro@unicampania.it*

Università degli Studi di Napoli Federico II  
*federica.nicolardi@unina.it*

LORENZO GUARDIANO

SU ALCUNI TEMI “CLASSICI” ANTE LITTERAM  
NELLA POESIA FARAONICA

ABSTRACT

This paper examines some famous verses from ancient Egyptian poetry, between the Middle and New Kingdom, for a critical reading that highlights some possible literary themes that have never been studied in the case of pharaonic literature. In this way, it becomes clear that many of the literary themes whose paternity is usually attributed to the classical world – Latin and Greek – were in fact present in Egypt, many centuries earlier. This is not meant to allude to the direct influence of one culture on the other, but simply to emphasize how certain ways of doing literature are typical of human sensibilities of all times and can be found in different places and at different times.

Nella sua recente storia ragionata della letteratura egiziana, Paola Buzi introduce la sapiente trattazione del fenomeno letterario in Egitto partendo da un punto critico<sup>1</sup>: l'autrice si chiede quanta parte di ciò che è stato prodotto in una civiltà così antica e “grafomane” possa dirsi realmente *letteratura*. La domanda, in effetti, non pare eludibile se si voglia intraprendere un discorso che apra a una certa prospettiva critica sui testi egiziani ancora non del tutto presente nella comunità scientifica. Non sempre i grandi capolavori dell'arte della parola egizia vengono studiati come puri testi letterari, attraverso un'adeguazione del nostro spirito critico alla sensibilità di donne e uomini vissuti tre millenni prima di noi che merita di essere attenzionata senza che vi siano altri intendimenti di tipo storico, filologico o archeologico se non, appunto, la mera intellesione dell'arte.

La studiosa ripercorre due correnti di pensiero diverse e opposte con cui si è spesso tentato di rispondere alla domanda iniziale: in particolare, vi è chi sulla base di un puro fine estetico pensa che una letteratura egiziana non sia mai esistita

<sup>1</sup> P. BUZI, *La letteratura egiziana antica. Opere, generi, contesti*, Roma 2020, pp. 21-25. Questo volume è pregevole perché si distacca dal genere dell'antologia con cui di solito si tratta la storia della letteratura egiziana (alcune di grande valore: cf. E. BRESCIANI, *Letteratura e poesia dell'Antico Egitto*, Torino 1969 [rist. 2020]; M. LICHTHEIM, *Ancient Egyptian Literature*, 3 voll., Berkeley - London 1973-1980 [rist. 2006]; e molte altre opere) e si inserisce in quel modo di fare letteratura “ragionando” che per l'Egitto era stato inaugurato in Italia da Sergio Donadoni (S. DONADONI, *Storia della letteratura egiziana antica*, Milano 1957; IDEM, *La letteratura egizia*, Firenze - Milano 1967 [rist. 2020]) e che è figlio della critica letteraria del mondo classico, cui a mio parere gli egiptologi dovrebbero guardare per valorizzare l'immenso patrimonio letterario che l'Egitto ci ha lasciato e che rimane purtroppo oscurato presso il grande pubblico dalla grandiosità delle sue espressioni architettoniche monumentali.

poiché non esiste testo che non abbia un malcelato intendimento pratico (sia esso propaganda politica, insegnamento morale o paideutico: temi che si trovano anche nei *Racconti*, che sono fra le espressioni più “moderne” della letteratura egiziana antica); d'altra parte è stato sostenuto anche che tutto quanto sia stato scritto in Egitto dovrebbe essere considerato letteratura (comprendendo, dunque, la letteratura funeraria, la corrispondenza epistolare, i testi rituali etc.).

Come sempre, fra due atteggiamenti così estremi bisogna essere capaci di dare consistenza a una visione che sappia mediare. Per questa ragione la stessa Paola Buzi chiama in causa il parere di Antonio Loprieno, che tanta parte del proprio luminoso magistero ha voluto dedicare alla letteratura egiziana. Loprieno sostiene che per essere definito *letterario* un testo deve soddisfare tre criteri: *finzione*, *intertestualità* e *ricezione*. Per *finzione* si intende la complicità instaurata fra autore e lettore che permette al testo di trascendere la realtà, per *intertestualità* si intende il dialogo interno fra testi appartenenti a uno specifico genere e per *ricezione* la percezione di *classicità* di un testo e quindi la funzione educativa nella formazione di un'identità culturale<sup>2</sup>.

Generalmente l'inizio della produzione di testi che rispondono a siffatti criteri si colloca in quell'epoca che viene comunemente definita “Medio Regno” (2055-1650 a.C.<sup>3</sup>), che scaturisce dalla riunificazione del Paese a opera di un principe della XI dinastia tebana, Montuhotep II Nebhepetra, il quale assume lo scettro d'Egitto dopo aver sconfitto i rivali di Eracleopoli. È in questo periodo che Tebe (l'odierna Luxor) assume un ruolo di assoluta preminenza e si abbellisce di splendidi monumenti. Non è un mistero che gli stessi egiziani percepissero il Medio Regno come la loro epoca *classica* tanto che la lingua parlata e scritta in questi secoli sarebbe divenuta la lingua di tradizione, utilizzata per i testi letterari e per abbellire le sale e le colonne dei grandi templi fino a due millenni più tardi.

La chiave del cambiamento, naturalmente, è sociale. Nel Medio Regno si ebbero un prosperare dell'economia egiziana senza precedenti e la formazione di una classe media colta, capace e, soprattutto, desiderosa di essere intrattenuta da racconti, poesie e altri generi letterari. La nascita di questa nuova “borghesia” fece sì che l'espressione letteraria non fosse più stretto appannaggio della corte reale e che quindi i testi perdessero quell'intrinseco legame con la propaganda faraonica che avevano avuto nell'Antico Regno (2686-2160 a.C.). Certamente, anche in quest'epoca vi erano state espressioni artistiche di non poco momento. Si pensi

<sup>2</sup> A. LOPRIENO, *Toward a Geography of Egyptian Literature*, «Cadmō» 10 (2000), pp. 41-56: 41; P. BUZI, *op. cit.*, p. 23.

<sup>3</sup> Le datazioni che compaiono in queste pagine fanno riferimento alla tavola cronologica contenuta nel recente manuale di P. PIACENTINI – M. POZZI BATTAGLIA, *Egittologia. Un'introduzione*, Milano 2023, pp. XII-XV. Riguardo alla spinosa questione della datazione di molti testi egiziani si veda A. STAUDER, *Linguistic dating of Middle Egyptian literary texts*, Hamburg 2013.

alle bellissime *Autobiografie* che adornavano le tombe di alcuni funzionari<sup>4</sup>. Tuttavia, è solo verso la fine del Primo Periodo Intermedio (2160-2055 a.C.) che tali testi transitarono da un livello *funzionale* a un livello *finzionale*<sup>5</sup> ed è per questo che la nostra analisi che si concentra su alcuni versi celebri partirà proprio da questo periodo per arrivare al Nuovo Regno (1550-1069 a.C.).

In queste pagine che non vogliono assolutamente essere una storia della letteratura egiziana – per la quale occorrerebbe uno spazio molto maggiore e che, inoltre, è stata già trattata in maniera ragguardevole da penne molto più scaltrite e autorevoli della nostra – ci si propone, invece, di analizzare alcune tematiche letterarie presenti nei testi egiziani e metterle a confronto con caratteri ricorrenti nelle letterature delle civiltà antiche sorte lungo il Mediterraneo e nel Vicino Oriente, non già perché si voglia sostenere una diretta discendenza o una malcerta influenza fra gli uni e gli altri (il compito, oltre che risibile, sarebbe defaticante e improbo e il risultato probabilmente assai infruttuoso<sup>6</sup>), quanto piuttosto perché sia dato risalto ad alcune componenti della pensosità egizia che meritano un'investigazione ancora mai tentata e perché siano ancora una volta illuminati, attraverso gli assi del poderoso edificio della poesia antica, struggimenti, passioni, aneliti, riflessioni e sentimenti insondabili che, lungi dall'essere antichi o moderni, sono invece *eterni* fintanto che eterno è l'essere umano ed eterno il suo accorato e disperante grido di esistenza nel raccapriccio della presa d'atto del suo essere transeunte.

Di notevole interesse è il fatto che nella millenaria storia egizia, illuminata da lunghi periodi di unità, stabilità e fiducia nella guida divina del Faraone (periodi cui ci si riferisce con la dizione di “Regno” Antico, Medio e Nuovo), sia invece proprio in un breve *medioevo* (nell'accezione etimologica di “età di mezzo”, come pure risalta dalla dizione più egittologica di “Periodo Intermedio”) che quel tratto di umanità che sentiamo come più vicina a noi abbia trovato posto nella letteratura. In effetti, non dovrebbe stupire che anche nel caso dell'egittologia, come per il nostro Medioevo, i periodi di mezzo siano stati rivalutati solo in un secondo momento, quando cioè l'occhio dello studioso, dopo essersi abituato al bagliore delle splendenti età classiche, è riuscito a scorgere nella penombra di epoche molto meno alabastrine l'effondersi di vita e di storia che non merita certo di essere offuscato dall'acquitrinosa coperta con cui certe definizioni storiografiche rischiano di soffocare periodi molto vivaci.

<sup>4</sup> Sulla celebre *Autobiografia di Uni*, che contiene uno dei primi testi poetici della storia, si veda P. PIACENTINI, *L'Autobiografia di Uni, principe e governatore dell'Alto Egitto*, Pisa 1990.

<sup>5</sup> P. BUZI, *op. cit.*, p. 32.

<sup>6</sup> Il confronto tra diverse tradizioni letterarie è un'operazione che va fatta sempre con una certa cautela. Si veda a tal riguardo M. LICHTHEIM, *The Song of the Harpers*, «Journal of Near Eastern Studies» 4 (1945), pp. 178-212: 210-211.

Vi è poi il genere dei *Canti degli arpisti*, i quali possono essere accompagnati dalla rappresentazione di un musicista cieco (o, meglio, con gli occhi chiusi, intento a concentrarsi sul canto). Proprio con il venire meno di un'unica autorità faraonica e con il disgregarsi del Paese in più principati locali, è anche la fiducia nella provvidenza a mancare. Non si è più certi di un aldilà che ricompensi delle fatiche del mondo né di una giustizia insita negli insondabili meccanismi del cosmo. Così i temi sono il susseguirsi delle generazioni, l'abbandono e la rovina dei monumenti e l'incertezza di quanto avvenga dopo la morte. Non è difficile immaginare quanto tali discorsi stridessero con l'edificio stesso del pensiero egiziano che basava il proprio statuto sul raggiungimento dell'eternità: eterno doveva essere il corpo che veniva pertanto imbalsamato e consegnato all'immobilità della tomba, eterni gli stessi monumenti funerari la cui inedita grandiosità è il rimedio al trascorrere del tempo, e imperituro doveva essere anche il faraone *mi Ra Djet*, "come Ra in eterno", quando raggiungeva le stelle circumpolari (*ikhemu-sek* "che non conoscono la distruzione"<sup>7</sup> e quindi "imperiture" pure loro), presso le cui celesti sedi ogni buon sovrano doveva giungere scalando la gradinata della propria piramide dopo la morte. Non c'è da meravigliarsi se, pertanto, i *Canti degli arpisti* sono noti anche con il nome di *Canti eretici*.

A questo punto è forse interessante leggere il più celebre di questi canti, ossia il *Canto dell'arpista della tomba di Antefo canto che sta nella tomba di Antef I e che è davanti all'arpista*, trasmesso dal papiro Harris 500, oggi al British Museum<sup>8</sup>.

(Una) generazione passa  
 e un'altra rimane (al suo posto)  
 dal tempo degli antenati.  
 I sovrani divini che esisterono un tempo  
 riposano nelle loro piramidi.  
 I nobili e i glorificati egualmente  
 sono seppelliti nelle loro piramidi.  
 Coloro che hanno costruito case,  
 i loro posti non ci sono più.  
 Cosa ne è stato di loro?  
 (*Canto dell'arpista della tomba di Antef*, col. VI, l. 3-6)

L'inizio del canto introduce il tema del susseguirsi delle generazioni. Sembra di sentire in queste parole antiche di quattro millenni l'eco della voce di Quèlet

<sup>7</sup> (*Wb* I, p. 125.14; *LÄ* VI, p. 12, s.v. Stern).

<sup>8</sup> W. MAX MÜLLER, *Die Liebespoesie der alten Ägypter*, Leipzig 1899, pp. 29 ss.; M. LICHTHEIM, *The Song of the Harpers...cit.* I versi che seguono sono stati adattati dalla traduzione di M. LICHTHEIM, *The Song of the Harpers...cit.*, pp. 192-193 e di W.K. SIMPSON, *The Literature of Ancient Egypt*, New Haven-London 1972, p. 307.

che, molto più tardi, avrebbe profuso nella Bibbia versi di un sapore in qualche modo *eretico* tanto da creare non poco imbarazzo in coloro che dovettero giustificarne la presenza fra le Sacre Scritture:

Vanità delle vanità, dice Qoèlet,  
vanità delle vanità: tutto è vanità.  
Quale guadagno viene all'uomo  
per tutta la fatica con cui si affanna sotto il sole?  
Una generazione se ne va e un'altra arriva,  
ma la terra resta sempre la stessa.  
(Ec 1, 2-4)

Ma l'arpista è più specifico di Qoèlet, così sposta il suo sguardo proprio sui re e sulle piramidi che sono il simbolo di quella cultura dell'eternità che si sta sgretolando sotto il pizzicato delle corde dell'arpa. È questa idea che permette all'arpista di sferrare il colpo successivo, questa volta all'edificio immateriale della filosofia faraonica:

Ho udito i detti di Imhotep e Herdjedef,  
con le parole dei quali spesso gli uomini parlano (ancora);  
cosa sono le loro sedi?  
I loro muri sono crollati,  
le loro sedi non ci sono più,  
come se non fossero mai esistite.  
Nessuno viene da lì  
che possa dirci la loro condizione,  
che possa dirci i loro bisogni  
e tranquillizzi i nostri cuori  
finché giungiamo a quel luogo  
dove sono andati essi.  
(*Canto dell'arpista*, col. VI, l. 6-9)

A essere presi di mira sono questa volta i grandi saggi dell'Antico Regno, ossia Imhotep e Herdjedef, presunti autori di celebri *Insegnamenti*, ossia di testi che davano istruzioni pratiche di quella saggezza su cui era basata la morale egiziana. Anche le loro tombe sono crollate e soprattutto non sappiamo se la loro saggezza sia valsa loro qualcosa dal momento che non esiste uomo che possa tornare dal regno dei morti per garantirci che una vita retta dia luogo a una ricompensa. Nessuno sa cosa succede dopo la morte finché non vi giunge personalmente e la paura che rimane sottesa a questi versi è quella che se qualcuno potesse tornare da lì parlerebbe come Achille a Odisseo nell'XI canto dell'*Odissea*, desiderando essere addirittura l'ultimo fra i servi vivi piuttosto che un grande signore fra i morti.

Tuttavia, dopo una lunga e raggelante *pars destruens* deve venire un qualche

insegnamento ed è qui che il canto muta tonalità. Si direbbe che l'arpista passi dal modo minore al relativo maggiore per intonare, incredibilmente, quel *carpe diem* che Orazio avrebbe reso celebre 2000 anni più tardi con la sua *Ode* I 11.

Possa il tuo cuore rallegrarsi,  
 permetti al cuore di dimenticare  
 lo svolgimento di servizi (funebri) per te.  
 Segui il tuo desiderio fintanto che vivi!  
 (*Canto dell'arpista*, col. VI, l. 9)

[...]

Fai festa!

Non stancartene!

In verità, a nessuno è permesso di portare con sé i propri beni,  
 in verità, nessuno di coloro che sono andati è tornato!

(*Canto dell'arpista*, col. VII, l. 2-3)

La bruttura della morte del *Canto dell'arpista* si trasforma in un rimedio ai mali per un uomo che ha perso ogni bene e che, in un'atmosfera – si sarebbe tentati di dire – quasi "leopardiana", intesse uno struggente dialogo con la propria anima<sup>9</sup>. È il celebre *Dialogo del disperato con la sua anima*, capolavoro assoluto della letteratura antica che ci è giunta sul papiro n. 3024 del Museo Statali di Berlino, completato da alcuni frammenti (*P.Amherst* + *P.Mallorca I* + *P.Mallorca II*)<sup>10</sup>. Il protagonista del brano, travolto da una iattura di cui non abbiamo informazioni, vuole togliersi la vita<sup>11</sup>.

La mia anima è diventata troppo sciocca per sopprimere il dolore della vita,  
 mi spinge verso la morte prima che io ci sia arrivato,  
 che mi addolcisce l'Occidente:  
 "È qualcosa di difficile?  
 La vita è un ciclo;  
 gli alberi cadono.

<sup>9</sup> Non è sempre agevole riconoscere le posizioni dell'uomo e della sua anima nel corso del dialogo. Per un riassunto, M. ESCOLANO-POVEDA, *New Fragments of Papyrus Berlin 3024*, «ZÄS» 144/1 (2017), pp. 16-54: 37.

<sup>10</sup> A. ERMAN, *Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele* Berlin 1896; IDEM, *Die Literatur der Ägypter*, Leipzig 1923, pp. 122-130; A. SCHAREF, *Der Bericht über das Streitgespräch des Lebensmüden*, München 1937; R.O. FAULKNER, *The man who was tired of life*, «Journal of Egyptian Archaeology» 42 (1956), pp. 21-40; J.P. ALLEN, *The Debate between a Man and His Soul. A Masterpiece of Ancient Egyptian Literature*, Leiden-Boston 2011; M. ESCOLANO-POVEDA, *New Fragments... cit.*

<sup>11</sup> I versi che seguono sono adattati dalla traduzione di J.P. ALLEN, *op. cit.*, pp. 167, 169, 171, 175, 177.

Passa sopra il disordine,  
 abbatti la mia miseria.  
 (*Dialogo del disperato con la sua anima*, col. 17-22)

Ma l'anima conosce la morte in tutta la sua terribilità e risponde al patetico canto del disperato con argomentazioni piuttosto logiche e in questa prospettiva si innesta nuovamente il tema del *carpe diem*.

Per quanto riguarda il tuo pensare alla sepoltura, è un dolore al cuore;  
 è un portar pianto rattristando l'uomo;  
 è portare via un uomo dalla sua casa  
 per lasciarlo sulla collina:  
 non potrai salire  
 a vedere il Sole.  
 Quelli che hanno costruito, in pietra di granito,  
 la costruzione finita  
 – belle piramidi  
 con fine lavoro –  
 una volta che i committenti son divenuti dèi,  
 ciò che è dedicato loro viene raso al suolo,  
 come gli inerti che sono morti sulla riva  
 per mancanza di un superstite.  
 (*Dialogo del disperato con la sua anima*, col. 56-65)

Sembra di riascoltare l'arpista di Antef quando guarda sgomento i monumenti funebri cadere. Ma in questo caso, la morte con la sua azione distruttrice accomuna i nobili, con le loro belle piramidi di granito, ai miserabili che muoiono sulla riva del fiume senza una tomba, poiché non hanno eredi che la preparano per loro, agendo, dunque, come quella "livella" sociale che sarebbe stata messa in versi dal Principe della Risata 4000 anni più tardi.

Ancora una volta, l'uomo risponde con intenso lirismo rivendicando la vacuità della sua vita deprivata dai volti amati di un tempo e dei valori morali che riconosceva come giusti.

A chi posso parlare oggi?  
 I fratelli sono diventati cattivi;  
 gli amici di oggi non amano.  
 A chi posso parlare oggi?  
 I cuori sono avidi,  
 ognuno prende le cose dell'altro.  
 A chi posso parlare oggi?  
 Perché la gentilezza è scomparsa  
 e la severità è scesa su tutti.

A chi posso parlare oggi?

Ci si accontenta del male,  
perché la bontà è stata messa in ginocchio in ogni luogo.

A chi posso parlare oggi?

Quando un uomo provoca rabbia con la sua cattiva azione,  
fa ridere tutti, anche se la sua azione è cattiva.

[...]

A chi posso parlare oggi?

I volti sono cancellati,  
ogni uomo guarda con diffidenza i suoi fratelli.

[...]

A chi posso parlare oggi?

Perché sono pieno di bisogni per mancanza di un intimo.

(*Dialogo del disperato con la sua anima*, col. 102-111, 117-120, 126-128)

Ma l'ultima parola è dell'anima che cerca ancora di persuaderlo a non cercare la morte prima del tempo e promette, anzi, di non abbandonarlo quando verrà il suo giorno.

Rifiuta l'Occidente per te stesso,

ma desidera anche che tu raggiunga l'Occidente  
quando il tuo corpo toccherà la terra,  
e io mi alzerò dopo la tua stanchezza.

Così faremo porto nello stesso momento.

(*Dialogo del disperato con la sua anima*, col. 151-154)

Nella parte conclusiva di questo saggio, è d'uopo prendere in esame i *Poemi d'amore* del Nuovo Regno<sup>12</sup>, trasmessici all'interno di raccolte da alcuni papiri e ostraka. Fra le più importanti di queste vanno citate le due raccolte del papiro Chester Beatty I (*Inizio delle parole della grande gioia del cuore e Tre desideri*), le tre raccolte del papiro Harris 500 (*La potenza dell'amore, Inizio dei canti gioiosi e belli per la tua amata quando ritorna dai campi e Inizio dei canti gioiosi*, queste due ultime separate dal *Canto dell'arpista* di cui si è già detto), una raccolta sul papiro del Museo Egizio Cat. 1996, conservato a Torino (*Canti del boschetto*) e una raccolta sul *recto* del papiro Chester Beatty I (*Inizio dei dolci versi, trovati in*

<sup>12</sup> G. MASPERO, *Les Chants d'amour du Papyrus de Turin et du Papyrus Harris n. 500*, Paris 1879; W. MAX MÜLLER, *Die Liebespoesie...*, cit.; A.H. GARDINER, *The Library of A. Chester Beatty. The Chester Beatty no. I*, London 1932; S. SCHOTT, *Altägyptische Liebeslieder*, Zürich 1958 (trad. fr., *Les chants d'amour de l'Égypte ancienne*, Paris 1956); P. VERNUS, *Chants d'amour de l'Égypte antique*, Paris 1992; B. MATHIEU, *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne*, Le Caire 1996; E.M. CIAMPINI, *Canti d'amore dell'Antico Egitto*, Roma 2005.

*un cofanetto per scritti, che ha composto lo scriba della tomba Nekhet-Sobek*). La prima caratteristica che colpisce leggendo questi canti è la lingua: una creazione artificiale creata su un fondo di neoegiziano, con molti elementi lessicali e morfo-sintattici dell'egiziano di tradizione<sup>13</sup>. Il neoegiziano era la lingua parlata, il *volgare* diremmo noi. Il precedente illustre era il grande *Inno ad Aton* del faraone Akhenaton, ma in quel caso si era all'interno di una precisa operazione culturale e sociale che mirava a cambiare profondamente i connotati dello stato egiziano. A questa scelta linguistica risponde anche una precisa selezione di temi quotidiani. Ma bisogna stare in guardia: la quotidianità è simulata poiché tutte le raccolte sono basate su raffinatissimi giochi poetici. Lunghi dall'essere espressione del popolo, i *Poemi d'amore* sono il prodotto di una *élite* aristocratica intenta a celebrare le proprie gioie all'interno della realtà bucolica dei propri giardini fioriti. Come non si giudicherebbe mai il *Canzoniere* di Petrarca un'opera "popolare" sulla base dei temi e della scelta linguistica (il volgare appunto) allo stesso modo la lingua e i temi di questi canti non devono trarre in inganno.

I *Poemi d'amore* sono giochi letterari estremamente sofisticati e preziosi, simili agli idilli alessandrini che un millennio più tardi avrebbero impegnato il calamo di poeti come Callimaco. Certamente non bisogna credere che tutto quanto sia scritto in questi canti sia frutto di infingimenti e falsificazioni; al contrario i sentimenti sono sinceri, tuttavia essi sono illeggiadriti da una sapiente arte della rappresentazione e da raffinati giochi poetici. Ad esempio, una raccolta di canti del papiro Chester Beatty I crea un gioco fonetico fra il numero della stanza e il primo e l'ultimo verso della stessa (es. *L'unica, l'amata, la senza pari*: stanza 1<sup>14</sup>; *a quattro zampe il mio cuore corre*: stanza 4<sup>15</sup>) mentre l'*incipit* delle poesie di una raccolta del papiro Harris 500 crea dei giochi fonetici con i nomi dei fiori creando un'*antologia* nell'accezione etimologica del termine (es. *Fiori di portulaca: legato è il mio cuore*<sup>16</sup>: "portulaca" in egiziano si dice *mekhmekh*, mentre il verbo "legare" *mekha*).

In questi canti<sup>17</sup> è possibile individuare alcuni temi letterari che ricompaiono nella letteratura classica: e, in particolare, in quella amorosa, con una certa frequenza. Il tema dell'*aegritudo amoris* compare, ad esempio, nel celebre fr. 31 Voigt di Saffo, chiamato talvolta impropriamente *Ode della gelosia*. In questi versi celeberrimi, la poetessa di Lesbo elenca con dovizia di particolari i sintomi fisici, visibili all'esterno, che la malattia d'amore provoca in lei (e d'altro canto il significato stesso del termine "passione" ha a che fare con ciò che si subisce). E tuttavia, anche

<sup>13</sup> B. MATHIEU, *op. cit.*

<sup>14</sup> *P.Chester Beatty I* CBC, col. I, l. 1.

<sup>15</sup> *P. Chester Beatty I* CBC, col. II, l. 9.

<sup>16</sup> *P.Harris 500*, col. VII, l. 3.

<sup>17</sup> I versi citati in queste pagine sono tratti dal capitolo *Le liriche d'amore* in E. BRESCIANI, *op. cit.*, pp. 427-451 e adattati secondo la traduzione di B. MATHIEU, *op. cit.*

in questo caso la tematica dell'*aegritudo amoris* compare già nelle liriche amorose egiziane:

Con la sua voce,  
il mio amato turba il mio cuore,  
e fa che di me s'impadronisca la malattia.  
(*P.Chester Beatty I CBC*, col. I, l. 8)

Sono sette giorni,  
che non ho visto l'amata.  
È entrata in me la malattia,  
son diventato con le membra pesanti,  
ho dimenticato lo stesso mio corpo.  
(*P.Chester Beatty I CBC*, col. IV, l. 6-7)

Naturalmente, vi è un rimedio per la malattia d'amore, ma fatalmente esso non risiede nella scienza di alcun medico, bensì proprio nella persona amata. Un oracolo di Apollo recitava ὁ τρώσας καὶ ἰάσεται, ossia "solo chi ha inferto la ferita può risanarla". Naturalmente l'oracolo si riferiva al male divino, per cui soltanto il dio che infligge un castigo è capace di risanarlo. Anche l'amore è tuttavia un male divino, venga esso da Afrodite, per i greci, o da Hathor per gli egiziani. Questo motivo è molto caro al romanzo greco che si sviluppa fra III e I secolo a.C. che lo declina in molte situazioni amorose<sup>18</sup> ma, ancora una volta, esso può essere rintracciato nella lirica egiziana con sorprendente chiarezza:

Se i medici vengono da me,  
non mi soddisferanno i loro rimedi.  
I maghi non trovano espedienti,  
non si scopre la mia malattia.  
Il dire: «Eccola» mi rende la vita.  
Il suo nome mi risolveva,  
le andate e venute dei suoi messaggeri  
fan vivere il mio cuore.  
L'amata è per me meglio delle medicine,  
è per me meglio di un formulario magico.  
La sua venuta è il mio amuleto:  
quando la vedo, ritorno in salute.  
(*P.Chester Beatty I CBC*, col. IV, l. 8 – col. V, l. 2)

<sup>18</sup> Per una raccolta completa dei romanzi greci si veda il volume a cura di G. ZANETTO, *Il romanzo antico*, Milano 2009.

Un altro tema, estremamente caro alla letteratura latina e greca, è quello del παρακλαυσίθυρον, ossia del canto che l'innamorato tesse "davanti alla porta chiusa" della fanciulla. Uno degli esempi più dolci si trova nel sedicesimo componimento del primo libro di elegie di Propertio. Un παρακλαυσίθυρον è contenuto anche nel *recto* del papiro Chester Beatty I, ove l'innamorato si rivolge direttamente alla porta, proprio come nell'elegia di Propertio:

Passavo, di notte, vicino a casa sua.  
 Bussai, non mi fu aperto.  
 Una bella notte, per il nostro portinaio!  
 O porta, apriti.  
 O chiavistello, sei il mio destino,  
 perché sei il mio buon genio:  
 dentro la casa, ti sarà sacrificato il nostro bove,  
 o chiavistello,  
 non esercitare la tua potenza!  
 Alla porta, è sacrificato un bove;  
 alla serratura, un toro,  
 alla soglia, un'oca grassa,  
 alla chiave, del grasso.  
 Tutti i pezzi scelti del nostro bove,  
 sono per il Creatore delle Arti<sup>19</sup>,  
 affinché ci faccia una porta di canna  
 e un chiavistello di paglia.  
 Venga l'amato in qualsiasi momento,  
 troverà la porta aperta,  
 letti coperti di lino,  
 e accanto una bella fanciulla.  
 Allora la fanciulla dirà:  
 «Questa casa appartiene al figlio del signore della città».  
 (*P. Chester Beatty* I r°, col. XVII, l. 8-13)

Un altro tema frequente nella poesia amorosa, greco-latina ma non solo, è l'arrivo dell'alba che, crudelmente, segna il distacco dei due amanti che non possono farsi trovare insieme. Nei suoi *Amores* (I 3), Ovidio mette in bocca all'innamorato una soave preghiera all'aurora perché ritardi per una – una sola – notte la sua venuta in modo che egli rimanga felice fra le braccia dell'amata. Nel Papiro Harris 500, come nell'Atto III di *Romeo e Giulietta* di Shakespeare, l'alba è annunciata dal canto degli uccelli

<sup>19</sup> Epiteto del dio Ptah.

La voce della colomba risuona,  
dice: «La terra si schiara:  
qual è la tua strada?»  
No, uccello.  
Tu mi rimproveri:  
ma io ho trovato il mio amato  
nel suo letto,  
e il mio cuore è molto felice.  
(P.Harris 500, col. V, l. 6-7)

Molto è stato detto, invece, sulla somiglianza dei *Poemi d'amore* egiziani con il *Cantico dei Cantici* biblico e non è il caso di ripercorrere in questa sede i tanti punti di contatto che sono già stati notati prima.

Per concludere, è doveroso mettere in luce anche un'altra somiglianza tematica questa volta non di un singolo testo ma di un'intera raccolta con quanto avviene nel *Liber* di Catullo. Il poeta di Verona mette in versi un lungo e tormentato processo di *discidium* dalla donna amata. Egli passa dall'estasi vitale del *Carme* 5 (*Vivamus mea Lesbia, atque amemus*) al forte dubbio del *Carme* 72 (*Dicebas quondam solum te nosse Catullum*) e all'amara certezza del tradimento nella stessa lirica (*Nunc te cognovi*). Non si tratta certo di un processo facile, anzi, Catullo deve urlare al proprio cuore di resistere ostinatamente per raggiungere la disperata tranquillità (è il *Carme* 8). Un *discidium* simile si ha in una raccolta del papiro Harris 500 (*Inizio dei canti gioiosi e belli per la tua amata, quando ritorna dai campi*), che, come la silloge del papiro Chester Beatty I in cui vi è una storia d'amore cantata in duetto, mette in scena lo svolgersi di un'unica vicenda, questa volta cantata soprattutto dall'innamorata. Non bisogna credere con ciò che l'Egitto abbia anticipato l'"io" lirico di Saffo, considerato di solito fra le prime voci femminili protagoniste della letteratura occidentale: Mathieu ha, infatti, rilevato che nella poesia amorosa egiziana generalmente la donna desidera che l'uomo venga a trovarla ma non afferma mai che lo faccia, come se ella non avesse altro diritto che desiderare, poiché il movimento dell'uomo appartiene solo a lui<sup>20</sup>. Ciò potrebbe essere una riprova che la lirica amorosa egiziana adottasse un punto di vista maschile. Inoltre, è generalmente l'uomo ad avere l'iniziativa e i passi in cui egli risulta in una posizione passiva si trovano solo all'interno di enunciati pronunciati da lui nel dialogo lirico<sup>21</sup>.

Le prime tre stanze dell'*Inizio dei canti gioiosi* sono un'introduzione all'azione, pronunciata da una voce narrante esterna. L'ambientazione è bucolica, ossia i

<sup>20</sup> B. MATHIEU, *op. cit.*, p. 158.

<sup>21</sup> B. MATHIEU, *op. cit.*, p. 172.

campi in cui la fanciulla tende le sue reti da uccellatrice. Anche la metafora dell'uccellatrice è frequente nella poesia amorosa, ma qui è rovesciata poiché è la fanciulla stessa a essere catturata dalle proprie reti, le reti dell'amore. Le stanze 4 e 5 lasciano la scena bucolica per immergersi nell'io lirico: è cantata la potenza dell'amore che devasta l'animo della fanciulla. Della sesta stanza si è già parlato a proposito dell'arrivo dell'alba annunciato dagli uccelli. Ma già in quei versi si insinua nella fanciulla il sospetto di non essere amata. L'affermazione "Egli ha fatto di me la prima delle fanciulle / e non fa soffrire il mio cuore" (*P.Harris* 500, col. V, l. 8) ha tutto il sapore di un malcelato tentativo di autoconvincimento. Purtroppo, si tratta di una vana illusione perché nella settima stanza la verità appare in tutta la sua chiarezza:

mi manda un messaggero dai piedi veloci,  
 che entra e se ne va,  
 per dirmi che mi tradisce,  
 perché ne ha trovata un'altra,  
 e si fa bello del suo volto.  
 A che, essere offesa da un'altra, e una straniera!  
 (*P.Harris* 500, col. V, l. 10-12)

L'epilogo, nell'ottava stanza, non può essere che il *discidium*: la fanciulla si è umiliata per amore, ha trascurato sé stessa intrecciando solo metà dei suoi capelli e lasciando l'altra metà disordinata per correre a cercare l'amato, offrendosi dunque allo sguardo della società nella vergogna di chi mostra quei sintomi della malattia d'amore che converrebbe tenere nascosti:

Il mio cuore pensa al tuo amore.  
 Metà della mia tempia è intrecciata,  
 ma sono venuta in fretta a cercarti.  
 Ecco, [è sciolta] la parte di dietro della mia chioma.  
 [Ma quando] tornerò via,  
 acconcerò le mie chiome,  
 sarò perfetta<sup>22</sup> ad ogni momento.  
 (*P.Harris* 500, col. V, l. 12 – col. VI, l. 1)

La malattia d'amore è passata e la fanciulla può valutare tutto con sguardo ormai distaccato e sereno.

Università degli Studi di Milano  
 lorenzo.guardiano@unimi.it

<sup>22</sup> Preferisco tradurre "perfetta" laddove Bresciani traduceva "pronta".

LUCIA MONACO

*LIBERTINAM DUXIT UXOREM.*  
BREVI RIFLESSIONI SUL *CONUBIUM*  
TRA INGENUI E LIBERTI IN CICERONE E SENECA

ABSTRACT

The essay deals with the issue of the *conubium* between freemen and freedmen focusing in particular on the examination of the testimonies of Cicero and Seneca which – at least for the late republic – supports the validity of these mixed marriages.

1. La problematica del *conubium* tra ingenui e liberti ha diviso per lungo tempo, come è noto, la dottrina. In particolare, il Mommsen<sup>1</sup>, seguito da Girard<sup>2</sup>, Meyer<sup>3</sup> ed altri<sup>4</sup>, sostenne che il matrimonio tra *ingenui* e *libertini* fu fin dai primordi vietato, che questo principio non fu intaccato dalla *Lex Canuleia* e che fu rimosso soltanto dalla *Lex Iulia de maritandis ordinibus* del 18 a.C.<sup>5</sup>, anche se taluni ammettono che almeno nella prassi esso fosse praticato all'epoca di Cicerone. Alla base di tale opinione sta la testimonianza di Cassio Dione<sup>6</sup>, che riferisce di una legge del 18 a.C., che avrebbe permesso il matrimonio con le liberte a tutti gli ingenui, eccezion fatta per i senatori; un frammento dei *Digesta* attribuito a

<sup>1</sup> TH. MOMMSEN, *Das römische Staatsrecht* 3.1, Leipzig 1888, pp. 429-31; o anche *Le droit public romain* VI 2.13 (ma già prima (1871); C. ACCARIAS, *Précis de droit romain contenant avec l'exposé des principes généraux, le texte, la traduction, l'explication des Institutes de Justinien* 1, Paris 1886-91<sup>4</sup>, p. 108; F.C. VON SAVIGNY, *Sistema del diritto romano attuale*, trad. italiana di V. SCIALOJA, I, Torino 1886, p. 37.

<sup>2</sup> P.F. GIRARD – F. SENN, *Manuel élémentaire de droit romain*, Paris 1929<sup>8</sup>, pp. 125, 160.

<sup>3</sup> P. M. MEYER, *Der römische Konkubinat*, 1895, pp. 24, 27.

<sup>4</sup> P. BONFANTE, *Corso di diritto romano I. Diritto di famiglia* (1925), rist. a cura di G. BONFANTE e G. CRIFÒ, Milano 1963, p. 204; S. PEROZZI, *Istituzioni di diritto romano*, Roma 1928<sup>2</sup>, p. 340; V. ARANGIO-RUIZ, *Istituzioni di diritto romano*, Napoli 1961<sup>4</sup>; E. NARDI, *La reciproca posizione successoria dei coniugi privi di conubium*, Milano 1938, p. 10 nt. 3; C. CASTELLO, *In tema di matrimonio e concubinato*, Milano 1940, p. 58.

<sup>5</sup> V. É. BENVENISTE, *Il vocabolario delle istituzioni indoeuropee I. Economia, parentela, società*, Torino 2001 (trad. it. a cura di M. LIBORIO di *Vocabulaire des institutions indo-européennes*. 1. *Économie, Parenté, Société*, Paris 1969); C. LEVI-STRAUSS, *Les structures élémentaires de la parenté*, Paris 1949. Cf. anche *Parenté et stratégies familiales dans l'Antiquité romaine. Actes de la table ronde (Paris, 2-4 octobre 1986)*, «MEFRA» 129 (1990); PH. MOREAU, *Incestus et prohibita nuptiae. L'inceste à Rome*, Paris 2002, fa riferimento alla *lex Papia Poppea*.

<sup>6</sup> Cass. Dio LIV 16 e LVI 7.

Celso<sup>7</sup>, che attribuisce lo stesso provvedimento alla *Lex Papia Poppea* del 9 d.C. e il celebre passo liviano<sup>8</sup> relativo alla prostituta di condizione libertina Ispala Feccennia, alla quale sarebbe stato concesso *utique ei ingenuo nubere liceret, neu quid ei qui eam duxisset ob id fraudi ignominiaeve esset* nonché testi che implicherebbero inferiorità o limitazioni dei figli nati da *liberti* o *libertae*.

A partire dal Karlowa<sup>9</sup> furono poste in evidenza alcune fonti letterarie ed epigrafiche che potevano essere prova dell'esistenza di unioni legittime tra ingenui e liberti in età preaugustea; si osservò che tali unioni, sebbene giuridicamente valide, potevano essere, o per taluni erano senz'altro, sanzionate con la *fraus* e l'*ignominia*. Si sviluppò quel filone della ricostruzione giuridica della storia del *conubium* che potremmo chiamare delle *mésalliance*<sup>10</sup>.

Volendo riassumere in estrema sintesi le posizioni della dottrina, esse sono sostanzialmente tre:

- a) le unioni tra ingenui e liberti/e erano non solo vietate, ma nulle *iure civili*;
- b) erano formalmente vietate ma tollerate<sup>11</sup>;
- c) erano giuridicamente valide, ma disapprovate e sanzionate dall'*ignominia*<sup>12</sup>.

<sup>7</sup> D. XXIII 2.23 (Cels. 30 *dig.*).

<sup>8</sup> Liv. XXXIX 19.

<sup>9</sup> O. KARLOWA, *Römische Rechtsgeschichte* II, Leipzig 1901, p. 172. Sulla scia, E. COSTA, *Cicerone giureconsulto* I, Bologna 1927<sup>2</sup>, p. 287 n. 3; P.E. CORBETT, *The Roman law of marriage*, Oxford 1930<sup>2</sup>, pp. 32 ss.; C. COSENTINI, *Studi sui liberti. Contributo allo studio della condizione giuridica dei liberti cittadini*, Catania 1948, p. 49 ss.; E. VOLTERRA, *Lezioni di diritto romano. Il matrimonio romano*, Roma 1961, p. 348; A. WATSON, *Law of persons in the later roman Republic*, 1967, p. 32 s.; M. KASER, *Das römische Privatrecht* I, München 1971<sup>2</sup>, p. 315.

<sup>10</sup> Così M. HUMBERT, *Hispala Faecennia et l'endogamie des affranchis sous la République*, «Index. Quaderni di Studi romanistici» XV (1987), p. 131 ss.

<sup>11</sup> G. FRANCIOSI, *Clan gentilizio e strutture monogamiche. Contributo allo studio della famiglia romana*, Napoli 1999<sup>6</sup>, p. 55 ss.

<sup>12</sup> Cf. O. KARLOWA, *Römische Rechtsgeschichte...*, cit., p. 172 s.; P.E. CORBETT, *The Roman law...*, cit., p. 32 ss. e in particolare M. HUMBERT, *Hispala Faecennia...*, cit., p. 131 ss., che ammette l'esistenza del *conubium* ma anche la proibizione delle *mésalliances*, dei matrimoni con persone di rango sociale inferiore, proibizione che avrebbe comportato non solo la *fraus* e l'*ignominia*, ma anche la considerazione dei figli come *iniusti*. Cf. anche S. TREGGIARI, *Libertine Ladies*, «The Classical World» LIV 6 (1971), pp. 196-198, per la quale prima della legislazione matrimoniale Augustea per queste nozze era possibile l'emanazione di una nota censoria, grave, ma che non rendeva nullo il matrimonio; l'a. sottolinea, per altro, come l'intervento censorio era poco probabile per individui di scarsa rilevanza sociale; v. anche EAD. *The Freedmen of Cicero*, «Greece&Rome» sec. ser., XVI 2 (1969), p. 195 ss.; G. FABRE, *Libertus. Recherches sur les rapports patron-affranchi à la fin de la République Romaine*, Roma 1981, p. 163 ss.

2. Il dibattito resta, a mio avviso, ancora aperto. Tuttavia, in favore dell'ultima tesi, almeno per l'epoca di Cicerone, deporrebbero alcune testimonianze dell'Arpinate, a partire da un brano della *Pro Sestio*:

Cic. *pro Sest.* LII 110:  
*qui (sc. Gellius), ut credo, non libidinis causa, sed ut plebicola videretur, libertinam duxit uxorem.*

(Lui che ha sposato una liberta non certo, penso, per smania amorosa, ma per darsi l'aria di amico del popolo...).

Il "lui" in questione è Q. Gellio Publicola, fratellastro di L. Marco Filippo, uno dei due consoli del 56 (e fervente sostenitore di Clodio), nonché fratello di L. Gellio, console nel 72<sup>13</sup>.

La *Pro Sestio* si inserisce nel contesto dell'attività oratoria *post reditum*. Tra le orazioni, quattro discorsi hanno direttamente a tema la giustificazione dell'operato di Cicerone e l'attacco ai suoi avversari: l'*Oratio cum senatui gratias egit* e l'*Oratio cum populo gratias egit* (che non sono semplici ringraziamenti, ma vere e proprie schermaglie contro i consoli Gabinio e Pisone che gli erano stati ostili), la *De domo sua ad pontifices* e la *De haruspicum responso* (a proposito della sua casa, che era stata abbattuta e su cui Clodio aveva fatto consacrare un tempio alla *Libertas*); ma anche altre orazioni si ispirano, sia pure indirettamente, alle vicende e soprattutto alla sofferenza per l'esilio. Tra queste, appunto la *Pro Sestio*, in difesa di Publio Sestio, tribuno della plebe nel 57<sup>14</sup> e suo fedelissimo sostenitore, attaccato da M. Tullio Albinovano con una accusa *de vi*. Un processo difficile, vinto dall'accusato, che aveva come *subscriptor* T. Claudio, come testimoni a carico Vatinius, Gellio appunto, e Lucio Emilio Paolo e a discarico, quali *laudatores*, tra gli altri, Pompeo e una commissione di cittadini di Capua. La *peroratio* ciceroniana è tutta di carattere politico, perché la vittoria di Sestio è anche la vittoria del suo più strenuo difensore. La *Pro Sestio*, che per certi versi appare il lievito di alcune concezioni emergenti poi nel *de officiis*, è pervasa da uno sforzo di allargare le basi dell'oligarchia, facendo rientrare negli *optimates* cittadini di ogni ceto sociale: membri dell'ordine senatorio ed equestre, cittadini romani dei municipi e delle campagne, uomini d'affari e persino liberti, inseguendo il sogno di una alleanza volta a sconfiggere i *populares*. A Cicerone non sfuggono le trasformazioni della società romana, la quale aveva visto emergere dal basso nuove forze che avevano acquistato sempre maggior spazio e prestigio. Ciò nonostante, dal passo traspare chiaramente

<sup>13</sup> T.R.S. BROUGHTON, *The Magistrates of the Roman Republic 2*, New York 1952, rist. 1968, p. 116.

<sup>14</sup> T.R.S. BROUGHTON, *The Magistrates...*, cit., p. 202.

il giudizio negativo dell'Arpinate, che si fa interprete, nell'attacco a Gellio, di una "riprovazione sociale".

L'accusa di aver sposato una liberta per demagogia è carica di disprezzo. Ma possiamo considerare per ciò solo riprovevoli tutte le unioni matrimoniali tra ingenui e liberti? L'uso di un argomento di discredito contro uno dei testimoni a carico, anche andando oltre la vena di acrimonia che pervade l'orazione, è diretto non contro un *quivis de populo*, ma contro un membro di una famiglia di rango consolare.

I sostenitori dell'ammissione del *conubium* attraverso la *lex Iulia* (e/o la *Papia Poppea*) tendono a giustificare il passo di Cicerone con l'affermazione che, nonostante il permanere del divieto di *conubium*, nella prassi esso venisse già poco rispettato. In particolare, il Del Castillo<sup>15</sup> ritiene che nel passo il retore prenderebbe in giro Publicola perché per rendersi gradito al popolino aveva contratto un matrimonio nullo.

Ma credo che Cicerone, fortemente critico verso Gellio, non avrebbe mancato, se fosse stato possibile, di sottolineare l'illegittimità, sia pure formale, dell'unione. Né mi sembra convincente il tentativo di togliere all'espressione *ducit uxorem* un significato tecnico, trasformando così l'unione da matrimonio legittimo in concubinato. L'espressione è solitamente intesa nella sua naturale accezione di aver contratto nozze, e solo la lettura preconcepita può spingere in tale direzione.

Più credibile, invece, che il matrimonio di un ingenuo con una liberta fosse, almeno nelle classi più umili, consueto e lecito, mentre pur restando valido fosse raro e criticabile nei ceti alti<sup>16</sup>.

Lo stesso tipo di considerazione sembrerebbe utilizzata da Cicerone in un brano della seconda *Philippica*:

Cic. *Phil.* II 2.3:

*Sed hoc idcirco commemoratum a te puto, ut te infimo ordini commendares, cum omnes te recordarentur libertini generum et liberos tuos nepotes Q. Fadi, libertini hominis fuisse.*

(Ma, secondo me, tu hai fatto menzione di questa causa per guadagnare prestigio agli occhi della più bassa delle classi sociali, richiamando tutti alla mente che tu sei stato genero e i tuoi figli nipoti di uno schiavo liberato, Q. Fadio).

<sup>15</sup> A. DEL CASTILLO, *Reflexiones en torno a la concesion del 'conubium' entre libres de nacimiento y libertos*, «RIDA» XLI (1994), p. 179. Si esprime, invece, per la validità di questi matrimoni T.A.J. MCGINN, *Prostitution, Sexuality and the Law in ancient Rome*, Oxford 1988, p. 85.

<sup>16</sup> In questo senso, R. ASTOLFI, *Il matrimonio nel diritto romano classico*, Milano 2014, p. 249 nt. 199.

La seconda Filippica, quella che Giovenale chiama *divina Philippica* (*Sat. X* 125), l'unica delle 14 orazioni contro Antonio scritta ma mai pronunciata, costituisce un'implacabile requisitoria contro l'avversario dell'Arpinate. Nel settembre del 44, Cicerone era appena giunto a Roma dopo un'assenza di cinque mesi; Antonio aveva convocato il Senato, invitando alla seduta lo stesso Cicerone per sapere se poteva contare sulla sua solidarietà ma l'oratore non si era presentato e Antonio aveva inveito contro di lui; il giorno dopo, assente Antonio, Cicerone pronunciò in Senato la prima Filippica, in cui, affermandosi non ostile nei riguardi di Antonio, ne lodò alcuni atti e ne condannò altri, dichiarandosi devoto alla causa della libertà e della repubblica. L'Arpinate sembra ancora esitante. Ma il giorno dopo Antonio riconvocò il Senato per ribattere al discorso di Cicerone e incriminarne la condotta. Ancora una volta questi non si presentò alla seduta, ma ritiratosi nei dintorni di Napoli pensò e scrisse la seconda *Philippica* come un discorso pronunciato di fronte ad Antonio. In questa, rigettata l'accusa di ingratitude, passava poi all'attacco ripercorrendo la vita di Antonio e raffigurandolo circondato di lenoni e di altri seguaci definiti *comites nequissimi*. Nel passo esaminato, l'infimo ordine è appunto la classe dei libertini. La prima moglie di Antonio, infatti, sarebbe stata una Fadia, figlia del ricco liberto Q Fadio, già defunto (*fuisse*).

Su tema ritorna insistentemente più oltre:

Cic. *Phil.* III 6.17: *Qui autem evenit, ut tibi +Iulia natus ignobilis videatur, cum tu eodem materno genere soleas gloriari? Quae porro amentia est eum dicere aliquid de uxorum ignobilitate, cuius pater Numitoriam Fregellanam, proditoris filiam, habuerit uxorem, ipse ex libertini filia susceperit liberos? Sed hoc clarissimi viri viderint, L. Philippus qui habet Aricinam uxorem, C. Marcellus, qui Aricinae filiam; quos certe scio dignitatis optimarum feminarum non paenitere.*

E ancora

Cic. *Phil.* XIII 10.23: *Is autem humilitatem despiciere audeat cuiusquam, qui ex Fadia sustulerit liberos?*

A Cicerone non parve vero di poter sfruttare questo argomento per denigrare Antonio accusandolo di avere fatto un matrimonio sconveniente e, soprattutto, di aver avuto figli da una liberta. Sono stati avanzati tuttavia dubbi sulla possibilità che il giovane abbia effettivamente sposato *Fadia*; non era infatti necessario sposare la figlia di un liberto per averne prole. Cicerone definisce Antonio genero di *Fadius*, ma forse questo non è sufficiente per avere la certezza di nozze legittime<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> Sulla coppia v. G. RIZZELLI, *Antonio e Fadia*, «*Rudiae, Ricerche sul mondo classico*» XVIII (2006), p. 204 ss. con bibl.

Le intenzioni ciceroniane di presentare l'avversario sotto cattiva luce utilizzando questo argomento sono ribadite esplicitamente in una lettera scritta dalla casa di Pozzuoli il 5 novembre del 44 per Attico, che gli aveva espresso il suo apprezzamento per la seconda Filippica:

Cic. *Ad Att.* XVI 11:

*...de Sicca ita est ut scribis; <ab> asta causa aegre me tenui. Itaque perstringam sine ulla contumelia Siccae aut Septimiae, tantum ut sciant παῖδες παίδων sine vallo Luciliano eum ex C. Fadi filia liberos habuisse. atque utinam eum diem videam cum ista oratio ita libere vagetur <ut> etiam in Siccae domum introeat!*

(Riguardo a Sicca, la cosa sta così come scrivi. A stento mi sono trattenuto dal mettere le mani in codesta vicenda. Perciò, senza nessun oltraggio per Sicca o per Settimia, la sfiorerò appena di quel tanto che basti perché i **figli dei figli sappiano**, senza le oscenità di linguaggio proprie di un Lucilio, **che egli (Antonio) ha avuto figli dalla figlia di Caio Fadio**. E voglia il cielo che io possa vedere il giorno in cui quell'orazione circoli liberamente sì da entrare anche nella casa di Sicca!).

Di Fadia e dei suoi figli non si sa più nulla. Si può da ciò trarre conferma del fatto che la relazione era un concubinato, e che quindi i figli non siano stati mai riconosciuti, o si può supporre che essi siano morti prima ancora del 44 a.C. Tuttavia, mi lascia perplessa l'ipotesi che l'aver tenuto come concubina una liberta possa aver costituito un valido argomento di critica da parte di Cicerone.

Delle due l'una: o si tratta di matrimonio legittimo e quindi la testimonianza rafforza ulteriormente quella della *Pro Sestio*, o si tratta di concubinato (qui Cicerone non usa espressioni come *ducere uxorem*), e quindi dovremmo desumerne che, almeno agli occhi di una cerchia di *optimates*, ogni unione stabile con soggetti di rango inferiore era considerata indegna. Ma questo non basta a derivarne che fosse vietata.

In entrambi i casi menzionati da Cicerone, la riprovazione riguarda le unioni con persone di rango sociale **eccessivamente inferiore**.

Tale poteva essere anche il matrimonio con ingenui, come quello di Catone con Salonia, figlia di un suo colono<sup>18</sup> e/o cliente<sup>19</sup>; non a caso Seneca, proprio a proposito del matrimonio tra ingenui e liberti, lo richiama. Non per questo tale tipo di unione era sanzionato con l'ignominia o l'illegittimità della discendenza. La categoria degli *humillimi* non era formata solo da liberti: molti *ingenui* erano

<sup>18</sup> Sen. *contr.* VII 6.17.

<sup>19</sup> Gell. XIII 20.8: *cliens*.

di provenienza libertina<sup>20</sup>, e per molte *ingenuae* di rango elevato il matrimonio con *ingenui* di estrazione libertina avrebbe costituito un arretramento sociale<sup>21</sup>.

Di qui l'ipotesi che non fosse consentito, invece, il matrimonio di una *ingenua* con un liberto.

Ma, come rileva l'Astolfi<sup>22</sup>, questa ipotesi si scontra con le attestazioni di Cicerone<sup>23</sup> che cita Quinto Mucio e di Gellio<sup>24</sup>, che cita Labeone. Entrambi i passi escludono la gentilità al figlio di genitori dei quali anche uno soltanto sia liberto, padre o madre è indifferente. Questa questione presuppone necessariamente che il figlio nato sia legittimo, poiché solo su questo presupposto può porsi il problema della sua gentilità<sup>25</sup>.

<sup>20</sup> Il numero degli schiavi e dei manomessi aumentò considerevolmente a Roma e in Italia a partire dalla II guerra punica (v. G. ALFOLDY, *Storia sociale dell'antica Roma*, 1975, tr. Bologna 1997, p. 79 e *passim*). Molto dopo, nel 56 d. C., si potrà dire che, se si fossero contati a parte i figli dei liberti, il numero degli *ingenui* sarebbe apparso troppo esiguo (Tac. *ann.* XIII 27).

<sup>21</sup> Per un caso particolare di ascesa sociale del liberto e di un *ingenuo* di origine libertina, si pensi ad Orazio, il quale, in diversi passi dichiara di essere *libertino patre natus*. Il padre del poeta era uno schiavo manomesso che aveva esercitato l'ufficio di *coactor argentarius*, esattore delle pubbliche aste, il cui reddito doveva essere rilevante: cfr. Horat. *Ep.* I, 20, 20; *Sat.* I, 6, 6 e 45.

<sup>22</sup> R. ASTOLFI, *Il matrimonio...*, cit., p. 249 nt. 199.

<sup>23</sup> Cic. *Top.* VI 9: *Gentiles sunt inter se qui eodem nomine sunt. Non est satis. Qui ab ingenuis oriundi sunt. Ne id quidem satis est. Quorum maiorum nemo servitutem servivit. Abest etiam nunc. Qui capite non sunt deminuti. Hoc fortasse satis est.* Questo passo è determinante, per G. FRANCIOSI, *Clan gentilizio e strutture monogamiche...*, cit., p. 53, per sostenere che in origine si rispettasse una rigida endogamia di classe poiché siffatta unione avrebbe minato alla base l'organizzazione gentilizia. La constatazione è indubbiamente di un certo peso finché il sistema gentilizio ebbe effettività in Roma. Tuttavia anche a proposito del *comubium* tra patrizi e plebei l'obiezione, sollevata dal patriziato contro la *rogatio Canuleia* (*plebei gentes non habent*) trovò superamento nel principio che i figli *iusti* seguono la condizione del padre.

<sup>24</sup> Gell. I 12.1-5: *Virgo Vestae quid aetatis et ex quali familia et quo ritu quibusque caerimoniis ac religionibus ac quo nomine a pontifice maximo capiatur et quo statim iure esse incipiat, simul atque capta est; quodque, ut Labeo dicit, nec intestato cuiquam nec eius intestatae quisquam iure heres est. 1 Qui de virgine capienda scripserunt, quorum diligentissime scripsit Labeo Antistius, minorem quam annos sex, maiorem quam annos decem natam negaverunt capi fas esse; 2 item quae non sit patrima et matrima; 3 item quae lingua debili sensu aurius deminuta aliave qua corporis labe insignita sit; 4 item quae ipsa aut cuius pater emancipatus sit, etiamsi vivo patre in avi potestate sit; 5 item cuius parentes alter ambove servitutem servierunt aut in negotiis sordidis versantur.*

<sup>25</sup> Se, infatti, il figlio è legittimo, segue la condizione del padre. In caso di matrimonio nullo, ciò non avverrebbe e il figlio sarebbe escluso dalla gentilità, mentre seguirebbe la condizione della madre, che anche se *ingenua*, non potrebbe trasmettere la gentilità al figlio, poiché questa si trasmette per *adgnatio* e non per *cognatio*.

3. Ai fini di queste riflessioni, sono interessanti anche due brani delle *Controversiae* di *Lucius Annaeus Seneca maior*.

Sen. *contr.* VII 6.17:

*VARIUS GEMINVS factum ipsum defendit: magnos viros fecisse, ut libertinas uxores ducerent. M. Cato, inquit, coloni sui filiam duxit uxorem. 'sed ingenuam'. respondeo: sed Cato. plus interest inter te et Catonem quam inter libertum et colonum. quam multa commoda habet subiectus et obsequens maritus! non petulantiam timebit, non verborum contumeliam, non paelicem, non repudium. filiam meam domi semper habebo, quam eo magis desidero quod [abeo] diu ab illa afui. deinde factum liberti laudavit.*

Il senso del passo è oltremodo chiaro: uomini importanti hanno sposato libertine (si noti che viene usata la stessa espressione usata da Cicerone: *libertinam uxorem ducere*). Come esempio, però, si fa quello di Catone, che sposò la figlia di un colono<sup>26</sup>, suo cliente<sup>27</sup>; dunque il caso è esemplare come matrimonio con persone di rango inferiore, e dimostra che alla stessa maniera veniva considerato il matrimonio di un uomo socialmente in vista con una liberta<sup>28</sup>.

Il passo di Seneca corona una sequela di commenti sul matrimonio del servo manomesso e la figlia dell'ex *dominus*.

Le osservazioni successive di *Varius Geminus* sono degne di nota:

*Quam multa commoda haberet subiectus et obsequens maritus, non petulantiam timebit, non verborum contumeliam, non paelicem, non repudium, filiam meam domi semper habebo; quam eo magis desidero, quod adeo diu ab illa afui. Deinde factum liberti laudavit.*

Il *colonus* di Catone era un lavoratore a giornata, ma neanche i membri delle *coloniae* erano tenuti in grande considerazione<sup>29</sup>:

<sup>26</sup> Cf. Sen., *Ad Helviam matrem* XIII: colono come *maercennarius*, bracciante. Sebbene differente la condizione, il rango, Liv. XXXIV 45, 5 ricorda un *C. Salonius* che in qualità di *triumvir* aveva dedotto la colonia di Tempsa.

<sup>27</sup> Gell. XIII 20; *iam multum senex Saloni clientis sui filiam virginem duxit in matrimonium*; Plin. *N.H.* VII 61: *Catonem censorium octogesimo exacto e filia Salonii, clienti sui* (sc. : *generasse filium...clarum est*). *Qua de causa aliorum eius liberum propago Liciniani sunt cognominati, hi Saloniani, ex quibus Uticensis fuit.*

<sup>28</sup> Possiamo immaginare che *Varius Geminus* non facesse i nomi di uomini che avevano sposato liberte perché non altrettanto illustri.

<sup>29</sup> Dion. IV 24.8, dal quale si desume che i censori dovrebbero occuparsi dei manomessi, iscrivendo i degni nelle tribù autorizzandoli a risiedere a Roma; espellendo dalla città gli indegni, mandati a costituire una colonia.

Ancora accenna al *conubium* tra ingenui e liberti:

Sen. *contr.* I 6.5:

*Multi duxere sine dotibus uxores, quidam dictas non accepere dotes, quidam etiam emptis contenti fuere mancipiis et, cum possent accipere divitias, emere quibus libertatem darent maluerunt quam suam vendere.*

Piuttosto che sposare donne ricche vendendo la propria libertà, molti preferirono offrire essi stessi la libertà alle mogli acquistate schiave.

I passi citati sembrerebbero confermare l'inesistenza di un ostacolo giuridico al *conubium* tra ingenui e liberti, ed essere in linea con la loro piena capacità di diritto privato e pubblico che, se mai, vede un restringimento parziario proprio in età repubblicana, quando, accrescendosi il numero dei manomessi, la categoria fu oggetto di una serie di provvedimenti limitativi.

Roma si distinse nettamente dalle altre città antiche, sia greche che etrusche, per la presenza nella sua tradizione giuridica di una forma di ammissione alla cittadinanza quale quella dei liberti<sup>30</sup>. Inoltre, a Roma la responsabilità della creazione dei nuovi cittadini era affidata, per volontà del popolo tramandata dalla consuetudine, non ai magistrati, o almeno non solo ai magistrati o alla legge, bensì, nella maggioranza dei casi, ai *patres familiarum*<sup>31</sup>. «Il cittadino creava il cittadino», come afferma Andrea Giardina<sup>32</sup>. In questo contesto, già il Cosentini<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Secondo A. MASTROCINQUE, *Sulle forme di acquisto della cittadinanza romana*, «Diritto@storia» II (2003), l'eccezionalità della prassi romana, segnalata peraltro dalle fonti antiche, costituì uno dei punti di forza della costituzione romana rispetto alle altre, determinò l'accrescimento del corpo civico romano e l'ampliamento del consenso nei confronti dei valori civici. Il fenomeno dell'emancipazione degli schiavi e della loro ammissione alla *civitas* divenne tanto significativo, politicamente, nel corso della storia repubblicana, per l'utilizzo elettorale dei liberti, che per contrastare questa prassi, in epoca augustea vennero varate varie leggi limitatrici delle manomissioni. A differenza dei Greci, estremamente restii all'ammissione dei servi liberati alla cittadinanza (cf. PH. GAUTHIER, «Générosité» romaine et «avarice» grecque: sur l'octroi du droit de cité, in *Mélanges Seston*, Paris 1974, pp. 207-213), i Romani trovavano nei liberti un forte supporto nella lotta per il controllo del potere.

<sup>31</sup> Cf. Y. THOMAS, *Roma: padri cittadini e città dei padri (II secolo a.C. - II secolo d.C.)*, in *Storia della famiglia*, a cura di A. BURGUIÈRE ET ALII, I, Paris 1986, trad. it., Milano 1987, pp. 197-236.

<sup>32</sup> A. GIARDINA (CUR.), in *L'uomo romano*, Bari 1993, p. XVII.

<sup>33</sup> C. COSENTINI, *Studi sui liberti...*, cit., p. 62. Di diverso avviso G. BRIZZI, *Forme di integrazione a Roma tra l'età monarchica e la prima repubblica: qualche ulteriore considerazione*, in G. URSO (a cura di), *Integrazione mescolanza rifiuto. Incontri di popoli, lingue e culture in Europa dall'antichità all'Umanesimo. Atti del convegno internazionale, Cividale del Friuli, 21-23 settembre 2000*, Roma 2001, che riprendendo quanto già affermato da F. DE VISSCHER, 'Conubium' et 'civitas', «RIDA» I (1952), p. 401 ss., ritiene che il *conubium*, almeno in origine, non fosse in

aveva osservato che, essendo i liberti *cives optimo iure*, non poteva esser loro negato il *conubium* con gli altri cittadini in quanto questo “rappresentava tra i membri della *civitas*, il diritto più essenziale che quasi consolidava l’esistenza di essa”. Il *conubium* costituisce effettivamente uno dei contenuti qualificanti la *civitas*<sup>34</sup>. Anche quando, a titolo punitivo o preventivo (e comunque sempre per ragioni di ordine pubblico), si vietò il *conubium* reciproco tra cittadini di alcune *civitates*, esso non fu mai vietato con gli altri *cives optimo iure*. Un’eco significativa del contenuto della *civitas* è in

Liv. IV 4.12: *Nec quod nos ex conubio vestro petamus quicquam est, praeterquam ut hominum, ut civium numero simus...*

e

Liv. IV 3.4: *Conubium petimus, quod finitimis externisque dari solet - nos quidem civitatem, quae plus quam conubium est, hostibus etiam victis dedimus.*

Secondo Livio, dunque, chi ha lo *ius civitatis* deve avere necessariamente lo *ius conubii*:

Liv. IV 4.5: *An esse ulla maior aut insignitior contumelia potest quam partem civitatis velut contaminatam indignam conubio haberi?*

La stessa conclusione può trarsi da Dionigi d’Alicarnasso<sup>35</sup>. Nessun riferimento ad un divieto di *conubium* è presente del resto in Gaio<sup>36</sup>. Ammettere che solo la

alcun modo in funzione della *civitas*; cf. anche A. DE LA CHEVALERIE, *Observations sur la nature du ‘conubium’ et la situation juridique des Campaniens avant et après les guerres d’Annibal*, «RIDA» III (1954), p. 271 ss.

<sup>34</sup> Sulle definizioni del *conubium* vd. F.C. VON SAVIGNY, *Sistema del diritto romano attuale* II (tr. di V. Scialoja 1881), p. 24: «Dall’essere ad una persona riconosciuto o negato il *conubium* viene in gran parte a determinarsi l’estensione della sua capacità giuridica»; P. BONFANTE, *Corso di diritto romano. I. Diritto di famiglia* (1925), p. 195: “Il *conubium*, peraltro, come concetto parallelo al *commercium*, significa propriamente la capacità civile”. Cf. E. VOLTERRA, *La nozione giuridica del “conubium”*, in *Studi E. Albertario* 2 (1953) p. 345 ss., ora in IDEM, *Scritti giuridici* 2 (1991) (Antiqua), p. 283 ss.; O. ROBLEDA, *El matrimonio en derecho romano. Esencia, requisitos de validez, efectos, disolubilidad*, Roma 1970, p. 168; S. TREGGIARI: *Roman Marriage: Iusti Coniuges from the Time of Cicero to the Time of Ulpian*, Oxford 1991, p. 37 ss.; A. QUISTELLI, *Il conubium nel diritto matrimoniale romano*, Napoli 1995; R. FIORI, *La struttura del matrimonio romano*, «BIDR» 105 (2011), p. 217.

<sup>35</sup> Dion. IV 22.3-4.

<sup>36</sup> Che pure a proposito dei liberti fornisce delucidazioni intorno a situazioni modificate in meglio per i patroni.

legislazione matrimoniale augustea<sup>37</sup> abbia abolito formalmente il divieto significa ammettere, allo stesso tempo, che sarebbe stata considerata legittima la discendenza di unioni tra persone sprovviste reciprocamente del *conubium*<sup>38</sup>.

Università della Campania “Luigi Vanvitelli”  
lucia.monaco@unicampania.it

<sup>37</sup> Sulla quale e sui relativi divieti matrimoniali, v. anche P. CSILLAG, *The Augustan Laws on Family Relations*, Budapest 1976; L. RADITSA, *Augustus' Legislation Concerning Marriage, Procreation, Love Affairs and Adultery*, «Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt», 2.13 (1980), p. 278 ss.; S. TREGGIARI, *Roman Marriage. Iusti Coniuges From the Time of Cicero to the Time of Ulpian*, Oxford 1991, p. 277 ss.; R. ASTOLFI, *La lex Iulia et Papia*, Padova 1996<sup>4</sup>, part. p. 93 ss.; G. RIZZELLI, *Lex Iulia de adulteriis. Studi sulla disciplina di adulterium, lenocinium, stuprum*, Lecce 1997; C. FAYER, *La familia romana: aspetti giuridici ed antiquari. Sponsalia matrimonio dote*, 2, Roma 2005, p. 563 ss.; T. SPAGNUOLO VIGORITA, *Casta domus. Un seminario sulla legislazione matrimoniale augustea*, Napoli 2010<sup>3</sup>.

<sup>38</sup> Secondo R. ASTOLFI, *Il matrimonio...*, cit., p. 250 s., Augusto, nella *lex Iulia de maritandis ordinibus*, avrebbe accolto il regime repubblicano proibendo, tuttavia, il matrimonio con i liberti agli appartenenti all'ordine senatorio; il divieto, tuttavia, avrebbe semplicemente reso irrilevante il matrimonio ai fini della *lex Papia*. Restava fuori dalla proibizione l'ordine equestre. Solo dopo Augusto, con Marco Aurelio e Commodo, le nozze vietate sarebbero divenute nulle a tutti gli effetti e non solo nei confronti della *lex Iulia et Papia*. Inoltre, progressivamente venne vietata l'unione tra il liberto e la propria patrona o la moglie del proprio patrono o una discendente di questo, colpendo l'infrazione del divieto anche penalmente. Anche T. SPAGNUOLO VIGORITA, *Casta domus...*, cit., p. 19 ss., riconosce la realtà dei matrimoni tra ingenui e liberti prima della *lex Iulia*. L'ostacolo maggiore, costituito dalla testimonianza di Cassio Dione (Cass. Dio LIV 16.2 e LVI 7.2) che riporta l'abolizione del divieto alla *lex Iulia de maritandis ordinibus* è stato aggirato con riferimento alla c.d. *Lex edicta* del 28/27 a.C., sulla quale Propert. II 7, ma l'a. ritiene improbabile che quella legge, approvata e poi ritirata, o più probabilmente rimasta allo stadio di progetto, intendesse vietare del tutto le nozze tra ingenui e libertine. Su questa testimonianza ed anche su D. XXIII 2.23 (Cels. XXX *dig.*) vd. C. COSENTINI, *Studi sui liberti...*, cit., p. 49 ss.

## NOTE E DISCUSSIONI

A margine del terzo volume del *Dizionario delle scienze e delle tecniche di Grecia e Roma: I classici e la nascita della scienza europea*, a cura di Paola RADICI COLACE e Giuseppe SOLARO, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma 2023, pp. XXVIII + 588.

Quando, nel 2010, apparve in due volumi il *Dizionario delle scienze e delle tecniche di Grecia e Roma*, diretto da Paola Radici Colace<sup>1</sup>, l'obiettivo dichiarato fu quello di colmare una lacuna nel campo degli studi dell'antichità, costituita dalla mancanza di un dizionario organico della scienza e della tecnica, che mettesse insieme gli autori, i testi, le pratiche e i processi produttivi (*Realien*), i saperi antichi che si riconoscono ancora alle radici della cultura europea. Il *Dizionario* non voleva essere né una storia della letteratura scientifica e tecnica, che mirasse ad evidenziare lo sviluppo dei vari generi, né una storia della scienza, né un elenco in ordine alfabetico di autori, che di scienza e di tecnica si sono occupati, ma si proponeva di valorizzare un aspetto particolare della cultura antica molto trascurato fino ad allora, vale a dire l'incidenza delle scienze e delle tecniche sulle società, greca e romana, con uno sguardo ampio che intendeva abbracciare il sapere tecnico-scientifico nella complessità delle sue espressioni, da quelle più alte e raffinate a quelle più umili e concrete<sup>2</sup>.

Paradossalmente, come è stato notato<sup>3</sup>, la lacuna, determinatasi nel corso dei secoli, riguarda un ambito di studi, la lessicografia tecnica, di cui la Grecia antica

<sup>1</sup> *Dizionario delle scienze e delle tecniche di Grecia e Roma*, a cura di P. RADICI COLACE, S. M. MEDAGLIA, L. ROSSETTI, S. SCONOCCHIA, diretto da P. RADICI COLACE, 2 voll. (vol. I: A-L; vol. II: M-Z), Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma 2010.

<sup>2</sup> Ivi, p. 9. Questo dato, importante, viene esaltato da A. TIRELLI nella recensione apparsa in «Atene e Roma» n.s.s., fasc. 1-2 (2012), pp. 214-218.

<sup>3</sup> Cf. G. NENCI, *Proposte di vocabolari tecnici greci*, in AA. VV., *Convegno nazionale sui lessici tecnici delle arti e dei mestieri*, Cortona, "Il Palazzone", 28-30 Maggio 1979, Firenze 1979, pp. 167-179.

è stata la patria indiscussa. Qui, infatti, videro la luce non solo i vocabolari per autore o i vocabolari dialettali, ma anche i primi lessici tecnici, dal vocabolario del lessico architettonico dovuto ad Eratostene al vocabolario marinaresco di un certo Apollonio, al lessico di Nicandro di Colofone, intitolato *Intorno a tutti gli utensili*, utilizzato da Suida; in età adrianea seguì il vocabolario di Telefo di Pergamo, dedicato ai nomi del vestiario e di altri oggetti di cui ci serviamo. Nessuno di questi vocabolari ci è pervenuto, ma non vi è dubbio che il loro materiale deve essere confluito nei grandi vocabolari greci, quali quelli di Polluce, di Esichio, di Suida<sup>4</sup>. La lessicografia di età moderna, rinata con i due *Thesauri* nel XVI secolo<sup>5</sup>, ha viceversa dedicato scarsa attenzione ai vocabolari tecnici dell'antichità. Pochissimi sono i lessici tecnici apparsi dopo i *Thesauri* e quei pochi che hanno visto la luce sono nati dall'interesse per le scienze naturali, più che per i *realia*<sup>6</sup>. Per i primi studi sistematici in questo settore bisogna arrivare al Novecento, quando comincia a diffondersi l'attenzione per la cultura anche materiale di un popolo e ci si comincia a interrogare su come vivessero gli antichi. Da qui deriva l'interesse per i vocabolari tecnici, legati alla vita quotidiana, pratica. In Italia, in particolare, i primi segnali di interesse per la cultura e la lessicografia tecniche si manifestano negli anni Ottanta del secolo scorso, quando, liberi dall'ipoteca crociana, i classicisti superano la visione di un'antichità tutta impegnata "a creare e a gioire di poesia" e ampliano i loro orizzonti<sup>7</sup>: così nel giro di pochi decenni vedono la luce studi specifici sulle opere tecniche – Manilio, Frontino –, si costituiscono gruppi di ricerca per la pubblicazione dei lessici tecnici greci e latini<sup>8</sup>, appaiono i primi lavori di lessicografia, si organizzano seminari e convegni sul tema<sup>9</sup>.

<sup>4</sup> Per questi dati cf. *ivi*, p. 168.

<sup>5</sup> Il *Thesaurus Linguae Latinae* fu pubblicato nel 1531, il *Thesaurus Graecae Linguae* nel 1572.

<sup>6</sup> Per queste notizie cf. G. NENCI, *op. cit.*, p. 169. I lavori lessicografici citati da Nenci sono: il lessico delle piante di A. Carnoy (Louvain 1959), degli insetti di L. G. Fernandez (Madrid 1959), del colore di E. Handschur (Wien 1968) e di M. E. Irwin (Toronto 1974), delle piante di R. Strömberg (Göteborg 1940), degli uccelli (Oxford 1936<sup>2</sup>) e dei pesci (Oxford 1947) di D. W. Thompson.

<sup>7</sup> Per l'incidenza dell'estetica crociana sul ritardo italiano cf. G. MARCONI, *Sintesi del passato e guida del futuro*, «Rivista di cultura classica e medioevale» 53, 1 (2011), pp. 211-214, sp. pp. 211-212.

<sup>8</sup> Per Manilio si pensi agli studi di Dora LIUZZI (*Manilio fra poesia e scienza*, Lecce 1993 e *Manilio, I-V*, Lecce 1995-1997), per Frontino all'edizione del *De aquae ductu urbis Romae* di F. DEL CHICCA (Roma 2004); tre PRIN (Progetti di ricerca di interesse nazionale), coordinati da Paola Radici Colace, sono stati finanziati nel 2006, 2008 e 2010.

<sup>9</sup> Gruppi di studio sui lessici tecnici sono stati costituiti presso la Scuola Normale Superiore di Pisa per iniziativa di Giuseppe Nenci e presso l'Università di Messina sotto la guida di Paola Radici Colace e di Maria Calcamo Caltabiano; nel 1992 è apparso nelle pubblicazioni della Scuola Normale il primo volume del *Lexicon vasorum graecorum*, diretto da P. Radici Colace; in-

Il frutto più maturo di quest'impegno di *longue durée* dei classicisti in questo settore di ricerca è rappresentato indubbiamente dal *Dizionario delle Scienze e delle Tecniche di Grecia e Roma*. Dopo i primi due volumi, che hanno sicuramente centrato l'obiettivo<sup>10</sup>, oggi con il terzo volume, *I classici e la nascita della scienza europea*, si compie un ulteriore importante passo in avanti e si amplia la prospettiva. Com'è scritto nell'*Introduzione* di Paola Radici Colace, infatti, il volume, «nasce dalla constatazione che gli studi sulla storia della scienza e della tecnica nell'Antichità e nel Medioevo hanno finora costituito settori di indagine isolati e distinti, il che ha di fatto limitato la circolazione dei contributi scientifici, nella maggior parte dei casi avvenuta in circuiti di comunicazione separati e caratterizzati da una reciproca distanza». Il nuovo obiettivo diventa, quindi, eliminare l'isolamento settoriale, le «zone d'ombra, che hanno finora impedito di evidenziare in modo sistematico l'eredità della scienza e della tecnica greche e latine nelle età successive [...], e di individuarne i riflessi sulla storia della mentalità scientifica nell'età moderna, definendo meglio persistenza e innovazione»<sup>11</sup>.

Per fare ciò, il *Dizionario* raccoglie ricerche su Antico, Tardoantico e Medioevo attingendo non solo all'area umanistica, ma anche ad aree disciplinari diverse (chimica, crittologia, farmacologia, medicina, numerologia, tossicologia, veterinaria ecc.) e facendo in modo che il lettore possa mettere in dialogo fra loro tutte queste aree e queste competenze attraverso un sistema di «gangli tematici trasversali» sviluppato all'interno di ciascun contributo. Quali siano questi gangli tematici che rendono possibile il raccordo è detto con chiarezza: ruolo del Medioevo bizantino e latino; ruolo del mondo arabo; circuiti e luoghi dell'istruzione e della formazione; edizioni, traduzioni, commenti; manualistica; officine, maestranze, attrezzi, operatori, prodotti; tecnologie e trasferimenti applicativi<sup>12</sup>. Dunque, nella preminenza assoluta riconosciuta alla storia della scienza europea e occidentale a partire sin dall'antichità classica, il discorso si focalizza «sull'eredità del mondo greco e romano, sulle modalità di trasmissione dei testi e dei loro contenuti, sui loro riflessi sulla storia della scienza e della mentalità scientifica nell'età moderna, sulla definizione di persistenze e innovazioni»<sup>13</sup>. In questo modo il *Dizionario* diventa anche un importante sussidio per leggere in senso lato la storia della filologia e

fine due importanti Seminari sui lessici tecnici greci e latini si sono tenuti nel 1990 e nel 1995 a Messina.

<sup>10</sup> Vale la pena di ricordare i “numeri” dei primi due volumi: 29 ambiti disciplinari affidati complessivamente a 22 curatori; 455 le voci, in gran parte appartenenti ai 29 ambiti. Voci isolate hanno arricchito ulteriormente il panorama, illuminando specifici *Realien* del mondo antico.

<sup>11</sup> Cf. *Introduzione*, p. IX.

<sup>12</sup> Ivi, p. XI.

<sup>13</sup> Ivi, p. IX.

degli studi classici, della loro fortuna nel mondo mediterraneo occidentale ed arabo nel periodo tardoantico, medievale e umanistico, oltre che della permanenza dei saperi scientifici antichi nel mondo moderno. Per quanto riguarda i criteri con cui sono stati individuati i campi di ricerca, è detto chiaramente che per una scelta precisa essi non corrispondono alla piuttosto rigida articolazione (ripercorsa nei suoi passaggi essenziali) che ha dominato la cultura europea fino al sec. XIV. Le *artes*, cioè i saperi e le conoscenze tecniche oggetto di manualistica o di insegnamento comprese in questo volume, sono elencate nell'*Introduzione*<sup>14</sup>. I numeri anche qui, come nei precedenti tomi, sono imponenti. Gli àmbiti disciplinari presi in esame sono 23, affidati complessivamente a 26 studiosi. I curatori sono: Emanuele Lelli (Agricoltura), Mauro De Nardis (Agrimensura), Paola Radici Colace (Alchimia, Astrologia e Astronomia), Rosa Otranto (Biblioteche), Emanuele Lelli (Botanica), Carmelo Lupini (Calcolo e numeri), Carmelo Lupini (Crittografia), Rosa Santoro (Dermatologia), Enza Maria Galati (Erboristeria), Enza Maria Galati (Farmacologia), Silvio M. Medaglia† (Fisica e meccanica), Fabio Stok (Fisiognomica), Corradina Polto (Geografiche, esplorazioni), Sergio Sconocchia (Medicina), Giuseppe Solaro (Medioevo), Gaetano Giandoriggi (Mito dell'uomo universale), Massimo Raffa (Musica), Silvio M. Medaglia† (Optica), Giuseppe Solaro (Pensiero scientifico classico), Silvio M. Medaglia† (Prospettiva), Livia Radici (Tossicologia), Antonio Pugliese (Veterinaria). Le 23 aree sono articolate in 536 capitoli, paragrafi e sottoparagrafi, strutturati in maniera che anche in questo volume «l'aspetto dizionaristico, costituito dall'enucleabilità delle singole voci» si concili con «la dimensione storico-argomentativa derivante dall'incasellamento delle stesse in progressivi quadri generali di contesto»<sup>15</sup>. L'approccio seguito dai collaboratori è interdisciplinare, o meglio transdisciplinare: le competenze dei filologi classici, bizantini, umanistici e di storici della filologia classica si intersecano con quelle di numerosi esperti di altri settori che portano il contributo delle loro specializzazioni. Il risultato, frutto innanzitutto dell'abile guida dei curatori, è una straordinaria ed equilibrata integrazione dei saperi.

Per quanto riguarda la struttura complessiva dell'opera, anche nel terzo volume, dopo l'*Introduzione* e la *Nota* del direttore, abbiamo un dettagliato e utile *Indice* dei contributi, a cui seguono subito dopo i contributi stessi, abilmente distribuiti all'interno di ciascun àmbito. Tutte le trattazioni in generale si apprezzano per la loro completezza e per la vigile attenzione sia ai testi che ai contesti. Esemplificativo è l'àmbito dedicato all'*Astrologia e Astronomia* (a cura di P. Radici Colace), in cui sei voci sono dedicate alla caratterizzazione delle due discipline nello spazio e nel tempo, a partire dal periodo tardoantico fino al XIV

<sup>14</sup> Ivi, p. X.

<sup>15</sup> Ivi, p. XI.

secolo, con l'esame accurato dei testi e dei profili dei protagonisti nei contesti culturali di riferimento; altre tre voci, anch'esse molto ben documentate, attengono all'iconografia delle due discipline nell'arte italiana e alla loro funzione nella civiltà letteraria. Ciascuna voce poi comprende numerose sottovoci, che ben rendono conto della variegata articolazione delle testimonianze. Tutte le parti aprono squarci significativi su diversi aspetti e momenti della storia della scienza e della tecnica e della loro sopravvivenza nel mondo moderno. Con questo stesso impianto, articolato, complesso e tuttavia molto chiaro, sono strutturati anche altri àmbiti (per es., *Alchimia* o *Tossicologia*). Caratteristica del terzo volume è, inoltre, lo spazio riservato all'interno del *Dizionario* (sotto forma di *excursus*, puntualizzazioni o riprese) ad alcuni temi di fondo che integrano e completano le informazioni offerte dal testo, quale, ad esempio, l'utile *excursus* di G. Solaro sul *Pensiero scientifico classico e sua fortuna* (pp. 271-277) o la riflessione di G. Giandoraggio sul *Mito dell'Uomo Universale* (pp. 242-243). Va detto, infine, che efficaci ed esaustive risultano le numerose voci relative alle biografie degli uomini di scienza.

Alle voci del *Dizionario* si accompagnano poi, secondo lo schema già sperimentato nei volumi precedenti, tre sezioni: la *Bibliografia*, il *Glossario*, gli *Autori*. La sezione *Bibliografia* (pp. 337-417), molto accurata e aggiornata fino al 2021, contiene più di 2000 titoli, che danno conto solo delle opere effettivamente citate, utilizzate e discusse all'interno delle singole voci. Con le sue ottanta pagine, rappresenta un utile contributo per gli studiosi di scienza e tecnica antica.

Il *Glossario*, a cura di P. Radici Colace (pp. 419-580), come nei due volumi del 2010, costituisce un utilissimo strumento di accesso e di lettura del *Dizionario*, una sorta di vocabolario nel vocabolario, che non solo facilita le possibilità di reperire i contenuti, ma consente di mettere a fuoco tutti gli argomenti a cui un nome fa riferimento, dando conto visivamente dei collegamenti e facendo così emergere una sorta di interattività tra voci diverse. Di fronte a lemmi ricchi di implicazioni, quale può essere, ad esempio, la voce "araba" (pp. 431-432), il *Glossario* dà contezza della pluralità dei contenuti e degli argomenti che, sparsi nel *Dizionario*, sono riconducibili al lemma. Così, per voci più complicate - si pensi a "Galeno" -, incrociando i temi e i personaggi che sono citati in maniera sintetica ma completa nelle due colonne (p. 488-490) del *Glossario*, è possibile ricostruire l'ampiezza degli interessi dello scrittore e l'importanza del suo ruolo. Attraverso il *Glossario*, infine, si possono collegare temi appartenenti ad àmbiti completamente diversi: a p. 507, per esempio, il lemma "macchina" rimanda sia a "m. astrologiche", "m. da scrivere", di Anticitera, di Pascal, sia a "m. meccanica", per la stampa, da calcolo; in altri casi, come per la voce "traduzione" (pp. 570-71), la ricchezza di richiami dà conto, già al solo impatto visivo, della centralità riconosciuta all'attività versoria, in tutte le latitudini, nella nascita della scienza europea. Come sostiene Paola Radici Colace, il *Glossario* in definitiva conferisce all'opera

il profilo di un prodotto dinamico, che attraverso la rete di interrelazioni e di richiami interni, può essere ristrutturato all'infinito dall'utente come laboratorio per l'avvio di nuove ricerche<sup>16</sup>. *Bibliografia* e *Glossario*, insomma, completano il *Dizionario* fino a diventarne parte integrante. La terza rubrica rappresentata da *Gli Autori* (pp. 581-588) è organizzata in ordine alfabetico e fornisce informazioni su tutti coloro che hanno collaborato all'opera, con l'elenco delle voci di cui ognuno è autore o coautore.

Per concludere, alla luce di questi dati e delle considerazioni qui svolte, va riconosciuto che il terzo volume del *Dizionario* non solo conferma e rafforza i risultati già conseguiti con i primi due volumi, ma, come era nei voti della direttrice<sup>17</sup>, costituisce un importante passo in avanti: l'opera, infatti, non solo mette insieme l'antico, il tardoantico, l'età medievale e moderna, ma rappresenta anche un progresso nella conoscenza dei saperi scientifici e tecnici, della cui trasmissione consente di recuperare le trame. Infine, rende sicuramente più solido il rapporto tra cultura scientifica e cultura umanistica.

MARIA LUISA CHIRICO  
Università della Campania "L. Vanvitelli"  
*marialuisa.chirico@unicampania.it*

<sup>16</sup> Ivi, p. XII.

<sup>17</sup> Cf. P. RADICI COLACE, *Base di partenza scientifica*, consultabile in [https://www.accademia-sicilianamitici.org/studi/Colace\\_Diz\\_III.pdf](https://www.accademia-sicilianamitici.org/studi/Colace_Diz_III.pdf)

Il concetto di classico e di trasmissione del classico, con le sue molteplici implicazioni, percorre diversi sentieri, cronologici ed esegetici, aprendo a volte orizzonti inesplorati di letture. Ricezione del classico è un concetto che, nell'ambito della triplice sequenza tradizione, fortuna, ricezione di un testo, rappresenta l'approccio più autocosciente<sup>1</sup>, e si lega strettamente a quello di trasformazione, che è un processo di rielaborazione a molteplici livelli: si possono infatti considerare differenti approcci e piani che si intersecano, come appropriazione, assimilazione, disgiunzione, rivalutazione e inversione, per citarne solo alcuni, con le varie sfumature semantiche e risvolti prismatici per ognuno di essi<sup>2</sup>.

Il volume *Cantare glorie di eroi. Da Omero a oggi*, raccolta di studi dedicati ad Eleonora Cavallini, curata da Elena Liverani e Antonello Fabio Caterino<sup>3</sup>, pone, sin dal titolo, il *focus* su due aspetti: l'individuazione di un tema emblematico, e l'analisi diacronica. Ne emerge come filo conduttore una sensibilità verso forme di letture e di percezione dei testi che sono paradigmatiche, nel lavoro continuo di scavo e nella rinnovata scoperta di senso. La traduzione è uno degli *step* primari in questo *iter*.

Una serie di contributi è infatti dedicata alla traduzione dei classici, sia antichi che meno, ambito, questo, di grande interesse per la dedicataria della miscellanea, che ha curato, tra l'altro, il volume *Scrittori che traducono scrittori. Traduzioni 'd'autore' da classici latini e greci nella letteratura italiana del Novecento* (Alessandria 2017). In tale ambito si muove Sotera Fornaro, che nel saggio *Infanzia e poesia in un frammento di traduzione da Hölderlin di Cristina Campo*, pone al centro della sua analisi un esercizio di traduzione di una poesia non compiuta, dal carattere autobiografico, del poeta tedesco Friedrich Hölderlin, *Da ich ein Knabe war* da parte di Cristina Campo (pseudonimo di Vittoria Guerrini, 1923-1977). Hölderlin fu poeta profondamente conosciuto dalla Campo – anche grazie alle traduzioni di Leone Traverso apparse nel 1955: questa traduzione, non destinata a essere pubblicata, era inserita in un carteggio della Campo con Remo Fasani<sup>4</sup> e

<sup>1</sup> Cf. M. FERNANDELLI – E. PANIZON – T. TRAVAGLIA (a cura di), *Vivendo vincere saecula. Ricezione e tradizione dell'Antico*, Trieste 2022, pp. 9-10.

<sup>2</sup> Aspetti che sono stati indagati in un recente volume curato da P. BAKER – J. HELMRATH – C. KALLENDORF, *Beyond Reception: Renaissance Humanism and the Transformation of Classical Antiquity. Transformationen der Antike*, 62, Berlin - Boston 2019.

<sup>3</sup> E. LIVERANI – A. F. CATERINO (a cura di), *Cantare glorie di eroi. Studi per Eleonora Cavallini*, Alessandria 2023.

<sup>4</sup> Cf. M. PERTILE (a cura di), Cristina Campo, *Un ramo già fiorito. Lettere a Remo Fasani*, Venezia 2010.

ha in argomento l'infanzia, rievocata come tempo felice in cui, come afferma la Fornaro, «si è come 'tra le braccia degli dei'», sullo sfondo di una natura benigna, dove la parola poetica dà concretezza essenziale e al contempo soggettiva al paesaggio, quello svevo, rievocato nei suoi elementi principali: il fiume, i colli, la luce sulla valle, il giardino. Il sole, la luna, diventano emblema di realtà non materiali, sogno, interiorità. La Fornaro evidenzia come la poesia di Hölderlin faccia riferimento all'infanzia poetica; della traduzione della Campo si valorizzano, o per meglio dire, si sentono il senso di solitudine che, presente nell'originale, viene ben reso, e la percezione del silenzio, che diventa paradossalmente una forma di espressione del sentimento, «la lingua dei sentimenti», che non può essere tradotta. Pur nel rispetto della sequenza delle parole nel testo tedesco, la Campo opera scelte sue proprie che rendono questa traduzione a sua volta una poesia con tratti unici e originali: il mancato rispetto della suddivisione strofica, il cambiamento della persona dalla seconda alla prima – ad “allietare” il cuore delle piante, non è Elio, bensì lei stessa, con espressione di una soggettività più prepotente di quella di Hölderlin.

Il senso di estraneità dal mondo prende corpo nella figura emblematica di Endimione, a tal punto amato da Selene che per lui chiese l'eterna giovinezza. E se si coglie una eco carducciana nell'uso del verbo “tendere”, il riferimento alle braccia e al mito di Endimione rimanda a D'Annunzio<sup>5</sup>; l'immagine di costui dormiente nella natura rivela, a me sembra, i tratti del panismo: in una stagione poetica, quella di Hölderlin, in cui il poeta fanciullo si abbandona a un sonno beato nella natura che lo avvolge, un sonno che non è morte, come afferma la F., «ma sancisce la separazione del poeta fanciullo dagli uomini, la sua estraneità persino al loro linguaggio». Si comprende così, anche grazie a questa traduzione 'parziale' della Campo, lo spirito che anima il suo saggio *Della fiaba*, e come la fiaba e il sogno costituiscano elementi importanti nella formazione del poeta. Merito indubbio di questo contributo è anche di aver ben messo a fuoco il ruolo di Hölderlin nella poetica della Campo, per quella affinità di spirito, direi, che accomuna i due, nella capacità di saper “leggere” il mondo con profonda e sempre rinnovata attenzione ed essere poi in grado di “tradurre” tutto questo in parole<sup>6</sup>.

Nel poeta tedesco la Campo trova un modello esistenziale: ella agiva nel contesto di intellettuali del circolo fiorentino, in cui la poesia di Hölderlin ebbe un ruolo di rilievo soprattutto tra gli esponenti dell'Ermetismo (Carlo Bo, Mario

<sup>5</sup> Cfr. i vv. 28-33 del *Novilunio*, in cui la F. nota giustamente l'importanza della reiterazione enfatica del termine “braccia”, che è la traduzione letterale del tedesco *Arme*, che significa sia “braccia” che “rami”.

<sup>6</sup> Aspetto che la Fornaro approfondisce già in un suo articolo del 2023, *Le traduzioni da Hölderlin*, apparso nel volume nr. 36 dei *Cahiers d'études italiennes*: «Con lievi mani». *Sulle traduzioni di Cristina Campo nel centenario della nascita* (<https://journals.openedition.org/cei/12098>).

Luzi). Alcuni tratti della poesia di Hölderlin sembrano alla Campo corrispondere alla poesia tragica greca; si evince dal saggio la presenza di un percorso interpretativo nella sua poesia che, come la F. afferma, può essere ancora approfondito.

Sulla traduzione di un'opera teatrale, e sui suoi meccanismi, che a volte danno informazioni importanti anche sulle edizioni dei testi, si concentrano i due contributi di Angela Gigliola Drago e Piero Totaro, focalizzati su *Pavese lettore e traduttore dell'Edipo re di Sofocle*, operazione che si colloca al tempo del confino di Pavese a Brancaleone Calabro (1935-1936). «Le traduzioni dal greco» afferma la D., iniziate in un momento difficile della sua vita, e da autodidatta, per culminare nella esperienza di direzione editoriale presso l'Einaudi, «sono una autentica miniera di spunti interpretativi e una chiave di accesso privilegiata alla sua dimensione creativa» – e questo aspetto si coglie, a proposito della Campo e di Hölderlin, anche nel già discusso saggio della Fornaro: la D. vuol evidenziare, infatti, come questa traduzione dell'opera sofoclea contenga *in nuce* dei frutti che matureranno successivamente, nei *Dialoghi con Leucò*. Nella Introduzione al volume *La "Musa nascosta": mito e letteratura greca nell'opera di Cesare Pavese*, del 2014, Eleonora Cavallini ricorda le parole con cui Italo Calvino avviava la sua presentazione dei *Dialoghi con Leucò*<sup>7</sup>, parlando del Pavese umanista e filologo e osserva come le traduzioni dal greco di Pavese, redatte ad uso personale, siano sufficienti a sfatare il pregiudizio, ancor diffuso tra i classicisti, «secondo cui la ricerca di Pavese sul mito greco sarebbe stata esclusivamente rivolta agli aspetti etnologici»<sup>8</sup>.

A premessa di ogni analisi, la compenetrazione con l'officina del poeta è punto di partenza necessario: la difficoltà interpretativa, «lo sforzo costante di esegesi critica e di decodifica», è un necessario allenamento, una sorta di *forma mentis* da dover assumere per poter cogliere il senso della scrittura e della poesia di Pavese. In questa operazione, il ruolo di quella categoria che la D. definisce acutamente «memoria interna dell'opera» è primario, e rimanda a un sostrato di «fonti e sollecitazioni» sia antiche che moderne, nonché al mito<sup>9</sup>. L'analisi della di recente edita traduzione di Pavese dell'*Edipo re* di Sofocle (vd. *infra*) si aggancia ai due *Dialoghi* che vedono Edipo protagonista: *I Ciechi* e *La Strada*, composti nel '46. La presenza di Edipo in due dialoghi diversi li rende due momenti di «un'unica parabola esistenziale», e del resto è nel segno della problematicità di un tema, di un problema, di una azione, che bisogna leggere i personaggi pavesiani, emblemi

<sup>7</sup> Cf. «Bollettino di Informazioni Culturali di Einaudi» 10 (10 novembre 1947, 2).

<sup>8</sup> E. CAVALLINI (a cura di), *La "Musa nascosta": mito e letteratura greca nell'opera di Cesare Pavese*, Bologna 2014, p. 7.

<sup>9</sup> La conoscenza dei *Dialoghi con Leucò*, i suoi eventi mitici e i loro protagonisti, Achille e Patroclo, ad esempio, nel dialogo *I due*, oppure Saffo e Britomarti, in *Schiuma d'onda*, non può scindersi da un approccio cosciente all'opera del Pavese, quand'anche traduttore.

appunto dell'idea incarnata dal personaggio. Uno dei fulcri problematici è *in primis* la cecità, con le notevoli implicazioni che questa categoria comporta, già nel dramma sofocleo, la cui *Stimmung* tragica sembra venir ben ripresa da Pavese, con una attenzione rivolta anche alle età della vita (giovane-vecchio). Uno degli aspetti del dramma sofocleo che Pavese riduce è quello della «mescolanza ripugnante», ridotta alla categoria di “ambiguità”. Nel secondo dialogo dedicato ad Edipo, *La strada*, la D. coglie l'assenza, a differenza dell'altro dialogo, della gerarchia tra le due voci che dialogano: le prospettive di Edipo e del mendicante sono sullo stesso piano, non ve ne è una che prevalga sull'altra, v'è solo la coscienza di un destino schiacciante. Pavese recepisce dal dramma sofocleo anche la struttura: i fatti avvengono *post eventum*; manca la piena consapevolezza di quale sia la colpa effettiva del personaggio e soprattutto della malvagità del personaggio stesso.

Alla luce di tale substrato, l'attività di Pavese traduttore dei classici è come un crogiolo di elementi diversi e forieri di spunti, per cui la benemerita pubblicazione del ponderoso volume delle sue traduzioni, curato da Antonio Sichera e Antonio Di Silvestro, apparso nel 2021 negli *Oscar Moderni* Mondadori, costituisce una solida base di partenza per studi futuri su Pavese traduttore, insieme a quelli, numerosi, di Eleonora Cavallini<sup>10</sup>.

L'attenzione di Pavese per la lingua, che diviene il fulcro di un mondo, una spia di un orizzonte culturale, etico, storico, insomma un contenitore di informazioni importanti, viene ben attestata dalle sue traduzioni. Interessante è la disparità presente nelle traduzioni dal latino, più fluide, e in quelle dal greco, in cui l'attenzione rigorosa al dettato linguistico originario si traduce in uno scrupoloso rispetto finanche dell'*ordo verborum*: l'ambito invece in cui la traduzione di Pavese non sembra rendere appieno la densità del dettato sofocleo è quello della metafora nella sua concretezza, privilegiando l'astratto.

A complemento necessario di un tipo di lavoro di questo genere sul testo pavesiano, lo scavo della filologia classica, attenta ai dati del testo, illumina su molti aspetti sia della traduzione che della interpretazione: nella sezione del lavoro curata da Piero Totaro, la proposizione di una serie di *specimina* tratti dalle note di commento degli editori alla traduzione di Pavese illumina *in primis* sui casi in cui è evidente la bontà della traduzione stessa e la fedeltà al testo greco; vengono di poi indicati e discussi una serie di luoghi in cui si rendono necessarie integrazioni, correzioni e *addenda*, sia alle note dei curatori che al testo pavesiano, operazione, questa, senz'altro utile e necessaria per lo sviluppo del dibattito critico, come T.

<sup>10</sup> Solo a mo' di esempio, vd. *L'Inno omerico a Dioniso nella traduzione di Cesare Pavese*, «Le colline di Pavese» 134 (2012), pp. 65-82; *Dagli scritti giovanili ai Dialoghi con Leucò: traduzioni e citazioni da Saffo in Cesare Pavese*, «AION» 35 (2013), pp. 151-163; la curatela del già menzionato volume *La "Musa nascosta": mito e letteratura greca nell'opera di Cesare Pavese*, del 2014.

stesso precisa. Tra i casi indicati da T. di resa pavesiana più pertinente o corretta rispetto alle segnalazioni fatte dai curatori nelle note, ad esempio, il v. 9 dell'*Edipo re*, in cui Pavese traduce opportunamente ἐπεὶ πρέπων ἔφους con «poiché adatto nascesti»; di rilievo, poi, il caso di v. 140, in cui v'è un *misunderstanding* di Pavese della persona di θεῖλοι (terza, non prima) e di τιμωρεῖν, che in questo caso significa nello specifico “colpire, uccidere”, non genericamente “punire, vendicare” (traduzione di Pavese: «Chiunque infatti era l'avente ucciso quello, presto che io con siffatta mano vendichi voglio»; traduzione corretta da T.: «Chiunque abbia ucciso quello [*sc.* Laio], potrebbe con la stessa mano voler colpire anche me»).

Questa analisi consente anche di poter dire qualcosa di più circostanziato sulla edizione di riferimento di Pavese che, secondo i curatori dell'*Oscar*, doveva essere quella di Dindorf del 1886<sup>11</sup>. Totaro evidenzia come alcuni passi posti a supporto di questa ipotesi non siano dirimenti, arrivando, piuttosto, a indicarne un altro che chiarisce in maniera inequivocabile che la edizione di riferimento doveva essere quella teubneriana, in cui il testo, basato sulla *recensio* di Wilhelm Dindorf, veniva rivisto da Siegfried Mekler<sup>12</sup>: il v. 906 presenta infatti la congettura Δαλίου, dello stesso Mekler con indicazione di lacuna dopo, congettura tradotta da Pavese, che pone inoltre anche il segno di lacuna (il riferimento è agli oracoli del Delio). I codici presentano Λαῖου, genitivo di pertinenza, non tradotto però da Pavese. A ulteriore conferma è anche la sezione finale del dramma, di carattere gnomico, sulla stima felice della vita di un uomo: la chiusa dell'*Edipo re* (v. 1530) viene seguita nella edizione di Dindorf 1886 da un altro verso, che Pavese traduce, ma rendendo il pronome iniziale al caso genitivo, come avveniva non in Dindorf 1986, ma in Dindorf-Mekler.

L'acribia del lavoro filologico su testi comporta anche un rigoroso esame delle fonti, inquadrato storicamente, con attenzione alle tradizioni locali. Per restare nell'ambito della grecoità antica, e delle forme di comunicazione della poesia, non si può prescindere dalla considerazione della musica, peculiare mezzo di educazione, dotato di un codice di comunicazione suo proprio. Il *De musica* dello Pseudo-Plutarco è un prezioso trattato sulla musica antica che pone non pochi problemi, in particolare in relazione all'uso delle fonti a esso sottese – *in primis* Eraclide Pontico per la prima sezione e Aristosseno per la seconda parte<sup>13</sup>.

<sup>11</sup> Cf. *Sophocles*, ex novissima recensione Guilielmi Dindorfii, Novi Eboraci 1886.

<sup>12</sup> Cf. *Sophoclis Tragoediae*, ex recensione Guilielmi Dindorfii. Editio sexta maior, quam curavit brevis adnotatione instruxit S. Mekler, Lipsiae 1885.

<sup>13</sup> A testimonianza degli interessi verso la musicologia in età umanistica, degna di nota la edizione, a cura di Angelo Meriani, della traduzione latina, di Carlo Valgوليو, pubblicata agli inizi del '500, del *De Musica: Plutarchi Chaeronensis De musica Carolo Valgوليو interprete*, a cura di A. Meriani, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, Firenze 2021; vd. anche IDEM, *La tradizione a stampa della Musica Plutarchi a Carolo Valgوليو Brixiano versa in latinum e del Prooemium in Musicam*

Mito, eroi, storia: sono categorie che vengono toccate dalla menzione di personaggi come il tebano Anfione e il trace Orfeo, che si contendevano il titolo di *πρῶτος εὐρετής*, nell'invenzione della citarodia e della poesia citarodica. Nodi problematici, questi, come il primato dell'invenzione della musica della cetra e non di quella dell'*aulós*, come il ruolo dell'*Epigrafe di Sicione*, trattati e sapientemente problematizzati nel contributo di Antonietta Gostoli (*Oralità e scrittura nel De musica attribuito a Plutarco*), in cui la questione delle fonti della prima parte del trattato pseudoplutarcheo, inserito nel genere della letteratura simposiaca, è oggetto di un'acuta disamina: oltre a Eraclide Pontico, che si avvaleva di fonti scritte, nel *De Musica* c'è soprattutto, per via diretta o mediata da Eraclide Pontico, il trattato di Glauco di Reggio *Sugli antichi poeti e musicisti*, che si giovava degli apporti della tradizione orale (gli *harmonikoi*). La G. traccia una linea di esegesi sulla struttura stessa del trattato, cercando di dipanarne le trame complesse e tentando di stabilire, operazione non semplice, le linee liminari tra una fonte e l'altra: in particolare, nel cap. 5, la storia della musica viene tracciata sulla base del trattato di Glauco di Reggio, che è «intrecciato», dice la G., con l'opera di Alessandro Pollistore. Secondo Glauco l'auletica sarebbe stata introdotta in Grecia dal leggendario Olimpo, auleta frigio, ed era arte più antica della citarodica, il cui inventore era Orfeo, alle cui melodie vengono paragonate quelle di Terpandro, inventore della lira a sette corde, della prima *katastasis* musicale a Sparta e dell'agone citarodico per Apollo Carneio. Di rilievo l'attività di Terpandro, come la G. ben spiega, nell'ambito della citarodia epica (cioè volta alla narrazione di gesta eroiche), e come compositore di *Proemi* citarodici in metri epici, finalizzati a fungere da introduzione «alla esecuzione agonale della poesia di Omero». Si ricostruisce così un quadro della cultura musicale nella Sparta preclassica (VII-VI sec.), della *song culture*<sup>14</sup>, centro di aggregazione di poeti e musicisti provenienti da varie parti del mondo greco e sede di due *katastaseis* musicali<sup>15</sup>.

Anfione e Orfeo sono personaggi mitici legati alla nascita della musica e della poesia: alla sfera del mito riportano altre figure di eroi ed eroine, rivisitate in alcuni saggi del volume discusso. I casi emblematici di Medea e di Edipo giganteggiano ancora una volta attraverso i secoli. Tengo a specificare la differenza di genere perché l'impronta "al femminile" è impressa in buona parte dei contributi presenti nel volume, in cui luogo privilegiato è il teatro. Come Antigone, Medea può di-

Plutarci ad Titum Pyrrhinum, in C. BUONGIOVANNI – M. CIVITILLO – G. DEL MASTRO – G. NARDIELLO – C. PEPE – A. SACERDOTI (a cura di), *Tradizione e storia dei testi classici greci e latini: metodologie, pratiche e discussioni tra antico e moderno*, Lecce 2023, pp. 355-376.

<sup>14</sup> Cf. C. CALAME, *Pre-classical Sparta as Song Culture*, in A. POWELL (ed.), *A Companion to Sparta*, Hoboken, NJ - Chichester 2018, p. 180.

<sup>15</sup> Oltre al nome di Terpandro, si ricordino Taleta di Gortina, Senodamo di Citera, Seocrito di Locri, Polimnesto di Colofone e Sacadas di Argo.

ventare figura prototipica, offrire molteplici possibilità di letture, far riflettere su grumi problematici forti, scottanti. Dal palcoscenico della scena euripidea, in cui resta all'immaginario collettivo la figura di una donna ferita, di un'anima lesa, di un sentimento tradito, di una madre omicida, di una amante in preda a *ate*, la potenza espressiva del classico ci immerge nella riflessione sul classico, su questo personaggio, da parte di autori moderni e contemporanei. La riflessione si focalizza su un approccio storico-antropologico e formale-strutturale. Il primo va nella direzione di una considerazione della eccezionalità dell'eroe classico e del coraggio mostrato nelle azioni, e non solo nelle azioni buone. Il secondo approccio impone una considerazione sul genere, perché se la creazione di protagonisti, antagonisti, e delle categorie di personaggi legate a una storia, una trama, viene di fatto quasi naturale in un tipo di struttura narrativa, diverso è il punto che si pone per un'opera di carattere drammatico. Pertanto: la valorizzazione della forma dialogica come elemento che dà corpo a un contraddittorio consente di uscire anche da certi stereotipi e di poter valutare una serie di chiaroscuri.

Così, nel saggio di E. Cavallini viene assunto come esempio emblematico il mito degli Argonauti: si toccano le figure di Giasone, eroe, antieroe, personaggio non banalmente definibile, così come lo zio Pelia, le cui ragioni rivendicano una propria dignità. Ma, soprattutto, Medea, il cui amore verso Giasone, sconosciuto a Omero, viene invece ricordato nella IV *Pitica* di Pindaro. La complessità del personaggio di Medea si presta a un tipo di approccio plurivalente: quelli che sono degli spunti, dei tratti, che emergono in un segmento o in un altro della sua «lunga storia», vengono colti e poi valorizzati nella letteratura successiva e anche nell'arte cinematografica. Un tratto è quello, come si diceva, dell'eroismo, che per certi versi è assimilabile a quello degli eroi arcaici, nel non voler sopravvivere a un disonore: questo aspetto viene colto nella trasposizione cinematografica della Medea di Lars von Trier (1988): il regista danese, che avrebbe poi vinto a Cannes con *Le onde del destino*, dichiara di aver voluto rendere omaggio al grande maestro Carl Theodor Dreyer ricreandone liberamente la scenografia, che diventa scarna: «il film», come afferma M. Fusillo, «ha invece un'ambientazione nordica e spettrale, in una serie di pianure desertiche, paludi e acquitrini, ripresi in frequenti campi totali e in panoramiche dall'alto. Si ritrova quella fascinazione per un paesaggio indistinto e infinito, quel gusto per spazi come isole e deserti che caratterizza tanto cinema di ricerca»<sup>16</sup>; si tratta di un «cinema profondamente

<sup>16</sup> M. FUSILLO, *Una poetica dell'estremismo tragico: La "Medea" di Lars von Trier* (<https://www.indafondazione.org/wp-content/uploads/2009/05/2009-medea-approfondimenti-fusillo.pdf>), p. 4; IDEM, *Attualizzare/Universalizzare. Medea sullo schermo*, «Engramma» 79 (2010), (<https://engramma.it/eOS/index.php?issue=79>); cf. ancora IDEM, *La barbarie di Medea: itinerari novecenteschi di un mito* (<http://www.indafondazione.org/wp-content/uploads/2009/05/1-fusillo.pdf>). Si vedano ancora, sempre in «Engramma» 79 (2010), i contributi di A. RODIGHIERO,

antimodernista», che «trova dunque una consonanza piena con la tradizione antioccidentale e antitecnologica della Medea novecentesca, potenziata da un'ambientazione nebbiosa e acquosa, oscura e onirica»<sup>17</sup>.

Nel romanzo *La Medea di Porta Medina* di Francesco Mastriani, scrittore napoletano<sup>18</sup>, l'aspetto che viene colto e poi diversamente declinato è quello della emarginazione, nella realizzazione di un contesto di degrado, ignoranza e miseria. Così, nella Napoli del '700, i personaggi di Coletta, novella Medea, e di Cipriano Barca, novello Giasone, portano sulla "scena" un episodio di cronaca nera che è alimentato dal nucleo "nero" e focale del gesto di Medea, il figlicidio, cui segue la condanna a morte di Coletta. Ed è il suo discorso, rivolto a Cipriano, prima di salire sul patibolo, che ha la veemenza, l'ardore, lo sdegno e l'orgoglio della eroina euripidea, ora reincarnata in una giovane napoletana vittima e carnefice.

In un totale abbattimento di frontiere e lingue, nonché di generi letterari, le potenzialità connaturate al personaggio di Medea vengono colte dalla Cavallini ancora in altre declinazioni: dal regista messicano di origini ebraiche Arturo Ripstein, che mette in scena una Medea ispirata a quella senecana, al palcoscenico dell'Ungheria, con la *Medea Magiara* di Árpád Göncz, che è una donna colta e di buona famiglia. Se pare indubbio il rischio, che Massimo Fusillo ha ben rilevato «di ridurre la densità simbolica del mito a manifesto ideologico», tendenza che ben si coglie nelle Medee novecentesche, spesso focalizzate su aspetti etnici, politici e antropologici<sup>19</sup> – pare innegabile che Medea parli ancora a noi moderni una lingua comprensibile e toccante, che sia il farsi carne anche di inquietudini, paure, frustrazioni.

Dunque, un approccio polisemico, e la polisemicità è uno dei *fil rouge* nella lettura di questo testo. La tragedia *par excellence*, l'*Edipo re* sofocleo, come Luciano Vitacolonna indica in apertura del suo saggio dedicato al figlio di Laio, «coinvolge e sconvolge l'uomo moderno» (*Ambiguità e polisemicità di Edipo*). Molteplici e intrinsecamente integrati risultano i punti focali e le sollecitazioni di un dramma in

*Cinema e tragedia*, e S. RIMINI, *Tragedia di una "femme revoltée". La Medea cinematografica di Lars von Trier (e Carl Theodor Dreyer)*.

<sup>17</sup> Cf. M. FUSILLO, *Una poetica dell'estremismo tragico ...*, cit., p. 6; IDEM, *La barbarie di Medea...*, cit., p. 10.

<sup>18</sup> La Cavallini evidenzia l'opportunità di una maggiore considerazione di questo romanzo di Mastriani (1819-1891) che non ha goduto – a parte D. SUSANETTI, *Favole antiche: mito greco e tradizione letteraria europea*, Roma, 2005, p. 232 – della dovuta considerazione da parte degli studiosi di mito classico. Il romanzo di Mastriani, osserva la C., «merita di essere più attentamente considerato in quanto traspone il mito classico, per sua stessa natura popolato da dèi, eroi, re e principi, fra le classi subalterne della Napoli di fine '700» (p. 5).

<sup>19</sup> Cf. M. FUSILLO, *Una poetica dell'estremismo tragico...*, cit., pp. 1-2; vd. anche IDEM, *La barbarie di Medea...*, cit., pp. 3-5.

cui la struttura narrativa e drammatica, la complessità del personaggio, le scelte drammaturgiche e compositive, la semantica del personaggio stesso e delle sue forme espressive, l'ambiguità della parola oracolare che è in sottofondo e accompagna i momenti cruciali del percorso epistemologico dei personaggi, del personaggio, non possono essere agevolmente dipanati e, probabilmente, aggiungerei, non avrebbero senso se lo si facesse.

In un dramma in cui tutto si gioca su una interpretazione errata e deviante della parola oracolare, il ruolo chiave della parola, intesa come suono articolato, risulta sinistramente connotato, dal momento che, grazie alla parola, Edipo distrugge la Sfinge, ma nei fatti distrugge anche se stesso. L'ansia epistemologica del personaggio, di cui la parola è potente espressione, lo porta alla tenebra, infatti, della autodistruzione, nel momento in cui si ha la chiarezza del disvelamento. La polisemicità dunque, che già Ch. Segal individuava come fulcro del dramma<sup>20</sup>, viene declinata in vario modo, a partire dalla esegesi stessa del nome di Edipo, a proposito del quale V. sembra propendere per la interpretazione già prospettata da Aldo Luigi Prosdocimi, cioè "unipede", aggettivo che rimanda a vari ambiti esegetici<sup>21</sup>. Un aspetto che mi è parso di interesse in questo contributo è la riflessione sulla categoria di eroe-antieroe nella quale lo stesso Edipo viene incluso: la atipicità dell'eroismo edipico consiste nella risoluzione dell'enigma grazie alla sua intelligenza, che si manifesta anche nell'uso sapiente della *phonè* ma, soprattutto, nella accettazione di quella ambiguità, di quella doppiezza che gli è, per così dire, connaturata; il suo essere, poi, anti-eroe, inteso nel senso di rovesciamento del concetto tradizionale di eroe, coesiste paradossalmente con l'essere eroe, aspetto mostrato nell'uso della sua intelligenza e nella persistenza quasi spasmodica nel voler la chiarezza su ogni cosa.

Ed è esattamente sul concetto di antieroe, che presuppone di per sé quello di eroe, che si gioca anche la possibilità di leggere e interpretare alcune espressioni dell'io poetico nella lirica contemporanea, nel percorso di una ricerca di identità, mi sembra, della ricerca del sé che costituisce la meta perseguita nell'arco della sua esistenza da Patrizia Cavalli (1947-2022). Poesia, quella della Cavalli che, per usare espressioni di Ruggero Guarini, reca in sé i tratti della leggerezza e della profondità, della delicatezza e della sfacciataggine, dell'innocenza e della maturità. Poesia, insomma, difficile da inquadrare in modo univoco. Il percorso conoscitivo sotteso alla sua lirica si lega al concetto dell'IO e al senso di impotenza legato alla

<sup>20</sup> «The very subject of the *Oedipus Tyrannus* is polysemicity. Few works of classical literature pay so much attention to their own semiotic system» (cf. *Interpreting Greek Tragedy. Myth, Poetry, Text*, Ithaca - London 1986, p. 72).

<sup>21</sup> Cf. A. L. PROSDOCIMI, *Diacronia e struttura di un mito. Edipo, la Sfinge, l'Enigma*, in IDEM, *Scritti inediti e sparsi. Lingua, Testi, Storia*, II, Padova 2004, p. 882.

incapacità dell'io di affermarsi: nel contributo di Simone Pettine («Ma avrò davvero un'anima?». *Note sull'oscillazione tra io eroico e impotenza umana in Patrizia Cavalli*) l'IO viene colto nella sua ambivalenza, un io eroico e un io impotente, schiacciato da contesti asfittici e, soprattutto, disorientato, incapace di una azione risolutiva. La lirica della poetessa, di recente scomparsa, si caratterizza per i tratti della semplicità espressiva, ma nel recupero delle forme metriche tradizionali. Il suo rifiuto di una indagine di tipo tematico in relazione alle sue liriche nasce dalla riluttanza a vedersi applicati schemi interpretativi che di fatto minerebbero l'immediatezza della sua espressione. Il dato che emerge dalla lirica della Cavalli è una ricerca del sé indefessa, che porta alla presa di coscienza della coesistenza fondamentalmente di una duplice dimensione dell'essere, dell'io soggettivo, vale a dire il manifestarsi di un io eroico e titanico, e il persistere di un io passivo che viene fagocitato dalla società e dalla forza opprimente e schiacciante dei condizionamenti, che levano sostanzialmente libertà di vita.

Queste riflessioni portano a riconsiderare il concetto di "eroe" nella società odierna: la sua dimensione si scopre, forse, esattamente nella accettazione della debolezza e della precarietà connessa alla condizione umana, insomma anche nel sapersi adattare a ciò che una esistenza non pienamente vissuta impone. Anche in questo, sostanziali contributi vengono dal classico: si pensi all'*Eracle* di Euripide, alla dignità della scelta di continuare a vivere nonostante tutto; al mutismo dignitoso di donne che passano in secondo piano, come Euridice, che si toglie la vita silenziosamente e senza far rumore, o Iole, che silenziosamente vive il suo dramma e la sua mortificazione davanti a Deianira<sup>22</sup>; alle riflessioni amare di un Odisseo che, nei frammenti del *Filottete* di Euripide, sembra non avere più certezze<sup>23</sup>; a un insolito Menelao sofocleo, che paragona la propria esistenza al mutevole volto della luna<sup>24</sup>. E dunque, questi eroi, pur distanti millenni, sono per tanti aspetti, dei contemporanei. Eroismo è anche capacità di salvarsi. Nelle condizioni in cui è dato farlo.

DANIELA MILO  
Università di Napoli Federico II  
milo@unina.it

<sup>22</sup> Cf., sui silenzi di queste eroine, U. CRISCUOLO, *Sui 'silenzi tragici' in Eschilo e Sofocle*, in IDEM, *Studi sulla tragedia greca*, Napoli 2016, in part. pp. 153-158.

<sup>23</sup> Cf. i fr. 787 e 789 Kn.

<sup>24</sup> Cf. D. MILO, *Sofocle, fr. 871 Radt*, in L. AUSTA (ed.), *Mythology, Dramaturgy and Tradition of Greco-Roman Fragmentary Drama* (Atti del Primo Convegno Internazionale sul dramma frammentario *The Forgotten Theatre*, Torino, 29 novembre-1 dicembre 2017), Alessandria 2018, pp. 83-96.

La permanenza del classico nella cultura moderna e contemporanea è un fenomeno ricollegabile in buona misura a quella caratteristica del mito che H. Blumenberg ha definito «polisemia»<sup>1</sup>, intesa come possibilità di alimentarsi di una tradizione ininterrotta, di arricchire il proprio significato a partire dalle diverse rivisitazioni e al contempo di costituire una riserva di senso e di contenuti inesauribile per le epoche posteriori<sup>2</sup>. L'assunzione del patrimonio mitologico classico nelle letterature e culture di età successiva e la sua trasformazione<sup>3</sup> nei diversi contesti storici, culturali, sociali è al centro del volume pensato per salutare e onorare Eleonora Cavallini in occasione del suo pensionamento, *Cantare glorie di eroi. Da Omero a oggi*, a cura di Elena Liverani e Antonello Fabio Caterino, 'Fuori Collana', Edizioni dell'Orso, Alessandria 2023.

Nelle pagine che seguono, esamineremo alcuni dei contributi riuniti nel volume che, rispondendo agli interessi della festeggiata, intessono con le sue pubblicazioni un interessante dialogo, nell'ambito del comune orizzonte dei cosiddetti *Classical Reception Studies*. In questo ambito la festeggiata ha prodotto risultati significativi e di forte originalità, a partire dall'articolo intitolato *A proposito di Troy*<sup>4</sup>, e ha promosso momenti di incontro e di discussione, come il Convegno *I Greci al cinema, Dal Peplum 'd'autore' alla grafica computerizzata* (Ravenna, 29-30 novembre 2004) e il simposio *Omero mediatico. Aspetti della ricezione omerica nella civiltà contemporanea* (Ravenna, 18-19 gennaio 2006). In tale occasione la Cavallini si è accostata per la prima volta al tema della ricezione del classico in Cesare Pavese, aspetto da lei indagato, negli anni successivi, in molteplici direzioni<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> H. BLUMENBERG, *Il futuro del mito*, tr. it. a cura di G. LEGHISSA, Milano 2002, p. 144 (tit. or. *Wirklichkeitsbegriff und Wirkungspotential des Mythos*, apparso per la prima volta in M. FUHRMANN [hrsg. von], *Terror und Spiel. Probleme der Mythenrezeption*, München 1971, pp. 11-66).

<sup>2</sup> Cf. D. SUSANETTI, *I racconti delle balie*, in IDEM, *Favole antiche*, Roma 2005, p. 20. Cf. anche M. MARASSI, *Blumenberg. The Reason of the Myth*, «Itinera» 9 (2015), p. 86.

<sup>3</sup> Per il concetto di trasformazione del classico, cf. P. BAKER, *Transformation: An Introduction*, in G. ABBAMONTE – C. KALLENDORF, *Classics Transformed*, Pisa 2018, pp. 13-20.

<sup>4</sup> Pubblicato nei «Quaderni di Storia della Conservazione» 4 (2005), pp. 301-334 e poi arricchito con ulteriori riflessioni nel contributo *In the Footsteps of Homeric Narrative: Anachronisms and Other Supposed Mistakes in Troy*, incluso nel libro di M. WINKLER *Return to Troy, New Essays on the Hollywood Epic*, Leiden-Boston 2015, pp. 65-85.

<sup>5</sup> Cf., tra gli altri lavori, la curatela degli Atti del Convegno *La "Musa nascosta": mito e letteratura greca nell'opera di Cesare Pavese*, Bologna 2014, l'edizione critica *La Nekyia omerica (Odissea*

La ricezione dell'antico nel moderno è indagata nel volume seguendo percorsi differenziati e nondimeno intersecantisi. Renzo Tosi analizza, muovendosi nell'ambito a lui caro della tradizione paremiografica<sup>6</sup> antica e moderna e della *Toposforschung*, la fortuna del verso oraziano (*Carm.* 3,2,13) *dulce et decorum est pro patria mori* assunto a motivo proverbiale nella tradizione letteraria europea. Del motivo si indagano le radici classiche, sia greche che latine: già ravvisabile nel fr. 6 Gentili-Prato di Tirteo, lì dove si afferma che è bello morire combattendo in prima fila per la patria, il topos è presente nella tragedia classica e potenziato nei cosiddetti *Epitafi* attici, finalizzati a riprodurre il sacrificio dei cittadini per la propria *polis*; risuona poi nella letteratura latina di età repubblicana, ad es. in Cicerone, *Off.* 1,57<sup>7</sup> e in *Att.* 8,2<sup>8</sup> per poi assumere la sua configurazione più celebre nell'icastico e allitterante motto oraziano<sup>9</sup>. La sentenza, che conosce non poche rivisitazioni nella letteratura cristiana (dove è collegato all'idea del martirio e la patria si identifica per lo più con la patria celeste), torna diffusamente nelle letterature moderne, adattandosi precipuamente a contesti di propaganda bellicista. Nell'ambito di tale propaganda, specie negli ultimi due secoli, il verso è stato scelto per essere iscritto in luoghi pubblici e monumenti per i caduti, assurgendo a slogan di movimenti molto diversi tra loro, dal sionismo al fascismo, giusto per citarne un paio. Significative sono anche le sue riprese in contesti esplicitamente antimilitaristi, con valore polemico, come avviene ad esempio nel finale della lirica *Dulce et decorum est*, scritta dal poeta britannico Wilfred Owen, poco prima della morte avvenuta nel 1918 durante la prima guerra mondiale ("to children ardent for some desperate glory / the old lie: dulce et decorum est / pro patria mori"): qui il motto oraziano diviene un'antica bugia che spinge i giovani soldati a inseguire vacui orizzonti di gloria. Si osserva in questo caso una delle possibili vie della ricezione del patrimonio classico nel moderno, quella via che tende ad una sorta di desacralizzazione di tale patrimonio, delle cui espressioni si vuole denunciare la natura di finzione o di menzogna<sup>10</sup>.

Alla ricezione dell'antico nelle letterature moderne è dedicato anche il contri-

XI) nella traduzione di Cesare Pavese, Alessandria 2015, nonché la curatela del volume *Scrittori che traducono scrittori: traduzioni d'autore' da classici latini e greci nella letteratura italiana del Novecento*, Alessandria 2017.

<sup>6</sup> Tra i molti contributi di R. Tosi sull'argomento mi limito a citare il prezioso *Dizionario delle sentenze greche e latine*, giunto nel 2017 alla sua terza edizione.

<sup>7</sup> *Omnium caritates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitet mortem oppetere.*

<sup>8</sup> *Patriam, pro qua et in qua mori praeclarum fuit*; cf. anche *Topica* 84: *honestum ne sit pro patria mori?*

<sup>9</sup> L'accurata analisi di Tosi mette in luce come qui *dulce* equivalga al greco γλυκύ, che designa genericamente tutto ciò che procura piacere.

<sup>10</sup> Cf. D. SUSANETTI, *op. cit.*, p. 25.

buto di Francesca Favaro, *Una poesia sempre giovane: Omero e altri cantori di Grecia in un omaggio di Giosuè Carducci a Ugo Foscolo*, che mette in dialogo i due poeti sul piano soprattutto della loro raffigurazione del cantore Omero. L'analisi muove dall'ode carducciana *Per il trasporto delle reliquie di Ugo Foscolo in Santa Croce (24 giugno 1871)*, composta nel maggio del 1871 per il trasferimento delle spoglie del Foscolo dal cimitero inglese di Chiswick nella Basilica fiorentina<sup>11</sup>. Nell'evocazione carducciana ad accogliere il letterato esule, volontariamente allontanatosi dall'Italia pur di non piegarsi al dominio asburgico, è un intero consesso di poeti, appartenenti tanto alla tradizione italiana, quanto a quella greca, coerentemente con quella duplice identità, italica ed ellenica, che il poeta originario di Zacinto riconobbe sempre a sé stesso. I primi ad essere menzionati ed accostati in maniera quantomeno inattesa sono Petrarca e Mimnermo, in virtù della capacità che Carducci riconosce al Foscolo di aver saputo "annodare" il senso di Mimnermo al pianto di Petrarca, ossia, come bene spiega la Favaro, di aver «saputo declinare attraverso variegiate sfumature di malinconia la passione d'amore» (p. 139). Lo stesso Carducci avvertì l'esigenza di apporre una nota esplicativa a questo punto del componimento in cui veniva accostato Mimnermo a Petrarca e a Foscolo e dunque decise da un lato di rimandare al profilo del poeta elegiaco presente nella traduzione italiana dell'importante storia della letteratura greca di Karl Otfried Müller (1840: ed. inglese, 1841: ed. tedesca)<sup>12</sup>; dall'altro di richiamare come termine di confronto due brevi citazioni dall'*Ode all'amica risanata* del Foscolo, nella quale ravvisa una vicinanza all'elegiaco nel tema dell'esaltazione della giovinezza e della bellezza. Nella parte successiva della lirica, il consesso dei poeti evocati si arricchisce delle figure di Dante, che funge in qualche misura da guida verso il «gran veglio smirneo» (v. 34), Omero, cui si contrappongono come immagini di raggiante gioventù Saffo,

<sup>11</sup> L'apprezzamento di Carducci nei confronti di Foscolo, oltre che nella recensione alle *Poesie* di Foscolo curate da Giuseppe Chiarini, apparsa a Livorno nel 1881 e poi tradottasi nel saggio *Adolescenza e gioventù poetica di Ugo Foscolo*, si evince con chiarezza dall'intervento del 1873 *A proposito di certi giudizi intorno ad Alessandro Manzoni*. In esso Carducci rivendicava non solo la grandezza della lirica leopardiana, ma anche l'originalità dei *Sepolcri* foscoliani, difendendoli dalle accuse del Rovani, che vi aveva visto una semplice 'assimilazione' dell'ode manzoniana *In Morte di Carlo Imbonati*. Cf. A. COTTIGNOLI, *Carducci lettore inedito dei Sepolcri*, in IDEM, *Carducci critico e la modernità letteraria: Monti, Foscolo, Manzoni, Leopardi*, Bologna 2008, pp. 19-22. Non sorprende che a partire dall'anno 1874-75 Carducci tenne un corso sulle liriche foscoliane, sull'*Ortis* e poi sui *Sepolcri*; i materiali preparatori per tali lezioni ci sono giunti e sono esaminati nel contributo di Cottignoli.

<sup>12</sup> Di questa importante storia della letteratura greca erano state promosse una traduzione torinese, che muoveva dalla versione inglese, e una più fortunata, fiorentina, che muoveva dal tedesco, opera di Giuseppe Müller e Eugenio Ferrai (1858-1859). Cf. L. CANFORA, *Gli studi di greco in Italia nel primo Ottocento: la ricezione di K. O. Müller*, in *Le vie del classicismo 2. Classicismo e libertà*, Roma-Bari 1997, pp. 113-156.

che «tra l'ombroso mirto...ride» (vv. 36-37), e Alceo, che «d'armi e d'amor favella» (v. 38). Come evidenzia la Favaro, non è questa l'unica raffigurazione di Omero offerta da Carducci, che negli anni precedenti aveva dedicato al sommo poeta una lirica in endecasillabi sciolti, compresa del IV libro degli *Juvenilia*<sup>13</sup>. La composizione è esplicitamente ispirata ai *Sepolcri* foscoliani, in particolare a quella sezione finale in cui per bocca della profetessa Cassandra viene evocata la figura di un mendico cieco, più avanti definito «sacro vate» (v. 288), che si aggira tra i sepolcri, in grado con la sua presenza di risvegliare gli spiriti dei caduti e di spingerli a narrare la storia di Ilio<sup>14</sup>. Se in Foscolo non vi è alcun riferimento all'età del poeta, non così è in Carducci, che colloca nella giovinezza l'attimo in cui il poeta «trasumanato» (v. 21), si consegna alle Muse, in una sorta di invasamento poetico, che lo porta alla visione del luminoso, deiforme, Pelide Achille, investito di un fulgore che non è dato vedere con gli occhi del corpo – e perciò Omero da quel momento diverrà cieco – ma solo con quelli della mente.

Con il contributo di M. Lanzillotta ci muoviamo ancora nell'ambito della ricezione dell'antico nel moderno, stavolta però nel contesto delle arti performative, altro settore che risponde pienamente agli interessi di studio della festeggiata, che, oltre ad aver indagato la presenza di Medea sulla scena moderna e contemporanea<sup>15</sup>, ha anche collaborato ad un progetto di performance multimediale di una selezione di brani dai *Dialoghi con Leucò* di Cesare Pavese<sup>16</sup>. In particolare, l'articolo, intitolato *Il mito di Elettra nel teatro contemporaneo, tra i bassifondi di Simon Abkarian e il parco-giochi di Roberto Cavosi*, esplora la riscrittura del mito dell'eroina tragica in due drammi recentissimi, appartenenti a quello che Federico Condello ha definito «il nuovo millennio di Elettra», che fa seguito a un Novecento in cui la fortuna sulla scena della principessa atride è stata portentosa<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> Opera giovanile che comprende le liriche composte tra il 1850 e 1860; la lirica su Omero è del 1856. Cf. A. WASYL, *Ο ποιητής: la figura d'Omero nelle poesie del Carducci*, «Kwartalnik Neofilologiczny» 47/ 2 (2000), pp. 137-149, che esamina anche tre sonetti composti tra il '64 e il '66 e incentrati sulla figura di Omero. Il problema del rapporto tra Carducci e Omero è analizzato da diversa prospettiva, sulla base di interessanti materiali inediti, anche in F. CONCA, *Carducci e la questione omerica*, in *Giosuè Carducci prosatore* (Gargnano del Garda, 29 settembre - 1° ottobre 2016), a cura di P. BORSA, A.M. SALVADÈ e W. SPAGGIARI, Milano 2019, pp. 111-128.

<sup>14</sup> Su questa sezione vd. A. BRUNI, *L'Omerismo dei Sepolcri*, in IDEM, *Foscolo traduttore e poeta*, Bologna 2007, pp. 145-162.

<sup>15</sup> Cf. il saggio *Medea: da eroina tragica a caso sociale*, ripubblicato in apertura del volume *Cantare glorie di eroi* (pp. 1-8), apparso per la prima volta in E. LIVERANI, *Medea, un canto attraverso i secoli*, Bologna 2016, pp. 35-44.

<sup>16</sup> Cf. E. CAVALLINI, *Appunti per una performance multimediale di testi: i 'Dialoghi con Leucò' di Cesare Pavese*, in P. CASTILLO et al. (edd.), *La Antigüedad en las Artes Escénicas y Visuales*, Logroño 22-24 de Octubre de 2007, Logroño 2008, pp. 37-56.

<sup>17</sup> Sulla straordinaria fortuna del mito di Elettra nel Novecento cf. F. CONDELLO, *Il nuovo*

La prima *pièce* presa in considerazione è l'*Électre des bas fonds*, pubblicata e portata in scena a Parigi nel 2019 da Simon Abkarian, drammaturgo, regista e attore nato in Francia nel 1962 da genitori della diaspora armena, poi emigrato in Libano e da lì fuggito nel 1977 a Los Angeles a causa del conflitto mediorientale in atto. Un autore, dunque, profondamente segnato dalle vicende belliche, che, come ha scritto Michela Gardini, curatrice di un'edizione bilingue della *pièce* per ETS nel 2022, propone una drammaturgia «interculturale» che trova profonda ispirazione nel mito classico, capace di rivivere ad ogni riscrittura attraverso lingue e culture sempre diverse<sup>18</sup>. Come denuncia il titolo, nel dramma Elettra vive in un postribolo collocato nei bassifondi più poveri della città ed è stata data in sposa a Sparos, custode del postribolo stesso, che ospita per lo più prostitute troiane condotte come schiave ad Argo. Sotto questo aspetto l'autore sposa la versione euripidea del mito, che collocava la vita di Elettra in uno spazio marginale, lontano dalla reggia, in una zona montuosa dell'Argolide, insieme allo sposo contadino che nel tragico restava anonimo. I fondamenti del mito, quegli elementi irrinunciabili che, come scrive ancora Blumenberg, sono in grado di «soddisfare le ricezioni e le aspettative»<sup>19</sup>, sono rispettati: l'odio di Elettra verso la madre, il ritorno di Oreste ad Argo accompagnato da Pilade, il riconoscimento tra i fratelli, l'uccisione di Egisto e Clitennestra ad opera di Oreste, la prefigurazione del giudizio delle Erinni. Su questi elementi identitari si innestano delle variazioni, come ad esempio la rilevanza attribuita alla figura di Crisotemi<sup>20</sup>, che sacrifica la propria verginità concedendosi ad Egisto nel tentativo di salvare la sorella da lui minacciata. L'adattamento del mito alla sensibilità dell'autore comporta una particolare enfaticizzazione del tema della guerra, che si traduce in una continua evocazione della vicenda troiana e della catena ininterrotta di morte e sangue che ne deriva. Peculiare è anche l'insistenza sul tema della morte, che conferisce al dramma un'atmosfera a tratti gotica, fin dall'apertura segnata dalla comparsa del morto, il fantasma di Agamennone che reclama vendetta; e ancora il filtro delle vicende attraverso una prospettiva eminentemente femminile, che presenta le donne come vittime di una società maschilista e patriarcale (Elettra relegata nei bassifondi, le

*millennio di Elettra: riscritture di riscritture*, «Nuova informazione bibliografica» XIX/2 (2022), pp. 227-248.

<sup>18</sup> M. GARDINI, *La drammaturgia interculturale di Simon Abkarian tra storia e mito*, in Simon Abkarian, *Elettra dei bassifondi*, intr. e cura di M. GARDINI, trad. e postfazione di F. MAZZELLA, Pisa 2022, pp. 5-13.

<sup>19</sup> H. BLUMENBERG, *Elaborazione del mito*, ed. italiana e trad. a cura di B. ARGENTON, Bologna 1991, p. 219, ed. or. *Arbeit am Mythos*, Frankfurt am Main 1979; cf. D. SUSANETTI, *op. cit.*, p. 20.

<sup>20</sup> Cf. F. SCOTTO, *Simon Abkarian, Elettra dei bassifondi*, «Studi Francesi» [Online] 201 (LXVII | III) | 2023), (<http://journals.openedition.org/studifrancesi/56040>).

Troiane considerate bottino di guerra, Crisotemi suddita sottomessa anche carnalmente dal patrigno Egisto). Da tale prospettiva deriva anche una valutazione innocentista del personaggio di Clitennestra, comune a molte riproposizioni novecentesche, che mirano a presentare l'uccisione di Agamennone come una giustificabile reazione ad annose e insopportabili violenze maschili<sup>21</sup>.

La seconda opera presa in considerazione è stata pubblicata nel 2020 in una collana diretta da Federica Iacobelli intitolata 'I gabbiani', espressamente rivolta alla letteratura teatrale per giovani lettori: si tratta dell'*Elettra sulle molle* di Roberto Cavosi, drammaturgo e regista teatrale italiano (1959-)<sup>22</sup>. Qui muta radicalmente l'ambientazione e il livello sociale dei protagonisti: Elettra e Crisotemi sono le guardiane di un parco-giochi, dove trovano posto dei tappeti elastici, le molle del titolo, che l'autore, in una presentazione del dramma visionabile online<sup>23</sup>, spiega come simbolo di una vita sospesa, che cerca libertà nel cielo, attraverso il salto, ma che è costretta irrimediabilmente dalla gravità a ripiombare sulla terra, una terra intrisa del sangue dell'omicidio del padre Agamennone. I fatti si svolgono dieci anni dopo la morte di Agamennone, caratterizzato come un operaio ubriaccone, molto amante dei suoi figli ma tragicamente responsabile della morte di Ifigenia, che aveva perso la vita in un incidente stradale da lui causato perché in stato di ebbrezza. La madre Clitennestra ed Egisto sono i due sgangherati proprietari del campetto, che, come si scopre durante il dramma, avevano ucciso Agamennone stordendolo e appiccando il fuoco alla sua Ape car, in cui l'avevano preventivamente rinchiuso. Il figlioletto Oreste aveva assistito alla scena e benché Egisto avesse provato ad uccidere anche lui gettandolo nel fuoco era riuscito a fuggire. Tornato dopo dieci anni al campetto e riconosciuto dalla sorella Elettra, nel presente della rappresentazione Oreste compie la sua vendetta, uccidendo la madre e cavando gli occhi ad Egisto, considerato non degno di un atto tanto forte quanto l'omicidio. In queste azioni Elettra lo incita e lo coadiuva, mentre Crisotemi, che è l'unico personaggio positivo della *pièce*, si ribella, opponendo alla furia vendicatrice dei fratelli la considerazione che l'odio non salva, ma uccide soltanto.

L'opera di Cavosi ci introduce naturalmente ad un altro ambito di ricerca meritevolmente rappresentato in questa miscellanea, ovvero la riscrittura dei classici nella letteratura rivolta all'infanzia e ai giovani. Gli ultimi due contributi di cui vi parlerò si inseriscono in questo ambito di studi, a mio avviso molto affascinante, che ha ricevuto solo negli ultimi anni particolare impulso, a partire dal bel libro

<sup>21</sup> Un valutazione positiva di Clitennestra è presente già in *Mourning Becomes Electra* di Eugene O'Neill (1931); cf. F. CONDELLO, *art. cit.*, p. 229.

<sup>22</sup> Si è ispirato al mito classico anche in altre opere, ad es. al mito di Antigone in *Rosanero* (1994) e a quello di Fedra in *Bellissima Maria* (2002).

<sup>23</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=9geo9UCKQu0>.

collettaneo del 2015 curato da Lisa Maurice, *The Reception of ancient Greece and Rome in Children's Literature. Heroes and Eagles*, la prima panoramica complessiva sulla presenza dell'antico nella letteratura per l'infanzia, mentre più in generale sulla ricezione dei grandi classici della letteratura occidentale nella narrativa per ragazzi è stata pubblicata una recente messa a punto ad opera di Lorenzo Cantatore<sup>24</sup>. Ricordo a questo proposito che anche questo ambito di ricerca non è assente nel variegato ventaglio di interessi di E. Cavallini, che ha scritto un saggio su Pavese e Topolino, in cui ha sondato il contributo dello scrittore alla nascita dei Disney italiani negli anni '30 del Novecento<sup>25</sup>. Nel volume che prendiamo qui in esame, il tema è rappresentato nell'originale saggio di Antonello Fabio Caterino, *Gli Horcrux come anime fragmenta: un singolare caso di fortuna petrarchesca*. In particolare, muovendo dallo studio di Beatrice Groves *Literary allusions in Harry Potter*<sup>26</sup>, l'autore argomenta plausibilmente che i personaggi antagonisti di Lord Voldemort e Harry Potter siano eroi petrarcheschi, costruiti a partire dal *Secretum*. L'anello di congiunzione tra i due mondi apparentemente così lontani è rappresentato dagli Horcrux, oggetti in cui il mago malvagio Voldemort ha depositato frammenti della propria anima e che gli garantiscono l'immortalità; essi rappresentano un segreto fino al sesto libro della saga, quando Harry Potter ne scopre l'esistenza e ne inizia la ricerca, al fine di distruggerli e sconfiggere definitivamente l'avversario. Come suggestivamente argomenta Caterino, il tema del segreto (insieme ad altri, come quello del diario in forma dialogica), ma soprattutto l'idea di una frammentazione «salvifica» dell'anima (come efficacemente la definisce la curatrice E. Liverani nella sua *Introduzione*, p. X) non può non richiamare il finale del *Secretum* petrarchesco, in cui l'autore, dialogando con Agostino, arriva alla conclusione di dover ricomporre i suoi «sparsa anime fragmenta».

Il tema della riscrittura e della reinterpretazione degli eroi è al centro anche dell'indagine di Mariarosa Masoero, nell'articolo intitolato *Piccoli eroi crescono (tra realtà e fantasia). Uno sguardo su Giovanni Arpino scrittore per ragazzi*. All'interno della produzione dello scrittore, impegnatosi nella narrativa per ragazzi per

<sup>24</sup> L. CANTATORE, *Le riscritture dei classici nella letteratura per l'infanzia*, in *Letteratura per l'infanzia. Forme, temi e simboli del contemporaneo*, a cura di S. BARSOTTI e L. CANTATORE, Roma 2021, pp. 247-265.

<sup>25</sup> Cf. E. CAVALLINI, *Pavese e Topolino*, in *Cesare Pavese: testimonianze, testi, contesti. Quindicesima rassegna di saggi internazionali di critica pavesiana*, a cura di A. CATALFAMO, Catania 2015, pp. 89-99.

<sup>26</sup> Londra 2017. La studiosa ha individuato in particolare l'archetipo petrarchesco ravvisabile nella storia d'amore tra i personaggi di Severus Piton e Lily Potter. I punti di contatto più evidenti sono rappresentati dal motivo dell'amore che sopravvive alla morte dell'amata e l'incantesimo di Piton che genera una cerva argentata, con netta analogia rispetto a quella dorata descritta nel sonetto *Una candida cerva sopra l'erba*.

quasi un trentennio, tra gli anni Sessanta e Novanta del Novecento, l'autrice sceglie di esaminare il romanzo *Le mille e una Italia*, scritto in occasione del centenario dell'unità d'Italia. Vi si narra uno straordinario viaggio in tutta la penisola italiana, compiuto dal protagonista, un bambino di nome Riccio alla ricerca del padre impegnato nella realizzazione del traforo del monte Bianco. In questo che è un vero e proprio viaggio di formazione, contraddistinto da pericoli e incognite di vario tipo, Riccio incorre in un rutilante caleidoscopio di incontri, con personaggi «reali e fantastici, della letteratura e della storia, dell'arte e della scienza» (p. 194), dal Verga al Pirandello, dal Michelangelo al Galilei, da Antonio Gramsci ai fratelli Cervi, narrati con toni che variano dall'epico al parodico: emblematica la descrizione di Annibale trasformato in un tipico antieroe, vecchio disperato che senza esercito, abbandonato da tutti, vive solo con due elefanti, abituati un tempo ad affrontare eroiche imprese belliche e ora degradati a scacciare mosche a colpi d'orecchie e di proboscide. A Riccio appartengono i tratti di un piccolo eroe, la solitudine, il coraggio, la sensazione di essere cresciuto e di aver tratto insegnamento dall'esperienza ma anche dalle letture, che gli consentono di interpretare con consapevolezza i luoghi visitati, ad esempio i monumenti di epoca romana. Ed è proprio nel segno della crescita che deriva dalla frequentazione con le figure della storia che si conclude il saggio della Masoero, con l'invito appassionato che Pietro Gobetti nel romanzo rivolge al protagonista a non mummificare nelle lapidi e nelle statue gli eroi del passato, un invito che mi piace richiamare anche qui e che possiamo immaginare rivolto a tutti i lettori, di ogni tempo e di ogni età: «Portateci con voi, a scuola, al caffè, nei libri, nelle conversazioni, nell'allegria delle vostre serate: perché solo lì saremo ancora vivi, solo così potremo tenervi compagnia».

SERENA CANNAVALE  
Università di Napoli Federico II  
*serena.cannavale@unina.it*

## 1. PREMESSA

Una serie di aspetti su cui il volume offerto a Eleonora Cavallini<sup>1</sup> permette di riflettere con attenzione riguarda alcune delle tematiche emergenti dal dibattito degli ultimi decenni sulla ricezione dell'antico nella sua connessione con i miti e la riformulazione degli aspetti mitico-rituali dei racconti tradizionali greco-romani (nelle loro molteplici rideclinazioni interne) in ambiti storico-culturali e letterari diversi<sup>2</sup>. Si tratta di questioni che vanno molto al di là della riscrittura e della ricezione di episodi e vicende dei *mythoi* in contesti letterari variegati – aspetto già di per sé di enorme complessità –, ma che inevitabilmente toccano dinamiche culturali e storico-religiose di lunga e lunghissima durata, su cui il volume permette di fare il punto proprio alla luce di prospettive di ricerca aggiornate e, dunque, di estremo interesse. D'altronde, il contributo offerto dalla pluridecennale ricerca di Eleonora Cavallini su questi aspetti è stato di notevole impegno, sebbene la Studiosa si sia relazionata a tali tematiche sempre partendo da una serrata analisi di stampo filologico e letterario, volta proprio a definire il più delle volte *Nachleben* di racconti e figure soprattutto del mito greco in contesti letterari diversi, a ulteriore riprova di quanto valutazioni per compartimento stagno di simili questioni siano oramai del tutto impossibili da conservare se si vuole avere una visione ampia e multidimensionale del mondo antico e degli studi “classici”.

## 2. MITI GRECI E DINAMICHE STORICO-RELIGIOSE INTERNE ALLA CULTURA GRECA

L'approccio della Cavallini al tema è stato di grande rilevanza, come testimoniato dalle sue ricerche su aspetti legati ai racconti tradizionali soprattutto del mondo greco in una prospettiva realmente connessa e di respiro fortemente interculturale<sup>3</sup>. Non stupisce, dunque, che molti contributi presenti nel volume rispecchino tali interessi, mostrando quanto la riproposizione di racconti ed episodi mitici sia espressione, *all'interno* della stessa cultura greca nel suo ampio sviluppo diacronico, di continui riposizionamenti e rimodulazioni culturali strettamente funzionali a specifiche necessità comunicative.

<sup>1</sup> E. LIVERANI – A. F. CATERINO (a cura di), *Cantare glorie di eroi. Studi per Eleonora Cavallini*, Alessandria 2023.

<sup>2</sup> Si vedano, a titolo esemplificativo, molti dei contributi raccolti in *A Handbook to the Reception of Classical Mythology*, eds. V. ZAJKO, H. HOYLE, Malden MA 2017. Cf. anche *The Reception of Myth and Mythology*, ed. M. MOOG-GRÜNEWALD, Leiden 2010.

<sup>3</sup> A titolo esemplificativo, cf. E. CAVALLINI, *Il fiore del desiderio. Afrodite e il suo corteggio fra mito e letteratura*, Roma 2000.

Il contributo di Andrea Debiasi affronta un tema, per così dire classico, di storia della fondazione di città, concentrandosi sui rapporti tra *epos* di età arcaica e racconti di fondazione, in particolare per quanto concerne il *background* storico-culturale e, dunque, *anche* mitico corinzio<sup>4</sup>. L'articolo analizza un aspetto fondamentale della ricerca storico-religiosa inerente i racconti di fondazione, quello del *mythos* come racconto fondante e legittimante e di quanto tale capacità di fondare e legittimare sia strettamente connessa alla malleabilità o anche alla capacità di tale racconto di essere reinventato e riadattato a mire ideologico-discorsive specifiche. Lo studio analizza, più nel dettaglio, due racconti di fondazione della città di Tenea, quello emergente dall'VIII libro della *Geografia* di Strabone (VII 6, 22) e quello presente nel II libro della *Periegesi* di Pausania (II 5, 4) in cui, nonostante elementi comuni, si fanno strada due diverse impostazioni. Se Strabone, recependo probabilmente una tradizione già aristotelica, mira scientemente ad omettere per Tenea qualsivoglia particolare che possa essere ricondotto a un'identità troiana (per cui la fondazione sarebbe da iscrivere in un orizzonte pienamente ellenico e, più precisamente, eolico), Pausania, dal canto suo, mira a evidenziare con forza il sostrato troiano della città e, dunque, la sua «alterità anellenica»; lo sfondo, per Pausania, è quello della saga dei *nostoi* e la relativa cronologia leggendaria coincidente con il periodo, all'indomani della presa di Ilio, in cui si collocano altre fondazioni legate ai vari reduci achei e troiani, una tradizione, questa, che diventerà cruciale soprattutto al momento della conquista romana dell'area corinzia e che tornerà utile proprio ai Teneati che, facendo leva sulle proprie origini troiane, la volgeranno a loro vantaggio quando, nel 146 a.C., in un regime di autonomia della città di Corinto, otterranno, proprio in quanto troiani di origine, la sopravvivenza del borgo, risparmiato dalla furia dell'esercito romano guidato da Lucio Mummio. Strabone e Pausania nella sostanza non confliggono, ma emergono come il frutto di due circuiti mitici distinti e che talvolta però si sono congiunti. Alla base di entrambe le versioni, comunque, secondo Debiasi ci sarebbe una formulazione arcaica di marca epica che inserisce la fondazione di Tenea all'interno del circuito mitico troiano, il cui *inventor* è quasi certamente Eumelo di Corinto, poeta epico a cui va ascritto un insieme di rapsodie tra loro complementari e interconnesse, incentrate sul metodo genealogico, costitutive di quello che giustamente è stato definito come il «ciclo epico corinzio». Tale memoria troiana, forgiata da Eumelo e conservata con cura nella città di Corinto, sembra ancora attiva e ben presente nel II sec. d.C., se l'oratore Favorino di Arelate, recatosi a Corinto per perorare la propria causa mediante il discorso *korinthiakos*, intessuto di lodi e richiami alla preistoria mitica della *polis* istmica, può citare alcuni versi

<sup>4</sup> A. DEBIASI, *Da Tenea a Siracusa. Storie di ktiseis nell'epos corinzio di Eumelo*, in A.F. CATERINO, E. LIVERANI, *op. cit.*, pp. 9-53.

desunti dai *Korinthiaká* dello stesso Eumelo<sup>5</sup>. Anche Pausania, e non a caso, cita una *korinthia syggrafe*, una sorta di versione prosastica dei *Korinthiaká* e che funge da base e fondamento per la quasi totalità della trattazione del periegeta incentrata sulla città istmica (cf. II 1,1 = Eum. *Test.* 1 BERNABÉ = fr. 15 WEST). Lo studio di Debiasi conferma inoltre come alcuni elementi emergenti dalle fonti su Eumelo trovino conferma nei dati archeologici portati alla luce soprattutto dal Tenea Project coordinato da Elena Korka a partire dal 2013 in poi<sup>6</sup>: si pensi, ad esempio, alla centralità che il culto dionisiaco assume in un componimento di Eumelo dedicato a Europa e connesso con i *Korinthiaká* (se non direttamente parte dell'opera) e a quanto gli stessi scavi documentino una culturalità dionisiaca di notevole effervescenza che rappresenta il *Sitz im Leben* alla cui luce leggere la sua stessa opera letteraria.

Il contributo di Marisa Tortorelli Ghidini<sup>7</sup> intende riflettere su un tema di grande portata storico-religiosa e su cui la stessa Cavallini ha offerto contributi di notevole interesse, sebbene per lo più dedicati a specifiche figure legate a ben determinati contesti letterari e corredati di un ampio sviluppo diacronico, quello incentrato sul mondo, dai confini piuttosto incerti, degli eroi nell'ambito della religione o della cultura greca e alle molteplici rideclinazioni con cui queste figure appaiono all'interno della documentazione non soltanto letteraria. Tortorelli, sulla scia di importanti studi<sup>8</sup>, sottolinea anzitutto come le funzioni e le tipologie degli eroi, all'interno dell'ampio sviluppo della cultura greca, siano estremamente variegata e diversificate (da esseri non totalmente umani, che possono assurgere al rango dell'immortalità, a figure di mediazione tra il mondo degli dèi e quello dei mortali). Lo studio sottolinea anche come, a livello terminologico, la parola *heros* sia espressione di notevoli riposizionamenti e rifunzionalizzazioni: se in Omero essa indica spesso il guerriero propriamente detto, nella lamina orfica di Petelia (IV sec. a.C.) il termine designa i defunti «tra» (o «sui» o «con») i quali la destinataria dell'oggetto rituale governerà nell'aldilà<sup>9</sup>. Dal confronto con l'uso di *heros* in vari ambiti della letteratura greca, Tortorelli individua un nucleo di novità all'interno della lamina nella sua connessione con coloro che hanno rispettato le

<sup>5</sup> Cf. FAVORINO DI ARELATE, *Opere*, a cura di A. BARIGAZZI, Firenze 1966, spec. pp. 321-325.

<sup>6</sup> Bibliografia e riferimenti alle principali scoperte in DEBIASI, *art. cit.*, spec. pp. 9-12.

<sup>7</sup> M. TORTORELLI GHIDINI, *Dagli eroi 'memorabili' dell'epica all'eroe 'memore' dell'escatologia orfica*, in A.F. CATERINO, E. LIVERANI, *op. cit.*, pp. 55-67.

<sup>8</sup> *In primis* quello di A. BRELICH, *Gli eroi greci. Un problema storico-religioso*, Roma 1958 (nuova edizione Milano 2010). Cf. però anche L.R. FARNELL, *Greek Hero Cults and Ideas of Immortality*, Oxford 1921; E. ROHDE, *Psiche. Culto delle anime e fede nell'immortalità presso i Greci*, I-II, trad. it. Bari-Roma 1970.

<sup>9</sup> Per le differenti letture del testo, cf. G. PUGLIESE CARRATELLI, *Le lamine d'oro orfiche. Istruzioni per il viaggio oltremondano degli iniziati greci*, Milano 2001, spec. p. 71.

regole che impone l'appartenenza a uno specifico gruppo religioso: non più gli *heroes* esiodei del mito delle razze che dopo la morte dimorano felici nelle isole dei beati (ma si vedano anche i vv. riportati da Platone nel *Menone*, 81b, e attribuiti a Pindaro, il fr. 133 SNELL-MAEHLER), ma anime che aspirano a una vita beata *post mortem* in virtù del recupero di una memoria originaria che conferisce all'anima la coscienza della discendenza dalla Terra e dal Cielo stellato e l'appartenenza al *genos ouranion*.

La presenza del termine *heros* nella lamina del timpone grande di Thurii (IV-III sec. a.C.), ricorrenza variamente spiegata e interpretata con non poche difficoltà dagli studiosi, può essere letta, secondo Tortorelli, alla luce di altri testi provenienti dall'universo variamente definibile come "orfico", associando *heros* a *daimon*, presente alla l. 3 della stessa laminetta, entrambi riferibili alle anime e, di fatto, equivalenti nella sostanza dal punto di vista funzionale e storico-religioso. Per questo anche la destinataria della lamina di Petelia, ubbidiente al divieto di bere alla prima fonte incontrata sul suo cammino nell'aldilà e ammessa a bere l'acqua della memoria, diventa anche una sorta di *daimon* che governa, come *heros* nell'aldilà tra gli altri eroi. Se dunque nell'epopea l'eroe rimanda all'esistenza del defunto nella memoria dei vivi, conferendogli lo statuto di figura memorabile, nell'escatologia orfica il gioco della memoria e dell'oblio si inverte, trasformando la vita in morte e la morte in vita e assegnando all'eroe "orfico", memore dell'origine divina dell'anima, la rinascita definitiva. Tortorelli conclude che nell'ambito orfico gli *heroes*, sostituendo all'*aristeia* guerriera l'essere parte di un vero e proprio *genos* religioso, sono coloro che godono di un destino privilegiato *post mortem* in virtù di una condotta di vita che li ha resi partecipi di un gruppo che si riconosce come tale e che agisce in virtù di tale appartenenza.

### 3. USI E ABUSI DEL PASSATO E DINAMICHE DI AUTODEFINIZIONE CULTURALE IN PARTICOLARI *HIC ET NUNC*

Il volume, prendendo le mosse dagli interessi della stessa Cavallini<sup>10</sup>, si occupa anche dell'ambito convenzionalmente definito della "fortuna" dell'antico, tema al centro di un vivace dibattito da almeno alcuni decenni<sup>11</sup>. L'articolo di Giusto

<sup>10</sup> A titolo esemplificativo, cf. E. CAVALLINI, *A proposito di Troy*, «Quaderni di scienza della conservazione» 4 (2005), pp. 301-334; EAD., *Phryne: Cnidian Venus to Movie Star*, «Conservation Science in Cultural Heritage» Jan. 1 (2006), pp. 215-236; EAD., *Achilles in the Age of Steel: Greek Myth in Modern Popular Music*, «Conservation Science in Cultural Heritage» 9, Jan. 1 (2009), pp. 113-141.

<sup>11</sup> Basti qui richiamare i vari volumi derivanti dai convegni di Sestri Levante: cf. *Aspetti della fortuna dell'antico nella cultura europea*, a cura di S. AUDANO, L. FEZZI, E. NARDUCCI.

Traina<sup>12</sup> riprende in parte alcune delle prospettive già ampiamente approfondite in due volumi che lo stesso Studioso ha dedicato a questo ambito<sup>13</sup>, focalizzando l'attenzione su quattro esempi di "sfortuna" dell'antico, esempi che testimoniano una conoscenza mal digerita, o realmente distorta, di elementi riconducibili a una tradizione classica sottoposta a ogni tipo di abuso spesso per ragioni politiche o ideologiche. Traina concentra la sua attenzione sul caso dei Greci e la cosiddetta *big conversation* (la capacità di gestire informazioni su larga scala), per cui sarebbero stati proprio gli antichi Greci gli antesignani della comunicazione "in rete" in virtù della teorizzazione della *parrhesia*; sulla "rivisitata", e completamente distorta, ricostruzione delle origini della *Collection Budé* nel film *La grande illusione* del 1937; sul singolare caso della cosiddetta Artemide "serial killer", entrato a fare parte dello stuolo di interpreti della s-fortuna dell'antico grazie alla classicista Helen Morales, che ha dedicato all'assassina messicana di conducenti di autobus che si definiva «Diana cacciatrice di conducenti» un capitolo del suo *Antigone Rising* del 2020<sup>14</sup>; sui legionari e gladiatori dell'Otkritya Arena, i giocatori del club di calcio Spartaco di Mosca, definiti anche "gladiatori", che prima di una partita di campionato del 2015, sono stati accompagnati in campo dai membri della *Legio Tertia Cyrenaica*, una società di "rievoazione" storica.

Rientra in questo specifico ambito anche l'ampio articolo di F. Lucrezi<sup>15</sup>, sebbene in questo caso l'oggetto dell'abuso non sia un autore antico, ma uno dei padri della letteratura italiana e il particolare caso di re-invenzione della sua poesia nel contesto dell'Italia fascista e nel clima antisemita di quel periodo, continuamente alla ricerca di miti fondativi per avallare e fondare l'odio antiebraico e i relativi provvedimenti in tale direzione portati avanti dallo stato fascista. Lucrezi ricostruisce le vicende a cui vengono sottoposti i versi della *Commedia* e la loro presenza sulla copertina della rivista quindicinale «La difesa della razza», un periodico apparso tra il 5 agosto 1938 e il 20 giugno 1943. Se sulla copertina del primo numero i versi posti a esergo sono quelli di *Paradiso* XVI 67-68 («Sempre la confusione delle persone / principio fu del mal della cittade»), dal secondo numero in poi troviamo *Paradiso* V 80-81, «Uomini siate, e non pecore matte, / sì che il giudeo di voi tra voi non rida». I vv., in entrambi i casi, nell'ottica dei curatori-redattori del periodico, avrebbero dovuto essere illustrativi o quanto meno rappresentativi del volto, deforme e stereotipato, dell'ebreo rappresentato sulla copertina; l'operazione,

<sup>12</sup> G. TRAINA, *Le molteplici vie della fortuna dell'antico. Quattro esempi*, in A.F. CATERINO, E. LIVERANI, *op. cit.*, pp. 163-168.

<sup>13</sup> Cf. G. TRAINA, *La storia speciale. Perché non possiamo fare a meno degli antichi Romani*, Roma-Bari 2021; ID., *I Greci e i Romani ci salveranno dalla barbarie*, Roma-Bari 2023.

<sup>14</sup> Cf. H. MORALES, *Antigone Rising: The Subversive Power of the Ancient Myths*, London 2020, spec. pp. 83-98.

<sup>15</sup> F. LUCREZI, *Dante e la difesa della razza*, in A.F. CATERINO, E. LIVERANI, *op. cit.*, pp. 107-124.

nell'accurata disamina di Lucrezi, emerge come chiaramente manipolatoria e fuorviante, se non altro perché non tiene conto del reale significato che quei vv. danteschi assumono nel contesto in cui li troviamo inseriti. Il tema offre il fianco a Lucrezi per ritornare sulla dibattuta questione del rapporto tra Dante e l'ebraismo, innanzitutto quello biblico, ma anche quello tardo-antico e medievale, mostrando quanto il periodico fascista non abbia fatto altro che stravolgere completamente e piegare in chiave ideologica il senso delle affermazioni presenti nel *Paradiso* in chiara funzione razzista, antisemita e suprematista, dimenticando, da un lato, la prospettiva teologica di Dante e la sua tendenza, per così dire, "noachica" (un aspetto già richiamato dal rabbino livornese Elia Benamozegh nel XIX secolo)<sup>16</sup>, e, dall'altro, la potente e fortemente oppositiva tensione in funzione anti-romana insita in questa stessa prospettiva teologica.

#### 4. L'ECO DI UN DIBATTITO DI STORIA DELLE RELIGIONI NELLA LETTERATURA DEL NOVECENTO

Tra gli autori prediletti di Eleonora Cavallini rientra certamente Cesare Pavese, a cui la *Studiosa* ha dedicato contributi di notevole impegno e innovatività<sup>17</sup>. L'articolo di Giovanni Barberi Squarotti è dedicato proprio a Cesare Pavese e a due componimenti riconducibili al 1933<sup>18</sup>, quando Pavese ha terminato la lettura de *Il Ramo d'oro* di James G. Frazer<sup>19</sup>. Se *Paesaggio I* entra già nella I edizione di *Lavorare stanca* (1933), *Gente che c'è stata* si trova invece nella II, e ciò dopo una serie di modifiche e laboriose riscritture di cui lo studio di Barberi Squarotti offre una esaustiva quanto realmente interessante disamina. Si tratta di componimenti che contengono ampi riferimenti al mito classico e alla mitologia, tutti filtrati, però, dalla visione etnografica e antropologica messa a punto da Frazer. Il mito, in tal senso, emerge come una costruzione dalla potente funzione simbolica,

<sup>16</sup> Cf. E. BENAMOZEGH, *Israele e l'umanità. Studio sul problema della religione universale*, trad. it. e a cura di M. CASSUTO MORSELLI, Genova 1990, nuova ed. 2016.

<sup>17</sup> A titolo esemplificativo, cf. E. CAVALLINI, *La "musa nascosta". Mito e letteratura greca nell'opera di Cesare Pavese*, Bologna 2014.

<sup>18</sup> Cf. G. BARBERI SQUAROTTI, *Due poesie di Cesare Pavese: Paesaggio I e Gente che c'è stata*, in A.F. CATERINO, E. LIVERANI, *op. cit.*, pp. 149-161.

<sup>19</sup> Come è noto, si tratta di un'opera monumentale inizialmente pubblicata nel 1890 e poi via via ulteriormente ampliata fino al 1915 e di cui esiste una versione abbreviata tradotta in italiano da Lauro De Bosis nel 1950 per la *Collezione di studi religiosi, etnologici e psicologici* di Einaudi: cf. J.G. FRAZER, *Il ramo d'oro. Studio della magia e della religione*, trad. it. a cura di L. DE BOSIS, I-II voll., Torino 1950. Sulla figura di Frazer, cf. recentemente F. DEI, *James G. Frazer e la cultura del Novecento. Antropologia, psicoanalisi, letteratura*, Roma 2021.

come racconto che riflette e drammatizza archetipi e riti ancestrali, collegati per lo più al ciclo della vegetazione, è vero, eppure tali in generale da costituire la matrice in cui si è depositato il senso di molteplici esperienze umane nell'ordine antropologico, morale o psicologico<sup>20</sup>.

Barberi Squarotti ricorda giustamente l'importanza e l'impronta lasciata da Frazer nel modo di Pavese di relazionarsi e ripensare il mito, in quanto rappresentazione, quasi drammatica, del rapporto degli antichi con la natura, e rispetto alla quale Frazer fornisce a Pavese gli schemi concettuali per interpretare temi poetici sulla base di sovrastrutture di carattere mitico-archetipico (termine, quest'ultimo, maggiormente debitore della prospettiva di analisi di Carl G. Jung)<sup>21</sup>. Se già nella I edizione de *Il mestiere di vivere* il debito di Pavese nei confronti di Frazer appare esplicito ed enfatizzato con forza, non va messo da parte un ulteriore dato che conferma ulteriormente quanto la ricezione dei miti e delle religioni antiche nell'opera di Pavese vada ricondotta a tutto un clima di ripensamento e riproposizione del mondo antico sulla scorta dell'antropologia e della ricerca storico-religiosa di matrice etnografica che proprio in Italia, e grazie all'opera dello stesso Pavese insieme a quella di Ernesto de Martino, da lì a pochi anni avrebbe preso piede grazie alla fondazione della cosiddetta *Collana viola* di Einaudi (la *Collezione di studi religiosi, etnologici e psicologici* in cui vede la luce la traduzione dell'opera di Frazer), diretta proprio da Pavese e de Martino, che metterà in campo un ambizioso progetto di traduzione e diffusione in Italia delle ricerche storico-religiose di ambito non solo fenomenologico, ma anche psicanalitico e più strettamente filosofico<sup>22</sup>. Si tratta di fare i conti, in sostanza, con una ricezione che se non pregiudica la resa poetica messa in campo da Pavese, forse ne amplifica la forza propulsiva per la capacità di tradurre in poesia, e in una visuale fortemente legata al contesto culturale italiano, tutta una serie di studi inscindibilmente legata a una stagione della ricerca antropologica di stampo eminentemente evolutuzionistico e, come tale, non priva di istanze primordialiste, una stagione che seppure è stata in parte al centro di vivaci critiche da parte dell'approccio storico-religioso prettamente storicistico di matrice italiana risalente alla figura di Raffaele Pettazoni<sup>23</sup>, ha senza dubbio segnato il modo in cui gli intellettuali italiani, spesso an-

<sup>20</sup> G. BARBERI SQUAROTTI, *art. cit.*, p. 148.

<sup>21</sup> Si pensi al lavoro, scritto a quattro mani, di C.G. JUNG, K. KERÉNYI, *Prolegomeni allo studio scientifico della mitologia*, trad. it. Torino 2012<sup>4</sup>.

<sup>22</sup> Cf. C. PAVESE, E. DE MARTINO, *La collana viola. Lettere 1945-1950*, Nuova edizione rivista e aggiornata a cura di P. ANGELINI, Torino 2022. Cf. anche G. PIZZA, *Pavese e De Martino. Lettere sulla Collana viola*, «Doppiozero» 19 giugno 2022, <https://www.doppiozero.com/pavese-e-de-martino-lettere-sulla-collana-viola> (u.a. 01/07/2024).

<sup>23</sup> A titolo esemplificativo, cf. N. SPINETO, *La storia (comparata) delle religioni: Raffaele Pet-*

che di sinistra (i casi dello stesso Pavese e di de Martino, sebbene quest'ultimo da una prospettiva eminentemente "tecnica" di studioso di storia delle religioni di chiara e "comprovata" provenienza storicista), hanno recepito e riformulato il modo di fare ricerca storico-religiosa e di relazionarsi alle religioni antiche intese come oggetti culturali "altri" e, come tali, da maneggiare e riproporre in e per un particolare *hic et nunc*.

## 5. OSSERVAZIONI CONCLUSIVE

Proprio l'eco del dibattito novecentesco sulla storia delle religioni e sul modo di recepire e anche riscrivere l'antico in una particolare stagione della letteratura italiana novecentesca permette di tirare alcune delle fila del discorso fin qui condotto. La ricezione del mondo antico in nuovi contesti è, sempre e comunque, una ricezione che si fonda su una particolare visione del passato, che non è semplicemente quella estraibile da quegli oggetti culturali che definiamo "fonti" (come se queste potessero essere lette in maniera del tutto "neutra" o priva di alcuna interferenza contestuale o congiunturale), ma appare sempre inevitabilmente (se non inesorabilmente) legata a una prospettiva di analisi e riformulazione che è quella offerta da una determinata matrice storiografica. E proprio gli studi della Cavallini legati, ad esempio, alla presenza dell'antico nel cinema e nella musica contemporanei, mettono mirabilmente in luce tale fondamentale aspetto della ricezione del passato in particolari contesti e in relazione a specifiche funzioni culturali e comunicative. E credo che il volume a lei offerto, in quanto ritratto e ripensamento del profilo di una Studiosa poliedrica e profondamente inter- e trans-disciplinare, sia soprattutto utile per mettere l'accento sugli aspetti, problematici e al tempo stesso affascinanti, del tema del *Nachleben* o dell'uso e/o abuso del passato, proprio in quanto strumenti di comunicazione e dicibilità del presente in connessione a un orizzonte legittimante come quello del "prima" di cui un particolare "dopo" è ritenuto derivazione se non diretta filiazione.

LUCA ARCARI  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
*luca.arcari@unina.it*

*tazzoni e la comparazione, fra storicismo e fenomenologia*, «Storiografia» 6 (2002), pp. 1-22. Si veda già lo studio di E. DE MARTINO, *Fenomenologia religiosa e storicismo assoluto*, «Studi e materiali di Storia delle religioni» 24-25 (1953), pp. 1-25.

## RECENSIONI

Maria Grazia IODICE, Antonio MARCHETTA (edd.), *Delectat varietas. Miscellanea di Studi in memoria di Michele Coccia*, Roma 2020, Borgia, pp. VIII-268.

Il volume, a cura di Maria Grazia Iodice e Antonio Marchetta, nasce con l'intento, dichiarato nella prefazione dalla stessa Maria Grazia Iodice, di ricordare la figura di Michele Coccia, professore emerito della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma 'La Sapienza' e a lungo presidente della Delegazione di Roma della Associazione Italiana di Cultura Classica (AICC), scomparso nel 2016. Ad essere coinvolti nella realizzazione del volume sono studiosi a vario titolo legati a Michele Coccia, a partire dai curatori: Maria Grazia Iodice, docente di Lingua e Letteratura Latina e Didattica del Latino, allieva e poi collega presso l'Università di Roma 'La Sapienza', che gli è succeduta alla presidenza della Delegazione di Roma della Associazione Italiana di Cultura Classica, e Antonio Marchetta, professore ordinario di Letteratura Latina, collega di Michele Coccia per molti anni presso lo stesso Ateneo. Gli autori sono colleghi, allievi, membri del Direttivo della AICC di Roma, studiosi coinvolti nelle attività della Delegazione: Aroldo Barbieri, Maria Elvira Consoli, Alberto De Angelis, lo stesso Antonio Marchetta, Gianfranco Mosconi, Marcello Nobili, Giuseppe Parlato, Paolo Schimmenti e Francesco Ursini, attuale presidente della Delegazione. Il titolo della raccolta, *Delectat varietas*, infine, mira a sottolineare l'ampiezza e la varietà degli interessi di Michele Coccia: come studioso e intellettuale, ma anche dal punto di vista umano.

Antonio Marchetta (*Michele Coccia e il teatro di Seneca*) ripercorre il racconto che Michele Coccia fece della messa in scena del *Tieste* di Seneca da parte della compagnia del "Teatro d'Arte Italiano" di Luigi Squarzina e Vittorio Gassman e soprattutto della successiva tavola rotonda, coordinata da Ettore Paratore e da Silvio D'Amico, nell'articolo *L'anteprima del Tieste di Seneca (Roma, Teatro Valle, 6 febbraio 1953)*<sup>1</sup>; durante l'incontro, Squarzina e Gassman dialogarono con figure provenienti da ambiti molto diversi del panorama culturale: dal mondo della critica teatrale, dalla scuola e dall'università. Il contributo di Antonio Marchetta ricorda un momento importante del dibattito culturale italiano, nel quale un problema interpretativo – se le tragedie di Seneca siano state pensate o meno per una rappresentazione teatrale – vide una discussione, non priva di momenti di scontro, tra esponenti di spicco dell'università e del teatro; tuttavia, restituisce anche un ritratto di Michele Coccia (che nel 1953 aveva ventiquattro anni) giovane studioso,

<sup>1</sup> M. COCCIA, *L'anteprima del Tieste di Seneca (Roma, Teatro Valle, 6 febbraio 1953)*, «Maia» 54 (2002), pp. 277-294.

testimone di momenti fondamentali della storia culturale del suo Paese, presente nel proprio tempo e che già mostrava di possedere la sua caratteristica di «intellettuale poliedrico, coraggioso, libero» (p. 13).

Al ruolo della passione politica nella figura di Michele Coccia è dedicato il contributo di Giuseppe Parlato (*Michele Coccia e la lettura della modernità*). Coccia ha quattordici anni quando cade il fascismo, è professore all'Università di Lecce durante il Sessantotto, che giudica un evento negativo nella storia italiana per aver incrinato irrimediabilmente i rapporti tra studenti e professori (pp. 25-26), vive con passione le trasformazioni della scuola e dell'università nel corso degli anni successivi, rispetto alle quali manifesta, in alcuni casi, il proprio dissenso. Parlato definisce quella di Michele Coccia come l'appartenenza a una destra culturale, più che politica, che delinea il suo rapporto con il contesto sociale e il mondo della politica militante, informa la visione del mondo e il ruolo di intellettuale e di docente, e – programmaticamente – non si trasforma mai in motivo di ostacolo nel rapporto con gli studenti: «Non ho voluto che tra me e gli studenti si creasse un diaframma»<sup>2</sup>. In ultima analisi, emerge dal ritratto di Giuseppe Parlato la figura di un intellettuale impegnato e coerente, capace di osservare il reale nella sua complessità e punto di riferimento per coloro che lo hanno conosciuto.

Aroldo Barbieri (*Il giudizio di Trimalchione su Cicerone e Publio Siro nel Satyricon*) affronta il tema del confronto tra Cicerone e Publio Siro da parte di Trimalchione in *satyr.* 55, 5. La tesi dell'autore è che l'accostamento tra l'oratore e l'autore di mimi, al quale sono attribuite numerose massime, lungi dal dover essere considerato un prodotto anomalo dell'ignoranza del liberto, è spiegabile con la volontà di Petronio di prendere di mira con intento satirico la comicità di Cicerone, talvolta tacciata di scurrilità, e il moralismo della provvidenza stoica di Seneca, nonché di marcare una distanza tra sé stesso e Mecenate, il cui stile di vita gli avversari alla corte di Nerone spesso accomunavano al suo. Barbieri individua una costanza delle fonti nell'identificare una certa comicità come tratto dello stile ciceroniano: da Cicerone a Quintiliano, a Plutarco. Petronio viene poi presentato come avversario della famiglia di Seneca presso Nerone e la decisione di rappresentare il confronto, per bocca di Trimalchione, tra Cicerone e Publio è interpretata come un «rovesciamento di quanto affermato dai due Seneca, padre e figlio» (p. 43) a proposito di Publio; un ultimo aspetto del confronto tra i due personaggi, infine, è la presa di distanza dalla figura di Mecenate, osteggiato da certa parte della corte di Nerone, e al quale Seneca stesso era stato talvolta accostato.

Partendo dall'interpretazione data da Michele Coccia di alcune questioni di unitarietà e composizione dei tre libri del *De ira* di Seneca, che giudicava scritti tutti prima della relegazione e senza soluzione di continuità dal punto di vista temporale (contro, dunque, la tesi dell'autonomia del terzo libro)<sup>3</sup>, Paolo Schimmenti (*Sul De ira di Seneca. L'esilio per maiestas e lo svolgimento di una vicenda editoriale*) riprende tale discussione in relazione alla comprensione del senso complessivo dell'opera e del contesto nel quale fu composta.

<sup>2</sup> M. COCCIA, *Notabilia quaedam varia*, Roma, Edizioni Universitarie Romane, 2017, p. 87.

<sup>3</sup> M. COCCIA, *I problemi del De ira di Seneca alla luce dell'analisi stilistica*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1958.

Schimmenti giunge alla conclusione che fu l'accusa di *maiestas*, provocata proprio dal dialogo *De ira*, a provocare la condanna di Seneca alla *relegatio* in Corsica. La composizione dell'opera risente delle vicende personali dell'autore: se i primi due libri sono stati composti prima della condanna, il secondo risente comunque del pericolo che incombe e rivela la necessità, percepita da Seneca, di difendersi ancor prima della effettiva condanna; la composizione del terzo libro, invece, con la condanna già pronunciata, va collocata a Roma nell'inverno del 41 d.C., durante l'attesa che precede la partenza. Infine, il contributo si conclude con un ricordo personale di Michele Coccia, chiuso dai versi di *Aen.* I, 603-605: *Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid / usquam iustitia est et mens sibi conscia recti, / praemia digna ferant.*

Il contributo di Francesco Ursini («*Vertere solum*» in *Giovenale, Satira XI, v. 49. Una nota testuale*) rende omaggio a uno dei principali interessi di ricerca di Michele Coccia, che Ursini ricorda, celebrandone la figura di maestro, con una citazione tratta dai *Sermones in Cantica* di S. Bernardo (XXXVI, 3, citato da *PL* 183, 968D), molto amata dallo stesso Coccia e che si conclude con queste parole: *sed sunt qui scire volunt, ut aedificent; et charitas est* (p. 121, nota 1). L'intervento costituisce una nota testuale a *Giovenale, sat. XI, 49*, che nel testo tradito presenta *qui vertere solum, Baias et ad ostrea currunt*. L'espressione *vertere solum* significa "andare in esilio" e si riferisce a un istituto giuridico di epoca repubblicana. Molti problemi pone, tuttavia, la costruzione all'interno della quale essa si colloca, *qui vertere solum*, a lungo oggetto di discussione e risolta o spiegata con soluzioni varie, ma non del tutto soddisfacenti (Courtney; Bracci). La problematicità del testo, sottolinea l'autore, è dimostrata dall'approccio dei traduttori, che in genere eludono la questione omettendo di tradurre la relativa, e dall'esistenza di una proposta di espunzione della sequenza da *et pallet*, v. 48, a *vertere solum*, v. 49 (Nisbet, seguito da Clausen, Willis e Braund), della cui debolezza si argomenta nel contributo. La proposta di Ursini è quella di emendare il primo emistichio, correggendo *qui vertere solum* in *vertere opusque solum*, intervento che risolverebbe la difficoltà esegetica, migliorando al contempo la resa espressiva e il contenuto del passo.

Marcello Nobili (*La 'Nebenform' uti in Ver. 10, 4; Heliog. 18, 3; trig. tyr. 1, 2: una tipologia di errori nella tradizione della Historia Augusta*), inserendosi all'interno della discussione a proposito della tradizione testuale della *Historia Augusta*, presenta tre casi di errori riconducibili a una tipologia legata a errori di lettura dei manoscritti (con riferimento, nello specifico, a «errate letture di minuscola di un probabile subarchetipo precarolingio della prima famiglia» [p. 131]). In particolare, l'autore si sofferma sulla discussione relativa alla presenza di *uti*, come variante di *ut*, che secondo gli editori della *Historia Augusta* sarebbe rintracciabile in *Ver. 10, 4; trig. tyr. 1, 2; Heliog. 18, 3*, proponendo per i tre casi soluzioni diverse da quelle offerte dagli studiosi precedenti. Nel primo caso, alla congettura *uti* Nobili preferisce la forma *ut sibi* tramandata dalla tradizione manoscritta, accolta all'interno del costruito *ut sibi usurpaverit*; nel secondo caso, propone la congettura *ut vix*; ritiene, invece, accettabile la forma *uti* nel terzo caso, rispetto al quale evidenzia un possibile legame con un passo dei *Saturnalia* di Macrobio.

All'ambito dell'insegnamento scolastico delle discipline classiche è dedicato il contributo di Gianfranco Mosconi (*Storia e letterature antiche nella scuola: tre criteri per la selezione necessaria*), che, rielaborando il testo dell'intervento tenuto durante la Tavola

Rotonda *Gli studi classici nel Terzo Millennio* (Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 16 marzo 2015), propone e discute tre criteri per la selezione degli argomenti da includere nei programmi scolastici a proposito della storia antica e delle letterature classiche: significatività, remuneratività e accessibilità. Per quanto riguarda il primo criterio, che risponde alla domanda su quanto lo studio di un dato argomento sia necessario o utile per la scuola, l'autore propone un ridimensionamento di alcuni argomenti, come la questione omerica (a favore di una più ampia lettura dei poemi in lingua e, ancor più estesamente, in traduzione) e Callimaco (a favore di Luciano). Nella sezione dedicata alla remuneratività, il secondo criterio, che concerne il rapporto tra costi e benefici nello studio di un argomento, inserisce tra gli argomenti che richiedono una eccessiva quantità di tempo ed energie, in proporzione al beneficio che apportano, la lettura di Omero in lingua e la lettura metrica; sono presenti, inoltre, riflessioni sull'importanza dell'impianto storicizzante e sulla didattica della storia greca. Il terzo criterio, l'accessibilità, è analizzato dal punto di vista dello studio del lessico e della storia, e del rapporto con la contemporaneità.

Maria Elvira Consoli (*Perché leggere Ennio e Pacuvio oggi?*) riflette sull'importanza dello studio di autori, come Ennio e Pacuvio, della cui opera molto poco è giunto fino a noi, e dei quali l'autrice intende dimostrare il valore per lo sviluppo del pensiero antico. Il contributo sviluppa la relazione tenuta da Consoli per la Delegazione di Roma della AICC, nell'ambito del ciclo di incontri *Classici oggi. Classici per il futuro*, il 4 dicembre 2017, presso il Liceo Giulio Cesare. Nel caso di Ennio, sottolinea l'esigenza di andare oltre quegli aspetti per i quali egli è tradizionalmente noto – come la definizione di *pater Latinae linguae*, le questioni di metrica, la sua vicinanza al circolo degli Scipioni o le varie problematiche filologiche poste dai suoi frammenti – per affrontare, invece, il pensiero dell'autore nella sua interezza, cercando di «enucleare i contenuti filosofici e gli elementi antropologici presenti in quanto è pervenuto delle sue opere» (p. 214). Analogo è il caso di Pacuvio, che, come Ennio, ha fatto da tramite per la *sapientia* greca che noi conosciamo – l'*epos* omerico, ma anche le leggi di Platone e Solone e la filosofia di Aristotele – in un periodo difficile per Roma, divisa nel proprio rapporto con il mondo greco.

Chiude il volume il contributo di Alberto De Angelis (*L'esperienza didattica dei corsi di latino di base*), che riflette sulla didattica della lingua latina nel contesto dei corsi di recupero e sostegno, come quelli istituiti negli ultimi anni nella Facoltà di Lettere della 'Sapienza'. L'autore ricorda l'attenzione dedicata da Michele Coccia al tema della valorizzazione dell'insegnamento della lingua e della letteratura latina, nel quale lui stesso spesso riservava spazio ad autori e ambiti meno noti, evidenziando altresì interesse e preoccupazione per l'insegnamento della lingua latina sia nella scuola sia nell'università. De Angelis segnala un calo progressivo delle conoscenze e competenze nel latino che gli studenti imparano a scuola; è a fronte di tale impoverimento che vengono istituiti i corsi di sostegno, che al momento della loro attivazione si proponevano «come supporto per gli studenti che non conoscessero il latino o desiderassero potenziarlo» (p. 257). Marginale – sottolinea l'autore – rimane però, in questo contesto, la trattazione degli aspetti culturali. Fin dall'inizio esiste una divisione in due livelli, che con il tempo si definiscono nelle categorie di “livello base” e “avanzato”, mentre i contenuti tendono a caratterizzarsi progressivamente per l'uniformità e l'articolazione in nuclei tematici, che l'autore discute.

De Angelis evidenzia, infine, alcune aree di miglioramento, in particolare a proposito della struttura dei corsi di latino base, e ricorda la prospettiva, concretizzatasi durante i primi anni di svolgimento, di realizzare un raccordo tra scuola e università, che andrebbe ora rafforzato, sia con riferimento agli aspetti scientifici e didattici, sia per quanto riguarda l'ambito della motivazione allo studio, giudicato fondamentale nel caso del latino.

Il volume, che riunisce contributi molto diversi tra loro, riesce nell'intento di celebrare la memoria del Maestro e del collega per il quale è stato realizzato, nei testi che sono apertamente dedicati al suo ricordo così come in quelli che discutono questioni vicine ai suoi interessi o legate alle attività della Delegazione di Roma della Associazione Italiana di Cultura Classica. Non è difficile, in conclusione, per il lettore percepire l'affetto che ha mosso la composizione del volume, la statura accademica, scientifica e personale del Professor Coccia e la sua influenza culturale e privata su coloro che lo hanno conosciuto.

FRANCESCA SALVATORI  
Durham University  
*francesca.salvatori@durham.ac.uk*

Gianfranco MOSCONI, *Democrazia e buon governo. Cinque tesi democratiche nella Grecia del V secolo a. C.*, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano 2021, pp. 232.

Le teorie e la prassi politico-istituzionale della *polis* greca (in particolare, quella ateniese) dei secoli V-IV a.C., costituiscono tuttora «una suggestiva base di riflessione sulle esperienze e sugli orientamenti della democrazia contemporanea»<sup>1</sup>, pur con le evidenti e ovvie differenze tra i due modelli di governo. Nella discussione politica che si sviluppa all'interno della città-stato l'uomo greco può mostrarsi agli altri – come osservava Hannah Arendt<sup>2</sup> – nella sua irripetibile singolarità, dato che il discorso e l'azione, che della sfera pubblica della *polis* di età classica sono i tratti distintivi, perpetuano l'agire umano, sottraendolo all'oblio del tempo, e consentono una autentica espressione di sé<sup>3</sup>. Al tempo stesso, matura, progressivamente e non senza difficoltà, la comune consapevolezza che la politica e, nel caso dell'Atene classica, la democrazia, si configurano come «un laborioso processo»<sup>4</sup>, volto a promuovere la partecipazione di tutti i cittadini alla vita pubblica e l'equilibrio dialettico tra le parti opposte.

L'importanza “archetipica” della *polis* democratica, capace ancora oggi di allenarci all'esercizio del pensiero critico e di rispondere alle domande poste con urgenza dalla contemporaneità, nonché la volontà di rivendicare «la funzione ‘civica’ e politica» (p. 14) del mondo antico motivano l'indagine condotta da Gianfranco Mosconi (d'ora in avanti M.), *Democrazia e buon governo. Cinque tesi democratiche nella Grecia del V secolo a. C.* Il volume – che si fonda sulla relazione presentata dall'A. in occasione del Convegno vercellese “La democrazia greca e i suoi problemi”<sup>5</sup> e che recupera sue precedenti ricerche su aspetti più specifici della storia greca – contiene diversi elementi di novità sia riguardo alla valutazione, rintracciabile nei testi antichi, della «capacità di un regime democratico di garantire il buon governo, anche se è fondato sulle competenze di individui comuni» (“Introduzione”, p. 8) sia per la possibilità, offerta al lettore, di muoversi in modo coerente nella ricchezza di fonti greche scandagliate e messe in connessione da M., pur nella scansione fitta e articolata dei paragrafi e nella densità delle note.

Il saggio si concentra – come è già chiarito dal sottotitolo – pressoché esclusivamente sul V secolo a.C. e, in particolare, sull'esperienza politica di Atene: sicché il *dossier* delle fonti è in gran parte ateniese e risale ai secoli V-IV a.C., quando autori quali Erodoto, Tucidide e poi Platone e Aristotele, descrivono, con intento teoretico, le pratiche politico-istituzionali dell'Atene post-clistenica oppure registrano, con analisi di straordinaria acutezza (è il caso dello storico Tucidide), lo svelarsi brutale dell'altra faccia dell'ipertrofico imperialismo ateniese e quindi la messa a punto, sempre più sistematica e diffusa, delle

<sup>1</sup> Così B. VIRGILIO, *Atene. Le radici della democrazia*, Bologna 1994, p. 9, che, ancorché datato, si propone come utile integrazione della bibliografia citata nel volume di G. Mosconi.

<sup>2</sup> *Vita activa* (1958), trad. it. Bompiani, Milano 1994.

<sup>3</sup> S. PETRUCCIANI, *Modelli di filosofia politica*, Torino 2003, p. 30.

<sup>4</sup> B. VIRGILIO, *op. cit.*, p. 14.

<sup>5</sup> Tenutosi nel marzo 2019 presso l'Università degli Studi del Piemonte Orientale.

critiche mosse alla democrazia ateniese (alle quali è dedicato il cap. 2; ved. *infra*). Supportano inoltre l'analisi di M. la stessa epica omerica, per il suo «carattere anticipatorio» (p. 10) di «enciclopedia tribale»<sup>6</sup>, e la tragedia, specialmente eschilea, luogo deputato a connettere idealmente il passato con il presente.

Il cap. 1 (“Il dilemma della democrazia. Giustizia *vs.* efficienza, eguaglianza di diritti *vs.* capacità individuali; pp. 17-32) presenta e anticipa, in breve, argomenti che saranno sviluppati nel corso del volume, concentrati attorno alla contrapposizione tra «chi sosteneva che la democrazia era preferibile in quanto giusta perché fondata sull'*isonomia*» e chi giudicava giusto un governo capace di assicurare «il bene comune, la prosperità e/o la potenza della comunità» (p. 29). In altri termini, alla dicotomia tra principio egualitario – che M. rintraccia nelle parole di Pericle, nell'*Epitaffio* riportato in Tucidide (II, 37) – e raggiungimento del bene collettivo si intreccia, nei testi presi in esame, quella tra «criterio della competenza» (p. 24), secondo cui solo chi è intelligente e sapiente può esercitare un ruolo di comando (Plat. *Leg.* III 690b-c), e principio della maggioranza (Arist. *Pol.* VI 1317b1-6; 1318a18-19).

Alle cinque tesi democratiche – che costituiscono il nucleo centrale dello studio – sono dedicati i capp. 3 (“Tre tesi democratiche sulla competenza del *demos*. I cittadini comuni sono meno competenti dei migliori ma decidono meglio”; pp. 55-125) e 4 [“Altre due tesi democratiche sulla competenza del *demos*. Tutti sono sufficientemente competenti (per politica o per natura)”; pp. 127-178]. Conviene ora, per esigenze di chiarezza, riportare sinteticamente le tesi, proponendo di seguito qualche osservazione:

- 1) «le persone più semplici di norma amministrano la città meglio di quelle intellettualmente più dotate» (Thuc. III, 37, 3; p. 59);
- 2) «proporre e scegliere sono due capacità diverse, e le scelte migliori le fa il *demos*» (p. 74);
- 3) «dal contributo di tutti viene la soluzione migliore» (p. 101);
- 4) «la democrazia stessa fornisce a tutti la competenza necessaria per partecipare alla vita politica» (p. 127);
- 5) la «competenza politica» è «connaturata al fatto stesso di essere un cittadino» (p. 166).

La prima tesi poggia prevalentemente sull'affermazione pronunciata da Cleone, esponente del partito democratico dopo la morte di Pericle<sup>7</sup> e ripetutamente rappresentato dai suoi contemporanei come il primo dei demagoghi, durante il noto dibattito di Mitilene riportato nelle *Storie* di Tucidide (III, 37-48). Cleone – che lo storico ateniese giudica il più violento dei cittadini, ma anche colui che a quei tempi meglio riusciva a persuadere il popolo (ἐς τὰ ἄλλα βιαίωτατος τῶν πολιτῶν τῷ τε δήμῳ παρὰ πολὺ ἐν τῷ τότε πιθάνωτατος, III, 36, 6) – aveva accanitamente fatto valere la sua proposta di uccidere tutti i Mitilenesi, criticando con spietatezza il pentimento immediato degli Ateniesi e la volontà, da parte loro, di riconsiderare la decisione di fare strage dei nemici,

<sup>6</sup> Secondo la nota definizione di E. Havelock.

<sup>7</sup> Secondo la testimonianza contenuta nella *Costituzione degli ateniesi* (28, 3: τοῦ δὲ δήμου Κλέων ὁ Κλεαινέτου).

mettendo a morte non più l'intera città, bensì soltanto i colpevoli. Nuovamente presentatosi all'assemblea, Cleone ribadisce che è suo convincimento che la "democrazia" sia incapace di dominare sugli altri (Πολλάκις μὲν ἤδη ἔγωγε καὶ ἄλλοτε ἔγνω δημοκρατίαν ὅτι ἀδύνατόν ἐστιν ἐτέρων ἄρχειν, III, 37, 1): nell'ottica utilitaristica del guerrafondaio, essa induce alla compassione e fa svelare le proprie debolezze, mettendo così in pericolo l'impero ateniese, che egli non esita a definire una tirannide, la cui superiorità si è basata sino a quel momento sulla forza e non sulla benevolenza degli alleati (ἐξ ὧν ἂν ἰσχύι μᾶλλον ἢ τῇ ἐκείνων εὐνοίᾳ περιγένησθε, III, 37, 3). Ritornare sui propri passi – come vorrebbero gli Ateniesi a proposito della sorte dei Mitilenesi – risulterebbe, secondo Cleone, pericolosissimo perché è più forte una città che si serve di leggi peggiori ma inflessibili (χειροσι νόμοις ἀκινήτοις) di una che si avvale di leggi migliori ma inefficaci (καλῶς ἔχουσιν ἀκύροις): l'ἀμαθία e la σωφοσύνη dei sempliciotti (φαυλότεροι) sono di gran lunga preferibili alla δεξιότης e all'ἀκολασία dei più intelligenti (τοὺς ξυνετωτέρους), concentrati solo a far bella mostra di sé, diversamente dagli ignoranti che, non fidando nella loro intelligenza (τῇ...ξυνέσει) e non aspirando ad entrare nell'agone dell'assemblea politica – secondo la visione di Cleone – non sono in grado di criticare il discorso di uno che ha parlato bene, ma proprio per questo si dimostrano giudici imparziali.

Questa prima parte dell'intervento di Cleone – che qui è parso opportuno riassumere – rievoca invero giudizi negativi a carico dei capi del popolo già rintracciabili in Teognide e in Solone<sup>8</sup>, divenuti evidentemente luoghi comuni, ed insiste sull'abuso che i più dotati culturalmente fanno della loro maggiore competenza, a vantaggio dei propri interessi personali. Tutta l'argomentazione di Cleone – come riconosce M. – è innegabilmente «strumentale al proprio personale successo politico» (p. 62), quantunque contenga giudizi realistici sull'agire di taluni uomini politici del suo tempo (e non soltanto). Eppure non si può trascurare il fatto che ci troviamo ormai in una fase critica e involutiva del sistema di governo ateniese, dominato, a seguito della morte di Pericle, dai demagoghi, *in primis* Cleone, il quale bolla la democrazia come un regime di governo debole solo perché in essa si avverte la necessità di ridiscutere una decisione già presa sull'onda dell'ira (ὕπὸ ὀργῆς) e ritiene migliori coloro che, sentendosi inadatti per la loro scarsa preparazione intellettuale, rinunciano a prendere la parola nel dibattito politico e a rimettere eventualmente in discussione deliberazioni già assunte, ma che in verità necessitano di revisione, come quella di uccidere tutti gli abitanti di Mitilene.

La seconda tesi democratica presenta evidenti e molteplici punti di contatto con la prima, anzitutto perché affidata ad un personaggio ancora una volta tucidideo, che introduce una «netta differenziazione fra le due fasi della deliberazione politica: la presentazione delle proposte e la scelta fra le proposte presentate» (p. 74), complementare al ragionamento portato avanti da Cleone.

A Siracusa, essendo pervenute confuse e contrastanti notizie relative alla imminente spedizione ateniese in Sicilia, è convocata un'assemblea, nel corso della quale, dopo Er-

<sup>8</sup> Su cui ved. F. DE MARTINO - O. VOX, *Lirica greca, tomo secondo, Lirica ionica*, Bari 1996, pp. 749-750.

mocrate, prende la parola Atenagora, *leader* democratico (δήμου...προστάτης ἦν, VI, 35). Rivolgendosi al popolo – che egli mette in guardia non tanto dagli Ateniesi quanto dai complottisti che tentano di spaventare il *demos* al fine di impadronirsene – Atenagora opera una distinzione tra democrazia, intesa come complesso dei cittadini (δήμον ζύμπαν), e oligarchia, che ne è solo una parte (μέρος). Le proposte migliori le fanno, sì, le persone intelligenti (βουλευῶσαι δ' ἂν βέλτιστα τοὺς ζυνετούς), ma poi è il popolo stesso che prende le decisioni più convenienti, dopo essersi informato (κρῖναι δ' ἂν ἀκούσαντας ἄριστα τοὺς πολλούς). A differenza di quanto asserito in modo sprezzante da Cleone, agli ζυνετοί spetta la competenza di fare proposte (βουλεύω); al popolo, in ultima istanza, tocca invece decidere (κρίνω), sulla base dei consigli formulati. Soltanto un siffatto equilibrato processo politico, caratteristico della democrazia, permette a tutti – secondo Atenagora – di partecipare alla pari (ἰσομοιρεῖν, VI, 39, 1), seppur in momenti e in posizioni diverse, alla vita pubblica. Il concetto espresso dal siracusano Atenagora non è di certo nuovo nelle fonti greche, come annota lo stesso M. (pp. 82 e ss.): è affermato già nelle *Supplici* di Eschilo per bocca del re Pelasgo, ricorre poi nelle parole del persiano Artabano in Erodoto e nel noto *Epitaffio* di Pericle (citato più volte nel volume e così significativo ai fini del tema discusso). Lo «schema a due tempi» (p. 90), corrispondente alla fase propositiva e legislativa del βουλεύειν e a quella deliberativa del κρίνειν, è facilmente riscontrabile nei testi del secolo successivo: nell'*Olintiaca* III (15) di Demostene è netta la tripartizione tra discussione (τὸ λέγειν), votazione (τὸ χειροτονεῖν) e messa in atto efficace delle leggi (τὸ πράττειν); nella *Politica* aristotelica è pienamente operante la distinzione tra βουλεύεσθαι e κρίνειν e riguarda ora la differenza tra potere deliberativo e potere giudiziario (1281b, 31), ora tra facoltà di consigliare, da una parte, e facoltà di deliberare, dall'altra (1286a, 26), di cui la stessa cittadinanza è in possesso. A partire dal citato trattato di Aristotele è formulata la terza argomentazione democratica, dove si afferma che i più – che considerati singolarmente non sarebbero uomini validi – se presi tutti insieme, possono essere migliori di pochi (τοὺς γὰρ πολλούς, ὧν ἕκαστός ἐστιν οὐ σπουδαῖος ἀνὴρ, ὅμως ἐνδέχεται συνελθόντας εἶναι βελτίους ἐκείνων, οὐχ ὡς ἕκαστον ἀλλ' ὡς σύμπαντας, 1281a, 42 ss.). Di tale assunto M. rintraccia la presenza non soltanto nella *Politica* (e.g. IV, 1298b, 20-21), ma già nei discorsi tucididei di Pericle, di Alcibiade (VI, 18, 6) e di Diodoto (III 43, 5), che egli analizza, evidenziando come «Aristotele, nei passi della *Politica* sulla dottrina della saggezza della massa, sta semplicemente fornendo una veste teorica ad una visione già sostenuta dai difensori della (competenza della) democrazia» (p. 119).

Se le prime tre “tesi democratiche”, pur sostenendo la convenienza delle decisioni collettive, ammettono la minore competenza dell'uomo comune, le ultime due tesi enucleate dall'A. negano che il *demos*<sup>9</sup> sia incapace di esercitare la propria abilità politica e anzi individuano nel regime democratico gli strumenti utili ad attrezzare il semplice cittadino a svolgere il proprio ruolo politico. Il punto di partenza della riflessione di M. è questa volta il *Protagora* di Platone (324d-328a), in cui, delineando la formazione dell'uomo, si dichiara che i cittadini, una volta usciti dal percorso scolastico, fruiscono tutti in egual

<sup>9</sup> Sul termine *demos* ved. S. CAGNAZZI, Δῆμος, «Quaderni di storia» II (1980), pp. 297-314.

misura dell'educazione impartita dalle leggi della *polis*. Si tratta – come osserva M. – piuttosto di un insegnamento morale in merito a ciò che è giusto o sbagliato (p. 128), che però si estende anche all'ambito politico, secondo un'idea non circoscritta al solo Platone, ma risalente ad un'epoca più antica, come segnala il noto frammento di Simonide<sup>10</sup> (forse una risposta a Solone, che si presentava come istruttore degli Ateniesi)<sup>11</sup> – riportato dall'A. – nel quale si legge che «la città educa l'uomo».

La platonica ἀρετή civica (*Protag.* 325a, 2) non solo è considerata da M. una risposta all'accusa di ἀμαθία del *demos* – a cui faceva riferimento Cleone – ma è messa puntualmente a confronto con diversi passi delle *Storie* di Tucidide (primo fra tutti il solito *Epi-taffio* di Pericle), là dove la *polis*, nel suo complesso, è intesa come fonte di παιδεία nei confronti dei propri componenti (pp. 136-137), chiamati a prendere parte alle questioni politiche (τὰ πολιτικά; Thuc. II, 40, 2, 3). Per il Pericle tucidideo ne consegue – come vuole dimostrare l'analisi lessicale proposta dall'A. – che, in un regime democratico, anche a chi è costretto a lavorare – e che per gli antidemocratici è privo del tempo necessario da dedicare agli affari pubblici (cap. 2, pp. 42-47) – è possibile raggiungere una conoscenza non insufficiente delle questioni politiche, farsi un'idea corretta delle cose che riguardano la città e, infine, essere in grado di compiere le proprie scelte.

Le “cinque tesi democratiche”, così come presentate nel volume, intendono smentire le incriminazioni addossate al governo di tipo democratico (cap. 2, “L'atto d'accusa. Il *demos* non sa governare”; pp. 33-53). Tali accuse sono fondate – come si è visto – sull'incompetenza intellettuale e sulla limitatezza morale del popolo – che appaiono, nelle teorie antidemocratiche, limiti sostanziali e connaturati al *demos* (Herodot. III, 18 secondo il punto di vista dell'oligarchico Megabizo, e del Vecchio Oligarca in [Xen.] *Ath. Pol.*) – nonché sul fatto che la condizione di povertà in cui il *demos* versa, oltre a privarlo del tempo necessario per dedicarsi al bene comune (cf. Eur. *Suppl.* 420-422, e il summenzionato passaggio tucidideo), è una dimostrazione della sua incapacità di gestire financo i propri beni. Di tali posizioni, volte a screditare un regime di governo affidato al popolo, si trovano esplicite e ben documentate testimonianze anche nei testi considerati espressione, più o meno volontaria, della “democrazia”, come adeguatamente segnalato da M., se pensiamo soltanto alle tesi di Cleone, molto vicine a quelle manifestate dal *logos tripolitikos* erodoteo e dal Vecchio Oligarca.

Nella parte finale del libro (cap. 5, “Non così incompetenti. Le ammissioni dei detrattori della democrazia”, pp. 179-195), l'A. avverte che, nei fatti, il quadro dipinto doveva essere molto meno netto di quanto la teorica contrapposizione tra “antidemocratici” e “democratici” porti a credere: non soltanto il Vecchio Oligarca finisce per ammettere, pur dal suo punto di vista provocatorio e polemico, che il *demos* sa bene ciò che è utile a se stesso, traendone vantaggi materiali per la parte peggiore della cittadinanza ([Xen.] *Ath. Pol.* 1, 1), ma anche Tucidide sembra riconoscere che alla base della disfatta di Atene nella trentennale guerra del Peloponneso vi sia, almeno in parte, l'incompetenza del *demos*.

<sup>10</sup> Fr. 90 West.

<sup>11</sup> Vd. F. DE MARTINO-O. VOX, *op. cit.*, pp. 911-912.

Eppure, nonostante l'esito del conflitto e, in particolare, la tragica spedizione in Sicilia costituiscano una cesura significativa per la storia della democrazia ateniese e la drammatica espressione di una grave crisi politica e morale, la considerazione della validità del ruolo primario svolto dal *demos* nei processi decisionali continuerà ad essere profondamente avvertita nel IV secolo a.C., se Isocrate (VIII, 57) dichiara orgogliosamente «ma se prendiamo decisioni così cattive, come mai siamo ancora salvi, e ci troviamo a possedere una potenza non inferiore a nessun'altra *polis*?» (p. 180).

Chiudono il volume i “Riferimenti bibliografici” (pp. 197-218), l’“Indice dei passi discussi” (pp. 219-220) e l’“Indice dei nomi e delle cose notevoli” (pp. 221-230).

La cifra che contraddistingue il lavoro di M., perfettamente rispondente alle esigenze della collana in cui è inserito (*Ελληνικά. Studi di storia greca*), va individuata nella volontà e nella perizia – da parte dell'Autore – di abbinare i principali problemi storiografici – enucleati e ricostruiti a partire da attente indagini lessicali condotte sui passi letterari presentati – a temi e motivi relativi a questioni politiche contemporanee, che vengono solitamente richiamate a corollario dell'argomento centrale. Notevoli – come indicato – risultano la citazione e il vaglio delle fonti greche, le quali, benché generalmente riconducibili ad uno specifico torno temporale e non sempre riportate in lingua greca, vengono disposte in un insieme organico, la cui ampiezza è certamente adeguata alla puntualizzazione dei problemi antichi (e moderni) esaminati e alla ricostruzione di un quadro storiografico composito, senza peraltro distogliere il lettore dal discorso generale. A ciò contribuisce la copiosa e aggiornata bibliografia, spesso esplicita in dettaglio nelle note, capace di guidare il lettore verso eventuali ulteriori approfondimenti.

VINCENZO FAI  
Università del Salento  
*vincenzo.fai@unisalento.it*

*Leopardi e Giuliano imperatore. Un appunto inedito dalle carte napoletane*, a cura di Marcello ANDRIA e Paola ZITO, contributi di Marcello ANDRIA, Daniela BORRELLI, Maria Luisa CHIRICO, Maria Carmen DE VITA, Stefano TROVATO, Paola ZITO, Le Monnier Università, Firenze 2022, pp. xii + 157.

L'occasione del volume curato da Paola Zito e Marcello Andria è offerta dal recupero di un manoscritto autografo di Giacomo Leopardi, custodito presso il Fondo Leopardiano della Biblioteca Nazionale di Napoli<sup>1</sup>. Si tratta di un appunto redatto da Leopardi dopo la lettura degli *Opera Omnia* di Giuliano, presentato nel volume *Leopardi e Giuliano imperatore. Un appunto inedito dalle carte napoletane*. Il lavoro, articolato in cinque saggi sviluppati da diversi autori, indaga le ragioni alla base dell'interesse del giovane recanatese per gli scritti dell'imperatore e documenta l'attenta consultazione della produzione giuliana in un rapporto che sembra essersi protratto a lungo nel tempo, come emerge dalle pagine di Paola Zito che introducono il volume (*L'imperatore e Leopardi. Brevi note introduttive*, pp. vii-viii).

L'opera ha il pregio di sviluppare l'indagine in una prospettiva prettamente interdisciplinare che, a partire da una ricognizione sulla considerazione che il personaggio Giuliano ha incontrato nel corso dei secoli, sviluppata nei contributi di De Vita e Trovato, si concentra sull'appunto leopardiano, inquadrato da Andria in una prospettiva di studio ravvicinata, indispensabile per una adeguata messa a fuoco delle possibili finalità dell'autografo, ulteriormente approfondite nei contributi di Zito e Chirico-Borrelli.

Si viene così a delineare in maniera analitica la ricezione postuma delle vicende giuliane, campo di indagine privilegiato da studiosi di ambiti disparati sia in virtù dell'azione politico-religiosa del *princeps*, sia per la sua notevole propensione allo studio. La figura di Giuliano, come dimostra Maria Carmen De Vita nel saggio intitolato Peut-

<sup>1</sup> Il Fondo Leopardiano custodito presso la Biblioteca Nazionale di Napoli conserva gli autografi leopardiani rimasti in possesso di Antonio Ranieri alla morte di Leopardi (1837). Oggetto di numerose ricognizioni, talvolta incomplete, il fondo continua a dischiudere manoscritti che attraversano l'intera parabola biografica e letteraria dell'autore, fondamentali per l'avanzamento degli studi. Tra le iniziative più recenti occorre quanto meno menzionare il processo di digitalizzazione delle carte leopardiane della Biblioteca Nazionale di Napoli Vittorio Emanuele III, che mira alla conservazione e alla valorizzazione del patrimonio letterario di Giacomo Leopardi. Non è l'unica iniziativa; l'Università di Macerata ha infatti avviato nel 2018 un progetto analogo che mira alla catalogazione, metadattazione e digitalizzazione dei manoscritti conservati in istituti italiani extranapoletani ed esteri. Si tratta di operazioni imprescindibili per la realizzazione di un catalogo unico che raccolga tutti i manoscritti di Leopardi, non limitate semplicemente ad un cambio di supporto; il passaggio da formato cartaceo a quello digitale porta con sé innumerevoli vantaggi, tra cui interoperabilità, conservazione a lungo termine della risorsa nonché possibilità di consultazione con elevato grado di dettaglio delle singole carte. Si veda in proposito Laura MELOSI-Gioele MAROZZI, *Il progetto Biblioteca Digitale Leopardiana: per una catalogazione e digitalizzazione dei manoscritti autografi di Giacomo Leopardi*, «DigItalia» 16 n. 1 (2021), pp. 65-81 e Gioele MAROZZI, *Un assaggio di Leopardi. Il progetto BDL – Biblioteca Digitale Leopardiana*, «DigItalia» 15 n. 2 (2020), pp. 193-195. Recuperato da <https://digitalia.cultura.gov.it/article/view/2645>.

être le premier des hommes: *Giuliano nel XVII e nel XVIII secolo* (pp. 1-35), ha avuto un effetto «polarizzante» nella letteratura di (quasi) tutte le epoche, divenendo oggetto di riletture critiche più o meno sensibili a fenomeni ideologici di orientamento spesso divergente<sup>2</sup>. Dopo che i polemisti cristiani affibbiarono all'imperatore l'infamante epiteto di «apostata» soprattutto in virtù delle sue azioni legislative in campo religioso, vi furono all'inizio dell'età moderna i primi tentativi di rivalutazione che culminarono in una rinnovata quanto positiva lettura della figura di Giuliano, sebbene in molti casi con azione strumentalizzante. Ciò si verificò con particolare rilevanza negli ambienti intellettuali dell'Inghilterra anglicana ed in maniera ancor più notevole nella Francia dell'Età dei Lumi, come parte del processo di laicizzazione storiografica che stava diffondendosi in quell'epoca. In un clima progressivamente svincolato da impostazioni teologiche e provvidenzialistiche, l'operato di Giuliano fu infatti analizzato in una nuova luce, ripulito da elementi fittizi e foschi, ancora in parte ravvisabili nella *Vie* di Jean-Philippe-René de La Blérierie. Montesquieu presenterà il governo giuliano come «esempio lodevole di un'amministrazione scrupolosa delle esigenze dei sudditi» (p. 12); Voltaire stabilirà con Giuliano un duraturo «compagnonnage intellectuel» in nome della comune battaglia contro l'oscurantismo religioso e il fanatismo cattolico (p. 15).

Meno entusiastica rispetto a quella dei *philosophes* francesi la posizione di Gibbon, il quale pur ammirando alcune caratteristiche del governo di Giuliano nonché la sua produzione letteraria, tratteggia intorno alla sua figura un alone di fanatismo già ravvisabile in La Blérierie<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> A partire dal IV secolo Giuliano è stato «oggetto di una reinterpretazione che ha reso la sua figura politica sfumata, ne ha distorto i contorni storici e ha fatto in modo che si perdesse nel personaggio: un personaggio recepito diversamente a seconda degli autori che hanno voluto rappresentarlo – la stessa storiografia ha recepito tale influsso». Cf. Maria G. CASTELLO, *La ricezione dell'imperatore Giuliano nei secoli XIX-XXI: storia e storiografia di un'apostasia*, in *La fabbrica della storia. Fonti della storia e della cultura di massa*, a cura di M.G. CASTELLO – E. BELLIGNI, Franco Angeli, Milano 2016, pp. 105-131.

Anche negli ultimi decenni la figura dell'imperatore Giuliano è stata analizzata attraverso approfondimenti significativi, con l'adozione di prospettive di studio spesso divergenti e riletture critiche che gettano nuova luce sulla sua esperienza non soltanto politica, ma anche culturale e filosofica, contribuendo a ripulire la sua figura da giudizi spesso fuorvianti e semplicistici. Esemplificativo in tal senso il volume *L'imperatore Giuliano. Realtà storica e rappresentazione*, curato da Arnaldo Marcone, i cui contributi, redatti da storici, filologi e studiosi di filologia antica, indagano approfonditamente la ricezione e la fortuna di Giuliano, la sua breve esperienza di regno e le sue azioni politiche, il suo pensiero filosofico e i suoi scritti. Cf. *L'imperatore Giuliano. Realtà storica e rappresentazione*, Arnaldo MARCONE (a cura di), Le Monnier, Firenze 2015.

Per ulteriori approfondimenti sul personaggio di Giuliano si veda Maria Carmen DE VITA, *Un imperatore 'con le dita macchiate d'inchiostro': a proposito di Flavio Claudio Giuliano*, «Intersezioni» XXXV (2015), pp. 291-308.

<sup>3</sup> Il contributo di De Vita è chiuso da una appendice intitolata *Giuliano a Hampton Court* (pp. 31-35) in cui vengono analizzati gli affreschi realizzati da Antonio Verrio nel palazzo reale di Hampton Court, suscettibili di essere interpretati come trasposizione iconografica di una delle opere giuliane, i *Cesari*. Partendo dall'articolo di Edgar Wind (*Julian the Apostate at Hampton*

La disamina sulla ricezione e la fortuna dell'imperatore prosegue nel saggio di Stefano Trovato, *Giuliano l'Apostata in apologeti italiani del Settecento, prima e dopo Voltaire* (pp. 36-70). Il punto di osservazione si sposta sull'area italiana, con un'indagine che ha il pregio di contestualizzare le differenti posizioni emerse sulla figura giuliana in un'ottica di ampio spettro che tiene conto delle narrazioni di stampo illuministico prodotte in Francia; anche in Italia erano infatti giunti i positivi giudizi elargiti da Voltaire, non sempre condivisi ed accettati. Alla metà del Settecento la storiografia ecclesiastica presentava in termini prevalentemente negativi Giuliano, pur riconoscendo «la novità della sua politica anticristiana» (p. 37) nonché alcune sue caratteristiche positive, anche in ragione del principio della retorica classica secondo cui uno sconfitto di poco valore sminuisce il merito del vincitore. È probabile che le opere di questi polemisti fossero presenti nella biblioteca recanatese insieme all'edizione degli *Opera Omnia* di Giuliano curata da Spanheim (1696)<sup>4</sup>. Nello stesso luogo un giovanissimo Leopardi compilava, verosimilmente intorno al 1814, come risulta dagli studi sull'autografo condotti da Marcello Andria, «quattro mezzi fogli omogenei, di buona carta smarginata di colore giallino» (pp. 72-73), attestanti una attenta consultazione dei testi giuliane. In una grafia ordinata dal *ductus* uniforme, Leopardi annota 161 lemmi, la maggior parte dei quali corredata da indicazione piuttosto specifica dell'opera di riferimento.

La puntuale analisi filologica condotta da Andria, *Iulianus se ipsum nominat: un inedito appunto del giovane Leopardi dagli Opera omnia di Giuliano imperatore* (C.L. XIII.27) (pp. 71-96), che peraltro pubblica il documento autografo, permette di visualizzare alcune delle fasi di stesura del processo creativo messo in atto dal poeta recanatese: l'ordine alfabetico approssimativo ma non rigoroso suggerisce ad esempio che la redazione fosse stata approntata direttamente in pulito, senza passaggi intermedi su minute.

La scelta di Leopardi di portare con sé l'appunto prima di lasciare definitivamente Recanati è uno degli indizi che ha indotto i due curatori del volume, Andria e Zito, ad ipotizzare che il «singolare reperto dell'officina leopardiana» (p. 84) fosse un lavoro di spoglio probabilmente finalizzato a progetti di più ampia portata, cosa ancor più convincente se si considerano gli studi di carattere erudito del biennio 1814-1815. La questione è approfondita nel saggio di Paola Zito, *Anastilosi e progetto. Un metodo di longue*

*Court*, in «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes», III, 1939-1940, pp. 127-137) che per primo individuò la fonte di ispirazione del ciclo di affreschi, l'analisi di De Vito procede con la puntuale descrizione degli stessi e continua ad indagare, alla luce della letteratura finora prodotta, le ragioni che sostengono la relazione esistente tra le scene affrescate da Verrio, le vicende politiche dell'Inghilterra della 'Gloriosa rivoluzione' e lo scritto di Giuliano.

<sup>4</sup> L'edizione degli *Opera Omnia* di Giuliano fu curata dal filologo ginevrino Ezechiel Spanheim e stampata a Lipsia nel 1696. Andria all'interno del suo contributo inserisce un approfondimento su di essa, descrivendo dettagliatamente l'antiporta dell'edizione, disegnata da Samuel Blesendorff, incisa su rame dal figlio Constantin Friederich Blesendorff e riprodotta all'interno del volume stesso (Tav. 11) insieme al frontespizio (Tav. 12). Spanheim utilizzò per il suo lavoro il codice Vossianus, resogli disponibile da Isaac Vossius a Parigi e a Windsor (come specifica Andria nella nota 48, p. 80), e si occupò anche dell'edizione dei dieci libri del *Contra Iulianum* di Cirillo di Alessandria, contenenti molti frammenti dei libri *Contra Galilaeos*.

durée. *A proposito dell'autografo napoletano* (pp. 97-125), introdotto da una riflessione sul metodo di lavoro del giovane Leopardi, il quale ad una fase di microscopica dissezione condotta sulle sue letture era solito far seguire un'altra di composizione, animato da una «energica *vis* progettuale» (p. 97). L'autografo presenta infatti affinità metodologiche e formali con altri scritti che possono essere considerati calzanti esempi di *Quellenforschung* (p. 104).

L'analisi dei singoli lemmi della lista, principalmente costituita da nomi propri di autori, dischiude prospettive interessanti poiché una buona percentuale degli stessi figura nello *Zibaldone* e nel *Saggio sopra gli errori popolari degli antichi*, permettendo così di cogliere convergenze concettuali non irrilevanti, specificamente tratteggiate all'interno del lavoro condotto da Zito. Le molteplici possibili destinazioni della lista vengono esaminate alla luce degli scritti effettivamente realizzati da Leopardi o da lui solo progettati, come l'*Antologia storica antica* di cui si legge nelle *Epistole in versi*.

Il contributo di Maria Luisa Chirico e Daniela Borrelli, *Leopardi e il «tempo tutto sofistico» di Giuliano* (pp. 126-145), continua a riflettere sulle finalità di un impegno «così analitico e gravoso» (p. 105), seguendo la pista precedentemente tratteggiata all'interno del volume. Nelle pagine scritte da Chirico viene così dimostrato come la lista, nata forse in origine come esercizio di studio funzionale alla stesura dei *Rhetores*<sup>5</sup>, sia divenuta poi per il giovane Leopardi strumento di consultazione propedeutica a lavori futuri. Indizi che avvalorano tale tesi vengono puntualmente esposti all'interno del saggio; Chirico individua infatti un passo dello *Zibaldone* in cui è ravvisabile una citazione esplicitamente tratta dall'edizione Spanheim di Giuliano e dimostra come sia da considerarsi di seconda mano e dunque con alte probabilità tratta dalla lista oggetto di studio del volume. È quindi verosimile pensare che l'autografo fosse un reale *instrumentum studiorum*, peraltro testimone della volontà leopardiana di approfondire e accrescere la sua conoscenza del mondo greco.

La disamina condotta da Borrelli prosegue indagando con precisione la duratura e persistente attenzione che Leopardi dedicò alla consultazione, filologicamente rigorosa, dell'edizione Spanheim e più in generale allo studio della figura di Giuliano, in cui riconobbe un «*exemplum di optimus princeps*» (p. 138).

La pubblicazione dell'inedito appunto leopardiano è quindi solo uno dei meriti che spetta a Paola Zito e Marcello Andria, il cui volume ha senz'altro come pregio principale l'adozione di un approccio multimediale e interdisciplinare che parte da lontano per restituire un fotogramma quanto più nitido possibile dello stato dei lavori sull'autografo, pur senza pretese di esaustività. Il metodo di indagine adottato, rigoroso e puntuale, non impedisce agli studiosi di dichiarare apertamente punti di difficile risoluzione, come evocato da Andria nelle brevi note conclusive, «*Tutto mi trasferiscono in loro*». *Brevi note conclusive* (pp. 146-148), che suggellano il volume seguite dall'*Indice dei nomi* (pp. 149-157).

Quale fosse il fine ultimo di un impegno così analitico condotto da Leopardi resta infatti ancora da stabilire con certezza, ma la precisa disamina offerta induce ad escludere

<sup>5</sup> Nei *Rhetores* lo stesso Giuliano risulta citato in una nota a proposito di Dione (p. 130).

che potesse trattarsi di un mero *divertissement* e apre nuove prospettive di studio sulla figura dell'imperatore filosofo, del poeta recanatese e specificamente sul perdurante interesse di quest'ultimo per Giuliano. In vista di futuri approfondimenti sulla questione, il volume si configura così come primo fondamentale tassello di ricerca.

MARIALUCE BALSAMO  
Università degli Studi di Napoli Federico II  
*marial.balsamo@studenti.unina.it*

F. GATTI, *Ovidio, Tristia 4. Introduzione, testo e commento*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2022, pp. 582.

Il volume, che si configura come una rielaborazione della tesi di dottorato discussa da Gatti (d'ora in avanti G.) nel maggio del 2021 presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, compare all'interno della collana di testi greci e latini *Millennium*, diretta da Federica Bessone, Giuseppina Magnaldi ed Enrico V. Maltese, e soddisfa pienamente il proposito editoriale di dare alle stampe commenti scientifici di natura filologico-letteraria a testi antichi passati sotto un nuovo e rigoroso vaglio critico.

Il commento alle dieci elegie che compongono il quarto libro ovidiano dei *Tristia* è preceduto da una *Introduzione* (pp. 3-42) piuttosto breve ma puntuale ed esaustiva, organizzata in diversi paragrafi e sottoparagrafi; il primo (1. *Il più breve libro dall'esilio. Struttura, impostazione e destinatari*, pp. 3-11) offre utili informazioni sull'architettura interna del *liber*, che si fonda sul principio alessandrino della *variatio*, e sulla sua impostazione 'allocutiva': uno studiato assetto a *Ringkomposition* vuole che la prima e l'ultima elegia contengano un appello al lettore generico, chiamato a farsi partecipe delle sofferenze patite dal poeta in qualità di destinatario principale della raccolta. Il secondo paragrafo (2. *Ovidio narratore e personaggio. Temi e contenuti del libro*, p. 11), articolato in quattro sezioni, si occupa di indagare diversi aspetti contenutistici del testo, individuandone un tratto peculiare nella ricorrenza, straordinaria sotto il profilo quantitativo, della semantica di *malum*, funzionale alla «strategia drammatizzante» (p. 12) sottesa all'opera intera. In particolare, con il sottoparagrafo 2.1 *Come e più di Ulisse (e di Enea). Il libro dei mali e dell'aerumna* (pp. 11-16), si insiste sull'intenzione di Ovidio, che in questa raccolta appare sistematica, di assimilare sé stesso ai due esuli per eccellenza, e per definizione 'portatori di mali', Ulisse ed Enea, alla cui esperienza si può guardare fin dall'elegia proemiale come a un valido paradigma in grado di attivare l'empatia del pubblico e di evidenziare l'eccezionale gravità del dramma ovidiano che, se è possibile, sa rivelarsi ancora più atroce rispetto a quello dei modelli. Proiettare il proprio vissuto su uno sfondo letterario comporta per di più la necessità di adottare soluzioni narrative – attentamente rintracciate da G. – utili a corroborare la credibilità del racconto; per certi versi, Ovidio dà prova di una grande capacità di manipolazione del reale, attuata mediante processi di «amplificazione patetica e stilizzazione letteraria» (p. 56), specie quando si tratta di dipingere lo scenario tomitano come un irrecuperabile *locus horribilis*, teatro dell'inciviltà più selvaggia e della totale mortificazione delle velleità poetiche. L'A. non rinuncia, poi, a effettuare un'incursione nel campo della *vexata quaestio* riguardante i *duo crimina* che il poeta pone all'origine della *relegatio* (pp. 16-22): sono illustrate le più recenti acquisizioni della critica e, soprattutto, è messa in risalto la novità che il quarto libro apporterebbe al quadro generale della vicenda suggerendo la 'complicità' della Musa in merito all'*error* ovidiano (4, 1, 23). L'identificazione dei tratti innovativi che il libro offre rispetto al resto dell'opera è un *Leitmotiv* che nutre l'analisi di G., e che si ripresenta nel sottoparagrafo successivo, 2.3 *La vittima e il persecutore: l'esule e la figura di Augusto* (pp. 22-25): eccezionale il prolungato silenzio sul *princeps* – che scompare per ben tre componimenti (4, 5; 4, 6 e 4, 7) –, probabile indice di «un'oscillazione nella disposizione d'animo di

Ovidio [...]: si passa da una fase in cui il poeta rinuncia a formulare richieste di perdono a una in cui invece tali richieste aumentano in entità, disponendosi a *climax*» (p. 23). Ne emerge, in ogni caso, un ritratto di Augusto che, pur nella sua complessità, risulta sostanzialmente negativo e che finisce per raffigurare il *princeps* nei panni del carnefice, responsabile primario dei mali che affliggono la 'vittima' in esilio. Soltanto nell'attività poetica, pur svilita dall'avversità delle circostanze, Ovidio può cercare conforto e soprattutto riscatto, e su questo aspetto l'A. si sofferma in 2.4 *Consolazione per la vita, speranza oltre la morte: il ruolo della poesia* (pp. 25-29), ponendo altresì l'accento sul gesto di sfida che si annida dietro la scelta di continuare a poetare, fatta salva la dichiarata intenzione ovidiana di rappresentare sé stesso come 'poeta pentito'. Il terzo paragrafo (3. *La tradizione manoscritta*, pp. 29-32) è interamente volto a ripercorrere la storia testuale dei componimenti, mentre con il quarto (4. *Edizioni e commenti*, pp. 32-42) si delinea un quadro completo delle vicissitudini editoriali di cui l'opera è stata protagonista a partire dalle due *editiones principes* del 1471, passando per la prima edizione realizzata con metodo propriamente moderno, quella a cura di R. Merkel del 1837, e per la *editio Maior* di G. Owen del 1889, fino ad arrivare a un'ultima importante edizione, quella pubblicata da J.B. Hall per i tipi di Teubner nel 1995. Da questa G. recupera la nomenclatura dei manoscritti, ma sulla sua affidabilità complessiva esprime delle riserve a causa dell'«eccessivo interventismo di Hall, che opera spesso in modo del tutto arbitrario accogliendo troppo audaci congetture, perlopiù di Heinsius, oppure avanzando proposte di emendazione [...] che contrastano con la tradizione manoscritta o comunque si dimostrano superflue» (p. 42). Si chiude con questa constatazione il saggio introduttivo, del quale si apprezzano il taglio rigoroso e agile, la chiarezza espositiva e l'abilità nel selezionare – rifuggendo la prolissità – gli spunti più utili per consentire al lettore di entrare con immediatezza nella discussione e di accedere al commento armato degli strumenti interpretativi essenziali.

È inserita subito dopo una breve *Premessa al testo*, composta dal *conspectus* dei codici e da un prospetto delle abbreviazioni. Ciascuna delle dieci elegie che formano il quarto libro è dotata di apparato critico ma non di traduzione, ed è accompagnata da una ricca *Introduzione* con corredo di note di carattere prevalentemente bibliografico; tali sezioni introduttive funzionano come una sorta di guida alla lettura in cui i testi non solo vengono parafrasati in maniera puntuale, ma anche approfonditamente illustrati per quel che concerne la struttura, i motivi, lo stile, i modelli e, quando possibile, la cronologia. Il commento ai singoli componimenti, articolato per sezioni, distici, nessi e lemmi, è denso e ricchissimo di rimandi sia intra sia intertestuali: particolarmente ricorrenti, com'è facile intuire, i punti di contatto con le *Epistulae ex Ponto* (Ovidio si duole in entrambe le opere per le difficoltà incontrate nel tentativo di rincorrere l'affermazione poetica, a causa della diffusa incultura degli abitanti di Tomi), ma non manca il raffronto tra la condizione ovidiana e quella delle protagoniste delle *Epistulae Heroidum* (è il caso, tra gli altri, di 4, 6, 39 ss., dove il lamento per il venir meno delle energie fisiche e mentali ricorda da vicino le parole proferite da Ero in *her.* 19, 8). L'A. sostanzia il commento non solo sviluppando nuclei tematici la cui presenza era stata anticipata nel saggio introduttivo, ma anche individuandone e circoscrivendone di nuovi. Si pone in rilievo, per esempio, l'impiego della sfera semantica di *levare* e *mollire* (p. 72) al fine di ribadire la funzione consolatoria della poesia, unico strumento in grado di alleviare i tormenti del-

l'esule; G. sottolinea che è possibile applicare con facilità questa terminologia anche ad Augusto, che il poeta si augura di rabbonire attraverso la stesura dei propri versi (vd. 3, 8, 42; 5, 2a, 18; *Pont.* 1, 10, 20). All'azione lenitiva dell'attività poetica si collega il frequente parallelismo con la condizione estatica della Baccante (vd. 4, 1, 41-42, ma assai numerosi sono in Ovidio i rimandi all'universo bacchico) che, pur ferita dalle percosse del sacro tirso sul petto, riesce a levarsi al di sopra del dolore; così il gladiatore, dimentico dei *vulnera* ricevuti, non rifugge il ritorno sul campo di battaglia (*Pont.* 1, 5, 37-38): sono tutte ipostasi di Ovidio, che continua ad amare il dardo che l'ha trafitto (per questa immagine cfr. 5, 7, 34 e *Pont.* 4, 14 20) e, pur essendo stato danneggiato gravemente dalla poesia, non intende smettere di praticarla. Ad ogni modo, delle proprie ferite interiori il poeta parla con grande frequenza, tant'è che nell'opera esilica si rintracciano più di venti occorrenze del termine *vulnera* nel senso di 'sofferenze' causate dalla condanna; G. riflette sul fatto che questo tema viene «ricongfigurato rispetto all'elegia erotica» (p. 81), dove le 'ferite', secondo una consolidata immagine di matrice alessandrina, sono quelle provocate da Amore. Le pagine di commento sono inoltre fitte di richiami a motivi che la collezione esilica condivide con diversi generi, e l'uso degli intertesti si rivela sempre opportuno e convincente, così come appropriato e stimolante si dimostra l'impiego della ricca bibliografia. Del resto, incastrare l'opera nelle griglie di un preciso genere letterario è una missione complessa, e l'A. si premura di mettere in guardia dalla tradizionale propensione a considerare i *Tristia* in generale, e il quarto libro in particolare, una raccolta di epistole elegiache: tale definizione risulterebbe «riduttiva e per certi aspetti fuorviante, e valida solo entro limiti troppo ristretti, ossia nella misura in cui si considerino elementi sufficienti per parlare di 'opera epistolare' la presenza di uno scrivente in prima persona e di un lettore anche generico al quale il primo si rivolge, oltre alla relativa lontananza tra i due che rende necessario il tramite della scrittura» (p. 9). Dalla letteratura epistolare, comunque, alcuni versi dei *Tristia* recuperano più di qualche movenza: oltre a certi nessi di chiara ascendenza ciceroniana, è presente la descrizione delle lacrime versate dal poeta nell'atto della scrittura (4, 1, 95-96) – motivo ben sfruttato anche nell'ambito della produzione elegiaca (celebre il caso di Prop. 4, 3, 3-4 o di Ov. *her.* 3, 3) – o il lamento dello scrivente per la penuria di notizie da parte dell'interlocutore, che percorre per intero l'elegia 4, 7. Anche al filone della letteratura consolatoria Ovidio guarda con attenzione, attingendo, per esempio, il topos della contemplazione astrale (che non a caso ha conosciuto ampia fortuna nella letteratura esilica di ogni tempo): l'inizio della terza elegia fotografa lo sguardo del poeta-esule rivolto al cielo stellato che, restando identico in ogni luogo, funge da illusorio anello di congiunzione con la patria e gli affetti lontani. L'A. è attento, inoltre, a considerare i casi in cui i tratti canonici dei generi di riferimento diventano oggetto di modifiche o addirittura di rovesciamenti: nell'elogio delle qualità morali della moglie Fabia (vd. 4, 3, 53-60) si riflette la palinodia del genere elegiaco (che non esclude, naturalmente, la sopravvivenza di elementi caratteristici di questo tipo di poesia), dal momento che «alla tematizzazione di un rapporto extraconiugale si sostituisce una vicenda matrimoniale» e «la lode delle virtù fisiche della *puella* diviene lode delle virtù morali della sposa» (p. 186). Nel comporre la terza elegia Ovidio si rivolge direttamente alla donna e, conducendo la propria analisi, G. non manca di passare in esame il problema della destinazione dei componimenti, soffermandosi sull'alternanza tra scritti

di carattere pubblico (4, 6 e, per certi versi, 4, 8) e scritti che presuppongono uno specifico destinatario, per quanto spesso anonimo e difficilmente riconoscibile, anche per ragioni di forzata discrezione (4, 4; 4, 5; 4, 7; in 4, 9 il corrispondente è un non identificato avversario che, con la sua inimicizia, ha generato ira e dolore nell'animo del poeta). Singolare lo statuto dell'elegia che si pone a sigillo del *liber*, in cui l'io poetico si rivolge ai posteri restituendo di sé, non senza precisi intenti polemici, l'immagine di 'cantore di teneri amori' e conferendo al componimento una forte valenza autobiografica, che, tuttavia, l'A. non reputa sufficiente per isolare lo scritto rispetto a quelli che lo hanno preceduto: esso risulta ben amalgamato nell'economia del quarto libro, di cui riecheggia in modo particolare i motivi di apertura, costituendone una chiusura coerente e piuttosto ambiziosa. Il volume si conclude con un'ampia *Bibliografia* (pp. 528-569) articolata in tre sezioni (*Edizioni e traduzioni dei Tristia; Commenti ai testi; Studi*), e con un *Indice delle cose notevoli* (pp. 571-582), utilmente suddiviso in due parti: *Parole e cose notevoli e Fenomeni metrici, retorici e stilistici*.

Le numerose osservazioni di carattere stilistico, retorico, linguistico e filologico rivelano un'approfondita conoscenza della produzione ovidiana nella sua interezza, e sostanziano con efficacia un commento scientifico valido sotto ogni aspetto, che colma il vuoto critico legato all'assenza di un lavoro di questo tipo specificamente rivolto al quarto libro e che contribuisce a buon diritto ad arricchire una collana prestigiosa, ponendosi l'obiettivo di fornire strumenti interpretativi e analitici rigorosi e aggiornati.

IDA PAOLINI  
Università della Campania "Luigi Vanvitelli"  
*ida.paolini@unicampania.it*

Claudio VACANTI, *Lucio Elio Seiano. Il potere all'ombra dell'imperatore Tiberio*. Carocci editore. Studi storici, Roma 2022, pp. 213.

Questo libro rappresenta la prima monografia in lingua italiana dedicata espressamente alla controversa figura di Lucio Elio Seiano, il prefetto al pretorio e, soprattutto, l'*adiutor imperii* («assistente al comando») di Tiberio, secondo l'efficace espressione usata da Tacito, dal 14 al 31 d.C. Si compone di sei capitoli, cui seguono le *Conclusioni*, l'elenco bibliografico degli studi citati e discussi nel testo e gli Indici (dei nomi, degli stemmi, delle fonti letterarie, epigrafiche e numismatiche). Nella *Premessa*, l'A. precisa (p. 10) che, per scelta editoriale, non vengono inserite note a piè di pagina nel testo, per cui tanto in esso quanto nella *Bibliografia ragionata* inserita al termine di ogni capitolo, «tutti i riferimenti scientifici necessari alla [...] ricostruzione» sono indicati fra parentesi tonde.

Il primo capitolo, «Tradizioni e tradimenti», si caratterizza per una prima puntualizzazione basilare, ossia che «il dossier a nostra disposizione per conoscere gli avvenimenti relativi a Seiano è irrimediabilmente compromesso» (p. 17) a causa della scarsità di documentazione primaria (fonti epigrafiche, numismatiche, archeologiche) rispetto alle fonti storiografiche e letterarie antiche su Seiano. Queste ultime, inoltre, si presentano decisamente condizionate «dalla drammatica vicenda della sua fine» (p. 18). Ne consegue una indispensabile valutazione analitica d'insieme degli autori antichi maggiormente utilizzati nella discussione: dallo storico cronologicamente più vicino alle vicende di Seiano, Velleio Patercolo, si passa ad analizzare il punto di vista “politico” e ideologico-culturale degli *Annales* di Tacito, della biografia tiberiana di Svetonio, e dell'opera storica di Cassio Dione, puntualizzando per ciascuno dei suddetti scrittori anche il possibile uso di fonti intermedie/comuni. In conseguenza di questa prospettiva, l'A. precisa che i limiti della documentazione antica su Seiano non consentono «di scrivere una biografia in cui si possa, ad esempio, “far parlare” il personaggio attraverso le sue “carte” o i suoi diari o intravedere, attraverso la lente della sua vita, i riverberi di grandi questioni dell'epoca» (p. 18). Pertanto, una biografia di Seiano potrebbe soprattutto aiutare a comprendere se quello raggiunto da Seiano «fosse il punto più alto raggiungibile - e con l'appoggio di chi e come esso sia stato raggiunto» (p. 18).

Il secondo capitolo, «Il borghese gentiluomo (20 a.C.-13 d.C.)», esamina la documentazione e le fonti antiche attraverso le quali è (stato) possibile ricostruire l'albero genealogico e la provenienza della famiglia di Seiano. In particolare, viene evidenziato come il padre di Seiano, Seio Strabone, fosse considerato dallo storico Velleio «*princeps equestris ordinis* - il primo fra i cavalieri» (p. 34), una condizione che gli avrebbe consentito di ottenere «sia l'incarico di prefetto del pretorio, che Strabone aveva ricevuto da Augusto e aveva avuto confermato da Tiberio (Tac. ann. 1.7.2), sia quello di prefetto di Egitto, ottenuto forse nel 15 o 16» d.C. (p. 35), nonché di far adottare un proprio figlio «da un appartenente alla *gens Aelia*» (p. 36), probabilmente Elio Gallo, prefetto d'Egitto dal 27 al 25 a.C. Ne consegue che, già da piccolo, Lucio Elio Seiano «aveva connessioni familiari che non molti rampolli di famiglie senatorie potevano vantare» (p. 40). Secondo l'A., non sorprende quindi che, nel 1 a.C., Seiano abbia potuto far parte del séguito, forse come tribuno militare, «in un'importante missione politico-diplomatica in Oriente, di

colui che era considerato allora come l'erede designato di Augusto» (p. 42), ossia suo nipote, e figlio adottivo, Gaio Cesare. L'A. ritiene che, in questo contesto, il giovane Seiano possa aver assistito all'incontro a Samo fra Tiberio e Gaio Cesare e al fatale ferimento subito da quest'ultimo, nel 3 d.C., ad Artagena, in Armenia. Successivamente, fra il 4 e il 9 d.C., forse al comando di un'ala di cavalleria o come tribuno di una coorte pretoria, si ipotizza una partecipazione di Seiano alle operazioni militari, guidate da Tiberio, contro l'insurrezione di Dalmati e Pannoni.

Nel terzo capitolo, «La carriera e la svolta (14-22)», si analizza il primo «incarico politico e militare di altissimo livello» (p. 59) affidato a Seiano dal nuovo imperatore dopo la sua designazione alla prefettura al pretorio (agosto del 14 d.C.), per volere dello stesso Tiberio, in affiancamento al padre Seio Strabone, che ricopriva la medesima carica già dal principato augusteo. Scoppiata la grave rivolta fra i legionari romani di stanza in Pannonia dopo la morte di Augusto, fu inviato in quell'area proprio Seiano, alla testa di un consistente reparto armato, con lo specifico compito di proteggere Druso minore e di fungerne da *rector*, sua "guida". In questa rischiosa operazione, Seiano avrebbe pienamente dimostrato doti da vero «leader militare», che avrebbero indotto Tiberio a «confermarlo al comando delle coorti pretorie e anzi [...] da lasciargliene l'intero comando» (p. 63). Nei difficili anni di governo tra il 16 e il 22 d.C., Tiberio si trovò ad affrontare trame e complotti interni nonché i diffusi sospetti di una sua responsabilità diretta nella misteriosa morte presso Antiochia di Germanico, suo nipote-figlio adottivo: di essa, tuttavia, ufficialmente risultò colpevole il governatore di Siria, Calpurnio Pisone, al termine dell'epocale processo istituito proprio da Tiberio nel 20 d.C. Secondo l'A., in questi pochi anni Seiano si sarebbe progressivamente affermato come «il [...] braccio destro e [...] l'esecutore fidato» di Tiberio (p. 75), tanto per il ruolo svolto durante l'istruzione del processo contro Pisone, quanto per l'accresciuta influenza fra i senatori e l'ampia fiducia e influenza di cui godeva fra gli appartenenti alle nove coorti pretorie, da lui stesso alloggiate in un unico accampamento cittadino. Una sua azione decisiva nello spegnimento di un pericoloso incendio al centro dell'Urbe accrebbe la notorietà di Seiano, comprovata dalla dedica di una statua onoraria proprio all'interno del ricostruito teatro di Pompeo. Così, per l'indubbia fiducia accordatagli dall'imperatore, Seiano avrebbe ottenuto non solo la concessione, sempre nel 20, degli *ornamenta praetoria* (ossia, gli onori riservati agli ex pretori) – pur non avendone ricoperto la carica – ma anche il ruolo sempre più esclusivo di stretto coadiutore e consigliere di Tiberio.

Nel quarto capitolo, intitolato appunto «*Adiutor imperii* (23-29)», sono ulteriormente precisati i momenti e i motivi attraverso cui l'influsso di Seiano sugli atteggiamenti e le mosse "politiche" di Tiberio continuò ad accrescersi negli anni cruciali tra il 23 e il 29 d.C. Questa inarrestabile ascesa inevitabilmente comportò, anzitutto, l'aperto conflitto con Druso minore, che temeva una possibile esclusione dalla successione imperiale. In effetti, la repentina morte di costui (23 d.C.) potrebbe essere ricondotta ad un primo tentativo di Seiano di trascendere il suo status di cavaliere proprio grazie al matrimonio con la vedova di Druso, accreditandosi così agli occhi di Tiberio come una personalità degna di acquisire un legame di parentela con la *domus Augusta*. L'A. sottolinea come, per un verso, questo tentativo sia stato reso vano dall'abile, ma ferma, ricusa imperiale alle suddette nozze; per un altro verso, mostra come maggiori risultati abbia ottenuto

l'azione di Seiano finalizzata a screditare Agrippina (e, soprattutto, isolare i suoi tre figli maschi, potenziali successori alla morte di Tiberio) e i più influenti dei suoi sostenitori, successivamente eliminati attraverso processi individuali. In tal modo Seiano, col pretesto di voler proteggere Tiberio dalle insidie della nuora, poteva in realtà soprattutto raffrenare l'iniziativa dei molti che, nell'élite senatoria, a lui si opponevano intuendone gli intenti "eversivi". La decisione di Tiberio di proseguire la propria attività di governo da Capri, scelta molto probabilmente caldeggiata dallo stesso Seiano, permise a quest'ultimo di convincere l'imperatore a far istituire nel 29 d.C. un processo risolutivo contro Agrippina e due dei suoi figli (Nerone e Druso Cesari), che in effetti decretò la loro condanna all'esilio e alla prigione.

Il quinto capitolo, «*Meus Seianus* (30-31)», relativo agli eventi degli anni del principato tiberiano mal documentati a causa dello stato lacunoso delle principali fonti di riferimento (Tacito; Cassio Dione), si apre con l'analisi delle possibili motivazioni alla base dei due processi dall'alta rilevanza politica, celebrati nel 30 d.C. contro Asinio Gallo, personaggio di spicco della vita politica romana, e contro Fufinio Gemino. Si tratterebbe, in sostanza, riguardo al primo, «di una resa dei conti dell'imperatore con le *partes Agrippinae*» (p. 108), mentre il secondo era con buona probabilità finalizzato da Tiberio «ad eliminare le *partes Liviae*», i sostenitori della politica di sua madre Livia (p. 110): due episodi importanti che comunque agevolarono l'ambigua strategia di Seiano. Pertanto, in una simile temperie, proseguì ancora più spedita la carriera del prefetto al pretorio che, nell'estate del 30, raggiunse il suo fastigio con l'elezione a console designato per l'anno successivo, in quanto suo collega nella carica sarebbe stato lo stesso Tiberio. Una tale gratifica andrebbe intesa, secondo l'A., non solo come «una promozione di un equestre all'*ordo* senatorio [...]», ma soprattutto come «un'incontrovertibile consacrazione - oltre che una blindatura della candidatura» di Seiano (p. 111), gratifica peraltro destinata ad essere iterata, in base ad un primo accordo, dopo cinque anni. Connessa al consolato di Seiano, la complessa esegesi proposta dall'A. per l'iscrizione frammentaria *CIL* VI 10213 = *ILS* 6044 (in cui si accenna alla sua elezione *in Aventino*), da intendersi sostanzialmente come riferimento «a una speciale relazione tra il popolo e il prefetto, e tra questi e Servio Tullio» (p. 120). Nell'ultima parte del capitolo, l'A. cerca di meglio definire, rispetto ad altri studi analoghi, la questione centrale degli ampi appoggi politici e rete esterna di alleanze di cui, in questa fase, si avvaleva il prefetto al pretorio per la sua decisa scalata al potere: in altre parole, «il "circolo interno" di Seiano, ossia gli amici e/o parenti politicamente a lui più vicini» (p. 123), soprattutto fra l'élite senatoria, individuabili attraverso «espliciti riferimenti a una stretta alleanza forniti dalle fonti, [...] una specifica clientela o vicinanza, o il coinvolgimento in processi causati dalla *amicitia* con Seiano dopo la sua caduta» (p. 123).

Il sesto capitolo, «Una lettera da Capri (31)» prende inizio da una sistematica analisi delle moderne interpretazioni (ben otto) in merito alla «improvvisa e definitiva» (p. 137) caduta di Seiano, valutate attraverso l'utilizzo degli «elementi fondamentali che possiamo ricavare dalle fonti» (p. 138), nella fattispecie, dalla lettura di tutti i passi pertinenti a tale questione (utilmente elencati dall'A.) in Tacito, Svetonio, Cassio Dione, ma anche Flavio Giuseppe e Giovenale, oltre ai riferimenti delle testimonianze epigrafiche. Attraverso l'ampia disamina della complessa documentazione antica, l'A. procede ad una serie

di ipotesi di lavoro intese a ricostruire nella maniera più plausibile la sequenza degli eventi che portarono all'arresto e all'esecuzione di Seiano. Partendo dal presupposto che gli intrighi di Seiano siano stati resi manifesti a Tiberio attraverso la lettera inviatagli dalla cognata Antonia nel maggio del 31 d.C., l'A. esamina tutte le contromisure predisposte da Tiberio contro Seiano, «per quello che riteneva un imminente tentativo di *coup d'état*, ossia, come si evince dalle accuse ufficiali, di *insidiae in rem publicam* e *consilia caedis in imperatorem*» (p. 154), cui allude Tacito (*Ann.*, VI, 8, 6), fino alla sua lunga e abile epistola ufficiale, inviata da Capri, letta dai consoli in senato il 18 ottobre di quello stesso anno, con cui l'imperatore ottenne l'arresto e la successiva esecuzione di Seiano. L'A. conclude il capitolo ipotizzando che Seiano progettasse una successione a Tiberio che puntava a favorire il figlio di Druso minore, cioè suo nipote Tiberio Gemello (forse, addirittura figlio naturale di Seiano), a danno dell'altro di poco più grande, ossia Gaio Cesare (Caligola), il figlio dell'ancora amato e popolarissimo Germanico.

Nelle *Conclusioni*, l'A. si sofferma nuovamente sulla centralità della morte di Druso minore nello sviluppo delle relazioni tra l'imperatore e il suo prefetto al pretorio negli anni 23-31 d.C. Per Seiano, dopo il maldestro tentativo di sposarne la vedova, la fine di Druso rappresentò l'intuizione «che la strada per avere un'investitura ufficiale passava per l'eliminazione della famiglia di Germanico e di ciò che rimaneva dei loro *supporters*» (p. 176), in aggiunta al ridimensionamento del potere imperiale (inducendo Tiberio a ritirarsi a Capri); per Tiberio, una volta appreso dell'(ipotetico) avvelenamento di suo figlio ad opera della moglie Livi(II)a in combutta con Seiano, la scomparsa del figlio Druso costituì l'impulso decisivo «a far fuori il prefetto senza indugi» (p. 177).

Senza dubbio, Lucio Elio Seiano appartiene a quel ristretto gruppo di personaggi che non risulta immediatamente facile rendere interessanti, soprattutto per i lettori meno esperti delle peculiari vicende storiche di cui egli fu protagonista. È tuttavia sufficiente il sottotitolo stesso del libro di Vacanti, *Il potere all'ombra dell'imperatore Tiberio*, per essere senz'altro indotti ad approfondire le dinamiche e le circostanze che favorirono la carriera politica di Seiano e ne determinarono la caduta, attraverso le quali risulta quindi possibile cogliere appieno tutto il senso del drammatico passaggio dalla stabilità faticosamente assicurata al vasto processo di trasformazione delle istituzioni politiche romane durante il principato augusteo all'instabilità potenziale del governo del primo "successore" di Augusto, nonostante sia innegabile il fatto che Tiberio, nell'insieme, ha esercitato un'oculata amministrazione e gestione dell'impero. J.P. Adams, proprio all'inizio della sua recensione al libro di Barbara Levick, *Tiberius the Politician*, sosteneva («AJPh »100 [1979], p. 460) provocatoriamente che: «Writing biography is a dangerous business». Tuttavia, l'analisi cauta e ragionata, condotta da Vacanti con stile vivace, sulle testimonianze antiche riguardanti Seiano, nonché le conclusioni derivanti dalle moderne ricostruzioni/interpretazioni relative agli eventi argomento del suo libro, non solo costituiscono un *framework* attendibile degli anni 14-31 d.C., ma consentono anche una lettura chiara del background che caratterizzò la "successione" ad Augusto, quantunque essa sia stata resa davvero complessa per il grave clima di tensione e sospetto che da subito l'accompagnò, a causa dell'ambiguità della stessa "politica" e del contegno di Tiberio, del ruolo e del rango dei personaggi che in quel periodo agivano dietro le quinte. Con la vicenda di Seiano, in sostanza, il principato di Tiberio non fu in grado di confermare, se

non soprattutto attraverso la tacitiana *saevitia* dell'ultimo periodo, la stabilità interna (intrinsecamente delicata) del sistema politico-istituzionale instaurato negli anni post-guerre civili, mostrando altresì che già dopo la morte di Augusto esso poteva dimostrarsi potenzialmente molto più vulnerabile, sotto il profilo della gestione-trasmissione del potere, di quanto in genere si tenda ad accettare prima del tragico scontro fra armate nel 68-69 d.C.

In conclusione, per gli spunti ricostruttivi e l'importanza delle riflessioni svolte, anche a supporto di ipotesi già formulate sui temi affrontati da altri studiosi moderni, che il libro di Vacanti ha il merito di aver ridotto alle più utili all'argomentazione, questa monografia su Seiano rappresenta un valido contributo destinato a fungere da termine di riferimento sostanziale per ulteriori indagini e discussioni sulle problematiche di un periodo storico così rilevante.

MAURO DE NARDIS  
Università di Napoli Federico II  
*mauro.denardis@unina.it*

## SEGNALAZIONI BIBLIOGRAFICHE

### ATTI DI CONVEGNI

N. BRUNO, G. DOVICO, O. MONTEPAONE, M. PELUCCHI (ed. by), *The Limits of Exactitude in Greek, Roman, and Byzantine Literature and Textual Transmission*, 'Trends in Classics - Supplementary Volumes' 137, De Gruyter, Berlin-Boston 2022, pp. 466.

### GRECO

*Melanippidis Melii testimonia et fragmenta*, edidit commentarioque instruxit M. ERCOLES, 'Dithyrambographi graeci' 2, Fabrizio Serra, Pisa- Roma 2021, pp. 206.

*Il grido di Andromaca: voci di donne contro la guerra*, a cura di A. CAMEROTTO, K. BARBARESCO e V. MELIS, De Bastiani Editore, Vittorio Veneto 2022, pp. 252.

The book is an edited volume entitled, *Il Grido di Andromaca: Voci di donne contro la guerra*. It was created, as it is prefaced, through the course of workshops in the Archaeological Museums of Italy. It consists of a Preface, 18 chapters – interventions by women, students, researchers, scholars, teachers to denounce armed violence and create a parallel between the images of the Iliad and the destruction in the cities of Ukraine and an Epilogue. The book was released in 2022 on the Vittorio Veneto Ilioupersis conference. In the review that follows, due to the large number of chapters, I will not try to cover each one separately, but I will focus on specific

points of interest. While the title of this book is specific, it takes a different approach to the subject from its predecessors and creates a significant differentiation, classifying itself in a correlation of contemporary historical events with the events of Troy, making a concerted effort throughout the volume to trace the spread of ideas between these two through time. The epic archetype of the city of Troy is therefore a symbol that becomes universal, while at the same time the fratricidal war of Thebes is interwoven within the human tragedy within the war. Articles cover a wide variety of topics and are written by Manuela Pudu and Federica Doria, Anna Beltrametti, Katia Barbaresco, Federica Leandro, Costanza Uncini, Ludovica Consoloni, Anna Baldo, Chiara Mingotti, Emily Megan Olivia Lowe, Alice Bonandini, Elena Fabbro, Silvia Bigai, Manuela Giordano, Sotera Fornaro, Valeria Andò, Elisabetta Biondini, Valeria Melis, Marcella Farioli and Alberto Camerotto. The topics of the articles cover women's voices against war, such as Andromache, and highlight the importance of the last defenders of a city, women, children, and the elderly, who are the sign of the end of civilization. I will add it to the core studying sections of my bibliography on the role of women in war, and I enthusiastically recommend others in similar positions to do the same.

Sophia Giapantzali, Classics,  
Greek Literature, Democritus University of  
Thrace, Komotini, Greece,  
sofigiap@helit.duth.gr

M. RAVALLESE, *Le parole degli sconfitti. Ebrei e Romani nella Guerra Giudaica di Flavio Giuseppe*, 'Quaderni di Seminari Romani di cultura greca' 33, Quasar, Roma 2023, pp. 480.

LATINO

S. CONDORELLI, *Tra Gallia e Italia sulle tracce di Catullo. Echi del Veronese nella poesia del VI secolo*, 'Quaderni di Paideia' 25, Editrice Stilgraf, Cesena 2022, pp. 215.

Est locus. *Paesaggio letterario e spazio della memoria per Rossana Valenti*, a cura di A. DE VIVO e M. SQUILLANTE, 'Quaderni di «Invigliata Lucernis»' 49, 2022, pp. 388.

The book *Est locus. Paesaggio letterario e spazio della memoria per Rossana Valenti* is a collective volume of deep research and work in tribute to Rossana Valenti.

The titles of the chapters and the texts by the authors will be mentioned at the end of the review.

This volume, as mentioned in the preface to the book, was published with the contribution of Università degli Studi di Napoli Federico II, Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli and Università degli Studi di Napoli L'Orientale. The authors of the texts study the natural landscape from both ancient Greek texts and Latin as they show in this way the immense respect for Rossana Valenti, who dealt with nature and landscape issues in ancient Greek literature and conducted her research with great passion.

Renowned scholars have collected various studies to create a collective volume on the depiction of the landscape through ancient and Latin texts and how the landscape functioned in the works of ancient au-

thors. The landscape in each survey is differentiated whether it is an image of nature or the presence of a geographical location. Through the researchers' studies, the application of landscape moves in a wide range from classical literature to the texts of Gregory of Nazianzos. The volume includes indicative texts by Virgil, Seneca, Apollonius Rhodius, Horace of Gregory Nazianzenos and many others. The texts of the chapters are linked together as they are divided into several topics. Such a practical classification of the natural landscape according to the theme of the texts helps the reader to perceive the subject of the text. In the review that follows, due to the large number of chapters, I will not try to cover each one separately, but will focus on specific points of interest.

The volume consists of five chapters and thirty-two authors who, with their own contribution, offer an overview of the presence of nature, cultural geography, and landscape in general. The first chapter deals with the landscape of Campania through the texts of poets. The second chapter for the most part invades classical studies, raising fundamental questions about the symbolic perception of space in ancient societies and its perception geography and its relation to literary models. In the third chapter there is an amalgam of *locus amoenus*, political landscapes not purely natural landscapes between texts by ancient Greek and Latin authors. The fourth chapter introduces us to various landscape sceneries that either function for the purpose of the action of the play or are inherent as descriptions without offering anything special to the plot of the works. Mario Lamagna in *Paesaggi menandrei e dove trovarli*, reports in detail that Menander sometimes introduces a landscape description in order to convey to his

audience feelings of fear or passion. Finally, the fifth chapter refers to landscapes and nature scenes through descriptions and how the authors themselves perceive the landscape.

In Giulio Massimilla's fourth chapter «*I segni di quel canto*»: *luoghi e paesaggi nelle Argonautiche di Apollonio Rodio*, the multiple ways in which geographical places and landscape are depicted in the Argonaut Expedition of Apollonius Rhodius are generously given in a few pages. Through Jason's eyes a huge journey takes place with various countries in the company of his companions as they sail with the Argo. G. Massimilla has managed in this chapter to give us an overview of a huge number of geographical descriptions. The collective volume can be a manual of an overview of the natural landscape for the reader to understand how each writer of the time used nature, place, landscape and geographic areas in his texts. This is accomplished in the masterful way that scholars give us in each chapter of the book.

#### Authors and Titles

Prefazione di Arturo De Vivo e Marisa Squillante

#### IL PAESAGGIO DELLA CAMPANIA

Antonella Borgo, *L'otium e il potere: testimonianze (non solo) letterarie sul paesaggio culturale di Napoli antica*

Stefan Freund, *Un paesaggio di passaggio: Cuma e la topografia dell'Eneide*

Ciro Palomba, *Stazio e le Silvae 2,2 e 3,1: il paesaggio campano tra descrizione e metafora*

Loredana De Falco, *La villa: locus amoenus e otium letterario*

Giuseppe Germano, *Mitopoiesi e costruzione del paesaggio nella poesia di Giovanni*

*Pontano: Napoli e il suo golfo nella IV saffica della Lira*

Antonietta Iacono, *Una lettera per raccontare un trionfo: Napoli e il trionfo di Alfonso il Magnanimo nella rievocazione di Lorenzo Valla*

#### SCIENZA, CONOSCENZA E PAESAGGIO

Mariantonietta Paladini, *La quercia prima di Virgilio*

Lorenzo Miletti, *Paesaggio e descrizione dei luoghi nei trattati greci di retorica*

Mario Regali, *Il tumulto di Protesilao: la funzione del luogo nell'Eroico di Filostrato (3-5;9)*

Maria Camilla Mastriani, *Andare a scuola: la testimonianza dei Colloquia degli Hermeneumata Pseudodositheana*

Concetta Longobardi, *La percezione dell'India nella Periegesi di Prisciano*

#### PAESAGGIO E POTERE

Sara Adamo, *La selva, il tiranno, la città. Daulios dalla Focide a Metaponto*

Vincenzo Morena, *La Caria oltre i Cari: paesaggio e identità nella propaganda ecatomnide*

Vittorio Saldutti, *Paesaggio e politica nell'Atene di Demetrio del Falero*

Arturo De Vivo, *Nerone, il matricidio e i luoghi immutabili*

Mariafrancesca Cozzolino, *Annibale e le Alpi*

Sara Fascione, *Tolerans solis et pulveris. L'imperatore e il paesaggio in Symm. or. 1*

#### PAESAGGIO DI 'GENERE'

Mario Lamagna, *Paesaggi menandrei e dove trovarli*

Giuliana Leone, *Coltivare la filosofia nel Giardino di Epicuro*

Giulio Massimilla, «*I segni di quel canto*»:

*luoghi e paesaggi nelle Argonautiche di Apollonio Rodio*

Nina Mindt, *Resonant silvae: il paesaggio delle Ecloghe come 'spazio di risonanza'. Una lettura meta-poetica di Virgilio da parte di Properzio*

Rosalba Dimundo, *Gli scenari elegiaci del lamento e della lontananza*

Flaviana Ficca, *Scenari infernali e paesaggi dell'anima: il 'mondo alla rovescia' nel prologo dell'Agamemnon di Seneca*

Chiara Renda, *Paesaggi d'Occidente, paesaggi d'Oriente: qualche pennellata di Floro nella brevis tabella (1, 11 e 1, 24)*

Maria Chiara Scappaticcio, *Per vada[m]*

Lechi: *paludi infernali e catabasi in Carm. de Alcest. 64*

Silvia Condorelli, *Pingitur et vario mundus discrimine florum (Ennod. carm. 1, 4, 3 Hartel). La facies sensuale della Natura: paesaggio primaverile e poesia epitalamica*

#### DESCRIZIONE E PERCEZIONE: LO SGUARDO SUL PAESAGGIO

Federica Nicolardi, *'Viste' di una città se-leucide: Laodicea al Mare nei papiri della Vita Philonidis*

Eduardo Federico, *Varrone sul Palatino. Sguardi e atopiche etimologie su un paesaggio pastorale*

Marisa Squillante, *Paesaggio antropico e paesaggio naturale in Orazio*

Grazia Maria Masselli, *Sotto il segno della meraviglia: Plinio il Giovane e il lacus Vadimonis*

Teresa Piscitelli, *La rappresentazione dell'ambiente nella poesia di Paolino di Nola*

Ugo Criscuolo, *Su alcune descrizioni paesistiche in Gregorio di Nazianzo*

Lucano, *Pharsalia o La Guerra Civile*, Saggio introduttivo a cura di P. ESPOSITO, Nuova traduzione a cura di N. LANZARONE, Commento a cura di V. D'URSO, *Ruscconi Libri*, Santarcangelo di Romagna 2022, pp. 880.

#### MISCELLANEA

R. VALENTI, C. LONGOBARDI, M. SQUILLANTE, *Dissona Nexio: rotte del sapere tra storia e futuro: per Marisa Squillante, 'Quaderni di «Invigilata Lucernis»', 42/2020, Edipuglia, pp. 508.*

ΦΙΛΟΘΗΣΙΑ. *Scritti in ricordo di Silvio M. Medaglia*, a cura di M. LAZZERI, *Pensa Multimedia*, Lecce 2021, pp. 191.

#### PAPIROLOGIA

Filodemo, *Opera incerta sugli dèi*, edizione, traduzione e commento a cura di M. D'ANGELO, *Bibliopolis*, Napoli 2022, pp. 416.

Κατ' ἐπιστήμην καὶ εὐνοίαν. *Scritti scelti di Giovanni Indelli*, a cura di G. ABBA-MONTE, G. LEONE e F. LONGO AURICCHIO, *Federico II University Press*, Napoli 2023, pp. 757.

Georgios Lenos

PhD Candidate of Greek Philology-Classics

-Democritus University of Thrace

glenos@helit.duth.gr

## CRONACHE

### COMO

Nell'anno sociale 2022-2023 la Delegazione di Como ha svolto le seguenti attività:

#### 1) CICLO LETTURA INTEGRALE *ENEIDE* (prima e seconda parte):

- 20 ottobre 2022 Raffaella DI PAOLA canto I (prima parte)
- 28 ottobre 2022 Giorgio ARCARDINI canto I (seconda parte)
- 3 e 10 novembre 2022 Andrea PIZZOTTI canto II
- 23 novembre e 2 dicembre 2022 Roberto BALDACCIONI canto III
- 14 e 21 dicembre 2022 Claudia GANDINI canto IV
- 18 e 25 gennaio 2023 Carlo PERELLI canto V
- 2 febbraio 2023 Gabriele TAGLIABUE canto VI (prima parte)
- 9 febbraio 2023 Laura BIANCHI canto VI (seconda parte)
- 15 e 22 febbraio 2023 Matteo FERRE' canto VII
- 23 marzo e 3 aprile 2023 Giacomo DETTONI canto VIII

#### 2) CICLO SU PLINIO IL VECCHIO nell'ambito del BIMILLENARIO PLINIANO: PLINIO il VECCHIO, sulle TRACCE di un ILLUSTRE CONCITTADINO

- 14 marzo 2023 Gianenrico MANZONI *Mirabilia naturae nella Naturalis Historia*
- 31 marzo 2023 Luigi PICCHI *Naturalmente...Plinio: uno sguardo curioso sulle meraviglie del mondo*

- 12 aprile 2023 Giovanni BENEDETTO *Sulle tracce di Plinio storico della contemporaneità*
- 28 aprile 2023 Alberto ROVI *Iconografia di Plinio il Vecchio, fonte per l'arte antica*
- 24 maggio 2023 Docenti e studenti del Liceo Volta *Naturalis Historia al Liceo Volta*

#### 3) NOTTE NAZIONALE DEL LICEO CLASSICO IX EDIZIONE 5 MAGGIO 2023

#### PROGRAMMA

18.00 Apertura con proiezione video nazionale, saluto di Rocco Schembra, messaggi di autorità e lettura del testo dello studente premiato nel concorso nazionale (Aula Benzi)

18.15 Saluto del Dirigente scolastico ed introduzione al programma comasco (Aula Benzi)

18.30 *Amore e Psiche, mito a fumetti* (classe 1CD, a cura di C. Gandini) (Aula Benzi)

18.50 *Voci da Medea, Rivisitazione del mito* (a cura di D. Leali e del gruppo Dona la voce) (Aula Benzi)

19.30 *La creatrice di volti*, presentazione del romanzo di V. Lanza (4CA), a cura di F. Accurso, M. Ferré e G. Larghi (Aula Benzi)

20.00 Videoballetto *A passo di walzer*, Gruppo Danza Teatro Sociale, musica di J. Strauss, coreografia di S. Manara Schiavetti (Aula Benzi)

ATENE E ROMA

20.30 Proiezione del film *Edipo re* di Pasolini, a cura del Gruppo Cineforum (Aula n.96, 2SD)

20.45 *Mamma, ho perso la rotta!*, scene dai primi canti dell'*Eneide* di Virgilio (classe 2CA, a cura di M. Ferré e C. Gandini) (Cortile del chiostro\*)

21.15 *Il filosofo dalle gambe interrato* (a cura di Michele Alberio, 5CA) (Cortile del chiostro\*)

21.45 *Nell'ambigua oscurità del cosmo*, Letture da Porfirio, Lucrezio e Leopardi (a cura di D. Zucchello con ex alunne) (Cortile del chiostro\*)

22.15 *Pallida Ismene*, da *Antigone* di Sofocle (alunni di 2CA, 3CB, 3CC, a cura di C. Arcidiaco) (Cortile del chiostro\*)

23.00 Chiusura: Recita in greco ed italiano del brano comune: *La notte di Medea* da *Argonautica* di Apollonio Rodio (a cura di A. Pizzotti, ex alunno Liceo Volta) (Cortile del chiostro\*)

18.00-23.00 Mostra "La natura al Liceo", visitabile in Grand'Aula per tutta la manifestazione

Coordinamento ed assemblaggio a cura di Raffaella Di Paola, Referente NNLC Liceo Volta

#### PARMA

Nel corso dell'anno 2022-2023 la Delegazione di Parma AICC-grecoantico.it ha promosso e/o patrocinato le seguenti iniziative:

29 settembre 2022 (ore 09.00) – Giornata di Studi *Mythos: persistenza e attualità dell'antico*: interventi di Camillo Neri (Università

di Bologna), Donatella Puliga (Università di Siena), Roberto Mario Danese (Università di Urbino), Giuseppe Martini (Istituto Nazionale di Studi Verdiani). L'evento è stato promosso dal Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma, in collaborazione con la Delegazione di Parma AICC-grecoantico.it. Referente scientifico: Anika Nicolosi (Università di Parma).

14 ottobre 2022 – Presentazione del volume di C. Fantuzzi, *Gli ultimi re di Sparta (309-146 a.C.)* Bergamo 2020 (incontro online con l'autore). L'incontro è stato promosso dalla Delegazione AICC di Parma-grecoantico.it. Referente scientifico: Anika Nicolosi (Università di Parma).

7 novembre 2022 (ore 15.00) – Seminario online *The Sacred and the Aesthetic in the Mythic-Ritual Poetics of Sappho and Alcaeus: A Gender-Based Comparison*, relatore Prof. Anton Bierl (University of Basel). L'incontro è stato promosso dal Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma in collaborazione con la Delegazione di Parma AICC-grecoantico.it. Referente scientifico: Anika Nicolosi (Università di Parma).

14, 21, 28 novembre 2022 (ore 14.30-16.40) – Progetto *Alla scoperta del greco: lingua antica e identità culturale – Fase di orientamento*. Il progetto ha previsto tre incontri pomeridiani, organizzati presso il Liceo Classico e Linguistico "G.D. Romagnosi" di Parma, per offrire un percorso di avvicinamento allo studio della lingua e della civiltà greca antica. L'attività si è rivolta a gruppi di ragazzi delle Scuole Secondarie di I grado, con la presenza in aula come collaboratori docenti di studenti della Scuola Secondaria di II grado. Gli incontri si sono avvalsi della supervisione e docenza della Prof.ssa Angela Benassi. Docenti: Filippo

Boni, Debora Gaetano, Francesco Mori. Studenti del Liceo Classico e Linguistico “G.D. Romagnosi” di Parma: Alessia Boci, Sofia Manini, Filippo Zannoni. Referente scientifico: Prof.ssa Anika Nicolosi, Università di Parma.

Dicembre 2022 – Ciclo d’incontri online *La tragedia di Euripide in scena*, a cura della Prof.ssa Adele Cozzoli (Università Roma Tre). Titoli degli incontri: *Con gli occhi degli attori. Copione e messa in scena: una ricerca possibile?* (30 novembre 2022, ore 21.00); *Lessico e drammaturgia. Il ‘letto insaziato’. Alcesti, Medea, Fedra* (6 dicembre 2022, ore 21.00); *Metateatro e azione drammatica nell’Oreste* (14 dicembre 2022, ore 21.00); *Verso una nuova drammaturgia: Baccanti e Ifigenia in Aulide* (21 dicembre 2022, ore 21.00). Gli incontri sono stati promossi dal portale grecoantico.it, in collaborazione con la Delegazione AICC di Parma. Referente scientifico: Anika Nicolosi (Università di Parma).

Gennaio-febbraio 2023 - Ciclo di incontri *Dialogo perenne: voci poetiche dalla Grecia antica al Novecento*, a cura del Prof. Francesco Mori (Liceo classico e linguistico “G.D. Romagnosi” di Parma): *Poeti in frammenti: voci (in)attuali della lirica greca arcaica* (20 gennaio 2023, ore 18.00); *Ovidio, un poeta contro il suo tempo* (27 gennaio 2023, ore 18.00); *Pascoli e D’Annunzio, voci classiche all’alba del Novecento* (3 febbraio 2023, ore 18.00). Gli incontri sono stati organizzati dal Comune di Sissa Trecasali (PR), in collaborazione con la Delegazione di Parma AICC-grecoantico.it. Referente: Dott.ssa Tiziana Tridente (Assessore alla cultura presso il Comune di Sissa Trecasali).

Febbraio-marzo 2023 – Ciclo d’incontri online *Suoni dal passato: la musica nella Grecia antica*, a cura del Prof. Marco Ercoles (Università di Bologna). Titoli degli incontri:

*Un’introduzione. Gli strumenti musicali* (9 febbraio 2023, ore 21.00); *L’arte del compositore e le occasioni musicali* (23 febbraio 2023, ore 21.00); *La riflessione teorica sulla musica* (2 marzo 2023, ore 21.00); *Notazione e documenti musicali* (9 marzo 2023, ore 21.00). Gli incontri sono stati promossi dal portale grecoantico.it, in collaborazione con la Delegazione AICC di Parma. Referente scientifico: Anika Nicolosi (Università di Parma).

Febbraio-Maggio 2023 – Progetto *Alla scoperta del greco: lingua antica e identità culturale – Fase di sviluppo*. Il progetto ha previsto un ciclo di incontri pomeridiani, organizzati presso le Scuole Superiori di Parma e Provincia, per offrire un percorso di avvicinamento allo studio della lingua e della civiltà greca antica. L’attività si è rivolta a gruppi di ragazzi delle Scuole Secondarie di I grado, con la presenza in aula come collaboratori docenti di studenti della Scuola Secondaria di II grado. Gli incontri si sono avvalsi della supervisione e docenza della Prof.ssa Angela Benassi. Docenti: Filippo Boni, Gianna Boriani, Marco Caprari, Debora Gaetano. Studenti del Liceo Classico e Linguistico “G.D. Romagnosi” di Parma: Alessia Boci, Sofia Manini, Sveva Prestigiaco, Filippo Zannoni. Referente scientifico: Prof.ssa Anika Nicolosi, Università di Parma.

1 marzo 2023 (ore 21.00) – Seminario online *Rileggere e insegnare oggi la Casina di Plauto. Spunti contenutistici e riflessioni didattiche*, relatore Prof. Lorenzo Montanari (Liceo “Allegretti” di Vignola [MO]). L’incontro è stato promosso dalla Delegazione di Parma AICC-grecoantico.it, in collaborazione con il Liceo classico e scientifico “L. Ariosto” di Reggio Emilia. Referente scientifico: Prof. Roberto Rossi (Liceo classico e scientifico “L. Ariosto” di Reggio Emilia).

22 marzo 2023 (ore 16.00) – Seminario online di lirica greca arcaica organizzato dall'Università di San Paolo in collaborazione con il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma e con il patrocinio della Delegazione AICC-grecoantico.it di Parma. Interventi di Patricia Rosenmeyer (University of North Carolina at Chapel Hill), *Cucumbers in Praxilla's «Adonis» fragment 747* e Anika Nicolosi (Università di Parma), *Music and Musician's in Hipponax's fragments*. Referente scientifico: Prof.ssa Anika Nicolosi (Università di Parma).

#### TARANTO

Nell'anno sociale 2022/23 la Delegazione di Taranto ha svolto le seguenti attività:

24 novembre 2022, in collaborazione con il MARTA, Francesco D'Andria, professore emerito di Archeologia e Storia dell'Arte greca e romana, UNISalento, *Alti e bassi della scultura a Taranto nella prima età ellenistica*. Sala Incontri del MARTA.

13 gennaio 2023, in collaborazione con l'Associazione «Amici del Castello Aragonese», Marcello Zanatta, già docente di Filosofia antica presso l'Università di Milano, *Archita nella testimonianza di Aristotele*. Sala Conferenze del Castello Aragonese.

15 gennaio 2023, in collaborazione con il Liceo Statale «Archita» di Taranto, *IX Edizione del Certame Letterario «In Mytho veritas»*. Aula Magna del Liceo Statale «Archita»

30 gennaio 2023, in collaborazione con l'Associazione «Amici dei Musei», Convegno *Taranto al tempo dei Viola. Tra Storia, archeologia e letteratura*. Interventi di F. D'Andria, A. Alessio, M. Alfonzetti, G. Mazzarino; reading di M. Cimaglia. Biblioteca civica «P. Acclavio» – Taranto.

3 febbraio 2023, in collaborazione con il Lions Club Taranto Aragonese, presentazione del libro di Tommaso Anzoino, *Storie di mezza giornata*. Interventi di Francesca Poretti e Giuseppe Mazzarino. MUDIT, Sala conferenze.

9 febbraio 2023, *Giornata Mondiale della Lingua Greca*, conferenza della prof.ssa Paola Ingrosso, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, *Il personaggio del soldato nella commedia greca, da Aristofane a Menandro*, Dipartimento Jonico UniBA, Sala conferenze (ex chiesetta).

18 marzo 2023, in collaborazione con l'Associazione «Amici del Castello Aragonese», *Il Giornata Federiciana*. Interventi: Prof. Cosimo Damiano Fonseca, Amm. Francesco Ricci, Prof. Pasquale Corsi, Prof.ssa Francesca Sogliani. Sala conferenze del castello Aragonese.

21 marzo 2023, *Per il Prof. Giovanni Cipriani. In ricordo di un Maestro*. Interventi dei Proff. Giovanguilberto Carducci, Dirigente scolastico dell'IC «Carrieri-Colombo» di Taranto, Francesca Poretti, Presidente Delegazione AICC di Taranto «Adolfo Mele», Grazia Maria Masselli, ordinaria di Lingua e Letteratura latina - Univ. di Foggia, Patrizia Resta, ordinaria di Discipline Demoetnoantropologiche, Univ. di Foggia. Palazzo di Città. Salone degli Specchi.

31 marzo - 1 aprile 2023, in collaborazione con il Liceo Statale «Archita» e l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, *XII Agone Tarantino*. Dipartimento Jonico UniBA. Con il patrocinio del Comune e della provincia di Taranto, della Regione Puglia e della Consulta Universitaria del Greco. Relazione del Prof. Piero Totaro, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, *Euripide, Medea vv 1078-1080: passione contro ragione? Come tradurre una difficile scelta*.

5 aprile 2023, in collaborazione con la Società Dante Alighieri - Comitato di Taranto e l'Associazione "Amici dei Musei", presentazione del volume di Michele Pepe, ricercatore di Storia del diritto medievale e moderno presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, *Gli editti di Giuseppe Capocelatro (1779-1817)*. Interventi dei proff. Vittorio De Marco, Stefano Vinci e Franco Castelli. Dipartimento Jonico UniBA.

14 aprile 2023, in collaborazione con la Società "Dante Alighieri" - Comitato di Taranto, III Giornata Mondiale della Lingua Latina, *Pietre parlanti: storia di una deduzione finita male?*, conferenza dei Proff. Elisabetta Todisco e Francesco Mongelli, Università degli Studi di Bari Aldo Moro. Dipartimento Jonico UniBA.

20-21 maggio 2023, 2° Convegno sul Principato di Taranto, in collaborazione con le Associazioni "Amici dei Musei", "Società Dante Alighieri - Comitato di Taranto", "Amici del Castello Aragonese", "Società di Storia Patria - Sez. di Taranto", "Archivio di Stato di Taranto". Coordinatori: Giovanguilberto Carducci, Francesca Poretti, Patrizia De Luca; introduzione e conclusioni di Cosimo Damiano Fonseca. Relatori: (Letteratura) Proff. Corinna Bottiglieri, Sondra Dall'Oco, Luca Ruggio, José Minervini; (Arte) Arch. Luigi Oliva, Augusto Ressa, Proff. Raffaele Casciaro, Piero Massafra; (Storia) Proff. Francesco Somaini, Pasquale Corsi, Stefano Vinci, Lucio Pierri. Sedi: 20 maggio 2023, Dipartimento Jonico UniBA; 21 maggio, Castello Aragonese.

Metà maggio: conversazione sulle tragedie in programmazione al Teatro Greco di Siracusa (*Medea* di Euripide e *Prometeo incatenato* di Eschilo), a cura di Francesca Poretti e Giancarlo Magno.

Escursioni e viaggi

26 marzo 2023 - escursione a Bari, in collaborazione con Italia Nostra - Sezione di Taranto.

30 maggio - 1 giugno 2023, Viaggio a Siracusa per assistere alle rappresentazioni della *Medea* di Euripide e del *Prometeo incatenato* di Eschilo.

TORINO

La delegazione torinese dell'AICC ha inaugurato, nella primavera del 2023, la tredicesima edizione degli "Incontri con gli Antichi", un'iniziativa che tanto successo aveva riscosso nelle edizioni precedenti, con un crescente consenso di pubblico. Dopo la pausa forzata imposta dalla pandemia, questo rilancio dei nostri "Incontri" voleva essere un segno di speranza e di ottimismo all'inizio di una fase di ripresa e ritorno alla normalità, un anno in cui - per dirla con Tacito - *nunc demum redit animus* (Agr. 3, 1). Si è trattato di un'ottima occasione per riflettere, col confronto e con l'aiuto degli Antichi, sui terribili eventi che hanno contrassegnato l'ultimo infuato triennio: l'epidemia del Covid e la guerra in Ucraina, con tutte le loro gravi conseguenze, anche sul piano economico. Di qui il titolo scelto per questa XIII edizione "monografica", "*A peste, fame et bello...*", con evidente allusione alla nota e antichissima invocazione di liberazione contenuta nella parte conclusiva delle litanie dei Santi: *a peste, fame et bello, libera nos Domine!*

Questo il calendario degli Incontri, tenutisi tutti presso la prestigiosa sede dell'Auditorium Orpheus dell'Educatório della Provvidenza a Torino in corso Trento, 13: mercoledì 8 marzo 2023: Renato Uglione (Vicepresidente Nazionale dell'AICC), "Tucidide: teorico della legge del più forte? Il Dialogo dei Meli e l'*epitáphios lógos* di Pericle" (con lettura di testi a cura di Stefano Bo-

ve, Vicepreside del Liceo Classico Valsalice - Torino); mercoledì 12 aprile 2023: Renato Uglione: "Lucrezio: la peste di Atene (*De rerum natura* VI): trionfo della morte o atto di fede e di speranza nell'*euangélion* di liberazione di Epicuro?" (con lettura di testi a cura di Stefano Bove); mercoledì 3 maggio 2023: Renato Uglione: "Passeggiate etimologiche: guerra e pace nel lessico comune indoeuropeo".

È doveroso ringraziare i responsabili della Fondazione Educatorio della Provvidenza per la cordiale e professionale accoglienza e per la concessione gratuita della sede.

In occasione del 1650° anniversario della morte di S. Eusebio protovescovo di Vercelli e dell'intero Piemonte (371) e del 60° anniversario della proclamazione di S. Eusebio di Vercelli "patrono" principale del Piemonte, la nostra delegazione, in collaborazione con il C.E.S.U., Centro Europeo di Studi Umanistici "Erasmus da Rotterdam" di Torino, promotore della collana CORONA PATRVM ERASMIANA, ha promosso una serie di ini-

ziative fra le quali il Convegno Nazionale di Studi Eusebiani tenutosi a Vercelli l'8 ottobre 2022 presso il Seminario Arcivescovile – Salone S. Eusebio, progetto culturale insignito della Medaglia di Rappresentanza del Presidente della Repubblica Italiana – importante riconoscimento attribuito dalla Presidenza della Repubblica ad iniziative ritenute di particolare interesse culturale, scientifico ed artistico; l'evento si è svolto nel contesto della presentazione del volume "Eusebio Di Vercelli, *Lettere e antiche testimonianze*" (*Epistulae et testimonia antiquiora*) (CPE, CESU-LOESCHER) a cura di Renato Uglione, prima edizione in assoluto dell'Epistolario di Eusebio di Vercelli (Lettere di / a S. Eusebio) dotata di ampia introduzione e di commentario analitico. Gli "Atti del Convegno Nazionale di Studi Eusebiani" sono stati pubblicati nel giugno 2023 a cura di Renato Uglione e Marco Fanelli per i tipi dell'Editrice Effatà.